

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ



ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

Μέγαρο Καποδίστρια 49100 ΚΕΡΚΥΡΑ τηλ. 26610-87223, 87202, fax 26610-22293 <http://www.dflti.ionio.gr>

Διασφάλιση ποιότητας στην Ανωτάτη Εκπαίδευση

ΕΠΙΚΑΙΡΟΠΟΙΗΜΕΝΗ

Έκθεση Εσωτερικής Αξιολόγησης

Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας
Ιονίου Πανεπιστημίου

Ακαδημαϊκό έτος: 2011-2012

ΚΕΡΚΥΡΑ, Οκτώβριος 2012

Πίνακας περιεχομένων

1. Η διαδικασία της εσωτερικής αξιολόγησης.....	6
1.1. Περιγραφή και ανάλυση της διαδικασίας εσωτερικής αξιολόγησης στο Τμήμα	6
1.2. Ανάλυση των θετικών στοιχείων και των δυσκολιών που παρουσιάστηκαν κατά τη διαδικασία της εσωτερικής αξιολόγησης.....	7
1.3. Προτάσεις για τη βελτίωση της διαδικασίας.....	8
2. Παρουσίαση του Τμήματος.....	9
2.1. Γεωγραφική θέση του Τμήματος (π.χ. στην πρωτεύουσα, σε μεγάλη πόλη, σε μικρή πόλη, συγκεντρωμένο, κατανεμημένο σε μια πόλη κλπ).	9
2.2. Ιστορικό της εξέλιξης του Τμήματος.....	9
2.3. Σκοπός και στόχοι του Τμήματος.....	10
2.4. Διοίκηση του Τμήματος.....	20
3. Προγράμματα Σπουδών.....	23
3.1. Πρόγραμμα Προπτυχιακών Σπουδών.....	23
ΤΕΓΔΜ.....	30
Εξερχόμενοι	Εισερχόμενοι.....30
SM.....	30
STA.....	30
STT.....	30
SM.....	30
STA.....	30
STT.....	30
LEVEL.....	30
1.....	30
2.....	30
3.....	30
4.....	30
ISTI Bruxelles – Βέλγιο	30
5.....	30
6.....	30
7.....	30
8.....	30
9.....	30
10.....	30
11.....	30
12.....	30
13.....	30
14.....	30
15.....	30
16.....	30
17.....	30

18.....	30
19.....	30
20.....	30
21.....	30
22	30
23	30
24.....	30
25.....	30
26.....	31
27.....	31
28.....	31
29	31
30.....	31
31.....	31
32.....	31
33.....	31
34.....	31
35.....	31
36.....	31
37.....	31
38.....	31
3.2. Προγράμματα Μεταπτυχιακών Σπουδών.....	32
3.3. Πρόγραμμα Διδακτορικών Σπουδών.....	38
3.3.6 Πώς κρίνετε το εξεταστικό σύστημα:.....	39
6. Σχέσεις με κοινωνικούς/πολιτιστικούς/παραγωγικούς (ΚΠΠ) φορείς.....	45
6.1. Πώς κρίνετε τις συνεργασίες του Τμήματος με ΚΠΠ φορείς:.....	45
6.2. Πώς κρίνετε τη δυναμική του Τμήματος για ανάπτυξη συνεργασιών με ΚΠΠ φορείς:.....	46
6.3. Πώς κρίνετε τις δραστηριότητες του Τμήματος προς την κατεύθυνση της ανάπτυξης και ενίσχυσης συνεργασιών με ΚΠΠ φορείς:.....	46
6.4. Πώς κρίνετε τον βαθμό σύνδεσης της συνεργασίας με ΚΠΠ φορείς με την εκπαιδευτική διαδικασία:.....	46
6.5. Πώς κρίνετε τη συμβολή του Τμήματος στην τοπική, περιφερειακή και εθνική ανάπτυξη:.....	46
7. Στρατηγική ακαδημαϊκής ανάπτυξης.....	48
7.1 Επί της στρατηγικής ακαδημαϊκής ανάπτυξης του Τμήματος.....	48
7.2 Επί της διαδικασίας διαμόρφωσης στρατηγικής ακαδημαϊκής ανάπτυξης του Τμήματος:.....	48
8. Διοικητικές υπηρεσίες και υποδομές.....	49
8.1. Πώς κρίνετε την αποτελεσματικότητα των διοικητικών και τεχνικών υπηρεσιών:.....	49
8.2. Πώς κρίνετε τις υπηρεσίες φοιτητικής μέριμνας:.....	49
8.3. Πώς κρίνετε τις υποδομές πάσης φύσεως που χρησιμοποιεί το Τμήμα:.....	49
8.4. Πώς κρίνετε τον βαθμό αξιοποίησης νέων τεχνολογιών από τις διάφορες υπηρεσίες του Τμήματος (πλην εκπαιδευτικού και ερευνητικού έργου):.....	51

8.5. Πώς κρίνετε τον βαθμό διαφάνειας και την αποτελεσματικότητα στη χρήση υποδομών και εξοπλισμού;.....	52
8.6. Πώς κρίνετε τον βαθμό διαφάνειας και την αποτελεσματικότητα στη διαχείριση οικονομικών πόρων;.....	52
9. Συμπεράσματα.....	53
9.1. Ποια, κατά την γνώμη σας, είναι τα κυριότερα θετικά και αρνητικά σημεία του Τμήματος, όπως αυτά προκύπτουν μέσα από την Έκθεση Εσωτερικής Αξιολόγησης;.....	53
9.2. Διακρίνετε ευκαιρίες αξιοποίησης των θετικών σημείων και ενδεχόμενους κινδύνους από τα αρνητικά σημεία;.....	54
10. Σχέδια βελτίωσης.....	55
10.1. Μεσοπρόθεσμο σχέδιο δράσης από το Τμήμα για την άρση των αρνητικών και την ενίσχυση των θετικών σημείων.....	55
10.2. Διατυπώστε προτάσεις προς δράση από τη Διοίκηση του Ιδρύματος.....	64
10.3. Διατυπώστε προτάσεις προς δράση από την Πολιτεία.....	64
11. Πίνακες.....	65
12. Παραρτήματα.....	148
-Μέλος της επιτροπής κριτών στην έκδοση των Πρακτικών της 3ης Συνάντησης Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. σε συνεργασία με το Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ, που διοργανώθηκε στις 12, 13 και 14 Μαΐου 2011.	162
-Μέλος της επιτροπής κριτών στην έκδοση των Πρακτικών της 3ης Συνάντησης Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. σε συνεργασία με το Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ, που διοργανώθηκε στις 12, 13 και 14 Μαΐου 2011.	165
Ευχαριστίες για την κριτική επιμέλεια του βιβλίου του Καθηγητή Sigmund Kvam από το Østfold University College της Νορβηγίας με τίτλο «Grundlagen einer textlinguistischen Übersetzungswissenschaft» (2009) στις εκδόσεις Waxmann (Münster) (βλ. σελ. 5 του βιβλίου του).....	166
Προπτυχιακό επίπεδο.....	187
Μεταπτυχιακό επίπεδο.....	188
'Translation and Hybridity in the European Union: Fighting the Demons'. Εισήγηση στο Διεθνές Συνέδριο «Μεταφράζοντας στον 21ο Αιώνα: Τάσεις και Προοπτικές». Φιλοσοφική Σχολή Αριστοτελείου Πανεπιστημίου, Σεπτέμβριος 2002.....	203
'Investigating Lexical Cohesion in Greek EU Translations'. Εισήγηση στο συνέδριο «35th BAAL Annual Meeting: Applied Linguistics and Communities of Practice». Cardiff, Σεπτέμβριος 2002.....	203

<u>'Lexical Cohesion: The Case of European Union Texts in English and Greek'. Εισήγηση στο συνέδριο «Fifth Durham Postgraduate Conference in Theoretical and Applied Linguistics». Durham, Ιούνιος 2002.....</u>	<u>203</u>
<u>ΣΤ. ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ.....</u>	<u>207</u>
<u>Ζ. ΕΙΣΗΓΗΣΕΙΣ ΣΕ ΣΥΝΕΔΡΙΑ, ΗΜΕΡΙΔΕΣ/ ΔΙΗΜΕΡΙΔΕΣ ΛΟΓΟΥ Κ.ΛΠ.</u>	<u>209</u>
<u>I. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ.....</u>	<u>221</u>
<u>II. ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΠΕΙΡΑ.....</u>	<u>221</u>
<u>III. ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΠΕΙΡΑ.....</u>	<u>222</u>
<u>VI. ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΩΝ ΔΟΚΙΜΙΩΝ.....</u>	<u>223</u>

1. Η διαδικασία της εσωτερικής αξιολόγησης

Η Ενότητα αυτή περιλαμβάνει μια σύντομη περιγραφή, ανάλυση και κριτική αξιολόγηση της διαδικασίας εσωτερικής αξιολόγησης, καθώς και ενδεχόμενες προτάσεις για τη βελτίωσή της.

1.1. Περιγραφή και ανάλυση της διαδικασίας εσωτερικής αξιολόγησης στο Τμήμα

1.1.1 Η σύνθεση της ΟΜ.Ε.Α.

Η ΟΜ.Ε.Α. του Τμήματος συγκροτήθηκε με απόφαση της Γενικής Συνέλευσης του Τμήματος της 4-3-2009 (4η Συν. ακαδ. έτους 2008-2009) ως εξής:

- Μιχάλης Πολίτης, Αναπληρωτής Καθηγητής, **πρώην** Πρόεδρος του Τμήματος
- Γιώργος Κεντρωτής, Καθηγητής, **νυν** Πρόεδρος του Τμήματος
- Χανς Σλουμ, Καθηγητής
- Σταύρος Κάτσιος, Αναπληρωτής Καθηγητής, **νυν Αντιπρύτανης του Ι.Π.**
- Δημήτρης Φίλιας, Αναπληρωτής Καθηγητής

1.1.2 Με ποιους και πώς συνεργάστηκε η ΟΜΕΑ για τη διαμόρφωση της πρώτης και της επικαιροποιημένης έκθεσης εσωτερικής αξιολόγησης

Για τη διαμόρφωση της πρώτης Έκθεσης (**2008-2009**) η ΟΜ.Ε.Α. συνεργάστηκε:

- με τους Γιάννη Σαριδάκη, **νυν Μόνιμο Επικουρο Καθηγητή**, Σωτήρη Λίβα, **νυν Επικουρο** και Μαρία Τσίγκου, **νυν Επικουρο**, οι οποίοι συνέδραμαν την ΟΜΕΑ στη διαμόρφωση των ερωτηματολογίων
 - με τον **πρώην** συνεργάτη του Τμήματος κ. Σταύρο Σιούτη για την ψηφιοποίηση των απαντήσεων των φοιτητών και των διδασκόντων του Τμήματος, καθώς και για την επεξεργασία αυτών
 - τα στελέχη της Γραμματείας του Τμήματος για την συγκέντρωση στατιστικών στοιχείων
 - το μέλος ΕΕΔΙΠ του Τμήματος κ. Πέτρο Μπομπολή για τη συγκέντρωση και επεξεργασία του υλικού που αφορά στην ίδρυση και λειτουργία του Τμήματος
- Με απόφαση της 7^{ης} Γενικής Συνέλευσης της 3/3/2010 εξουσιοδοτήθηκε ο Αναπλ. Καθηγητής Σταύρος Κάτσιος να επεξεργαστεί το Σχέδιο της Έκθεσης Εσωτερικής Αξιολόγησης του Τμήματος που κατέθεσε το μέλος της ΟΜΕΑ Αναπλ. Καθηγητής Μιχάλης Πολίτης, πρώην Πρόεδρος του Τμήματος. Ο Αναπλ. Καθηγητής Σταύρος Κάτσιος προέβει σε συνεργασία με μέλη της Γενικής Συνέλευσης σε διορθώσεις και συμπληρώσεις και κατέθεσε το Σχέδιο της Έκθεσης για έγκριση στην 8^η Γενική Συνέλευση του Τμήματος της 28/4/2010.

Για τη διαμόρφωση της Επικαιροποιημένης Έκθεσης Εσωτερικής Αξιολόγησης (2011-2012) η ΟΜ.Ε.Α. συνεργάστηκε:

- με τους Σωτήρη Λίβα, Επικουρο Καθηγητή και Μαρία Τσίγκου, Επικουρη Καθηγήτρια, οι οποίοι, με απόφαση της 8ης Γενικής Συνέλευσης 23-5-2012, εξουσιοδοτήθηκαν να συντάξουν την παρούσα Έκθεση, συνδράμοντας έτσι το έργο της ΟΜΕΑ
- τα στελέχη της Γραμματείας του Τμήματος για την συγκέντρωση στατιστικών στοιχείων

Πρόεδρος της ΟΜ.Ε.Α. ορίστηκε ο Πρόεδρος του Τμήματος, ο οποίος ανέλαβε τον συντονισμό της. Για τη διαμόρφωσή και τη σύνταξη της Έκθεσης υιοθετήθηκε τόσο η πρακτική των συναντήσεων εργασίας, όσο και της ηλεκτρονικής επικοινωνίας.

1.1.3. Ποιες πηγές και διαδικασίες χρησιμοποιήθηκαν για την άντληση πληροφοριών;

Για την άντληση των πληροφοριών χρησιμοποιήθηκαν οι εξής πηγές:

Α) Για την πρώτη εσωτερική έκθεση αξιολόγησης (2008-2009):

- Ερωτηματολόγια που συμπλήρωσαν διδάσκοντες και φοιτητές του Τμήματος. Για τη συμπλήρωσή τους ακολουθήθηκαν οι εξής διαδικασίες:
 - ο Ερωτηματολόγια διδασκόντων
Τα έντυπα που είχαν εγκριθεί από τη Γενική Συνέλευση απεστάλησαν μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου σε όλους τους διδάσκοντες, οι οποίοι κλήθηκαν να απαντήσουν εντός συγκεκριμένης προθεσμίας. Στην πρόσκληση ανταποκρίθηκαν δεκαπέντε (15) διδάσκοντες.
 - ο Ερωτηματολόγια φοιτητών
Τα έντυπα που προορίζονταν για τους φοιτητές αναπαράχθηκαν με ευθύνη της ΟΜ.Ε.Α.. Πριν από κάθε εξαμηνιαίο μάθημα ο διδάσκων παρέδιδε το υλικό (ερωτηματολόγιο και φάκελο) σε έναν φοιτητή ο οποίος είχε επιλεγεί από τους συναδέλφους του. Ο διδάσκων αποχωρούσε από την αίθουσα και οι φοιτητές συμπλήρωναν τα ερωτηματολόγια. Στη συνέχεια τα συμπληρωμένα ερωτηματολόγια τοποθετούνταν με ευθύνη του επιλεγέντος φοιτητή στο φάκελο, τον οποίο παρέδιδε αυτοπροσώπως στη Γραμματεία του Τμήματος
- Αποφάσεις γενικών συνελεύσεων του Τμήματος (π.χ. απόφαση έγκρισης του Τετραετούς Προγραμματισμού του Τμήματος). Η επιλογή τους έγινε από μέλη της ΟΜ.Ε.Α. ανάλογα με τη θεματική που επεξεργάζονταν.
- Ενημερωτικό υλικό που έχει δημοσιευθεί κατά καιρούς από το Τμήμα.
- Αρχεία της Γραμματείας Σπουδών του ΤΕΓΜΔ.

Β) Για την Επικαιροποιημένη Έκθεση Εσωτερικής Αξιολόγησης (2011-2012):

- Συναντήσεις με τους υπευθύνους του τμήματος για τα εκάστοτε θέματα
- Αποφάσεις γενικών συνελεύσεων του Τμήματος
- Ενημερωτικό υλικό που έχει δημοσιευθεί από το Τμήμα.
- Αρχεία της Γραμματείας Σπουδών του ΤΕΓΜΔ.

1.1.4. Πώς και σε ποια έκταση συζητήθηκε η έκθεση στο εσωτερικό του Τμήματος;

Η κυρίως συζήτηση έγινε στο πλαίσιο της ΟΜΕΑ και της Γενικής Συνέλευσης του Τμήματος. Για την ανταλλαγή των απόψεων πραγματοποιήθηκαν ad hoc συναντήσεις καθώς και ανταλλαγή απόψεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.

1.2. Ανάλυση των θετικών στοιχείων και των δυσκολιών που παρουσιάστηκαν κατά τη διαδικασία της εσωτερικής αξιολόγησης.

Η έναρξη της διαδικασίας κατά την πρώτη αξιολόγηση καθυστέρησε λόγω της συζήτησης στο πλαίσιο του Τμήματος για τη σκοπιμότητα συμμετοχής του Τμήματος στο εγχείρημα με τη δεδομένη μορφή. Σε κάθε περίπτωση η διαδικασία προχώρησε ομαλά πάνω στη βάση της εθελοντικής συμμετοχής, κάτι που προβλέπεται άλλωστε και από τις σχετικές ρυθμίσεις. Για την Επικαιροποιημένη Έκθεση Εσωτερικής Αξιολόγησης η συμμετοχή των διδασκόντων ήταν σαφώς μεγαλύτερη (17 μέλη ΔΕΠ κι 1 ΕΕΔΙΠ).

1.2.1. Συμμετοχή διδασκόντων

Παρά τις επιμέρους διαφωνίες, η συμμετοχή των διδασκόντων ειδικώς στην Επικαιροποιημένη Έκθεση Εσωτερικής Αξιολόγησης κρίνεται ικανοποιητική και ικανή να αποτελέσει τη βάση εξαγωγής αξιόπιστων συμπερασμάτων.

1.2.2 Συμμετοχή των φοιτητών κατά την **πρώτη** αξιολόγηση

Διαδικασία: Πριν από το μάθημα τους οι διδάσκοντες ζητούσαν από τους φοιτητές που ήταν παρόντες στο μάθημα να ορίσουν εκπρόσωπό τους ο οποίος αναλάμβανε να μοιράσει τα ερωτηματολόγια, να τα συγκεντρώσει και να τα παραδώσει σε σφραγισμένο φάκελο στη Γραμματεία του Τμήματος, η οποία με τη σειρά της τα παρέδιδε στην ΟΜ.Ε.Α.

Δεδομένου ότι δεν υπάρχουν υποχρεωτικές και καταγεγραμμένες παρουσίες στις παραδόσεις των μαθημάτων δεν είναι δυνατό από την επεξεργασία των στοιχείων που συγκεντρώσε η ΟΜ.Ε.Α. να διατυπωθεί ακριβής εκτίμηση του ποσοστού συμμετοχής των φοιτητών στη διαδικασία, η οποία όμως εκτιμάται ότι κινήθηκε σε ικανοποιητικά επίπεδα.

Μέρος των προβλημάτων που αφορούν τη συμμετοχή των φοιτητών οφείλεται και στην μάλλον περιορισμένη ενημέρωσή τους σχετικά με τη διαδικασία και την έννοια του εγχειρήματος.

1.3. Προτάσεις για τη βελτίωση της διαδικασίας.

Δεν έχουν διατυπωθεί συγκεκριμένες προτάσεις για τη βελτίωση της διαδικασίας, αλλά από τα διατυπωθέντα σχόλια προκύπτει ότι:

1. Πρέπει να συστηματοποιηθεί η έγκαιρη και αναλυτική ενημέρωση φοιτητών και διδασκόντων σχετικά με τη διαδικασία και να αυτοματοποιηθεί η συλλογή και η καταγραφή των ευρημάτων των ερωτηματολογίων με στόχο την ενδυνάμωση της λειτουργικότητας της διαδικασίας.
2. Πρέπει να γίνει αξιολόγηση και εφόσον κριθεί αναγκαία αναδιατύπωση των ερωτηματολογίων με στόχο την εξαγωγή ασφαλέστερων και αξιόπιστων αποτελεσμάτων και ευρημάτων.
3. Πρέπει η συλλογή των στοιχείων να συστηματοποιηθεί σε μηνιαία βάση μέσα από τις δραστηριότητες του Τμήματος και των διδασκόντων του.

2. Παρουσίαση του Τμήματος

Η Ενότητα αυτή παρουσιάζει συνοπτικά το Τμήμα και τις κύριες παραμέτρους λειτουργίας του.

2.1. Γεωγραφική θέση του Τμήματος (π.χ. στην πρωτεύουσα, σε μεγάλη πόλη, σε μικρή πόλη, συγκεντρωμένο, κατανεμημένο σε μια πόλη κλπ).

Το Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, εδρεύει στη πόλη της Κέρκυρας η οποία είναι πρωτεύουσα του ομώνυμου νομού. Ιδρύθηκε σύμφωνα με το Π.Δ 83/84(ΦΕΚ 31 Α/20-3-84), όπως τροποποιήθηκε από το Π.Δ 302/85(ΦΕΚ 114 Α/21-6-85). Άρχισε να λειτουργεί το ακαδημαϊκό έτος 1986-87 και είναι το μοναδικό τμήμα πανεπιστημιακού επιπέδου κατάρτισης ελληνόφωνων μεταφραστών και διερμηνέων συνεδρίων. Έως τον Αύγουστο του 2012 οι λειτουργίες του τμήματος λάμβαναν χώρα σε 5 κτίρια που ήταν διάσπαρτα στο κέντρο της πόλης της Κέρκυρας. Από τον Σεπτέμβριο του 2012 οι λειτουργίες του Τμήματος λαμβάνουν πλέον χώρα σε 3 κτίρια, μετά από απόφαση του Πρυτανικού Συμβουλίου, προκειμένου να εξοικονομηθούν χρήματα από τον προϋπολογισμό του Ι.Π. για τη στέγαση του Τμήματος. Τα 2 εκ των κτιρίων βρίσκονται εντός του χώρου του Ψυχιατρείου της Κέρκυρας και το 3^ο στο Μέγαρο Καποδίστρια, δηλαδή σε θέση αντιδιαμετρικώς αντίθετη με τα κτίρια του Ψυχιατρείου. Και τα τρία κτίρια βρίσκονται στο κέντρο της πόλης.

2.2. Ιστορικό της εξέλιξης του Τμήματος.

2.2.1 Στελέχωση του Τμήματος σε διδακτικό, διοικητικό και εργαστηριακό προσωπικό, κατά την τελευταία πενταετία (ποσοτικά στοιχεία).

2.2.1.1 Διδακτικό προσωπικό:

Με βάση τις οργανικές θέσεις που προβλέπονται για το Τμήμα η στελέχωση σε διδακτικό και ερευνητικό προσωπικό κρίνεται ελλιπής. Συγκεκριμένα, τα υπηρετούντα σε οργανικές θέσεις μέλη ΔΕΠ ανέρχονται σε **είκοσι (20)** ενώ οι οργανικές θέσεις σε εκκρεμότητα στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο ή στο Υπουργείο ανέρχονται σε δέκα (10). **Εξ αυτών εκκρεμούν οι διορισμοί 2 μελών ΔΕΠ, τα ονόματα των οποίων βρίσκονται στη λίστα των υπό διορισμό νέων μελών ΔΕΠ του Υπουργείου, γεγονός που προκαλεί σοβαρά προβλήματα στο Τμήμα, καθώς δε δύνανται να διδαχθούν βασικά μαθήματα του προγράμματος σπουδών του, με αποτέλεσμα να υπάρχουν φοιτητές που δεν μπορούν να αποφοιτήσουν.**

Παράλληλα η αδυναμία αποφασιστικής παρέμβασης των Τμημάτων και γενικότερα των ΑΕΙ στον προσδιορισμό του αριθμού των εισακτέων φοιτητών ετησίως επιδεινώνει συνεχώς τη σχέση διδασκόντων-φοιτητών. Βάσει αυτών των προβλημάτων, ιδιαιτέρως όσον αφορά τα εργαστηριακά μαθήματα, το Τμήμα καλείται να λάβει μέτρα για τη βελτίωση της ποιότητας του παρεχόμενου διδακτικού έργου και την ενδυνάμωση της ερευνητικής δραστηριότητας, δίχως όμως να επικουρείται στο έργο του από το Υπουργείο (μειωμένες θέσεις του ΠΔ 407/80 και μη χορήγηση θέσεων ΕΕΔΙΠ).

2.2.1.2 Διοικητικό προσωπικό:

Η εφαρμογή του συστήματος των περιορισμένης διάρκειας συμβάσεων καθιστά αδύνατο τον αποτελεσματικό διοικητικό προγραμματισμό και την πλήρη αξιοποίηση των στελεχών του. **Μέχρι το 2010 το Τμήμα ήταν αναγκασμένο να προσφεύγει στην ευκαιριακή απασχόληση μη διοικητικού προσωπικού για την υποστήριξη των διοικητικών λειτουργιών του. Στο μεταξύ όμως, εξ αιτίας του μειωμένου τακτικού προϋπολογισμού οι προσλήψεις αυτές είναι πλέον αδύνατες, με αποτέλεσμα η γραμματεία να πάσχει από έλλειψη προσωπικού και γενικότερα το διοικητικό έργο να παρουσιάζει σοβαρά προβλήματα.**

2.2.1.3 Εργαστηριακό προσωπικό:

Παρά το ικανοποιητικό σε γενικές γραμμές περιβάλλον, η διοικητική υποστήριξη των εργαστηρίων αποτελεί προϋπόθεση για την αποτελεσματικότερη λειτουργία τους ιδιαίτερα όσον αφορά τις συνεργασίες με το εξωτερικό.

2.2.2 Αριθμός και κατανομή των φοιτητών ανά επίπεδο σπουδών (προπτυχιακοί, μεταπτυχιακοί, διδακτορικοί) κατά την **τελευταία εννεαετία**.

Πίνακας 11-2.1. Εξέλιξη των εγγεγραμμένων φοιτητών του Τμήματος σε όλα τα έτη σπουδών

	2008-2009	2007-2008	2006-2007	2005-2006	2004-2005
Προπτυχιακοί	824	749	805	820	827
Μεταπτυχιακοί	83	61	84	64	76
Διδακτορικοί	85	84	81	78	82

	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013
Προπτυχιακοί	872	842	982	1026
Μεταπτυχιακοί	63	62	43	43
Διδακτορικοί	80	76	83	84

Πίνακας 11-2.2. Εξέλιξη των εισερχομένων προπτυχιακών φοιτητών του Τμήματος

	2008-2009	2007-2008	2006-2007	2005-2006	2004-2005
Εισαγωγικές εξετάσεις	85	68	71	72	68
Μετεγγραφές ¹	-	-	-	-	-
Κατατακτήριες εξετάσεις	11	6	5	7	12
Άλλες κατηγορίες	20	11	14	15	21
Σύνολο	116	85	90	94	101

	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013
Εισαγωγικές εξετάσεις	83	101	119	102
Μετεγγραφές ²	-	-	-	-
Κατατακτήριες εξετάσεις	9	9	10	-
Άλλες κατηγορίες	24	16	10	27
Σύνολο	116	126	139	129

2.3. Σκοπός και στόχοι του Τμήματος.

2.3.1 Στόχοι και σκοποί του Τμήματος σύμφωνα με το ΦΕΚ ίδρυσής του

Σύμφωνα με το ιδρυτικό Π.Δ. 83/84 (ΦΕΚ 31 Α/20-3-84), όπως τροποποιήθηκε από το Π.Δ. 302/85 (ΦΕΚ 114 Α/21-6-85) σκοπός του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας είναι η κατάρτιση ελληνόφωνων μεταφραστών και διερμηνέων. Βασικές γλώσσες εργασίας τόσο στην Ειδίκευση της Μετάφρασης όσο και στην Ειδίκευση της Διερμηνείας είναι η Αγγλική, η Γαλλική και η Γερμανική.

Με το ΠΔ 265/1998 καθορίστηκε νέα ειδίκευση στο ενιαίο πτυχίο του Τμήματος στο οποίο προβλεπόταν η προσθήκη τρίτης ειδίκευσης Ισπανικής Γλώσσας.

Με την Υπουργική Απόφαση Β7/519/13-10-98 όπως τροποποιήθηκε και ισχύει, ιδρύθηκε το Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών "Επιστήμη της Μετάφρασης" η λειτουργία του οποίου

¹ Στη γραμμή «Μετεγγραφές» αναγράφεται ο καθαρός αριθμός μετεγγραφομένων φοιτητών (εισροές-εκροές)

² Στη γραμμή «Μετεγγραφές» αναγράφεται ο καθαρός αριθμός μετεγγραφομένων φοιτητών (εισροές-εκροές)

συνεχίζεται μέχρι σήμερα. Από το έτος 2010-2011 το Π.Μ.Σ. *Επιστήμη της Μετάφρασης* λειτουργεί, μετά από έγκριση της Συγκλήτου του Ι.Π., με βάση τη νέα αναμορφωμένη δομή του, η οποία έχει προσαρμοστεί περαιτέρω στο Ευρωπαϊκό Σύστημα Πιστωτικών Μονάδων (ECTS).

Το νέο Πρόγραμμα, ακολουθώντας τα αντίστοιχα διεθνή πρότυπα μεταπτυχιακών προγραμμάτων, έχει ως στόχο την εμβάθυνση στη θεωρία, την έρευνα και την πράξη της Μετάφρασης, την παρακολούθηση των εξελίξεων στο χώρο της οικείας επιστήμης και στη διασύνδεση αυτής με τις υψηλές μεταφραστικές απαιτήσεις της σύγχρονης αγοράς εργασίας. Συγκεκριμένα, οι επιμέρους σκοποί του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών (Π.Μ.Σ.) του Τμήματος είναι οι κάτωθι:

- Παροχή εξειδικευμένων γνώσεων στη Θεωρία και τη Διδακτική της Μετάφρασης, στον επιστημονικό τομέα της Ορολογίας και των εφαρμογών του στη Μετάφραση, καθώς και στη διασύνδεση των τεχνολογιών διαχείρισης της πληροφορίας με τη Μετάφραση σε πτυχιούχους Α.Ε.Ι. της ημεδαπής ή ομοταγών ιδρυμάτων της αλλοδαπής με στόχο την κατάρτιση ερευνητών (μεταφραστών ή μη) στους προαναφερόμενους τομείς.
- Παροχή εξειδικευμένων γνώσεων θεωρητικής και πρακτικής φύσης στα επιστημονικά πεδία της Ειδικής Μετάφρασης (Οικονομικής, Νομικής, Πολιτικής και Τεχνικής) με στόχο τη δημιουργία μεταφραστών με γλώσσες εργασίας πέραν της Ελληνικής, την Αγγλική και τη Γαλλική ή τη Γερμανική.
- Παροχή δυνατότητας εξάσκησης σε οργανωμένες μεταφραστικές υπηρεσίες ή οργανισμούς που απασχολούν μεταφραστές με στόχο την εμπέδωση της θεωρητικής και εργαστηριακής γνώσης, την εξοικείωση των φοιτητών με το εργασιακό περιβάλλον και τις απαιτήσεις του επαγγελματικού χώρου, την ανάδειξη των δεξιοτήτων των ασκουμένων φοιτητών και την ανάπτυξη επαγγελματικής συνείδησης.

Με την υπουργική απόφαση 92650/Β7 (ΦΕΚ 1400/Β'/30.9.2003) ιδρύθηκε το κοινό ελληνογαλλικό Π.Μ.Σ. "Επιστήμες της Μετάφρασης – Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες". Το πρόγραμμα λειτούργησε ενεργά έως το ακαδημαϊκό έτος 2010-2011, οπότε και έγινε η τελευταία εισαγωγή φοιτητών, ενώ η τελευταία υποστήριξη Μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας έγινε το φθινόπωρο του 2012. Η διακοπή της ενεργούς λειτουργίας του οφείλεται στην εκπνοή του Προγράμματος σύμφωνα με τα ΦΕΚ ίδρυσής του.

Στόχοι του κοινού ελληνογαλλικού Π.Μ.Σ. ήταν οι εξής:

1. η παραγωγή εξειδικευμένης γνώσης στους τομείς της διδακτικής της μετάφρασης και της μεταφραστικής διαδικασίας μέσω διεπιστημονικής προσέγγισης,
2. η μελέτη των γνωσιακών λειτουργιών κατά την κατανόηση και την παραγωγή νοήματος διαρκούς της μεταφραστικής διαδικασίας,
3. η αξιοποίηση των εργαλείων της υπολογιστικής γλωσσολογίας, της γλωσσολογίας σωμάτων κειμένων και της μετάφρασης με τη βοήθεια ηλεκτρονικού υπολογιστή προς όφελος της διδακτικής της μετάφρασης και της μεταφραστικής διαδικασίας,
4. η έρευνα με στόχο την επεξεργασία νέων παιδαγωγικών μεθόδων με εφαρμογή στη μετάφραση βασισμένες στη νέα διεπιστημονική γνώση, με σκοπό την κατάρτιση μεταφραστών πιο αποδοτικών στα επίπεδα της παραγωγικότητας και της αξιοπιστίας.

Σε ερευνητικό επίπεδο, στο Τμήμα λειτουργούν τρία ερευνητικά εργαστήρια:

- i. Εργαστήριο Μετάφρασης της Ελληνικής Γραμματείας – ΠΔ 84/89,
- ii. Εργαστήριο Οικονομικής, Νομικής, Πολιτικής και Τεχνικής Μετάφρασης – ΠΔ84/89 και
- iii. Εργαστήριο Γεωπολιτισμικών Αναλύσεων – ΠΔ 9/02.

Τα Εργαστήρια αναπτύσσουν ερευνητική, επιστημονική και εκδοτική δραστηριότητα στα αντίστοιχα πεδία εστίασής τους και αποτελούν διαύλους για την ανάπτυξη συνεργασιών μεταξύ του Τμήματος και τρίτων φορέων, από τον ιδιωτικό τομέα και τον ακαδημαϊκό χώρο. Παραλλήλως και πάντοτε στο μέτρο του οικονομοτεχνικώς εφικτού, η λειτουργία των ερευνητικών εργαστηρίων του Τμήματος συμβάλλει στην ολοκλήρωση σειράς ακαδημαϊκών λειτουργιών του (π.χ. ακαδημαϊκή στήριξη για την εκπόνηση διδακτορικών διατριβών, ΜΔΕ και πτυχιακών εργασιών, πρακτική εξάσκηση στη Μετάφραση των μεταπτυχιακών φοιτητών

της Κατεύθυνσης **ΟΝΟΠΟΜ (έως το 2010) / Ειδική Μετάφραση (από το 2010 και εξής)** του ΠΜΣ Επιστήμη της Μετάφρασης, διεξαγωγή συνεδριακής δραστηριότητας, κ.ο.κ.). Η ερευνητική και εν γένει ακαδημαϊκή λειτουργία του Τμήματος βασίζεται, σε σημαντικό βαθμό και ήδη από την δεκαετία του 1990, στην ουσιαστική αξιοποίηση των ΤΠΕ. Στο Τμήμα λειτουργεί, ήδη από το 1998, το πρώτο εργαστήριο μεταφραστικών τεχνολογιών στην Ελλάδα (κι ένα από τα πρώτα στον ευρωπαϊκό ακαδημαϊκό χώρο), που ενσωματώνει, στο μέτρο του οικονομοτεχνικώς εφικτού, όλες τις σύγχρονες πλατφόρμες και τεχνολογίες υποστήριξης της μεταφραστικής πράξης και έρευνας (ενδεικτικά: συστήματα υπολογιστικώς υποβοηθούμενης μετάφρασης [CAT], ανάπτυξης και διαχείρισης ηλεκτρονικών σωμάτων κειμένου [Text Corpora development/monitoring/utilisation], διαχείρισης ορολογικού υλικού [terminology managers], κ.ο.κ.. Σχετικά με τις ΤΠΕ στο ευρύ πεδίο της Μετάφρασης γνωστικά αντικείμενα διδάσκονται, ήδη από το ακ. έτος 1998-1999, τόσο σε προπτυχιακό, όσο και σε μεταπτυχιακό επίπεδο.

2.3.2 Πώς αντιλαμβάνεται η ακαδημαϊκή κοινότητα του Τμήματος τους στόχους και τους σκοπούς του Τμήματος

Από τη μελέτη των αποφάσεων των συλλογικών οργάνων από την ίδρυσή του μέχρι σήμερα προκύπτει ότι η ακαδημαϊκή κοινότητά του Τμήματος επιδιώκει με συνέπεια τους σκοπούς του. Ιδιαίτερα τα τελευταία χρόνια υπάρχει διαδικασία διαβούλευσης για τον εκσυγχρονισμό της δομής και του προγράμματος σπουδών του Τμήματος ανταποκρινόμενο στις σύγχρονες συνθήκες και στις ανάγκες της κοινωνίας και της αγοράς, στις εξελίξεις της επιστήμης. Λαμβάνει τέλος μέριμνα για τη διατήρηση του υψηλού ακαδημαϊκού επιπέδου του και για τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας του σε εθνικό και διεθνές επίπεδο. Στο πλαίσιο αυτό το Τμήμα έχει θέσει τις ακόλουθες προτεραιότητες:

1. Ανάπτυξη των εκπαιδευτικών και ερευνητικών δραστηριοτήτων

1.1 Βασικοί άξονες ανάπτυξης, στόχοι και χρονοδιάγραμμα

Σύμφωνα με όσα προηγήθηκαν, οι βασικοί άξονες ανάπτυξης των εκπαιδευτικών και ερευνητικών δραστηριοτήτων του Τμήματος, συνοψίζονται στα εξής:

1.1.1 Ενίσχυση των γλωσσών εργασίας του Τμήματος/Έμφαση στην πολυγλωσσία

Στη χώρα μας, το ΤΞΓΜΔ είναι το μοναδικό Τμήμα Ανωτάτου Εκπαιδευτικού Ιδρύματος που προωθεί συστηματικά και αποτελεσματικά την πολυγλωσσία, σε συνδυασμό με τη διδασκαλία ειδικών μαθημάτων που τοποθετούν την κάθε ξένη γλώσσα στο πολιτισμικό περιβάλλον στο οποίο αυτή αναφέρεται. Αυτό δε, αποτελεί την πρώτη από τις ιδιαιτερότητές του που το διαφοροποιούν από όλα τα λεγόμενα «ξενόγλωσσα» Τμήματα. Πράγματι, σε αντίθεση με τα «μονόγλωσσα» Τμήματα άλλων ΑΕΙ (όπως πχ. τα Τμήματα Αγγλικής, Γαλλικής ή Γερμανικής Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών κλπ.), όπου οι φοιτητές εργάζονται και ασκούνται σε μια μόνο γλώσσα, στο ΤΞΓΜΔ οι φοιτητές τελειοποιούν τις γνώσεις τους, ασκούνται και μεταφράζουν από/σε δύο τουλάχιστον ξένες γλώσσες και έχουν επιπλέον τη δυνατότητα να μάθουν και τρίτες γλώσσες. Η προώθηση της πολυγλωσσίας, στο πλαίσιο της στρατηγικής του Τμήματος αλλά και της γενικότερης πολιτικής της ΕΕ για την γλωσσική πολυμορφία, αποτελεί συνεπώς έναν από τους πρωταρχικούς ακαδημαϊκούς στόχους. Στο πλαίσιο αυτό το Τμήμα αποφάσισε την προσθήκη της ισπανικής ως γλώσσας εργασίας της κατεύθυνσης Μετάφρασης και Διερμηνείας.

Με βάση την εμπειρία από την εισαγωγή της Ισπανικής ως γλώσσας εργασίας της κατεύθυνσης Μετάφρασης και Διερμηνείας, θα διερευνηθεί η δυνατότητα προσθήκης κι άλλων γλωσσών εργασίας. Παράλληλα, το ΤΞΓΜΔ θα προβεί σε ενέργειες για:

- την ενδυνάμωση και εμφάθυση των συνεργασιών με τους φορείς αυτούς που προωθούν την πολυγλωσσία και με τους οποίους το Τμήμα ήδη συνεργάζεται όπως λ.χ. η ΑΥΦ, η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, το Περιφερειακό (Ελληνικό) Γραφείο του ΟΗΕ κ.ο.κ., εστιάζοντας στη δυνατότητα από κοινού ανάληψης ερευνητικών έργων και προώθησης δράσεων που ενισχύουν τη γλωσσική πολυμορφία,
- την ανάπτυξη και εδραίωση ακαδημαϊκών συνεργασιών με τμήματα ΑΕΙ που έχουν ή δύνανται να έχουν συναφείς ακαδημαϊκούς στόχους (π.χ. Τμήματα Τουρκικών, Μεσανατολικών και Βαλκανικών Σπουδών).

Εκτιμάται πως, με κατάλληλη οικονομοτεχνική υποστήριξη από πλευράς Ιδρύματος και, βεβαίως, υπό την προϋπόθεση ότι θα διατεθούν οργανικές θέσεις ΔΕΠ και ΕΕΔΙΠ, οι οποίες και θα καλυφθούν εγκαίρως, σε «μέσους» ακαδημαϊκούς χρόνους από τη στιγμή της προκηρύξεώς τους, θα είναι δυνατή η ανά τριετία προσθήκη μίας επί πλέον γλώσσας εργασίας, όπως της Ιταλικής, της Τουρκικής κά (κατά τα μέτρα της Αγγλικής, Γαλλικής και Γερμανικής σήμερα, ήτοι στην κατεύθυνση Μετάφρασης και Διερμηνείας). Επισημαίνεται πάντως, πως, με βάση και τη διεθνή ακαδημαϊκή εμπειρία, το συγκεκριμένο εγχείρημα είναι αρκετά δύσκολο και, πως, της παροχής στους φοιτητές της δυνατότητας προσθήκης νέας γλώσσας εργασίας, θα πρέπει να έχει προηγηθεί σοβαρή προετοιμασία και συνεργασία *ad hoc*, με τα μορφωτικά Τμήματα των εκάστοτε διπλωματικών αντιπροσωπειών στην Ελλάδα και τα υπουργεία παιδείας των αντιστοίχων κρατών. Η στόχευση στο συγκεκριμένο πεδίο, στο βαθμό που θα υποστηριχθεί από την Πρυτανική αρχή του Ιδρύματος και το ΥΠΕΠΘ, θα παράσχει στο Ίδρυμά μας σοβαρό ακαδημαϊκό συγκριτικό πλεονέκτημα, δεδομένης της ήδη υψηλής εμπειρίας στην επιδίωξη συναφών ακαδημαϊκών στόχων στις κύριες γλώσσες εργασίας, το αξιοσημείωτο επίπεδο των ήδη υφισταμένων συνεργασιών του Τμήματος με διεθνείς οργανισμούς προώθησης της γλωσσικής πολυμορφίας αλλά και, εν τέλει, της υψηλής συμπληρωματικότητας που μπορεί να επιτευχθεί μεταξύ αυτού του στόχου και πλήθους επιστημονικών αντικειμένων που θεραπεύονται σε άλλα Τμήματα του Ι.Π. (στα ευρύτερα πεδία της Ιστορίας, του Πολιτισμού, της Μουσικής και της Αρχαιολογίας). Είναι αυτονόητο πως ο στόχος αυτός είναι συνακόλουθος με τον στόχο της ενεργοποίησης και -επί τέλους- στελέχωσης του Διδασκαλείου Ξένων Γλωσσών και της Ελληνικής ως Ξένης. Εν κατακλείδι, πρέπει να αναφερθεί πως, στο τέλος της προγραμματικής περιόδου και εφόσον προηγουμένως έχει αξιοποιηθεί επαρκώς η σχετική εμπειρία από την Ειδίκευση της Ισπανικής Γλώσσας και Πολιτισμού και έχει προηγουμένως λειτουργήσει -έστω και πιλοτικά- μία ακόμη γλώσσα εργασίας κατά την τιθέμενη προτεραιότητα, το Τμήμα θα είναι πλέον σε θέση, στην βάση του ιστορικού κεκτημένου του, πιθανόν να αναμορφώσει και οπωσδήποτε να εμπλουτίσει σε σημαντικό βαθμό το Πρόγραμμα Σπουδών του.

1.1.2 Ειδίκευση Διερμηνείας

Η Ειδίκευση Διερμηνείας, παρά το σημαντικό ειδικό βάρος στις ακαδημαϊκές λειτουργίες του Τμήματος, δεν έχει ενισχυθεί ως σήμερα στον αναγκαίο βαθμό, κυρίως σε ό,τι αφορά στην στελέχωσή της με μόνιμο διδακτικό προσωπικό. Πρόκειται για ένα ζήτημα που βρίσκεται στις προτεραιότητες του Τμήματος στο πλαίσιο του συνεχούς εκσυγχρονισμού της λειτουργικής δομής και του προγράμματος σπουδών του.

Επισημαίνεται ότι τα δύο τελευταία χρόνια η Ειδίκευση Διερμηνείας υπολειτουργεί, καθώς οι πενήνχρες απολαβές που προτείνονται μέσω των συμβάσεων ΠΔ 407/80 δεν προσελκύουν τον απαιτούμενο αριθμό διδασκόντων (1 αντί 6 διερμηνέων το ακαδημαϊκό έτος 2011-2012). Για το λόγο αυτό, το Τμήμα έχει ζητήσει επανειλημμένως τόσο από την Πρυτανική Αρχή όσο και από το Υπουργείο την εξασφάλιση 3-6 θέσεων ΕΕΔΙΠ με σκοπό την πλήρη στελέχωση της Ειδίκευσης Διερμηνείας, η οποία, σημειώνεται, είναι η μόνη που λειτουργεί στην Ελλάδα, αλλά όπως έχουν έως τώρα τα πράγματα κινδυνεύει να κλείσει.

Η κάλυψη των πιεστικών εκπαιδευτικών αναγκών αυτών αναμένεται, μέσω του πληρέστερου προγραμματισμού, που θα εξασφαλίζει η ύπαρξη μόνιμου εξειδικευμένου στελεχιακού δυναμικού, να συμβάλει στην ανάπτυξη των υποδομών, και στη βέλτιστη αξιοποίηση των ΤΠΕ και σε αυτό το πεδίο, με δεδομένες τις σημαντικές δυνατότητες που αυτές παρέχουν σε ό,τι αφορά στην καταγραφή, κωδικοποίηση, και μεταφρασολογική-γλωσσολογική αξιοποίηση των δειγμάτων προφορικού λόγου, προϊόντων της διερμηνευτικής δραστηριότητας.

Παράλληλα, η ενίσχυση με στελεχιακό δυναμικό της Ειδίκευσης Διερμηνείας και η βελτίωση θα παράσχει μία ικανή βάση για την ανάπτυξη αυτοδύναμης λειτουργίας διερμηνείας, και στο επίπεδο του Πανεπιστημίου.

Τέλος, θα συμβάλει στο γενικότερο στόχο της διασύνδεσης του Τμήματος, και των λειτουργιών του, με τον παραγωγικό ιστό της Μετάφρασης και της Διερμηνείας και θα ενισχύσει το επίπεδο των διεθνών ακαδημαϊκών συνεργασιών του Τμήματος, είτε απ' ευθείας με πανεπιστημιακά κέντρα κατάρτισης διερμηνέων της ΕΕ, είτε μέσω διεθνών *fora*.

1.1.3 Μεταπτυχιακές Σπουδές

Τα δύο προγράμματα μεταπτυχιακών σπουδών του Τμήματος, στα χρόνια της λειτουργίας τους (δεκατρία για το ΠΜΣ *Επιστήμη της Μετάφρασης* και οκτώ για το κοινό Ελληνογαλλικό ΠΜΣ *Επιστήμες της Μετάφρασης – Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες*) έχουν επιδείξει σημαντικά επιτεύγματα, τόσο σε ό,τι σχετίζεται με το επίπεδο του παρεχόμενου εκπαιδευτικού έργου, όσο και στο επίπεδο των διεθνών συνεργασιών, για την συνεπίβλεψη μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών (ΜΔΕ) και διδακτορικών διατριβών.

Παράλληλα, η εκπαιδευτική πείρα που αναπτύχθηκε στο πλαίσιο της διδασκαλίας των επί μέρους γνωστικών αντικειμένων των δύο ΠΜΣ, αλλά και η επιστημονική γνώση που παρήχθη και συνεχίζει να παράγεται στο πλαίσιο των ερευνητικών και εν γένει επιστημονικών δραστηριοτήτων τους, σταδιακά ενσωματώνονται, ως ώριμη ακαδημαϊκή γνώση και εμπειρία, στις προπτυχιακές σπουδές του Τμήματος. Τούτο προκύπτει εμφανώς:

- από την απλή σταχυολόγηση των γνωστικών αντικειμένων που σταδιακά εισήχθησαν στο Πρόγραμμα Σπουδών του Τμήματος αφού πρώτα θεραπεύτηκαν, είτε αυτοτελώς είτε στο πλαίσιο ευρύτερων πεδίων και ενοτήτων, στα προγράμματα των ΠΜΣ (π.χ. Τεχνικές και Εφαρμογές των ΗΥ στη Μετάφραση, Υπολογιστική Γλωσσολογία με έμφαση στην ηλεκτρονική αξιοποίηση σωμάτων κειμένου, αλλά και Υποτιτλισμός και New Media Translation, κ.λπ.), και
- από την αναθεώρηση του τρόπου διδασκαλίας ορισμένων μαθημάτων (χρήση του διαδικτύου και γενικότερα των νέων τεχνολογιών για την τεκμηρίωση μεταφραστικών επιλογών και την αξιολόγηση μεταφράσεων, ενσωμάτωση πορισμάτων της Γνωσιακής Ψυχολογίας στις μεθόδους διδασκαλίας εργαστηριακών μαθημάτων μετάφρασης και διερμηνείας, κ.ά).

Τα προγράμματα μεταπτυχιακών σπουδών του Τμήματος, εξ αρχής, είχαν θέσει υψηλούς ακαδημαϊκούς στόχους, τους οποίους και πέτυχαν όλα τα χρόνια της λειτουργίας τους. Αυτό προκύπτει με τον πλέον πρόδηλο τρόπο, τόσο από τις εκθέσεις αξιολόγησης καθηγητών διεθνούς κύρους ξένων ακαδημαϊκών ιδρυμάτων, αλλά και του ίδιου του ΥΠΕΠΘ, όσο και, κυρίως, από το επίπεδο των αποτελεσμάτων τους, την σχεδόν άμεση απορρόφηση της πλειονότητας των αποφοίτων τους από την αγορά εργασίας ή και την διεθνή ακαδημαϊκή/ερευνητική κοινότητα, αλλά και, τέλος, το γεγονός πως τα προγράμματα των σπουδών τους όχι μόνον ενσωμάτωσαν και συνεχίζουν να ενσωματώνουν την διεθνή ακαδημαϊκή εμπειρία αιχμής στα αντίστοιχα επιστημονικά πεδία μίας εκάστης ειδίκευσης, αλλά σε πολλές περιπτώσεις αποτελούν πρότυπα για τη διεθνή επιστημονική πρακτική σε συγγενείς επιστημονικές περιοχές. Στην προσπάθεια αυτό να συνεχιστεί, το 2010 αναθεωρήθηκε το πρόγραμμα σπουδών του ΠΜΣ «Επιστήμη της Μετάφρασης» και εξελίχθηκε σε ένα πρόγραμμα απλοποιημένο και προσαρμοσμένο στις ανάγκες της αγοράς, το οποίο προσελκύει σημαντικό αριθμό υποψηφίων.

Οι τιθέμενοι στόχοι του Τμήματος, σε ό,τι αφορά στις μεταπτυχιακές σπουδές, συνοψίζονται ως ακολούθως:

- ενίσχυση και επαύξηση των διεθνών συνεργασιών, στο πλαίσιο της συνεκπόνησης ΜΔΕ και ΔΔ. Μέχρι στιγμής έχουν συναφθεί συνεργασίες, εκτός του Πλαισίου του κοινού ελληνικού ΠΜΣ, με Πανεπιστήμια της Γαλλίας και της Ισπανίας.
- σταδιακή ενσωμάτωση του προγράμματος σπουδών του ΠΜΣ «Επιστήμη της Μετάφρασης» στο ακαδημαϊκό-λειτουργικό πλαίσιο που προβλέπεται για το Ευρωπαϊκό Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Μετάφρασης (EMT – European Master in Translation)». Επισημαίνεται ότι το Τμήμα είναι υποψήφιο για την επόμενη προκήρυξη του EMT (2014) και αποστέλλει αρμόδιο μέλος ΔΕΠ με σκοπό να παρακολουθεί τις εξελίξεις στην ετήσια συνάντηση των μελών του στις Βρυξέλλες
- ενίσχυση και επαύξηση της ερευνητικής δραστηριότητας που αναπτύσσεται στο Τμήμα με πρωτοβουλία των προγραμμάτων μεταπτυχιακών σπουδών του, με εστίαση στις ΤΠΕ
- ανάπτυξη της -ήδη ικανοποιητικής διεθνούς συνεδριακής δραστηριότητας (συνέδρια και ημερίδες) των δύο προγραμμάτων και του Τμήματος γενικότερα. Σημειώνεται ότι, στο πλαίσιο αυτό, τον Οκτώβριο του 2010 το Τμήμα

συνδιοργάνωσε με τη Διεθνή Εταιρεία Λειτουργικής Γλωσσολογίας της Γαλλίας, το 33^ο Διεθνές Συνέδριο Λειτουργικής Γλωσσολογίας στην Κέρκυρα με μεγάλη επιτυχία.

- ενίσχυση της διασύνδεσης της Κατεύθυνσης Ειδικής Μετάφρασης με την αγορά εργασίας της Μετάφρασης, κυρίως δε με τα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης και φορείς διεθνών και εθνικών εργασιών (ΟΗΕ, ΝΑΤΟ, ΟΥΝΕΣΚΟ, Πρεσβείες ξένων κρατών, ερευνητικά κέντρα, υπουργεία και φορείς της δημόσιας διοίκησης, κ.ο.κ.), βελτίωση της αξιοποίησης του παραγόμενου μεταφραστικού έργου από το ίδιο το Τμήμα και
- τέλος, αξιοποίηση της εμπειρίας από την λειτουργία του μηχανισμού πρακτικής εξάσκησης. Επισημαίνεται ότι το Τμήμα συμμετέχει ενεργά από το 2010 στο Πρόγραμμα Πρακτικής Άσκησης του ΕΣΠΑ στέλνοντας και προπτυχιακούς και μεταπτυχιακούς φοιτητές σε συνεργαζόμενους φορείς και Ιδρύματα και προσβλέπει στη συνέχισή του.

1.1.4 ΤΠΕ, Μεταφραστικές Τεχνολογίες και Έρευνα

Από την παράθεση των επιμέρους στοιχείων προκύπτει με σαφήνεια η ευθεία συσχέτιση της Μετάφρασης, κυρίως, αλλά και της Διερμηνείας, ως εφαρμοσμένων επιστημονικών αντικειμένων, με την έρευνα με αξιοποίηση των σύγχρονων ΤΠΕ. Ο συγκεκριμένος στόχος έχει διατυπωθεί, σε πολλές περιστάσεις και προγραμματικά κείμενα στο παρελθόν, εν τούτοις όμως καλύπτεται σε μικρό και αποσπασματικό βαθμό ως σήμερα. Και τούτο διότι λείπει από το Τμήμα η «κρίσιμη μάζα» των στελεχών που θα μπορέσουν να υποστηρίξουν την μεταφραστική/μεταφρασιολογική έρευνα με αξιοποίηση των νέων τεχνολογιών. Είναι προφανές ότι με ένα μόνον μέλος ΔΕΠ σε συναφές γνωστικό αντικείμενο και ένα μόνον μέλος ΕΤΕΠ Πληροφορικής είναι πρακτικώς αδύνατον το Τμήμα να επιτύχει ουσιαστικά αποτελέσματα στο συγκεκριμένο πεδίο, πέραν του να εξασφαλίζει -και μάλιστα, οριακά- την λειτουργία των υπολογιστικών υποδομών του και το βασικό εκπαιδευτικό έργο στα συγγενή με τις ΤΠΕ πεδία. Το έλλειμμα επιτείνεται από την απόσταση της Κέρκυρας από το μητροπολιτικό κέντρο και τις λειτουργίες του, παράγοντας που ωθεί τους ερευνητές (κυρίως μεταπτυχιακούς φοιτητές και υποψήφιους διδάκτορες) να απομακρυνθούν από τις εργαστηριακές / υπολογιστικές υποδομές που υποστηρίζουν την έρευνα στα οικεία πεδία. Βασική προτεραιότητα παραμένει συνεπώς η ενίσχυση του ανθρώπινου δυναμικού σε όλα τα επίπεδα της οικείας λειτουργίας και προσπάθειας και, συγκεκριμένα, η πρόσληψη ενός τουλάχιστον μέλους ΕΕΔΙΠ και ενός μέλους ΕΤΕΠ που θα αναλάβουν, αντιστοίχως, εκτελεστικό και υποστηρικτικό ρόλο στο κρίσιμο για το Τμήμα φάσμα των λειτουργιών έρευνας, και ευρύτερα αξιοποίησης, των ΤΠΕ στη Μετάφραση και τη Διερμηνεία. *Conditio sine qua non* για την κάλυψη της στρατηγικής στόχευσης σε αυτόν τον τομέα, και απόλυτο ζητούμενο από την διοίκηση του Ιδρύματος και το Υπουργείο Παιδείας Θ.Π.Α. αποτελεί η στέγαση των διδακτικών, ερευνητικών και λοιπών δραστηριοτήτων του Τμήματος σε ένα ενιαίο κτίριο σύγχρονων προδιαγραφών που να ανταποκρίνεται στην αποστολή και τη σπουδαιότητα του Τμήματος στις δομές του Ιονίου Πανεπιστημίου.

1.1.5 Εθνικές και Διεθνείς Συνεργασίες

Αναμφισβήτητη η μη συμμετοχή του Τμήματος στο θεσμό του Ευρωπαϊκού Μάστερ Μετάφρασης αποτέλεσε σοβαρό πλήγμα για τη διεθνή θέση και την ανταγωνιστικότητά του. Επιπλέον η αδυναμία παρουσίας του στις εργασίες των συνόδων της CIUTI αποτελεί σοβαρό εμπόδιο στην συμμετοχή στα ευρωπαϊκά δρώμενα στη μετάφραση και διερμηνεία. Με στόχο να αναστραφεί αυτή η κατάσταση το Τμήμα προτίθεται, βασιζόμενο στις υφιστάμενες σχέσεις που έχει αναπτύξει με πανεπιστημιακά ιδρύματα και λοιπούς ακαδημαϊκούς φορείς της αλλοδαπής, να προχωρήσει στις ακόλουθες ενέργειες και δράσεις:

- Υποβολή φακέλου προκειμένου το ΤΕΓΜΔ να γίνει μέλος της CIUTI (Conférence Internationale d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes). Η προβληματική όμως λειτουργία της Ειδίκευσης Διερμηνείας τα τελευταία χρόνια καθιστά δύσκολη τη θετική αντιμετώπιση του φακέλου του από τη CIUTI. Επομένως, το Τμήμα σχεδιάζει να αποστείλει φάκελο υποψηφιότητας στη CIUTI μόλις ξεπεράσει τα προβλήματα στελέχωσης και υποδομών της Ειδίκευσης Διερμηνείας.

- Σύμπραξη στην πρωτοβουλία της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για ίδρυση Ευρωπαϊκού Μάστερ Μετάφρασης (μετέχει στις διαβουλεύσεις από το 2006). **Υπάρχουν ήδη θετικές εξελίξεις προς την κατεύθυνση αυτή (βλ παραπάνω).**
- Ανάπτυξη ειδικών σχέσεων συνεργασίας με τη ΓΔ Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στους τομείς της κατάρτισης στη χρήση εξειδικευμένων μεταφραστικών εργαλείων, της πρακτικής εξάσκησης φοιτητών και της δια βίου εκπαίδευσης.
- Αξιοποίηση των σχέσεων που έχει αναπτύξει στο πλαίσιο των προγραμμάτων πρακτικής άσκησης φοιτητών σε πανεπιστήμια της αλλοδαπής και Erasmus προκειμένου να προωθηθούν κοινά ερευνητικά έργα. Το 2008 ξεκίνησαν διερευνητικές επαφές με το Centre for Translation and Textual Studies, το οποίο υπάγεται στην SALIS του Dublin City University προκειμένου να αξιολογηθούν οι δυνατότητες διαπανεπιστημιακής συνεργασίας σε τομείς που αφορούν τη μελέτη και αξιολόγηση της μετάφρασης ελληνικών κειμένων προς την Αγγλική της Ιρλανδίας και τη Γαελική. Επίσης, στόχος του Τμήματος είναι η διεύρυνση των συνεργασιών του στο πλαίσιο του εξαμήνου του εξωτερικού με άλλα αγγλόφωνα, γαλλόφωνα και γερμανόφωνα πανεπιστημιακά ιδρύματα. Έχουν ήδη γίνει προκαταρκτικές επαφές με το Πανεπιστήμιο Heriot Watt του Εδιμβούργου, το University of East Anglia του Norwich, το ISTI των Βρυξελλών με σκοπό την παροχή περισσότερων επιλογών στους φοιτητές του Τμήματος και την ανάπτυξη διαπανεπιστημιακών συνεργασιών σε τομείς που αφορούν σύγχρονες τάσεις της μεταφρασσιολογικής έρευνας όπως η διαπολιτισμική προσέγγιση της μετάφρασης, η αξιοποίηση των πορισμάτων της Γνωσιακής Ψυχολογίας στη Διδακτική της Μετάφρασης, η ανάπτυξη βάσεων δεδομένων ειδικής ορολογίας, κ.ά. **Βεβαίως, όσον αφορά ιδιαιτέρως στο εξάμηνο εξωτερικού, η συνεργασία με ευρωπαϊκά πανεπιστήμια γίνεται ολοένα και πιο δύσκολη, δεδομένου ότι κάθε χρόνο μειώνεται σημαντικά τόσο η χρηματοδότηση του Ι.Π. από το Υπουργείο όσο και η διάθεση του απαιτούμενου ποσού από τις Πρυτανικές Αρχές για την ομαλή διεξαγωγή του. Έτσι, παρά τις διευκολύνσεις εκ μέρους των εταίρων μας, τα ποσά παραμένουν ακόμα υψηλά με αποτέλεσμα να αυξάνεται όλο και περισσότερο ο αριθμός των ξένων Πανεπιστημίων που δε δέχονται να συνεργαστούν με το Τμήμα γιατί αυτό αδυνατεί να καταβάλει τα απαιτούμενα διδάκτρα ανά φοιτητή.**
- Επίσης, τα τελευταία χρόνια το Τμήμα συνεργάζεται με το DCU με σκοπό την υλοποίηση προγραμμάτων που θα ερευνούν μεταφραστικά προβλήματα, μεταφραστικές ιδιαιτερότητες και στρατηγικές κατά τη μετάφραση κειμένων από τη μείζονα γλώσσα (Αγγλική) προς άλλες, ελάσσονες γλώσσες, όπως π.χ. η Ελληνική.
- Τέλος, επιδιώκεται η αξιοποίηση των ευκαιριών που προσφέρει η συμμετοχή του Ιονίου Πανεπιστημίου στην Πανεπιστημιακή Ένωση Γαλλοφωνίας, συμμετέχοντας ενεργά σε δίκτυα ερευνητών, σε προγράμματα κινητικότητας διδασκόντων και φοιτητών, κ.ά.

1.1.6 Διασύνδεση με τον παραγωγικό ιστό στη Μετάφραση και τη Διερμηνεία

Η διασύνδεση της ακαδημαϊκής πράξης με την αγορά εργασίας και την πράξη της Μετάφρασης και της Διερμηνείας αποτελεί μείζονα προτεραιότητα του Τμήματος. Υπενθυμίζεται ότι στο παρελθόν, το Τμήμα είχε συνεργαστεί πιλοτικά με πλήθος φορέων για την προαιρετική παροχή κύκλου πρακτικής εξάσκησης στο πλαίσιο του προγράμματος σπουδών. Αν και ως προς τα αποτελέσματα το όλο εγχείρημα παρουσίασε σοβαρά προβλήματα, το γεγονός της εμπειρίας, θετικό ως τέτοιο, αποτέλεσε σοβαρή παρακαταθήκη, ώστε από το 2010 το Τμήμα να δραστηριοποιείται στο πλαίσιο του προγράμματος «Πρακτική Άσκηση Ανωτάτης Εκπαίδευσης» του ΕΣΠΑ και του ERA-PLACES. Η επιτυχία του προγράμματος αυτού κρίνεται από τη διοικητική του επάρκεια με στόχο την διασφάλιση της ποιότητας της παρεχόμενης από τους συνεργαζόμενους φορείς πρακτικής άσκησης επ' ωφελεία των προπτυχιακών φοιτητών του Τμήματος, μέσα από διαδικασίες συνεχούς ποιοτικής αξιολόγησης.

Αναφέρεται επίσης, η αξία της ήδη περιγραφείσας συναφούς δραστηριότητας, στο πλαίσιο του ΠΜΣ «Επιστήμη της Μετάφρασης».

Η περιγραφόμενη διασύνδεση των ακαδημαϊκών λειτουργιών του Τμήματος με επιλεγμένους με βάση ποιοτικά κριτήρια φορείς της αγοράς μεταφραστικών και διερμηνευτικών υπηρεσιών μπορεί, συν τω χρόνω, να δημιουργήσει το πεδίο για την ανάπτυξη στρατηγικών συνεργασιών ανταλλαγής και μεταφοράς επιστημονικής και ερευνητικής τεχνογνωσίας και υλικού με φορείς του ιδιωτικού τομέα. Εν προκειμένω, στην μελέτη της πράξης της Μετάφρασης, κρίσιμο στοιχείο αποτελεί για τον ερευνητή η δυνατότητα πρωτογενούς πρόσβασης του σε μη ελεγχόμενα γλωσσικά τεκμήρια (πράξεις εκφοράς λόγου σε συνθήκες επικοινωνίας μη ελεγχόμενες από τον ερευνητή). Επιλεγμένοι επαγγελματικοί φορείς της Μετάφρασης και της Διερμηνείας, με τους οποίους το Τμήμα **συνεργάζεται** κατ' αρχήν στο πλαίσιο της πρακτικής εξάσκησης των φοιτητών του, δύνανται συνεπώς να παράσχουν τέτοια γλωσσικά τεκμήρια για μεταφραστική/μεταφρασσιολογική έρευνα.

Τέλος, πρόθεση του Τμήματος είναι να αναπτύξει μία δομή ταχείας επανακατάρτισης / διαβίου κατάρτισης των αποφοίτων του, σε επιλεγμένα γνωστικά αντικείμενα. Στην κατεύθυνση αυτή, χρήσιμη θα είναι η λειτουργική συμβολή των συνεργασιών με τον παραγωγικό ιστό της Μετάφρασης και της Διερμηνείας. Η επίτευξη των -υπό αυτήν την ενότητα- στόχων απαιτεί, ουσιαστικά, την στελέχωση του Τμήματος με το αναγκαίο υποστηρικτικό προσωπικό (τουλάχιστον 4 μέλη ΕΤΕΠ).

1.2. Μέτρα για την υλοποίηση των στόχων/ΔΠ

Τα μέσα για την υλοποίηση των στόχων αναφέρονται, επιμερισμένα, στις οικείες ενότητες και αφορούν, κυρίως, στη διασφάλιση της απαραίτητης υλικοτεχνικής υποδομής και στελέχωσης του Τμήματος. Το Τμήμα έχει αποστολή και καθήκον να διασφαλίσει τη βέλτιστη αξιοποίηση των μέσων αυτών και στο Ίδρυμα να υποστηρίξει, διοικητικά και τεχνικά, τις δράσεις που προσανατολίζονται στην κατεύθυνση αυτή. Συγκεκριμένα, τα προτεινόμενα μέτρα διασφάλισης της ποιότητας και σταδιακής επίτευξης των στρατηγικών στόχων του Τμήματος, όπως συνοψίζονται παραπάνω, είναι, σε αύξουσα σειρά σπουδαιότητας:

1. Η ενίσχυση της ακαδημαϊκής συνοχής μεταξύ των στελεχών του, με λειτουργία κύκλων «ομοειδών γνωστικών αντικειμένων». Στόχος της άτυπης αυτής δομής συνεργασίας, που θα αναπτυχθεί ως τμήμα της διαδικασίας ΔΠ στο Τμήμα, είναι η ανταλλαγή απόψεων και εμπειριών στο ακαδημαϊκό, εκπαιδευτικό και ερευνητικό πεδίο.
2. Η επιφόρτιση των Τομέων, των ad hoc δημιουργούμενων ομάδων εργασίας και των πάσης φύσεως επιτροπών με την υποχρέωση υποβολής στοιχειώδους και ευσύνοπτου προγραμματισμού για κάθε αναλαμβανόμενη δράση και σύνταξης/δημοσιοποίησης αντίστοιχης απολογιστικής έκθεσης κατά το πέρας μίας εκάστης δράσης.
3. Η ουσιαστική παρακολούθηση του έργου που επιτελείται στους Τομείς, τα Ερευνητικά Εργαστήρια, τα Προγράμματα Μεταπτυχιακών Σπουδών και στα επί μέρους ερευνητικά έργα (χρηματοδοτούμενα ή μη) μέσω συστηματικής και ευσύνοπτης καταγραφής των προγραμμάτων τους, του σχεδιασμού τους και αντίστοιχης απολογιστικής καταγραφής των πεπραγμένων τους σε τακτή χρονική βάση, και πάντως όχι μεγαλύτερη του εξαμήνου.
4. Η κατ' έτος σύνταξη, από ad hoc οριζόμενες επιτροπές μελών ΔΕΠ του Τμήματος, ειδικών συγκριτικών μελετών σε κομβικές λειτουργίες του Τμήματος, με χρήση ως δεικτών αναφοράς (benchmarks) αντιστόχων και συναφών ακαδημαϊκών λειτουργιών από ιδρύματα της αλλοδαπής τα οποία θεωρούνται ότι επιδεικνύουν βέλτιστες πρακτικές στα αντίστοιχα πεδία ενδιαφέροντος.
5. Η κατ' έτος απολογιστική συνόψιση των πορισμάτων και των υποδείξεων που προκύπτουν από τις ανωτέρω δράσεις, με ευθύνη του Προέδρου του Τμήματος και σε ειδική συνεδρίαση της Γενικής Συνέλευσης Ειδικής Σύθεσης του Τμήματος, και η εισήγηση περί των τυχόν αναγκών προσαρμογών/αναθεωρήσεων στον ακαδημαϊκό προγραμματισμό του επόμενου ακ. έτους, καθώς και περί του γενικού, στρατηγικού προγραμματισμού του Τμήματος, με εστίαση στους βασικούς άξονες αυτού, όπως οριοθετούνται in principio στο παρόν κείμενο."

Ένα ζήτημα που απασχολεί την ακαδημαϊκή κοινότητα του Τμήματος, αλλά και τους αποφοίτους του είναι αυτό της κατοχύρωσης των επαγγελματικών δικαιωμάτων των αποφοίτων του. Εν προκειμένω το πρόβλημα αφορά το χαοτικό σημερινό καθεστώς στο οποίο εμπλέκονται επαγγελματικοί κλάδοι, λ.χ. οι δικηγόροι, οι οποίοι χωρίς να αξιολογούνται για τις μεταφραστικές ικανότητες τους είναι εξουσιοδοτημένοι να πιστοποιούν το πιστό και ακριβές μεταφράσεων μόνο λόγω της ιδιότητας τους ως δικηγόρων. Συγκεκριμένα, το ζήτημα αυτό έχει ρυθμιστεί από την Ελληνική Πολιτεία ως εξής:

1. με το ΠΔ 169/2002 περιγράφονται τα επαγγελματικά προσόντα των πτυχιούχων του ΤΕΓΜΔ. Σύμφωνα με το ανωτέρω ΠΔ οι πτυχιούχοι του Τμήματος έχουν, ως εξειδικευμένοι επιστήμονες τη δυνατότητα:
 - (i) της μεταφοράς, μέσω της τεχνικής της μετάφρασης ή της διερμηνείας, κάθε είδους κειμένων ή ομιλιών, ιδίως δε από άποψη τεχνικής, νομικής, οικονομικής ή πολιτικής από την ελληνική γλώσσα προς μια ή περισσότερες από τις άλλες γλώσσες τις οποίες διδάχτηκαν υποχρεωτικώς κατά τη φοίτησή τους ή και αντιστρόφως και
 - (ii) της αντιμετώπισης ταχύτητα και αποτελεσματικά προβλημάτων τεκμηρίωσης αναλόγως των αναγκών που προκύπτουν κάθε φορά. Ειδικότερα οι πτυχιούχοι μεταφραστές έχουν ως κύρια επαγγελματική ενασχόληση τη μετάφραση σε όλα τα διαδικαστικά στάδια αυτής ή και έκδοση οποιωνδήποτε εγγράφων (δημοσίων και ιδιωτικών) ή άλλων κειμένων για λογαριασμό οποιασδήποτε δημόσιας αρχής ή τρίτου, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία ευθυνόμενοι για την εγκυρότητα του περιεχομένου τους και τη συμμετοχή τους σε ερευνητικές ομάδες για τη μελέτη και έρευνα θεμάτων που σχετίζονται με τη μετάφραση, είτε ως νοηματική διαδικασία, είτε ως τελικό αποτέλεσμα. Αντιστοίχως, οι πτυχιούχοι διερμηνείς έχουν ως κύρια επαγγελματική ενασχόληση τη διερμηνεία, όπου και όταν αυτή κρίνεται απαραίτητη, και τη συμμετοχή τους σε ερευνητικές ομάδες για τη μελέτη και έρευνα θεμάτων που σχετίζονται με τη διερμηνεία, είτε ως νοηματική διαδικασία, είτε ως αποτέλεσμα.
- α) Οι πτυχιούχοι μεταφραστές και οι πτυχιούχοι διερμηνείς έχουν τη δυνατότητα να παρέχουν τις υπηρεσίες τους σε φορείς του δημοσίου ή ιδιωτικού τομέα ή ως ελεύθεροι επαγγελματίες σύμφωνα με τις εκάστοτε ισχύουσες διατάξεις.
- β) Ειδικότερα έχουν τη δυνατότητα να παρέχουν τις υπηρεσίες τους σε διεθνείς οργανισμούς όπως ο Οργανισμός Ηνωμένων Εθνών, η Ευρωπαϊκή Ένωση, το Συμβούλιο της Ευρώπης, η UNESCO, ο ΟΟΣΑ, το ΝΑΤΟ, σε εθνικούς φορείς του δημοσίου και ιδιωτικού τομέα όπως οι δημοσίες υπηρεσίες, ο ΕΟΤ, τα δικαστήρια, τα μέσα ενημέρωσης, οι δημοσιογραφικοί οργανισμοί, τα διεθνή πρακτορεία ειδήσεων, οι εκδοτικοί οίκοι και οι διεθνείς συνεδριακές οργανώσεις.
2. Με το άρθρο 9 του ΠΔ 50/2001 περί καθορισμού προσόντων διορισμού σε θέσεις φορέων του δημοσίου τομέα προβλέπεται κλάδος ΠΕ μεταφραστών-διερμηνέων το οποίο προβλέπει προσόν διορισμού πτυχίο ή δίπλωμα μετάφρασης και διερμηνείας ξένων γλωσσών ΑΕΙ της ημεδαπής ή ισότιμο, αντίστοιχης ειδικότητας σχολών της αλλοδαπής. Σε περίπτωση που δεν είναι εφικτή η κάλυψη θέσεων από υποψηφίους τέτοιων τμημάτων, επιτρέπεται ο διορισμός με πτυχίο ή δίπλωμα ξενόγλωσσου τμήματος ή σχολής της ημεδαπής ή ισότιμων σχολών της αλλοδαπής.
3. Με το ΠΔ 300/2002 περί κατατάξεως μονίμων αξιωματικών στη γενική ειδικότητα διερμηνέων του Σώματος Στρατιωτικών Γραμματέων του Στρατού Ήφρας έχουν δικαίωμα να μετάσχουν στη διαδικασία επιλογής απόφοιτοι τμημάτων μετάφρασης και διερμηνείας ελληνικών ΑΕΙ ή ισότιμων της αλλοδαπής.
4. Στο άρθρο 11 του νόμου 3712/2008 «Οργάνωση του συστήματος επίσημης μετάφρασης, συστάσεως Μεταφραστικής Υπηρεσίας στο Υπουργείο Εξωτερικών, ορκωτοί μεταφραστές και άλλες διατάξεις» προβλέπεται ότι για το διορισμό στον Κλάδο Μεταφραστών ο υποψήφιος πρέπει να διαθέτει πτυχίο της σχολής μετάφρασης και διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου ή ισότιμο

και αντίστοιχο πτυχίο αλλοδαπού πανεπιστημίου ή αντίστοιχης με την οικεία θέση σχολής ξενόγλωσσας φιλολογίας, ελληνικού ή αλλοδαπού πανεπιστημίου ή μεταπτυχιακό τίτλο μεταφραστών τμήματος ημεδαπού ή αλλοδαπού πανεπιστημίου.

Συνολικά από τα ανωτέρω προκύπτει ότι τουλάχιστον σύμφωνα με το ισχύον νομοθετικό καθεστώς δεν προβλέπεται επαγγελματική κατοχύρωση των πτυχιούχων σε τομείς όπως της εκπόνησης νομίμων μεταφράσεων (δικαίωμα που είναι κατοχυρωμένο για τους δικηγόρους), της διερμηνείας ενώπιον των ελληνικών και αστυνομικών και δικαστικών αρχών, και της πρόσληψης μέσω ΑΣΕΠ των αποφοίτων της Ειδικευσης της Ισπανικής Γλώσσας και Πολιτισμού σε θέσεις καθηγητών δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

2.3.6 Υπάρχει απόκλιση των επίσημα διατυπωμένων (στο ΦΕΚ ίδρυσης) στόχων του Τμήματος από εκείνους που σήμερα το Τμήμα θεωρεί ότι πρέπει να επιδιώκει;

Από τη μέχρι σήμερα πρακτική δεν προκύπτει απόκλιση των επίσημα διατυπωμένων στόχων του Τμήματος.

2.3.7 Επιτυγχάνονται οι στόχοι που σήμερα το Τμήμα θεωρεί ότι πρέπει να επιδιώκει; Αν όχι, ποιοι παράγοντες δρουν αποτρεπτικά ή ανασταλτικά στην προσπάθεια αυτή;

Το γενικό θεσμικό/κανονιστικό πλαίσιο λειτουργίας του Τμήματος, αν και χωροθετικά υπολείπεται του στόχου και των πραγματικών δυνατοτήτων που ευλόγως προκύπτουν από την φύση και το εύρος του οικείου ακαδημαϊκού αντικειμένου, είναι επαρκές και υπερκαλύπτει, σε ευρωπαϊκά δεδομένα, το δυνητικό φάσμα των δραστηριοτήτων που μπορούν να αναπτυχθούν σε μία πανεπιστημιακή μονάδα με το αυτό ή συγγενές ακαδημαϊκό αντικείμενο. Παραλλήλως, στα είκοσι και πλέον χρόνια της λειτουργίας του, το Τμήμα έχει λάβει τις απαραίτητες πρόνοιες για την εμπεδωση του γενικού θεσμικού/κανονιστικού πλαισίου αυτού και την ουσιώδη ανάπτυξη ολοκληρωμένων ακαδημαϊκών λειτουργιών. Η στόχευση, η οποία προκύπτει από τις ως σήμερα ενέργειες, διαγράφει και το πλαίσιο των στόχων για τη σχεδιαζόμενη προγραμματική περίοδο, όπως αυτό εξειδικεύεται κατωτέρω.

Είναι καταφανής η έλλειψη κτιριακών υποδομών ικανών να στεγάσουν τις λειτουργίες του Τμήματος. Είναι χαρακτηριστικό ότι τα δύο κτίρια του Ψυχιατρείου της Κέρκυρας, στα οποία μεταφέρθηκαν οι βασικές λειτουργίες του Τμήματος, ανακαινίστηκαν προχείρως -με ό,τι αυτό μπορεί να σημαίνει για την υγεία φοιτητών και καθηγητών, δε διαθέτουν αίθουσες μεγάλης χωρητικότητας καθώς δεν προορίζονταν για αίθουσες διδασκαλίας ώστε να καλύψουν τις διδακτικές ανάγκες του Τμήματος και δε διαθέτουν ειδική αίθουσα για τη διερμηνεία. Το πρόβλημα της ανυπαρξίας στοιχειωδώς επαρκών κτιριακών υποδομών είναι πολύπλευρο, πολύχρονο και επηρεάζει τόσο την αποτελεσματικότητα του ανθρώπινου δυναμικού, όσο και την ακαδημαϊκή προοπτική του, και κατ' επέκταση την αποτελεσματικότητα και την προοπτική ολόκληρης της ακαδημαϊκής μονάδας. Χαρακτηριστική είναι η αδυναμία, έως και σήμερα, ένταξης του Τμήματος στον διεθνή οργανισμό συνεργασίας μεταξύ των πανεπιστημιακών τμημάτων που παρέχουν εκπαίδευση στα πεδία της Μετάφρασης και Διερμηνείας (CIUTI, Conférence Internationale d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interpretes) λόγω και των ελλείπων υποδομών του. Η αδυναμία αυτή, αλλά και η επίπτωση που έχει στην όλη ακαδημαϊκή διαδικασία, έχει καταγραφεί και επισήμως από το ΥΠΕΠΘ, κατά την διενεργηθείσα, το 2001-2, αξιολόγηση της πρώτης πιλοτικής φάσης του ΠΜΣ Επιστήμη της Μετάφρασης, που χρηματοδοτείτο, τότε, στο πλαίσιο του ΕΠΕΑΕΚ. Η εξεύρεση λύσης για την πλήρη και οριστική στέγαση των ακαδημαϊκών λειτουργιών του ΤΕΓΜΔ αποτελεί το πρώτο και μείζον ζητούμενο στο πλαίσιο οιοδήποτε σχεδιασμού, και πρωταρχική ευθύνη του Πανεπιστημίου έναντι των φοιτητών και της υπόστασης του Τμήματος.

Οι ανωτέρω ελλείψεις επιτείνονται περισσότερο από το σημαντικό έλλειμμα ανθρωπίνου δυναμικού στο Τμήμα. Χαρακτηριστικό είναι το γεγονός πως, αν και από την εποχή της ιδρύσεώς του, το Τμήμα έχει υπερδεκαπλασιάσει τις ακαδημαϊκές λειτουργίες του, οργανικά κινείται στον αρχικό αριθμό μελών του ΔΕΠ (20), ενώ έχει καλύψει μόνον το 1/6 των

οργανικών θέσεων ΕΕΔΙΠ (2 από 12 που αρχικώς προβλεπόταν). Από μόνο του, το γεγονός αυτό έχει καθλώσει τις γλώσσες εργασίας στις τρεις (3) αρχικές (Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά) παρόλη την αυτονόητη και πανταχόθεν τονιζόμενη ανάγκη οι γλώσσες εργασίας να εμπλουτιστούν σημαντικά, λαμβάνοντας υπόψη τις εθνικές προτεραιότητες στο πεδίο των στρατηγικών και οικονομικών συνεργασιών και ζητουμένων. Είναι αδιανόητο, σήμερα, να μην θεραπεύονται στο Τμήμα, σε επίπεδο γλωσσών εργασίας, η Ιταλική, η Τουρκική, η Ρωσική, η Αραβική, η Κινεζική, η Πορτογαλική, και βαλκανικές γλώσσες και να ανακύπτουν σοβαρότατα προβλήματα ακόμη και στη θεσμοθετημένη, από δεκαετίας και πλέον, Ειδικότητα της Ισπανικής γλώσσας και του Πολιτισμού. Ειδικότερα σε ό,τι αφορά στην Αραβική, και την αξία προσθήκης της στο σώμα των γλωσσών εργασίας του Τμήματος, πρέπει να αναφερθεί ότι η Ελλάδα μετέχει στον ευρω-μεσογειακό διάλογο, ενώ, γενικότερα, είναι δυνατή η ένταξη του Τμήματος, μέσω της Πανεπιστημιακής Ένωσης Γαλλοφωνίας (AUF), σε μηχανισμούς ανταλλαγής φοιτητών και διδασκόντων. Για παράδειγμα, προβλέπεται η δυνατότητα μετάκλησης για περίοδο ενός ή δύο εξαμήνων διδασκόντων από χώρες του Νότου (πχ από αραβικές χώρες) δαπάναις της AUF. Καίριο ζητούμενο, συνεπώς, για την οικεία προγραμματική περίοδο, αποτελεί η ουσιαστική ενίσχυση του ανθρώπινου δυναμικού του Τμήματος, σε όλες τις βαθμίδες του προσωπικού, ούτως ώστε να ενισχυθούν συγκεκριμένοι τομείς δραστηριοτήτων, όπως καταγράφονται κατωτέρω, αλλά και να αναπτυχθεί ικανοποιητικός βαθμός ολοκλήρωσης μεταξύ των υφισταμένων ακαδημαϊκών λειτουργιών, η έλλειψη του οποίου επιδρά αρνητικά, πρωτίστως στο αποτέλεσμα της βασικής εκπαιδευτικής διαδικασίας.

Εν κατακλείδι, η βασική ακαδημαϊκή στόχευση, όπως είχε χαραχθεί προ εικοσαετίας κατά την ίδρυση του Τμήματος, αποτελεί σήμερα στέρεα βάση για την ανάπτυξη και την εμβάθυνση των λειτουργιών και των αντικειμένων του Τμήματος. Τα τελευταία παρουσιάζουν ευδιάκριτες ιδιαιτερότητες και μοναδικά χαρακτηριστικά στο πλαίσιο του ακαδημαϊκού χάρτη των ελληνικών ΑΕΙ. Το επίπεδο, όμως, των πόρων, τόσο σε ό,τι αφορά στο ανθρώπινο δυναμικό, όσο και σε ό,τι αφορά στα υλικοτεχνικά μέσα και τις υποδομές, δεν είναι ακόλουθο των βασικών αυτών στόχων.

2.3.8 Θεωρείτε ότι συντρέχει λόγος αναθεώρησης των επίσημα διατυπωμένων (στο ΦΕΚ ίδρυσης) στόχων του Τμήματος

Πέραν της ως άνω εισαγωγής της Ισπανικής ως τέταρτης γλώσσας εργασίας του Τμήματος, με βάση τα ανωτέρω δεν προκύπτει λόγος αναθεώρησης των επίσημα διατυπωμένων (στο ΦΕΚ ίδρυσης) στόχων του Τμήματος. **Αν, όμως, συνεχιστεί η μείωση της χρηματοδότησης του υποχρεωτικού εξαμήνου εξωτερικού και δε στελεχωθεί εγκαίρως η Ειδικότητα Διερμηνείας με μόνιμο προσωπικό, υπάρχει κίνδυνος αναστολής τους, με ό,τι αυτό μπορεί να σημαίνει για την ποιότητα των παρεχόμενων σπουδών του Τμήματος.**

2.4. Διοίκηση του Τμήματος

2.4.1 Όργανα διοίκησης

A. Η Γενική Συνέλευση (ΓΣ)

Η ΓΣ αποτελεί το κυρίαρχο όργανο λήψης αποφάσεων. Μέλη της είναι: τα μέλη ΔΕΠ του τμήματος, οι εκπρόσωποι του Ε.Ε.ΔΙ.Π., ο εκπρόσωπος του Ε.Τ.Ε.Π., οι εκπρόσωποι των προπτυχιακών φοιτητών και οι εκπρόσωποι των μεταπτυχιακών φοιτητών.

B. Η Γενική Συνέλευση Ειδικής Σύνθεσης (ΓΣΕΣ)

Η ΓΣΕΣ ασχολείται με ζητήματα εκλογής μελών ΔΕΠ και μεταπτυχιακών σπουδών. Μέλη της είναι τα μέλη ΔΕΠ του Τμήματος και οι εκπρόσωποι των μεταπτυχιακών φοιτητών.

Μέλη Δ.Ε.Π του Τμήματος κατά το ακαδ. έτος **2011-2012 (20/10/2012)** [Επισημαίνονται με κόκκινο οι αλλαγές που έγιναν μετά την πρώτη Έκθεση Εσωτερικής Αξιολόγησης του Τμήματος, το 2009, και έως σήμερα]:

ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ

1. Σλουμ Χανς (Schlumm Hans), Καθηγητής, «Γερμανικά:Λογοτεχνία και Πολιτισμός», ΦΕΚ προκ. (από εξέλιξη), ΦΕΚ διορ. 175/17 Ιουλίου 2000, τ.Ν.Π.Δ.Δ.
2. Κεντρωτής Γεώργιος, Καθηγητής, "Θεωρία Πράξη της Μετάφρασης", ΦΕΚ προκ.(από εξέλιξη) ΦΕΚ διορ. 67/30.3.2001, τ.Ν.Π.Δ.Δ.

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΕΣ ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ

3. Σαλταπήδας Χρήστος, Αναπλ. Καθηγητής, "Γαλλική Λογοτεχνία και Γαλλικός Πολιτισμός", ΦΕΚ προκ.67/19.07.01 τ.π. ΦΕΚ διορ. 239/22.10.02 τ.Ν.Π.Δ.Δ.
4. Παπαβασιλείου Περικλής, Αναπλ. Καθηγητής, "Τεχνική Μετάφραση από τα Γαλλικά προς τα Ελληνικά",ΦΕΚ προκ. 279/14.10.2002 τ.π. ΦΕΚδιορ. 151/1.07.2003, τ.Ν.Π.Δ.Δ.
5. Πολίτης Μιχάλης, Αναπλ. Καθηγητής, "Οικονομική Μετάφραση από τα Γαλλικά στα Ελληνικά", ΦΕΚ προκ. 262/16.9.02 τ.π. ΦΕΚ διορ.201/22.08.03 τ.Ν.Π.Δ.Δ.
6. Φίλιας Δημήτριος, Αναπλ. Καθηγητής, " Λογοτεχνική Μετάφραση από τα Γαλλικά στα Ελληνικά", ΦΕΚ προκ. 1082/24-12-2007, τ.Γ', ΦΕΚ διορ. 102/11.02.2009 τ.Γ'.
7. Κάτσιος Σταύρος, Αναπλ. Καθηγητής, "Διεθνείς Οικονομικές Σχέσεις με έμφαση στα Ζητήματα Διεθνούς Οικονομικού Εγκλήματος", ΦΕΚ προκ. 1074/24-12-2007, τ.Γ', ΦΕΚ διορ. 189/11.03.2009, τ.Γ'.
8. Παριανού Αναστασία, **Αναπλ. Καθηγήτρια**, "Τεχνική Μετάφραση από τα Γερμανικά προς τα Ελληνικά", **ΦΕΚ διορ. 209Γ/17.03.2010.**
9. Κελάνδριας Παναγιώτης, **Αναπλ. Καθηγητής**, "Οικονομική Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά", **ΦΕΚ διορισμού: 209Γ/17.03.2010.**
10. Λαζαράτος Ιωάννης, **Αναπλ. Καθηγητής**, "Αισθητική Φιλοσοφία και Διασημειωτική Μετάφραση με δυνατότητες μετάφρασης από την Ιταλική στην Ελληνική", **ΦΕΚ διορ. 659/11-07-2012, τ. Γ').**

ΜΟΝΙΜΟΙ ΕΠΙΚΟΥΡΟΙ ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ

11. Σαριδάκης Ιωάννης, **Μόνιμος Επικ. Καθηγητής**, "Τεχνική Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά με δυνατότητα εφαρμογής των νέων τεχνολογιών Η/Υ στη Μετάφραση", **ΦΕΚ μονιμοποίησης: 983/15-10-2010, τ. Γ'.**
12. Μιχαλακόπουλος Γεώργιος, **Μόνιμος Επικ. Καθηγητής**, "Τουρκία: Λογοτεχνία και Πολιτισμός", **ΦΕΚ μονιμοποίησης: 79/14-2-2011, τ. Γ'.**

ΕΠΙΚΟΥΡΟΙ ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ

13. Λίβας Σωτήριος, **Επικ. Καθηγητής**, «Τούρκομεσανατολικές Σχέσεις» ΦΕΚ προκ. 91/12.05.2006, τ. Παράρτημα, **ΦΕΚ διορισμού: 659/11-7-2012, τ. Γ'.**
14. Παπαδημητρίου Νικόλαος, Επικ. Καθηγητής, «Νεωτερικός Ευρωπαϊκός Πολιτισμός», ΦΕΚ προκ. 583/14-08-07, τ.Γ', ΦΕΚ διορ. 749/04.09.2009, τ.Γ'.
15. Τσίγκου Μαρία, **Επικ. Καθηγήτρια**, «Γαλλική Γλώσσα: Δεξιότητες γραπτού και προφορικού λόγου με δυνατότητες μετάφρασης από τη Γαλλική προς την Ελληνική», **ΦΕΚ προκ. 624/19.07.2010, ΝΠΔΔ τ. Γ', ΦΕΚ. διορ. 532/29.07.2011, ΝΠΔΔ τ. Γ'.**

ΛΕΚΤΟΡΕΣ

16. Κεραμίδας Σωτήριος, Λέκτορας « Τεχνική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά» ΦΕΚ προκ. 91/12.05.2006, τ. Παράρτημα, ΦΕΚ διορ. 643/17.08.2007, τ. Γ'
17. Μάλλινσον Ουίλλιαμ Ντέιβιντ Ευστράτιος, Λέκτορας, «Αγγλική Γλώσσα και Πολιτισμός», ΦΕΚ προκ. 624/17-08-07, τ.Γ', ΦΕΚ διορ. 748/04.09.2009, τ. Γ'.
18. Papas Christian Rene, Λέκτορας, «Τεχνική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Γαλλικά», ΦΕΚ προκ. 583/14-08-07, τ.Γ', ΦΕΚ διορ. 748/04.09.2009, τ. Γ'.

Νέα μέλη ΔΕΠ του Τμήματος είναι οι εξής:

19. Λέτσιος Βασίλειος, Λέκτορας, ΦΕΚ διορ.: 1067Γ/12.12.2011
20. Σωσώνη Βιλελμίνη, Λέκτορας, «Οικονομική, Νομική, Πολιτική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά», ΦΕΚ διορ.: 463Γ/7.6.2010.

Εκκρεμούν οι διορισμοί δύο νέων μελών ΔΕΠ στη βαθμίδα του Λέκτορα. Πρόκειται για τους:
1) Πασχάλη Νικολάου με γνωστικό αντικείμενο «Λογοτεχνική Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά» και

2) Olaf Immanuel Seel με γνωστικό αντικείμενο «Γλώσσα και μετάφραση: Γερμανικά - Ελληνικά»

Από το 2009 δεν αποτελούν πλέον μέλη ΔΕΠ του Τμήματος οι:

- 1) Μάζης Ιωάννης, Καθηγητής, «Οικονομική Γεωγραφία».
- 2) Τσιμάρας Κωνσταντίνος, Δέκτορας, «Εισαγωγή στη Νομική Επιστήμη σε συνδυασμό με ευθεία και αντίστροφη μετάφραση νομικής ορολογίας σε μία ή/και περισσότερες από τις γλώσσες εργασίας του Τμήματος ΞΓΜΔ».

Στο Τμήμα λειτουργούν οι παρακάτω θεσμοθετημένες Επιτροπές ο χαρακτήρας των οποίων είναι εισηγητικός προς τα ανωτέρω όργανα λήψης αποφάσεων:

Α. Η Επιτροπή προγράμματος και σπουδών(προβλέπεται από τον Ν.1268/82)

Β. Η Επιτροπή Διερμηνείας (προβλέπεται από το ΠΔ 437/91)

Γ. Η Επιτροπή Βιβλιοθήκης

Δ. Η Επιτροπή προγράμματος Erasmus

Ε. Η Συντονιστική Επιτροπή Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Επιστήμη της Μετάφρασης».

ΣΤ. Υπεύθυνος του κοινού Ελληνογαλλικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών "Επιστήμες της Μετάφρασης – Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες".

Ζ. Σύμβουλος Σπουδών (προβλέπεται από τον Ν.3549/2007)

Η. Υπεύθυνοι εξαμήνου εξωτερικού (προβλέπονται από την ΥΑ Β1/61 25-01-88)

Θ. Η Επιτροπή κατατακτηρίων εξετάσεων

Ι. Ακαδημαϊκός Υπεύθυνος ΤΞΓΜΔ για το πρόγραμμα LLP / Erasmus

Κ. Υπεύθυνος Ειδίκευσης Ισπανικής

2.4.2 Κανονισμοί λειτουργίας

Το Τμήμα διαθέτει τους κάτωθι κανονισμούς, οι οποίοι έχουν εγκριθεί από τη Γενική Συνέλευση του ΤΞΓΜΔ:

1. Κανονισμό εξετάσεων
2. Κανονισμό εκπόνησης πτυχιακών εργασιών
3. Κανονισμό λειτουργίας του Π.Μ.Σ. "Επιστήμη της Μετάφρασης"
4. Κανονισμό λειτουργίας του κοινού ελληνογαλλικού Π.Μ.Σ. "Επιστήμες της Μετάφρασης – Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες".
5. Κανονισμό λειτουργίας εργαστηρίου Η/Υ των ΠΜΣ του ΤΞΓΜΔ

2.4.3 Οργάνωση σε τομείς

Το Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας δεν έχει διαρθρωθεί ακόμη σε τομείς.

3. Προγράμματα Σπουδών

3.1. Πρόγραμμα Προπτυχιακών Σπουδών

Γενικά

Το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας λειτουργεί από το ακ. έτος 1986-1987 και αποτελεί το μοναδικό στον ελλαδικό (και κατ' επέκταση, τον ευρωπαϊκό) ακαδημαϊκό χώρο πανεπιστημιακό τμήμα κατάρτισης ελληνόφωνων μεταφραστών και διερμηνέων συνεδρίων. Η ένταξη του Τμήματος στις ακαδημαϊκές λειτουργίες του νέου (και μικρού, με βάση τον αριθμό των Τμημάτων) Ιονίου Πανεπιστημίου δημιούργησε, εξ αρχής, την ανάγκη για τη διάθεση πιστώσεων διδακτικού προσωπικού για πλήθος γνωστικών αντικειμένων ιδίως σε πεδία των ανθρωπιστικών επιστημών, η διδασκαλία των οποίων, υπό άλλες ακαδημαϊκές συνθήκες, θα εξασφαλιζόταν από διδακτικό προσωπικό άλλων Τμημάτων και Σχολών του Πανεπιστημίου.

Το εύρος των ακαδημαϊκών αντικειμένων, εκ του τίτλου και μόνον του Τμήματος, αλλά και η ανάγκη για κάλυψη εκ των ενόντων όλων των βασικών ακαδημαϊκών λειτουργιών που στηρίζουν το εύρος των ακαδημαϊκών αυτών αντικειμένων, ώθησε διαχρονικά το Τμήμα στην ανάπτυξη σημαντικού αριθμού ακαδημαϊκών λειτουργιών, που αντιστοιχούν σε μεγέθη Σχολής, μάλλον, παρά Τμήματος.

Σε προπτυχιακό επίπεδο λειτουργούν τρεις Ειδικεύσεις:

- (i) Μετάφρασης
- (ii) Διερμηνείας και
- (iii) Ισπανικής Γλώσσας και Πολιτισμού

Ειδικεύσεις Μετάφρασης και Διερμηνείας

Οι φοιτητές εισάγονται στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας, υποχρεωτικά με δύο (2) γλώσσες εργασίας πέραν της Ελληνικής, στις οποίες και φοιτούν έως το πέρας των σπουδών τους. Συγκεκριμένα, στις Πανελλήνιες Εξετάσεις επιλέγουν δύο γλώσσες μεταξύ της Αγγλικής, της Γαλλικής και της Γερμανικής.

Τα πρώτα τέσσερα εξάμηνα (Α-Δ) είναι κοινά για όλους τους φοιτητές. Από το Ε' Εξάμηνο γίνεται ο διαχωρισμός σε δύο Ειδικεύσεις, καθεμία από τις οποίες οδηγεί σε διαφορετικό τίτλο σπουδών. Οι φοιτητές του Τμήματος έχουν δικαίωμα επιλογής μεταξύ:

- της Ειδικεύσης της Μετάφρασης και
- της Ειδικεύσης Διερμηνείας (σχετικώς, διενεργούνται εσωτερικές εξετάσεις επιλογής).

Για την ολοκλήρωση των σπουδών στην Ειδικεύση Μετάφρασης, οι φοιτητές οφείλουν να παρακολουθήσουν μαθήματα διάρκειας ενός ακαδημαϊκού εξαμήνου (Ζ' Εξάμηνο), σε ξένα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα. Για την υλοποίηση αυτού του προγράμματος, το οποίο χρηματοδοτείται εξ ολοκλήρου από πόρους του κρατικού προϋπολογισμού, το Τμήμα συνεργάζεται με πανεπιστήμια της **Μ. Βρετανίας, της Γαλλίας, της Γερμανίας και της Ιρλανδίας**. Όμως, τα προβλήματα υποχρηματοδότησης των ΑΕΙ που έχουν προκύψει λόγω της οικονομικής κρίσης που βιώνει η χώρα, εμποδίζουν τη συνεργασία με τα εν λόγω πανεπιστήμια λόγω του υψηλού κόστους των διδασκτρών που αυτά απαιτούν, με αποτέλεσμα να κινδυνεύει η ίδια η βιωσιμότητα του εξαμήνου εξωτερικού (βλ. παρακάτω).

Ειδικεύση Ισπανικής Γλώσσας και Πολιτισμού

Η Ειδικεύση Ισπανικής Γλώσσας και Πολιτισμού και η Διδακτική της ως Ξένης συστάθηκε στο Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. με το ΠΔ 265/1998 και το διδακτικό της περιεχόμενο (διδακτικά αντικείμενα) είναι απολύτως διακριτό των Ειδικεύσεων Μετάφρασης και Διερμηνείας του Τμήματος. Κατά **το ακαδημαϊκό έτος 2008-9** άρχισε ο σχεδιασμός της αναμόρφωσης της Ειδικεύσης σε συνεργασία με τις αρμόδιες υπηρεσίες του ΥΠΕΠΘ, κατά τρόπον ώστε να καταστεί δυνατή η κάλυψη του ακαδημαϊκού στόχου που είχε τεθεί κατά την σύστασή της, δηλαδή την ένταξη της Ισπανικής ως γλώσσας εργασίας του Τμήματος. **Λόγω, όμως, της διαρκούς μείωσης των συμβάσεων ΠΔ407/80, η Ειδικεύση προς το παρόν υπολειτουργεί με κίνδυνο να κλείσει. Άρα, πρέπει η Πολιτεία να μεριμνήσει ώστε να διακοπεί η εισαγωγή νέων**

φοιτητών στην εν λόγω Ειδικευση, κάτι που επανειλημμένως έχει ζητήσει το Τμήμα, και να φροντίσει να εξασφαλιστούν οι απαραίτητες συμβάσεις ή θέσεις ΕΕΔΙΠ για την εισαγωγή της ισπανικής ως τέταρτης γλώσσας εργασίας του Τμήματος το συντομότερο δυνατό.

3.1.1 Ως προς τον βαθμό ανταπόκρισης του Προγράμματος Προπτυχιακών Σπουδών στους στόχους του Τμήματος και στις απαιτήσεις της κοινωνίας

Το πρόγραμμα προπτυχιακών σπουδών του Τμήματος στηρίζεται σε δύο βασικές αρχές: προβλέπει τη διάκριση μεταξύ θεωρητικών παραδόσεων, εργαστηριακών και σεμιναριακών μαθημάτων ως ουσιαστικών στοιχείων της εκπαιδευτικής διαδικασίας, καθώς και τη διάκριση μεταξύ υποχρεωτικών μαθημάτων και υποχρεωτικών μαθημάτων επιλογής.

Τα θεωρητικά μαθήματα αποσκοπούν να προσφέρουν στους φοιτητές τις απαραίτητες θεωρητικές γνώσεις στα εμπλεκόμενα επιστημονικά πεδία έτσι ώστε να είναι σε θέση να κατανοήσουν τα προς μετάφραση/διερμηνεία κείμενα και να αποδώσουν τα κείμενα στη γλώσσα στόχο. Τα εργαστηριακά μαθήματα μετάφρασης/διερμηνείας αποσκοπούν στην εμπέδωση των θεωρητικών γνώσεων που προσφέρονται στο πλαίσιο των θεωρητικών μαθημάτων καθώς και στη συστηματική άσκηση των φοιτητών στη μετάφραση/διερμηνεία έτσι ώστε να αποκτήσουν τις απαραίτητες δεξιότητες ώστε να μπορούν να ανταποκριθούν στις ποιοτικές και ποσοτικές απαιτήσεις της αγοράς.

Μέσω των προσφερόμενων μαθημάτων γίνεται προσπάθεια να εξασφαλίζεται στους φοιτητές μεγάλη ποικιλία θεματικών πεδίων και πολλαπλές δυνατότητες επιλογών. Η φιλοσοφία του Τμήματος αυτή στηρίζεται στην κοινή πεποίθηση ότι η ακαδημαϊκή διδασκαλία δεν αφορά ένα corpus γνώσεων που οι φοιτητές οφείλουν να αποκτήσουν, αλλά είναι μια διαδικασία στη διάρκεια της οποίας οι διδασκόμενοι διδάσκονται κατά κύριο λόγο πώς να μαθαίνουν και να καλλιεργούν την κριτική τους σκέψη, ανάλογα με τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά του γνωστικού αντικείμενου, της μεθοδολογικής προσέγγισης και του θεωρητικού ή μεταφραστικού ζητήματος που πραγματεύεται το εκάστοτε μάθημα.

Με βάση τις αρχές αυτές, οι πρωτοετείς φοιτητές, όπως και εκείνοι των μεγαλύτερων ετών, καλούνται να επιλέξουν μόνοι τους τα μαθήματα στα οποία επιθυμούν να εγγραφούν, στο πλαίσιο της δομής του προγράμματος σπουδών. Σε όλες τις κατευθύνσεις προσφέρονται κάθε χρόνο ενισχυτικά μαθήματα για φοιτητές που εντοπίζουν αδυναμίες σε κάποια από τις γλώσσες εργασίας. **Αυτό δυστυχώς όμως δεν είναι πάντοτε εφικτό, γιατί έχουν μειωθεί οι πιστώσεις για συμβάσεις ΠΔ407/80.**

Όπως αναφέρθηκε παραπάνω μετά το Ε' εξάμηνο οι φοιτητές καλούνται να επιλέξουν κατεύθυνση στις σπουδές τους και να ακολουθήσουν την αντίστοιχη κατανομή μαθημάτων. Οι σύμβουλοι σπουδών είναι στη διάθεσή τους για να τους συνδράμουν στις επιλογές τους. Με τον τρόπο αυτό, έχοντας ως οδηγό τα ενδεικτικά προγράμματα σπουδών στις παραπάνω τρεις κατευθύνσεις, οι φοιτητές και οι φοιτήτριες έχουν τη δυνατότητα να διαμορφώσουν το δικό τους πρόγραμμα μαθημάτων ανάλογα με τα ενδιαφέροντά τους και τους στόχους τους (βλ. Παράρτημα για ενδεικτικά προγράμματα σπουδών στις τρεις κατευθύνσεις του Τμήματος).

Οι βασικές αυτές αρχές έχουν γίνει αντικείμενο επανειλημμένων συζητήσεων τα τελευταία χρόνια και τροφοδότησαν προβληματισμούς που θα εξασφαλίσουν την αναπροσαρμογή του Προγράμματος Σπουδών στο διαρκώς μεταβαλλόμενο επιστημονικό και ακαδημαϊκό περιβάλλον. Στο πλαίσιο αυτών των συζητήσεων, έχουν διατυπωθεί από αρκετά μέλη ΔΕΠ σκέψεις τόσο για τη σύμπτυξη, κατάργηση ή αναδιάρθρωση μαθημάτων προκειμένου να γίνεται πιο δίκαιη κατανομή των μονάδων ECTS και τη μείωση του ιδιαίτερα βεβαρημένου φόρτου εργασίας των φοιτητών, όσο και για την αντιμετώπιση των κενών που εμφανίζουν οι πρωτοετείς. Οι σκέψεις αυτές προκάλεσαν μακρές συζητήσεις και αναμένονται προτάσεις για τη βελτίωση του προγράμματος σπουδών λαμβάνοντας υπόψη τις ανάγκες των φοιτητών, τις τρέχουσες ανάγκες και απαιτήσεις της αγοράς εργασίας σε συνδυασμό με τις εξελίξεις στον τομέα της επιστήμης.

Συνολικά, παρά τον μάλλον ασαφή μηχανισμό ροής πληροφοριών από την αγορά εργασίας, το πρόγραμμα εκτιμάται ότι αντικατοπτρίζει τις σύγχρονες επιδιώξεις και με τις αλλαγές που υφίσταται είτε σε βραχυπρόθεσμα είτε σε μακροπρόθεσμα διαστήματα συνεχώς εκσυγχρονίζεται με βάση τις απαιτήσεις της σύγχρονης κοινωνίας στα υφιστάμενα προβλήματα.

Από συγκριτική έρευνα που έχει πραγματοποιηθεί στο πλαίσιο του Π.Μ.Σ. "Επιστήμη της Μετάφρασης" προκύπτει ότι το Πρόγραμμα Σπουδών του Τμήματος δεν υστερεί των ομοτίμων τμημάτων της αλλοδαπής. Αντιθέτως, σε ορισμένες περιπτώσεις διαπιστώνουμε ότι

καινοτομούμε. Ενδεικτική είναι η περίπτωση προσφοράς μαθημάτων μετάφρασης με χρήση νέων τεχνολογιών και λογισμικού ή και βάσεων δεδομένων που χρησιμοποιούνται από τις μεταφραστικές υπηρεσίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Στο πλαίσιο αυτής της καινοτομίας προσεγγίσεως της Μετάφρασης, σε τακτά χρονικά διαστήματα στελέχη της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής ενημερώνουν τους φοιτητές μας για τα νέα εργαλεία και τις νέες μεθόδους διαχείρισης του μεταφραστικού έργου που παράγεται στις Βρυξέλλες. Θεωρούμε ως λίαν σημαντικό και ταυτόχρονα τιμητικό για το Τμήμα το γεγονός ότι το 2008 πραγματοποιήθηκε στο Τμήμα μας η πρώτη στα χρονικά άσκηση προσομοίωσης παραγωγής μεταφραστικού έργου κάνοντας on line χρήση των εργαλείων που χρησιμοποιούνται στη ΓΔΜ, χάρη στην επιτυχή συνεργασία της Υπηρεσίας Δικτύου του Ιονίου Πανεπιστημίου και της αντίστοιχης Υπηρεσίας της ΓΔ Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Στο πλαίσιο της Ειδίκευσης της Διερμηνείας, το Τμήμα προσφέρει μαθήματα ταυτόχρονης και διαδοχικής διερμηνείας από και προς την Ελληνική και παράγει διερμηνείες με γλώσσες εργασίας την Αγγλική, τη Γαλλική και τη Γερμανική. **Αν δεν ξεπεραστούν όμως τα προβλήματα της στελέχωσής της με μόνιμο προσωπικό, η Ειδίκευση που ήδη υπολειπονται, κινδυνεύει να κλείσει (βλ. παραπάνω).**

3.1.2 Ως προς τη δομή, τη συνεκτικότητα και τη λειτουργικότητα του Προγράμματος Προπτυχιακών Σπουδών

Για την απόκτηση πτυχίου του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας οι φοιτητές της Ειδίκευσης Μετάφρασης οφείλουν να συγκεντρώσουν 151 Διδακτικές Μονάδες / 240 ECTS, ενώ στην Ειδίκευση Διερμηνείας ο αριθμός των Διδακτικών Μονάδων κυμαίνεται ανάλογα με τις επιλεγόμενες από το φοιτητή κατευθύνσεις Γλωσσών. Τα προσφερόμενα μαθήματα διακρίνονται σε παραδόσεις, εργαστηριακά μαθήματα και σεμινάρια.

α. Παραδόσεις

Οι φοιτητές είναι ελεύθεροι να επιλέξουν ποιες παραδόσεις του Προγράμματος Σπουδών του Τμήματος θα παρακολουθήσουν και με ποια σειρά. Ωστόσο συνιστάται στους πρωτοετείς φοιτητές να επιλέξουν κατά προτεραιότητα τα μαθήματα εκείνα τα οποία από τον τίτλο τους ή τις διευκρινίσεις του διδάσκοντος δείχνουν ότι αποτελούν εισαγωγή στο διδασκόμενο αντικείμενο.

β. Εργαστηριακά μαθήματα

Στο πλαίσιο του Προγράμματος Σπουδών προβλέπονται σε όλα τα εξάμηνα εργαστηριακά μαθήματα μετάφρασης. Στα τέσσερα πρώτα εξάμηνα τα μαθήματα μετάφρασης αποσκοπούν στην μύηση των φοιτητών στη μεταφραστική μεθοδολογία μέσω ειδικών ασκήσεων ενώ τα μαθήματα γλώσσας αποσκοπούν στη βελτίωση των γνώσεων των φοιτητών στις ξένες γλώσσες εργασίας τους μέσα από ασκήσεις και εργασίες. Από το Ε' Εξάμηνο, οι φοιτητές επιλέγουν μεταξύ τριών ειδών ειδικής μετάφρασης: της Οικονομικής-Νομικής και Πολιτικής, της Τεχνικής και της Λογοτεχνικής. Τα τελευταία χρόνια οι φοιτητές μαθαίνουν να αξιοποιούν στο πλαίσιο αυτών των μαθημάτων τις τεχνολογίες αιχμής. Ορισμένα μαθήματα ειδικών μεταφράσεων γίνονται, **όταν αυτό είναι εφικτό με βάση τα προαναφερθέντα προβλήματα υλικοτεχνικών υποδομών**, σε ειδικώς διαμορφωμένα εργαστήρια πληροφορικής, όπου οι φοιτητές εκπαιδεύονται στη χρήση των πόρων του διαδικτύου, της ηλεκτρονικής ανταλλαγής πληροφοριών χρήσιμων για την εργασία τους, υπολογιστικών εργαλείων υποβοήθησης του μεταφραστικού έργου, κ.ά.

Το σημαντικότερο πρόβλημα που αντιμετωπίζουν οι διδάσκοντες αυτών των μαθημάτων είναι ο υπερβολικά μεγάλος αριθμός φοιτητών ανά διδάσκοντα. Στα εργαστηριακά μαθήματα Μετάφρασης με γλώσσα εργασίας την Αγγλική, ο αριθμός των εγγεγραμμένων φτάνει τους 100 ανά διδάσκοντα, με γλώσσα εργασίας τη Γαλλική φτάνει τους 60 ανά διδάσκοντα και με γλώσσα εργασίας τη Γερμανική τους 40 έως 50 ανά διδάσκοντα. Σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα ο αριθμός αυτός σπανίως ξεπερνά τους 20. Κατά συνέπεια, υπό αυτές τις συνθήκες αλλοιώνεται αισθητά ο εργαστηριακός χαρακτήρας των μαθημάτων. Παρόλο ότι η μη υποχρεωτική παρακολούθηση των μαθημάτων επιτρέπει τη μείωση της επισκεψιμότητας η περιστασιακή σύνθεση των ακροατηρίων περιορίζει τα θετικά αποτελέσματα.

γ. Σεμινάρια

Δικαίωμα εγγραφής σε σεμινάριο έχουν οι φοιτητές που έχουν ήδη παρακολουθήσει και εξεταστεί επιτυχώς σε παραδόσεις του ίδιου γνωστικού αντικειμένου. Δεν επιτρέπεται η εγγραφή πρωτοετών φοιτητών σε σεμινάριο. Τα σεμινάρια έχουν ανώτατο όριο φοιτητών όπως καθορίζεται αυτός από τον διδάσκοντα ή θα καθορίζεται αργότερα από τον οικείο Τομέα.

δ. Εργαστηριακά μαθήματα διερμηνείας

Στην Ειδικευση Διερμηνείας προβλέπονται μεταξύ άλλων εργαστηριακά μαθήματα διαδοχικής και ταυτόχρονης διερμηνείας. Προηγούνται τα μαθήματα διαδοχικής και έπονται τα μαθήματα ταυτόχρονης διερμηνείας.

3.1.3. Επί του εξεταστικού συστήματος

Το ΤΕΓΜΔ διαθέτει από το 1995 Κανονισμό Εξετάσεων, μετά από εισήγηση ειδικής επιτροπής και ομόφωνη απόφαση της Γενικής Συνέλευσης του Τμήματος. Ο κανονισμός αυτός περιγράφει, λαμβάνοντας υπόψη την κείμενη νομοθεσία, τη διαδικασία, τις υποχρεώσεις και τα δικαιώματα όσων μετέχουν σ' αυτή.

Για την αξιολόγηση των φοιτητών χρησιμοποιούνται μέθοδοι αξιολόγησης, όπως γραπτές ή/και προφορικές εξετάσεις **ή/και εργασίες**. Επίσης, οι διδάσκοντες έχουν τη δυνατότητα να επιλέγουν εάν ο βαθμός θα προκύπτει με συνυπολογισμό εργασιών, ενδιάμεσων δοκιμασιών, κ.ά. ή από δοκιμασία (γραπτή ή προφορική **ή εργασία**) στο τέλος του εξαμήνου. Γενικώς, οι μέθοδοι αξιολόγησης κρίνονται επαρκείς. Σκοπός αυτών των μεθόδων αξιολόγησης είναι ο έλεγχος της εμπέδωσης και αφομοίωσης των μαθημάτων ώστε οι φοιτητές να είναι σε θέση να παρακολουθήσουν χωρίς ιδιαίτερα προβλήματα τα μαθήματα των επομένων εξαμήνων.

Στο πλαίσιο του Προγράμματος Σπουδών προβλέπεται επίσης η υποχρεωτική εκπόνηση πτυχιακής εργασίας, η οποία επίσης διέπεται από ειδικό κανονισμό εγκεκριμένο από τη Γενική Συνέλευση του Τμήματος. Αντικείμενο μιας πτυχιακής εργασίας μπορεί να είναι η μετάφραση και σχολιασμός κειμένου τουλάχιστον 40 σελίδων, η παραγωγή γλωσσαρίου ή η εκπόνηση θεωρητικής εργασίας.

Βάσει του αρχικού σχεδιασμού, η πτυχιακή εργασία αποτελούσε μια μορφή αξιολόγησης του βαθμού αφομοίωσης όσων είχαν διδαχθεί οι φοιτητές κατά τη διάρκεια των σπουδών τους. Όσο οι αριθμός των φοιτητών ανά διδάσκοντα παρέμενε μικρός (μέχρι το τέλος της δεκαετίας του '90) η εκπόνηση της πτυχιακής εργασίας, εκπλήρωνε τους εκπαιδευτικούς και ερευνητικούς στόχους. Τα παραπάνω δεν ισχύουν πλέον ως αποτέλεσμα της αύξησης του αριθμού των φοιτητών, με αποτέλεσμα σε ορισμένες περιπτώσεις η συνεργασία επιβλέποντος – φοιτητή να περιορίζεται στα στοιχειώδη.

Όσον αφορά στην ίδια την εξεταστική διαδικασία έχει προταθεί η όσο γίνεται συστηματικότερη αξιοποίηση του ιστοχώρου του Τμήματος και της πλατφόρμας e-class του Ιονίου Πανεπιστημίου.

Όπως αναφέρεται παραπάνω, το ΤΕΓΜΔ εφαρμόζει την απόδοση πιστωτικών μονάδων ECTS στα μαθήματά του.

3.1.4. Ως προς τη διεθνή διάσταση του Προγράμματος Προπτυχιακών Σπουδών

α. Υποχρεωτική άσκηση των φοιτητών της Ειδικευσης Μετάφρασης σε πανεπιστήμια της αλλοδαπής

Λόγω της φύσης του Τμήματος, το Πρόγραμμα Προπτυχιακών Σπουδών του ΤΕΓΜΔ προβλέπει ένα εξάμηνο (το Ζ') πρακτικής άσκησης των φοιτητών σε πανεπιστήμιο της αλλοδαπής. Ο θεσμός αυτός, που εφαρμόζεται από την πλειονότητα των γνωστών τμημάτων μετάφρασης και διερμηνείας της αλλοδαπής, αποσκοπεί στο να προσφέρει τη δυνατότητα στους φοιτητές να έρθουν σε επαφή με τις γλώσσες και τους πολιτισμούς των χωρών στις οποίες μιλιούνται οι γλώσσες εργασίας τους. Πρόκειται για έναν πολύ πετυχημένο θεσμό, καθώς η προστιθέμενη αξία που προκύπτει για τους φοιτητές είναι πολύ σημαντική. Όπως προκύπτει κι από τη διεθνή βιβλιογραφία, η εκπόνηση μεταφράσεων από μια γλώσσα σε μια άλλη προϋποθέτει όχι μόνο την άριστη γνώση των γλωσσών εργασίας, αλλά επιπλέον άριστη γνώση των πολιτισμών –με την ευρεία έννοια– των χωρών στις οποίες ομιλούνται οι γλώσσες από και προς τις οποίες μεταφράζει. Η άριστη γνώση μιας γλώσσας και του πολιτισμού μιας

χώρας προϋποθέτει επίσης μια βιωματική σχέση. Για τον λόγο αυτό, το Τμήμα εμμένει στη θέση του για τη διατήρηση της δυνατότητας άσκησης όλων των φοιτητών του στο εξαμηνιο εξωτερικού, κάτι όμως που δεν εισακούεται από τις αρμόδιες υπηρεσίες με αποτέλεσμα τη διαρκώς μειούμενη χρηματοδότησή του. Πιο συγκεκριμένα, μετά τη μείωση της χρηματοδότησης του Ι.Π. λόγω της οικονομικής συγκυρίας, μειώθηκε σημαντικά και το ποσό χρηματοδότησης του υποχρεωτικού εξαμήνου εξωτερικού με αποτέλεσμα να ζητείται εμμέσως από τους φοιτητές να μεταβούν υποχρεωτικά στο εξωτερικό κυρίως με δικά τους έξοδα για ποσά που μέχρι το 2010 κάλυπτε αποκλειστικά το Πανεπιστήμιο. Όπως είναι αναμενόμενο, όλο και περισσότεροι φοιτητές αδυνατούν να το κάνουν λόγω της οικονομικής κρίσης. Αν όμως δεν το κάνουν κινδυνεύουν να μην πάρουν ποτέ πτυχίο, αφού το εξαμηνιο εξωτερικού είναι υποχρεωτικό σύμφωνα με το ΦΕΚ ίδρυσης του Τμήματος. Το Τμήμα έχει επανειλημμένως απευθύνει αίτημα προς τις Πρυτανικές αρχές για τη λύση του σοβαρού αυτού θέματος, χωρίς ουσιαστικό αποτέλεσμα. Το θέμα όμως αφορά και το Υπουργείο, το οποίο αυξάνει συστηματικά κάθε χρόνο τον αριθμό των εισαγομένων φοιτητών χωρίς να λαμβάνει υπόψη ότι ταυτοχρόνως πρέπει να προβλέπει την αύξηση της χρηματοδότησης του Ι.Π. για τις ανάγκες του Εξαμήνου Εξωτερικού και να δεσμεύει τις Πρυτανικές αρχές να διατηρούν ειδικό λογαριασμό για τον σκοπό αυτό. Αλλιώς, το εξαμηνιο εξωτερικού κινδυνεύει να καταργηθεί, πράγμα που θα συντελέσει δραματικά στην υποβάθμιση των σπουδών του Τμήματος και στην απώλεια του κύρους του, συνέπεια ολέθρια για το μοναδικό τμήμα μετάφρασης και διερμηνείας στην Ελλάδα.

β. Υποχρεωτική προώθηση της πολυγλωσσίας

Το ΤΕΓΜΔ είναι το μοναδικό Τμήμα Ελληνικού Ανωτάτου Εκπαιδευτικού Ιδρύματος που προωθεί συστηματικά και αποτελεσματικά την πολυγλωσσία σε συνδυασμό με τη διδασκαλία ειδικών μαθημάτων που τοποθετούν την κάθε ξένη γλώσσα στο πολιτισμικό περιβάλλον στο οποίο αυτή αναφέρεται. Αυτό δε, αποτελεί την πρώτη από τις ιδιαιτερότητές του που το διαφοροποιούν από όλα τα λεγόμενα «ξενόγλωσσα» Τμήματα. Πράγματι, σε αντίθεση με τα «μονόγλωσσα» Τμήματα άλλων ΑΕΙ (όπως πχ. τα Τμήματα Αγγλικής, Γαλλικής ή Γερμανικής Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών κλπ.), όπου οι φοιτητές εργάζονται και ασκούνται σε μια μόνο γλώσσα, στο ΤΕΓΜΔ οι φοιτητές τελειοποιούν τις γνώσεις τους, ασκούνται και μεταφράζουν από/σε δύο τουλάχιστον ξένες γλώσσες και έχουν επιπλέον τη δυνατότητα να μάθουν και τρίτες γλώσσες. Η προώθηση της πολυγλωσσίας, στο πλαίσιο της στρατηγικής του Τμήματος αλλά και της γενικότερης πολιτικής της ΕΕ για την γλωσσική πολυμορφία, αποτελεί συνεπώς έναν από τους πρωταρχικούς στόχους του. Κινούμενο προς αυτή την κατεύθυνση το Τμήμα έχει έρθει σε επαφή με το ΥΠΕΠΘ και διερευνά τη δυνατότητα προσθήκης της Ισπανικής ως γλώσσας εργασίας της κατεύθυνσης Μετάφρασης και Διερμηνείας, με την παράλληλη κατάργηση/απορρόφηση της Ειδικευσης Ισπανικής Γλώσσας και Πολιτισμού. Με βάση την εμπειρία που θα προκύψει από την εισαγωγή της Ισπανικής ως γλώσσας εργασίας της κατεύθυνσης Μετάφρασης και Διερμηνείας, θα διερευνηθεί η δυνατότητα προσθήκης κι άλλων γλωσσών εργασίας. Παράλληλα, το ΤΕΓΜΔ θα επιδιώξει:

- την ενδυνάμωση και εμβάθυνση των συνεργασιών με τους φορείς αυτούς που προωθούν την πολυγλωσσία και με τους οποίους το Τμήμα ήδη συνεργάζεται (π.χ. ΑΥΕ, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, κ.λπ.), με εστίαση στη δυνατότητα από κοινού ανάληψης ερευνητικών έργων και προώθησης δράσεων που ενισχύουν τη γλωσσική πολυμορφία,
- την ανάπτυξη και εδραίωση ακαδημαϊκών συνεργασιών με τμήματα ΑΕΙ με συναφείς ακαδημαϊκούς στόχους.

Εκτιμάται ότι, με κατάλληλη οικονομοτεχνική υποστήριξη από πλευράς Ιδρύματος και την επάνδρωση των οργανικών θέσεων ΔΕΠ και ΕΕΔΙΠ, θα είναι δυνατή η ανά τριετία προσθήκη μίας επί πλέον γλώσσας εργασίας, όπως της Ιταλικής, της Τουρκικής κ.α. (κατά τα μέτρα της Αγγλικής, Γαλλικής και Γερμανικής σήμερα, ήτοι στην κατεύθυνση Μετάφρασης και Διερμηνείας).

Επισημαίνεται πάντως, πως, με βάση και τη διεθνή ακαδημαϊκή εμπειρία, το συγκεκριμένο εγχείρημα είναι αρκετά δύσκολο και, πως, της παροχής στους φοιτητές της δυνατότητας προσθήκης νέας γλώσσας εργασίας, θα πρέπει να έχει προηγηθεί σοβαρή προετοιμασία και συνεργασία, με τα μορφωτικά Τμήματα των διπλωματικών αντιπροσωπειών στην Ελλάδα και τα υπουργεία παιδείας των αντιστοίχων κρατών. Η στόχευση στο συγκεκριμένο πεδίο, στο βαθμό που θα υποστηριχθεί από την Πρυτανική αρχή του Ιδρύματος και το **ΥΠΟΠΑ**, θα

παράσχει στο Ίδρυμά μας σοβαρό ακαδημαϊκό συγκριτικό πλεονέκτημα, δεδομένης της ήδη υψηλής εμπειρίας στην επιδίωξη συναφών ακαδημαϊκών στόχων στις κύριες γλώσσες εργασίας, το αξιοσημείωτο επίπεδο των ήδη υφισταμένων συνεργασιών του Τμήματος με διεθνείς οργανισμούς αλλά και, εν τέλει, της υψηλής συμπληρωματικότητας που μπορεί να επιτευχθεί μεταξύ αυτού του στόχου και των επιστημονικών αντικειμένων που θεραπεύονται σε άλλα Τμήματα του Ι.Π. (λ.χ. στα ευρύτερα πεδία της Ιστορίας, του Πολιτισμού, της Μουσικής και της Αρχαιολογίας). Είναι αυτονόητο πως ο στόχος αυτός είναι συνακόλουθος με τον στόχο της ενεργοποίησης και της στελέχωσης του Διδασκαλείου Ξένων Γλωσσών και της Ελληνικής ως Ξένης του Ιονίου Πανεπιστημίου στο πλαίσιο του Τμήματος.

Εν κατακλείδι, πρέπει να αναφερθεί ότι έχει αξιοποιηθεί επαρκώς η σχετική εμπειρία από την Ειδικευση της Ισπανικής Γλώσσας και Πολιτισμού και εφόσον έχει προηγουμένως λειτουργήσει -έστω και πιλοτικά μία ακόμη γλώσσα εργασίας κατά την πιθέμενη προτεραιότητα, το Τμήμα θα είναι πλέον σε θέση, στην βάση του ιστορικού κεκτημένου του, πιθανόν να αναμορφώσει και οπωσδήποτε να εμπλουτίσει σε σημαντικό βαθμό το Πρόγραμμα Σπουδών του.

γ. Κινητικότητα φοιτητών

Επιπλέον το Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας συνεργάζεται με πολλά πανεπιστήμια του εξωτερικού στο πλαίσιο του Προγράμματος «Δια Βίου Μάθηση/Erasmus» και ενθαρρύνει τους φοιτητές και τις φοιτήτριές του να αξιοποιήσουν το πρόγραμμα και να μετακινηθούν για ένα ακαδημαϊκό εξάμηνο ή έτος σε κάποιο από τα συνεργαζόμενα πανεπιστήμια.

Συνεργαζόμενα πανεπιστήμια στο πλαίσιο του Προγράμματος «Δια Βίου Μάθηση /Erasmus» (2008-9):

ΤΕΓΜΔ				
	ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΥΠΟΔΟΧΗΣ	SM (students) Months total	TS (Teaching staff) Hours/ week	LEVEL
1.	Universität Graz – Αυστρία	1x5	1x5	UG
2.	Universität Wien – Αυστρία	1x9	--	UG
3.	I.S.T.I. Bruxelles – Βέλγιο	3x12	1x5	UG
4.	H.I.V.T. – Hogeschool Antwerpen Βέλγιο	2x12	--	UG
5.	Lessius Hogeschool Antwerpen Βέλγιο	2x10	1x8	UG
6.	Université de Mons-Hainaut – Βέλγιο	1x6	--	UG
7.	University of Cyprus – Κύπρο	--	1x8	--
8.	Universidad Autonoma de Barcelona Ισπανία	4x24	1x8	UG-PG
9.	Universidad de Granada Ισπανία	3x30	1x5	UG-PG
10.	Universidad de las Palmas de Gran Canaria – Ισπανία	1x6	1x8	UG
11.	Universidad de Malaga – Ισπανία	4x24	1x5	UG
12.	Universidad Autonoma de Salamanca – Ισπανία	1x6	--	UG
13.	Universidad Autonoma de La Laguna Ισπανία	1x6	--	UG
14.	Universidad Autonoma de Valladolid – Ισπανία Translation	2x18	4x5	UG
	Filologia Clasica	2x18	4x5	UG

15.	University of Joensuu Φινλανδία	1x6	--	UG
16.	University of Tampere Φινλανδία	2x10	1x5	UG
17.	Université de Caen – Γαλλία	6x30	2x5	UG-PG-D
18.	Université Blaise-Pascal – Γαλλία	2x12	--	UG
19.	Université de Montpellier III – Γαλλία	2x18	1x8	UG-PG-D
20.	Universität Hamburg – Γερμανία	1x10	--	UG-PG
21.	Universität Hannover – Γερμανία	1x10	1x8	UG-PG
22.	Universität Heidelberg – Γερμανία	2x12	--	UG-PG-D
23.	Universität Hildesheim – Γερμανία	2x10	1x8	UG-PG
24.	Universität Kassel – Γερμανία	1x6	1x5	UG
25.	Universität Leipzig – Γερμανία	1x6	1x8	UG
26.	Universität Mainz – Γερμανία	3x18	1x8	UG
27.	Universität Paderborn – Γερμανία	1x6	1x8	UG
28.	Universität des Saarlandes – Γερμανία	2x12	--	UG
29.	Università degli studi di Lecce Ιταλία	1x6	1x8	UG
30.	Università degli studi di Napoli Ιταλία	2x12	1x5	UG
31.	Università degli studi di Roma – Ιταλία	2x12	1x5	UG
32.	Università ca' Foscari di Venezia	2x12	1x5	UG-PG-D
33.	Università degli studi di Verona Ιταλία	3x27	1x5	UG
34.	Ventspils University College – Λετονία	2x10	1x5	UG
35.	Hogskolen i Osfold, Halden – Νορβηγία	1x6	1x6	UG
36.	ISLA – Πορτογαλία	3x18	1x8	UG
37.	Univerzita Konstantina Filozofa v Nitre – Σλοβενία	2x10	1x5	UG-PG
38.	Istanbul Universitesi Τουρκία	6x30	1x8	UG-PG
39.	University of Salford Ηνωμένο Βασίλειο	2x12	1x8	UG

Συνεργαζόμενα πανεπιστήμια στο πλαίσιο του Προγράμματος «Δια Βίου Μάθηση /Erasmus» (2011-12):

ΤΕΓΔΜ

		Εξερχόμενοι			Εισερχόμενοι			
	ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΥΠΟΔΟΧΗΣ	SM Persons/ months total	STA Persons/ hours total	STT persons	SM Persons/ Months total	STA Persons/ hours total	STT persons	LEVEL
1	Universität Graz – Αυστρία	1x5	1x5	--	--	1x5	--	UG
2	Universität Wien – Αυστρία	1x9	--	--	--	--	--	UG
3	Leopold-Franzens-Universität Innsbruck – Αυστρία	1x5	1x5	--	1x5	1x5	--	UG-PG
4	ISTI Bruxelles – Βέλγιο	5x25	1x5	--	5x25	1x5	--	UG
5	Lessius Hogeschool Antwerpen - Βέλγιο	2x10	1x5	--	2x10	1x5	--	UG
6	Universidad Autonoma de Barcelona - Ισπανία	4x24	1x5	1	4x24	1x5	1	UG-PG
7	Universidad de Granada - Ισπανία	3x30	1x5	1	3x27	--	1	PG
8	Universidad de las Palmas de Gran Canaria – Ισπανία	1x6	1x5	1	1x6	1x5	1	UG
9	Universidad de Malaga – Ισπανία	4x24	1x5	1	4x24	1x5	1	UG
10	Universidad Autonoma de Salamanca – Ισπανία	1x6	--	--	1x6	--	--	UG
11	Universidad Autonoma de Valladolid – Ισπανία Translation	(Soria) 3X27 2X18 Filologia	4x20 4x20 Filologia	--	(Soria) 3X27 2X18 Filologia	4x20 4x20 Filologia	--	UG UG
12	University of Eastern Finland - Φινλανδία	1x6	--	--	1x6	--	--	UG
13	University of Tampere - Φινλανδία	2x10	1x5	--	2x10	1x5	--	UG
14	Université Blaise-Pascal – Γαλλία	2x12	--	--	--	--	--	UG
15	Université de Montpellier III – Γαλλία	7x63	2x10	--	2x12	2x10	--	UG-PG-D
16	Universität Hamburg – Γερμανία	1x10	--	--	1x10	--	--	UG-PG
17	Universität Hannover – Γερμανία	1x10	1x5	--	1x10	1x5	--	UG
18	Universität Heidelberg – Γερμανία	2x12	--	--	1x6	--	--	UG-PG-D
19	Universität Hildesheim – Γερμανία	2x10 1X3 (SMP)*	1x5	--	2x10 1X3 (SMP)*	1x5	--	UG-PG
20	Universität Kassel – Γερμανία	1x6	1x5	--	1x6	1x5	--	UG
21	Universität Leipzig – Γερμανία	1x6	1x5	--	1x6	1x5	--	UG
22	Universität Mainz – Γερμανία	3x18	1x5	--	3x18	1x5	--	UG
23	Universität Paderborn – Γερμανία	1x6	1x5	--	1x6	1x5	--	UG
24	Universität des Saarlandes – Γερμανία	2x12	--	--	2x12	--	--	UG
25	Ludwig-Maximilians-	1X5	1x5	--	1X5	1x5		UG-PG

	Universitat Munchen - Germany							
26	Università degli studi di Lecce - Ιταλία	1x6	1x5	--	1x6	1x5	--	UG
27	Università degli studi di Napoli - Ιταλία	2x10	1x5	--	2x10	--	--	UG
28	Università degli studi di Roma « La Sapienza » – Ιταλία	2x12	1x5	--	2x12	1x5	--	UG
29	Università ca' Foscari di Venezia	2x12	1x5	--	2x12	1x5	--	UG-PG-D
30	Università degli studi di Verona - Ιταλία	3x27	1x5	--	3x27	1x5	--	UG
31	Ventspils University College – Λετονία	2x10	1x5	--	2x10	1x5	--	UG
32	Hogskolen I Osfold, Halden – Νορβηγία	1x6	1x5	--	1x6	--	--	UG
33	ISLA – Πορτογαλία	3x18	1x5	--	3x18	1x5	--	UG
34	Univerzita Konstantina Filozofa v Nitre – Σλοβακία	2x10	1x5	1	2x10	1x5	1	UG-PG
35	Istanbul Universitesi - Τουρκία	4x20	1x8	--	5x20	1x8	--	UG-PG
36	OKAN University - Turkey	2X24	2X10	--	2X24	2X10	--	UG-PG
37	Roehampton University(***)	--	1x8		--	1x8		UG-PG
38	University of Cyprus (*)	2X20UG 2X20PG	1X5		2X20UG 2X20PG	1X5		UG-PG

SM = student mobility / STA = teachers mobility / STT= Adminstaff mobility

(*) εκκρεμεί η υπογραφή

(***) Μόνο STA

Τελευταία ενημέρωση: 6612

3.1.5. Για την πρακτική άσκηση των φοιτητών

Στον τομέα αυτό το ΤΕΓΜΔ έχει καταβάλλει ιδιαίτερες προσπάθειες κατά τα τελευταία ακαδημαϊκά έτη τόσο μέσω της συμμετοχής του στο πρόγραμμα της Επιχειρηματικότητας («Ενθάρρυνση Επιχειρηματικών Δράσεων, Καινοτομικών Εφαρμογών και Μαθημάτων Επιλογής Φοιτητών και Σπουδαστών και της Διασύνδεσης με την αγορά εργασίας») όσο και μέσω της συμμετοχής του στο Ιδρυματικό Πρόγραμμα της Πρακτικής Άσκησης των φοιτητών στο πλαίσιο του ΕΠΕΑΕΚ, αλλά και στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» του Υπουργείου Παιδείας, Δια Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων (ΥΠΔΒΜΘ, ΕΣΠΑ 2007-2013) και του προγράμματος ERA-PLACES. Σε κάθε περίπτωση πάντως παραμένει ανοικτό το θέμα της σύνδεσης με την αγορά μεταφράσεων και διερμηνείας και της απορρόφησης των αποφοίτων από αυτήν θα πρέπει να αποτελέσει αντικείμενο μελέτης για την καθιέρωση ενός μηχανισμού αυτόματης τροφοδότησης της λίστας των αποφοίτων και της παρακολούθησης της επαγγελματικής τους αποκατάστασης.

Γενικότερα πάντως το Τμήμα επιχειρεί να αντιμετωπίσει την παρατηρούμενη έλλειψη επίσημης και συστηματικής επικοινωνίας μεταξύ του ΤΕΓΜΔ και των αποφοίτων του, διατηρώντας διαρκή επαφή και συνδιοργανώνοντας με την Πανελλήνια Ένωση Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων Ιονίου Πανεπιστημίου (ιδρύθηκε το 2005 με σκοπό την προαγωγή της μεταφραστικής διαδικασίας στον Ελληνικό χώρο και της παροχής μεταφραστικών υπηρεσιών καθώς και την προάσπιση των συμφερόντων των πτυχιούχων μεταφραστών του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, σε σχέση με την επαγγελματική κατοχύρωσή τους) συναντήσεις και ημερίδες.

Η διασύνδεση της ακαδημαϊκής πράξης με την αγορά εργασίας και την πράξη της Μετάφρασης και της Διερμηνείας αποτελεί μείζονα στόχο για το ΤΕΓΜΔ. Υπενθυμίζεται ότι στο παρελθόν, το Τμήμα είχε συνεργαστεί πιλοτικά με πλήθος φορέων για την προαιρετική

παροχή κύκλου πρακτικής εξάσκησης στο πλαίσιο του προγράμματος σπουδών. Με βάση την εμπειρία από τα λίαν θετικά αποτελέσματα του εξαμήνου πρακτικής άσκησης της Ειδικεύσεως της Μετάφρασης και τη διεθνή πρακτική, θα επιδιωχθεί η θέσπιση αναλόγου προγράμματος άσκησης και για την Ειδικεύση της Διερμηνείας, **εφόσον ξεπεραστούν τα σημαντικά προβλήματα λειτουργίας της.**

3.2. Προγράμματα Μεταπτυχιακών Σπουδών

Σε μεταπτυχιακό επίπεδο, λειτουργούν δύο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών, εκ των οποίων το δεύτερο από το 2011-12 δεν εισάγει νέους φοιτητές:

- α. "Επιστήμη της Μετάφρασης". Το πρόγραμμα λειτουργεί από το 1998 έως το ακαδημαϊκό έτος 2009-2010 με τρεις κατευθύνσεις («Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης και της Διερμηνείας» (ΘΔΜΔ), «Μετάφραση και Νέες Τεχνολογίες» (MENET) και «Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση» (ΟΝΟΠΟΜ)), ενώ από το έτος 2010-2011 και μέχρι σήμερα λειτουργεί με δύο κατευθύνσεις:

1. «Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης» (ΘΔΜ) και
2. «Ειδική Μετάφραση» (ΕΜ).

Επισημαίνεται ότι οι δύο κατευθύνσεις έχουν διακριτό πρόγραμμα σπουδών, με αντίστοιχες ανάγκες στελέχωσης και υποστήριξης. Στην τρέχουσα δομή του, το ΠΜΣ *Επιστήμη της Μετάφρασης* λειτουργεί με κατ' έτος εισαγωγή φοιτητών. Προβλέπεται η προσθήκη στο Π.Μ.Σ. "Επιστήμη της Μετάφρασης" τρίτης κατεύθυνσης με τίτλο "Θεωρία και Πράξη της Διερμηνείας" με προοπτική να λειτουργήσει στο εγγύς μέλλον, εφόσον εγκριθούν από το Σώμα το πρόγραμμα σπουδών, η διαδικασία εισαγωγής φοιτητών, κ.ά.

- β. Κοινό Ελληνογαλλικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών "Επιστήμες της Μετάφρασης – Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες", που λειτουργεί κανονικά από το 2003 έως το 2012 σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο της Caen.

3.2.1 ΠΜΣ "Επιστήμη της Μετάφρασης"

3.2.1.1 Σκοπός του Π.Μ.Σ.

Σκοπός του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών "Επιστήμη της Μετάφρασης", **κατά την ίδρυση αλλά και μετά τις αναθεωρήσεις του**, είναι η παραγωγή και η ανάπτυξη της έρευνας στο γνωστικό πεδίο της Επιστήμης της Μετάφρασης μέσω της έκθεσης των μεταπτυχιακών φοιτητών στις σύγχρονες απόψεις και προηγμένες τεχνικές σχετικές με τη θεωρία, τη διδακτική και την πράξη της Μετάφρασης, καθώς και μέσω της έμπρακτης μύησής τους στην επιστημονική έρευνα. Το Πρόγραμμα απευθύνεται σε πτυχιούχους Α.Ε.Ι. της ημεδαπής ή ομοταγών της αλλοδαπής.

Οι επιμέρους σκοποί του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τμήματος, **όπως αυτοί έχουν διατυπωθεί και ισχύουν σήμερα (μετά και την τελευταία αναθεώρησή του)**, είναι:

- Παροχή εξειδικευμένων γνώσεων στη Θεωρία και τη Διδακτική της Μετάφρασης, στον επιστημονικό τομέα της Ορολογίας και των εφαρμογών του στη Μετάφραση, καθώς και στη διασύνδεση των τεχνολογιών διαχείρισης της πληροφορίας με τη Μετάφραση σε πτυχιούχους Α.Ε.Ι. της ημεδαπής ή ομοταγών ιδρυμάτων της αλλοδαπής με στόχο την κατάρτιση ερευνητών (μεταφραστών ή μη) στους προαναφερόμενους τομείς.
- Παροχή εξειδικευμένων γνώσεων θεωρητικής και πρακτικής φύσης στα επιστημονικά πεδία της Ειδικής Μετάφρασης (Οικονομικής, Νομικής, Πολιτικής και Τεχνικής) με στόχο τη δημιουργία μεταφραστών με γλώσσες εργασίας πέραν της Ελληνικής, την Αγγλική, τη Γαλλική ή τη Γερμανική.
- Παροχή δυνατότητας εξάσκησης σε οργανωμένες μεταφραστικές υπηρεσίες ή οργανισμούς που απασχολούν μεταφραστές με στόχο την εμπέδωση της θεωρητικής και εργαστηριακής γνώσης, την εξοικείωση των φοιτητών με το εργασιακό περιβάλλον και τις απαιτήσεις του επαγγελματικού χώρου, την ανάδειξη των δεξιοτήτων των ασκουμένων φοιτητών και την ανάπτυξη επαγγελματικής συνείδησης.

3.2.1.2 Τμήματα και Ιδρύματα που συμμετέχουν στο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών

Πρόκειται για μονομηματικό πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών.

3.2.1.3 Ο βαθμός ανταπόκρισης του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών στους στόχους του Τμήματος και τις απαιτήσεις της κοινωνίας

Μετά από μια πιλοτική λειτουργία του Προγράμματος και αφού αξιολογήθηκε από Έλληνες και αλλοδαπούς ειδικούς, το Τμήμα προέβη το 2002 στην αναμόρφωσή του. Στη συνέχεια, ακολούθησε νέα αναμόρφωσή του κατά το έτος 2009-2010 με στόχο να εκσυγχρονιστεί και να επικαιροποιηθεί ανταποκρινόμενο στις νέες απαιτήσεις της αγοράς εργασίας και στις εξελίξεις της Επιστήμης.

Με την κατεύθυνση «Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης» το Τμήμα καλύπτει την ανάγκη για περαιτέρω εμβάθυνση σε πεδία της Επιστήμης της Μετάφρασης.

Στο πλαίσιο της κατεύθυνσης «Ειδική Μετάφραση» οι φοιτητές ασκούνται συστηματικά στη μετάφραση οικονομικών, νομικών και πολιτικών κειμένων, που αναφέρονται κατά κύριο λόγο στην κοινοτική πραγματικότητα, επί δύο εξάμηνα και μέχρι την ολοκλήρωση ενός πλήρους ακαδημαϊκού έτους πραγματοποιούν πρακτική άσκηση σε οργανωμένη μεταφραστική υπηρεσία της ημεδαπής ή της αλλοδαπής. Η εξειδίκευση της ανωτέρω κατεύθυνσης σε συνδυασμό με την πρακτική άσκηση των φοιτητών του σε φορείς όπως οι μεταφραστικές υπηρεσίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ελληνικών υπουργείων, ξένων πρεσβειών (πχ Γαλλίας), κά έχουν προσδώσει στην κατεύθυνση κύρος στην αγορά εργασίας και κατά συνέπεια οι απόφοιτοί της βρίσκουν εύκολα εργασία.

3.2.1.4 Η δομή, η συνεκτικότητα και η λειτουργικότητα του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών

Ο σχεδιασμός του ΠΜΣ "Επιστήμη της Μετάφρασης" βασίστηκε σε έρευνα που πραγματοποίησε ομάδα εργασίας από τον Απρίλιο του 1997 έως τον Μάρτιο του 1998, οι εργασίες της οποίας χρηματοδοτήθηκαν από το Β' ΚΠΣ. Για την επιτυχή έκβαση αυτού του έργου συλλέξαμε στοιχεία από τα γνωστότερα και καλύτερα ομόλογα του εξωτερικού. Ως καλύτερο δυνατό ΠΜΣ θεωρήσαμε το Πρόγραμμα που θα πληρούσε τα εξής κριτήρια:

1. Θα αποτελεί λογική συνέχεια των προπτυχιακών σπουδών προσφέρονται στο ΤΞΓΜΔ.
2. Θα προσφέρει στους μεταπτυχιακούς φοιτητές συνδυασμό θεωρητικών γνώσεων και πρακτικής εμπειρίας σε τομείς για τους οποίους ήδη υπάρχει ή πρόκειται στο εγγύς μέλλον εκ των πραγμάτων να δημιουργηθεί ζήτηση στην αγορά εργασίας.

Επιδίωξη του ΠΜΣ είναι η παραγωγή στελεχιακού δυναμικού ικανού να καλύψει τις ολοένα αυξανόμενες ανάγκες της αγοράς εργασίας σε τομείς της θεωρητικής έρευνας όσο και της πρακτικής εφαρμογής αυτής, όπως πεδία αιχμής διεπιστημονικού χαρακτήρα (Γλωσσική Τεχνολογία και Μετάφραση).

Μετά το πέρας της πιλοτικής εφαρμογής προχωρήσαμε σε ανασχεδιασμό του Προγράμματος προσθέτοντας στις δραστηριότητές του το γνωστικό πεδίο "Γλωσσική Τεχνολογία και Μετάφραση", τόσο σε επίπεδο παιδαγωγικής όσο και σε επίπεδο έρευνας και εμβάθυνσης σε ό,τι αφορά στη Μηχανική Μετάφραση, δεδομένου ότι διαπιστώσαμε ότι ο επιστημονικός αυτός τομέας είναι αρκετά ευρύς και πολυσχιδής.

Η αξιολόγηση της πιλοτικής εφαρμογής που έγινε από Έλληνες και αλλοδαπούς Καθηγητές ήταν ιδιαίτερος κολακευτικός τόσο για το σχεδιασμό και την υλοποίηση όσο και για το επίπεδο των μεταπτυχιακών φοιτητών. Στο δεύτερο ανασχεδιασμό που έγινε το έτος 2009-2010 υιοθετήθηκε το σύστημα των ECTS και δημιουργήθηκε ένα μονοετές πρόγραμμα σπουδών με λιγότερα μαθήματα αλλά μεγάλο φόρτο εργασίας, ενώ δεν αφαιρέθηκε κανείς από τους στόχους των προηγούμενων δομών του (πέραν της αναφοράς στη Διερμηνεία για πρακτικούς και οικονομικούς λόγους).

Το Πρόγραμμα Σπουδών του Προγράμματος, με τη σημερινή του μορφή, είναι δομημένο ως εξής: ανάλογα με το εξάμηνο σπουδών υπάρχει ένας αριθμός μαθημάτων κορμού, υποχρεωτικών για όλες τις κατευθύνσεις κι ένας αριθμός μαθημάτων υποχρεωτικών μόνο για

τους φοιτητές της κατεύθυνσης.

3.2.1.5 Το εξεταστικό σύστημα

Κατά τη διάρκεια των σπουδών τους οι φοιτητές αξιολογούνται με εργασίες που ορίζονται στην αρχή του εξαμήνου και από την εν γένει παρουσία τους στα μαθήματα. Το πρόγραμμα διαρκεί ένα πλήρες ημερολογιακό έτος και διακρίνεται σε δύο εξάμηνα παρακολούθησης μεταπτυχιακών σεμιναριακών και εργαστηριακών μαθημάτων. Σύμφωνα με τον αναλυτικό κύκλο σπουδών κάθε κατεύθυνσης, ο φοιτητής συγκεντρώνει συνολικά 60 πιστωτικές μονάδες (30 στο α' εξάμηνο, 15 στο β' εξάμηνο και 15 από την εκπόνηση Μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας ή την πραγματοποίηση Πρακτικής Άσκησης). Σημειώνεται ότι οι φοιτητές της κατεύθυνσης «Ειδική Μετάφραση» έχουν τη δυνατότητα είτε να εκπονήσουν Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία είτε να πραγματοποιήσουν Πρακτική άσκηση, ενώ οι φοιτητές της κατεύθυνσης «Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης» εκπονούν υποχρεωτικά Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία μέχρι τη λήξη ενός πλήρους ακαδημαϊκού έτους. Τα σεμιναριακά και εργαστηριακά μαθήματα και των τριών κατευθύνσεων του ΠΜΣ διεξάγονται σε δύο (2) συνεχόμενα ακαδημαϊκά εξάμηνα και διακρίνονται σε:

- *μαθήματα κορμού* τα οποία είναι υποχρεωτικά για όλους τους φοιτητές, ανά κατεύθυνση
- *μαθήματα ειδίκευσης*, τα οποία είναι υποχρεωτικά για τους ανά κατεύθυνση φοιτητές, ανάλογα με τα ζεύγη γλωσσών της ειδίκευσής τους (στην κατεύθυνση «Ειδική Μετάφραση»).

Το διδακτικό εξάμηνο διαρκεί δέκα (10) εβδομάδες. Κάθε μάθημα, ανεξαρτήτως κατηγορίας, διαρκεί δύο ώρες εβδομαδιαίως. Επιτυχής εξέταση ή θετική αξιολόγηση σε ένα μάθημα εξασφαλίζει στους φοιτητές τις πιστωτικές μονάδες (ECTS) που αντιστοιχούν στο συγκεκριμένο μάθημα.

3.2.1.6 Η διαδικασία επιλογής των μεταπτυχιακών φοιτητών

α. Κατηγορίες δικαιούχων

Το Π.Μ.Σ. απευθύνεται σε πτυχιούχους όλων των πανεπιστημιακών τμημάτων της ημεδαπής ή της αλλοδαπής ή ομοταγών ιδρυμάτων της αλλοδαπής. Γίνονται επίσης δεκτοί ως φοιτητές μεταφραστές διεθνών οργανισμών ή κρατικών φορέων της αλλοδαπής κατόπιν εφαρμογής ειδικών συμφωνιών. Σύμφωνα με το νόμο, είναι δυνατή η συμμετοχή στις εξετάσεις εισαγωγής του Π.Μ.Σ. πτυχιούχων Τ.Ε.Ι. Οι ενδιαφερόμενοι υποβάλλουν σχετική αίτηση στο Τμήμα, η δε Γ.Σ.Ε.Σ. αποφασίζει για τη "μεταφορά πιστωτικών μονάδων των υποψηφίων ή την παραπομπή σε παρακολούθηση και εξέταση μαθημάτων στο Τμήμα Ξ.Γ.Μ.Δ., προκειμένου να μετάσχουν στις διαδικασίες επιλογής του Π.Μ.Σ." Στην τελευταία περίπτωση, οι επιτυχόντες υποψήφιοι εντάσσονται στο Πρόγραμμα κατά τον επόμενο από την υποβολή της σχετικής αιτήσεως κύκλο μεταπτυχιακών σπουδών.

Τέλος, επιτρέπεται η παρακολούθηση σεμιναριακών ή εργαστηριακών μαθημάτων του Π.Μ.Σ. για συγκεκριμένο χρονικό διάστημα σε φοιτητές εγγεγραμμένους σε οργανωμένους κύκλους μεταπτυχιακών σπουδών της αλλοδαπής, εφόσον υπάρχει συμφωνία συνεργασίας με σχετικά πανεπιστημιακά ιδρύματα.

β. Κριτήρια επιλογής των φοιτητών

Το μήνα Ιούνιο, με ευθύνη της Συντονιστικής Επιτροπής του Π.Μ.Σ., δημοσιεύεται στον ημερήσιο τύπο προκήρυξη-πρόσκληση για υποβολή αιτήσεων συμμετοχής στις εισαγωγικές εξετάσεις του Π.Μ.Σ. και στις δύο ή σε μια από τις δύο κατευθύνσεις. Η προκήρυξη δημοσιεύεται στην ηλεκτρονική σελίδα του Τμήματος και αποστέλλεται στα γραφεία διασύνδεσης ή στους καθ' ύλην αρμοδίους φορείς των ελληνικών ΑΕΙ καθώς και στα συνεργαζόμενα Τμήματα της αλλοδαπής. Οι αιτήσεις των υποψηφίων υποβάλλονται το Σεπτέμβριο κάθε έτους και οι εξετάσεις διεξάγονται συνήθως το πρώτο δεκαήμερο του Οκτωβρίου. Η απόφαση που ρυθμίζει τη διαδικασία των εισαγωγικών εξετάσεων λαμβάνεται το μήνα Μάιο από την Γ.Σ.Ε.Σ. και η υλοποίηση τους ανατίθεται στη Συντονιστική Επιτροπή του Π.Μ.Σ.

Στην κατεύθυνση «Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης» γίνονται δεκτοί κατά κύκλο σπουδών έως 15 πτυχιούχοι όλων των πανεπιστημιακών τμημάτων της ημεδαπής ή ομοταγών της αλλοδαπής.

Οι ενδιαφερόμενοι εξετάζονται στα ακόλουθα γνωστικά αντικείμενα:

1. Ελληνική γλώσσα,
2. Θεωρία της Μετάφρασης,
3. Μετάφραση προς τα Ελληνικά σε ένα τουλάχιστον από τα ζεύγη γλωσσών: Αγγλικά - Ελληνικά, Γαλλικά - Ελληνικά ή Γερμανικά - Ελληνικά,
4. Πληροφορική.

Επίσης, οι υποψήφιοι παρουσιάζονται σε προφορική συνέντευξη ενώπιον Επιτροπής, η οποία ορίζεται με απόφαση της Γ.Σ.Ε.Σ. του Τμήματος.

Η κατεύθυνση «Ειδική Μετάφραση» προκηρύσσει κατά κύκλο σπουδών εξετάσεις για την κάλυψη

- 16 θέσεων μεταπτυχιακών φοιτητών για το ζεύγος γλωσσών Αγγλική → Ελληνική,
- 8 θέσεων μεταπτυχιακών φοιτητών για το ζεύγος γλωσσών Γαλλική → Ελληνική, και
- 8 θέσεων μεταπτυχιακών φοιτητών για το ζεύγος γλωσσών Γερμανική → Ελληνική.

Οι ενδιαφερόμενοι εξετάζονται στα ακόλουθα γνωστικά αντικείμενα:

1. Ευρωπαϊκοί Θεσμοί
2. Μετάφραση από την Αγγλική, Γαλλική ή Γερμανική προς την Ελληνική και έλεγχος της γνώσης της ξένης γλώσσας (εξετάζονται τουλάχιστον δύο ζεύγη γλωσσών)
3. Ελληνική Γλώσσα
4. Πληροφορική

Επίσης, οι υποψήφιοι παρουσιάζονται σε προφορική συνέντευξη ενώπιον Επιτροπής, η οποία ορίζεται με απόφαση της Γ.Σ.Ε.Σ. του Τμήματος. Οι ενδιαφερόμενοι εξετάζονται σε δύο ζεύγη γλωσσών. Η επιλογή των υποψηφίων ανά ζεύγος γλωσσών γίνεται με κριτήριο το συνολικό βαθμό που θα λάβουν στις εισαγωγικές εξετάσεις.

3.2.1.7 Η χρηματοδότηση του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών

Το Π.Μ.Σ. χρηματοδοτείται ετησίως από τον Κρατικό Προϋπολογισμό.

3.2.1.8 Η διεθνής διάσταση του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών

Το ΠΜΣ "Επιστήμη της Μετάφρασης":

- Διοργανώνει διεθνή συνέδρια όπως, για παράδειγμα, το 33ο Διεθνές Συνέδριο Λειτουργικής Γλωσσολογίας που συνδιοργάνωσε με τη Διεθνή Εταιρεία Λειτουργικής Γλωσσολογίας (SILF) από 11 έως 16 Οκτωβρίου 2010 στην Κέρκυρα.
- Συνεργάζεται με ξένα πανεπιστήμια και προσκαλεί κατ' έτος και ανάλογα με τους διαθέσιμους οικονομικούς του πόρους διδάσκοντες διεθνούς κύρους από την Ευρώπη και τον Καναδά οι οποίοι προσφέρουν διαλέξεις και σεμινάρια στο πλαίσιο του προγράμματος.
- Συνεργάζεται με διεθνείς οργανισμούς και θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης ώστε να μπορούν οι φοιτητές της Ειδικής Μετάφρασης να ασκούνται στις μεταφραστικές τους υπηρεσίες καθώς και σε ξένες πρεσβείες εγκατεστημένες στην Αθήνα (πχ Πρεσβεία της Γαλλίας).
- Προσκαλεί διακεκριμένους στον τομέα τους επαγγελματίες μεταφραστές του ελληνικού χώρου για την παράδοση σεμιναρίων Υποτιτλισμού κ.ά.
- Υποδέχεται αλλοδαπούς φοιτητές τους οποίους εντάσσει στο σώμα των μεταπτυχιακών φοιτητών. Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές που εγγράφονται στο Π.Μ.Σ. αξιοποιούν προγράμματα κινητικότητας φοιτητών καθώς και υποτροφίες διάφορων φορέων.

3.2.2 Κοινό ελληνογαλλικό ΠΜΣ "Επιστήμες της Μετάφρασης Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες"

Το Κοινό Ελληνογαλλικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών "Επιστήμες της Μετάφρασης – Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες" ιδρύθηκε στο πλαίσιο της ελληνογαλλικής πανεπιστημιακής συνεργασίας μεταξύ του Ιονίου Πανεπιστημίου και του Πανεπιστημίου της Caen το 2003 κι άρχισε να λειτουργεί από το ακαδημαϊκό έτος 2003-2004. Η τελευταία εισαγωγή φοιτητών στο ΠΜΣ έγινε το έτος 2010-2011, καθώς η διάρκεια του προγράμματος έληξε. Πρόκειται για το πρώτο κοινό ελληνογαλλικό ΠΜΣ το οποίο

τέθηκε σε λειτουργία, και τα πρώτα χρόνια λειτουργίας του χρησιμοποιήθηκε ως πρότυπο για την προώθηση του θεσμού των κοινών ελληνογαλλικών Π.Μ.Σ.

Πρόκειται για πρωτοποριακή, για τα ελληνικά δεδομένα, μορφή διεθνούς διαπανεπιστημιακής συνεργασίας, η οποία βασίζεται στις αρχές της ισοτιμίας και της αμοιβαιότητας και η οποία χρηματοδοτείται από πόρους του Ελληνικού και του Γαλλικού Δημοσίου.

3.2.2.1 Τμήματα και Ιδρύματα που συμμετέχουν στο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών

Για τη λειτουργία του κοινού ελληνογαλλικού ΠΜΣ συνεργάζονται το Ιόνιο Πανεπιστήμιο (ΤΕΓΜΔ) και το Πανεπιστήμιο της Caen (Γαλλία).

3.2.2.2 Ο βαθμός ανταπόκρισης του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών στους στόχους του Τμήματος και τις απαιτήσεις της κοινωνίας

Το κοινό ελληνογαλλικό Π.Μ.Σ. έρχεται να καλύψει ένα νέο πεδίο των Μεταφραστικών Σπουδών, καθώς προσπαθεί μέσω της συνεργασίας μεταφρασιολόγων και γνωστικών επιστημόνων να προωθή την έρευνα στη γνωσιακή διάσταση κατά την επιτέλεση του μεταφραστικού έργου. Πρόκειται για μια καινοτόμο προσέγγιση με την οποία ασχολούνται τελευταίως διακεκριμένοι μεταφρασιολόγοι σχολών μετάφρασης και διερμηνείας της Ευρώπης και του Καναδά. Η ανωτέρω κίνηση στηρίζεται ιδιαίτερα από το διεθνές φήμις επιστημονικό περιοδικό του Πανεπιστημίου του Μόντρεαλ *META*, το οποίο έχει αφιερώσει τελευταίως πολλά από τα τεύχη του στη γνωσιακή προσέγγιση της Μετάφρασης. Σε ένα εξ αυτών (52-1 του 2007) δημοσιεύθηκαν τα Πρακτικά του διεθνούς συνεδρίου που διοργάνωσε το ΠΜΣ το 2006 με τίτλο "Μεταφρασιολογία: μια γνωσιακή επιστήμη".

Με το ανωτέρω Π.Μ.Σ. το ΤΕΓΜΔ μετέχει στις συντελούμενες διεργασίες στο διεθνή χώρο και επιδιώκει όχι μόνο να αποκομίσει ό,τι θετικό μπορεί να προσφέρει αυτή η προσέγγιση στην Επιστήμη της Μετάφρασης, αλλά και να συμμετάσχει δυναμικά στις διεργασίες προωθώντας την έρευνα σ' αυτό το πεδίο. Ήδη, πορίσματα αυτών των ερευνών έχουν δημοσιευθεί σε διεθνή επιστημονικά περιοδικά με κριτές.

3.2.2.3 Η δομή, η συνεκτικότητα και η λειτουργικότητα του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών

Το κοινό ελληνογαλλικό ΠΜΣ "Επιστήμες της Μετάφρασης Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες" διακρίνεται για τον αυξημένο βαθμό συμπληρωματικότητας και συνεκτικότητας, καθώς οι φοιτητές το μεν πρώτο εξαμήνο παρακολουθούν κατά κύριο λόγο μαθήματα που προσφέρονται στο UFR de Psychologie του Πανεπιστημίου της Caen και γενικότερα μινούνται στη γνωσιακή διάσταση της μετάφρασης, το δε δεύτερο εξαμήνο παρακολουθούν κυρίως μαθήματα σχετικά με τη Μετάφραση.

3.2.2.4 Το εξεταστικό σύστημα

Κατά τη διάρκεια των σπουδών τους οι φοιτητές αξιολογούνται με εργασίες που ορίζονται στην αρχή του εξαμήνου και από την εν γένει παρουσία τους στα μαθήματα.

Στο πλαίσιο του Προγράμματος προβλέπεται επίσης η εκπόνηση μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας η οποία εκπονείται είτε στην Ελληνική, συνοδευόμενη από περίληψη στη Γαλλική, είτε στη Γαλλική, συνοδευόμενη από περίληψη στην Ελληνική. Η υποστήριξη τους γίνεται είτε στην Κέρκυρα αρχές Ιουνίου κάθε έτους είτε στη Γαλλία τέλη Σεπτεμβρίου. Ο πίνακας με τις μεταπτυχιακές διπλωματικές εργασίες είναι αναρτημένος στον δικτυακό τόπο του Προγράμματος.

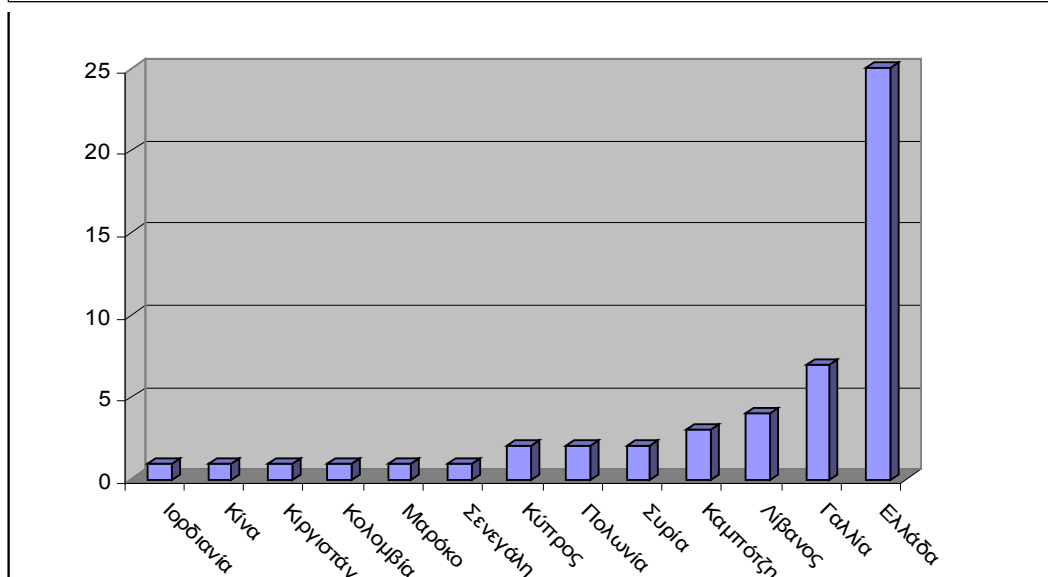
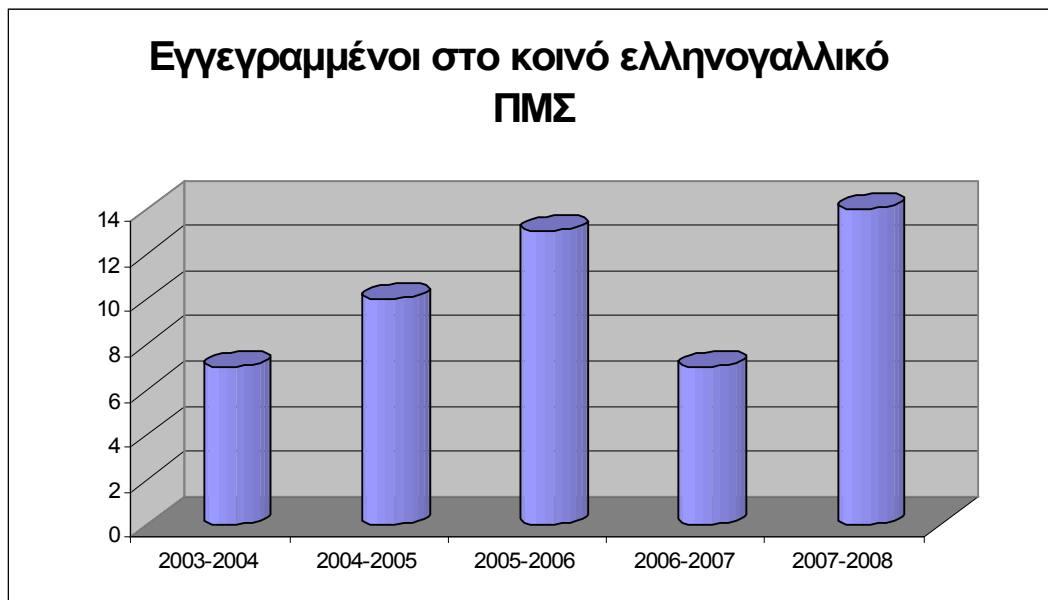
3.2.2.5 Η διαδικασία επιλογής των μεταπτυχιακών φοιτητών

Οι φοιτητές του κοινού ελληνογαλλικού Π.Μ.Σ. επιλέγονται κάθε έτος από μια διαδικασία που λαμβάνει χώρα στα δύο πανεπιστήμια. Η διαδικασία προβλέπει κατάθεση φακέλου και συνέντευξη από κατ' έτος οριζόμενη επιτροπή αξιολόγησης υποψηφιοτήτων.

Το λίαν ενδιαφέρον στην περίπτωση αυτού του ΠΜΣ είναι ότι οι φοιτούντες σ' αυτό προέρχονται από πολλές και διαφορετικές χώρες. Το Πρόγραμμα έχει καταφέρει να

προσελκύσει φοιτητές από 13 διαφορετικές χώρες (από 4 ηπείρους), γεγονός που φανερώνει ότι διαθέτει αρκετά υψηλό βαθμό διεθνούς αναγνωρισιμότητας.

Στη διαδικασία επιλογής των φοιτητών, το Π.Μ.Σ. έχει δεχθεί τη στήριξη των ελληνικών και γαλλικών διπλωματικών αντιπροσωπειών σε διάφορες χώρες.



3.2.2.6 Η χρηματοδότηση του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών

Το κοινό ελληνογαλλικό Π.Μ.Σ. διαθέτει δύο κυρίως πηγές χρηματοδότησης: μια κατ' έτος χρηματοδότηση από πλευράς Ελληνικού Κράτους της τάξεως των 28.000 ευρώ και μια άγνωστη σε μας χρηματοδότηση από πλευράς Γαλλικού Υπουργείου Παιδείας.

Επίσης, το Πανεπιστήμιο της Caen ενισχύει εμμέσως το Πρόγραμμα διαθέτοντας στους Έλληνες φοιτητές δωμάτια στην φοιτητική εστία. Παρότι έχει καταβληθεί προσπάθεια για εφαρμογή της αρχής της αμοιβαιότητας, δεν έχουμε καταφέρει να προσφέρουμε στους εταίρους μας ανάλογες υπηρεσίες καθώς η ελληνική νομοθεσία δεν επιτρέπει τη στέγαση μεταπτυχιακών φοιτητών σε φοιτητικές εστίες, ακόμη και με την καταβολή τιμήματος ίσου προς αυτό που καταβάλλουν οι Έλληνες που διαμένουν στις φοιτητικές εστίες του Πανεπιστημίου της Caen.

3.2.2.7 Η διεθνής διάσταση του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών

Το κοινό ελληνογαλλικό ΠΜΣ εκ της φύσεώς του αποτελεί μια λίαν ενδιαφέρουσα περίπτωση ολοκληρωμένου από ακαδημαϊκής και διοικητικής απόψεως διακρατικό πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών. Βασίζεται στην αρχή της ισοτιμίας των συμβαλλόμενων μερών, η οποία εκδηλώνεται ενδεικτικώς ως εξής:

- από διοικητικής απόψεως, τόσο από τυπικής όσο από ουσιαστικής, η διοίκηση ασκείται από τους δύο διευθυντές του, έναν εκπρόσωπό του Πανεπιστημίου της Caen και έναν εκπρόσωπο του Ιονίου Πανεπιστημίου με βάση την αρχή της απόλυτης ισοτιμίας.
- από ακαδημαϊκής απόψεως η αρχή της ισοτιμίας εκδηλώνεται ως εξής:
 - τα μαθήματα γίνονται το πρώτο εξάμηνο στην Caen και το δεύτερο εξάμηνο στην Κέρκυρα
 - η εκπόνηση των μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών μπορεί να γίνεται είτε στην Ελληνική, συνοδευόμενη από περίληψη στη Γαλλική, είτε στη Γαλλική, συνοδευόμενη από περίληψη στην Ελληνική.
 - η υποστήριξη των μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών γίνεται είτε στην Κέρκυρα είτε στην Caen.
 - στο τέλος των σπουδών τους οι φοιτητές λαμβάνουν ένα κοινό τίτλο, ο οποίος συντάσσεται στην Ελληνική και τη Γαλλική και ο οποίος υπογράφεται από τις αρμόδιες αρχές των συνεργαζομένων πανεπιστημίων.

Επίσης, η διεθνής διάσταση του Π.Μ.Σ. προκύπτει κι από τις χώρες προέλευσης των φοιτητών και αποφοίτων του. Όπως αναφέραμε ανωτέρω οι φοιτούντες και οι απόφοιτοί του προέρχονται από 13 διαφορετικές χώρες, τεσσάρων διαφορετικών ηπείρων.

3.3. Πρόγραμμα Διδακτορικών Σπουδών

3.3.1 Ο βαθμός ανταπόκρισης του Προγράμματος Διδακτορικών Σπουδών στους στόχους του Τμήματος και τις απαιτήσεις της κοινωνίας

Στο πλαίσιο του Προγράμματος Διδακτορικών Σπουδών έχουν εκπονηθεί και συνεχίζουν να εκπονούνται διδακτορικές διατριβές είτε εντός του Τμήματος είτε σε συνεργασία με ΑΕΙ της ημεδαπής και της αλλοδαπής, οι οποίες προάγουν την έρευνα στους τομείς των Μεταφραστικών Σπουδών, της Διδακτικής της Μετάφρασης και της Διερμηνείας, αλλά και των Διεθνών Σχέσεων, της Εξωτερικής Πολιτικής της ΕΕ, της Διδακτικής των Ξένων Γλωσσών κ.λπ. Παρά τα σχετικά ικανοποιητικά αποτελέσματα μέχρι σήμερα το Πρόγραμμα Διδακτορικών Σπουδών έχει σοβαρά περιθώρια βελτίωσης συνεισφέροντας στους ακαδημαϊκούς στόχους του Τμήματος.

3.3.2 Επί της δομής του Προγράμματος Διδακτορικών Σπουδών

Πέραν της περιοδικής υποχρέωσης κατάθεσης Εκθέσεων προόδου των υποψηφίων διδακτόρων δεν προβλέπεται κάποια άλλη διαδικασία.

3.3.3 Επί της διαδικασίας επιλογής των υποψηφίων διδακτόρων³

Η επιλογή τους γίνεται με βάση τα ακαδημαϊκά και ερευνητικά ενδιαφέροντα των μελών ΔΕΠ. Εν προκειμένω έχει ξεκινήσει συζήτηση στο Τμήμα για την προοπτική να ενταχθεί η επιλογή των υποψηφίων διδακτόρων σε ένα ευρύτερο ακαδημαϊκό ερευνητικό πρόγραμμα που θα υπηρετεί τους ακαδημαϊκούς στόχους του Τμήματος.

3.3.4 Η οργάνωση σεμιναρίων και ομιλιών

Το Τμήμα σκοπεύει να διοργανώσει κύκλο σεμιναρίων και ομιλιών στο πλαίσιο του προγράμματος διδακτορικών σπουδών εντάσσοντας τους σε ένα ευρύτερο ερευνητικό πρόγραμμα.

³ Συμπληρώστε, στην Ενότητα 11, τον Πίνακα 11-4

3.3.5 Η διεθνής διάσταση του Προγράμματος Διδακτορικών Σπουδών

Το Τμήμα έχει προωθήσει τη διεθνή διάσταση του Προγράμματος εισηγούμενο την υπογραφή Ειδικών Πρωτοκόλλων Συνεργασίας (βάσει του άρθρου 10 του Νόμου 3685/2008 περί θεσμικού πλαισίου για τις μεταπτυχιακές σπουδές) με τα Πανεπιστήμια της Σορβόνης (Paris IV), της Rennes, του Montpellier και το Πανεπιστήμιο της Caen καθώς και συμβάσεις εκπόνησης διδακτορικών διατριβών με συνεπίβλεψη.

3.3.6 Πώς κρίνετε το εξεταστικό σύστημα;

Σύμφωνα με το ισχύον νομοθετικό πλαίσιο, η υποστήριξη της διδακτορικής διατριβής γίνεται ενώπιον επταμελούς επιτροπής, αποτελούμενης από τα τρία κύρια επιβλέποντα μέλη και τέσσερα επιπλέον μέλη. Στην επιτροπή συμμετέχουν μέλη ΔΕΠ του Τμήματος και άλλων ΑΕΙ της χώρας. Το σύστημα αυτό κρίνεται από τα μέλη ΔΕΠ του Τμήματος ως ικανοποιητικό.

4. Διδακτικό έργο

Από την επεξεργασία των ερωτηματολογίων που συμπλήρωσαν οι φοιτητές του Τμήματος **κατά την αξιολόγηση του έτους 2008-2009** προκύπτει ότι το ποσοστό συμπλήρωσης των ερωτηματολογίων ανά μάθημα κυμάνθηκε μεταξύ του 10 έως 30% του συνόλου των φοιτητών. Το δείγμα των φοιτητών για τη συμμετοχή στη διαδικασία δεν κρίνεται ικανοποιητικό. Παρόλα αυτά μπορούν να εξαχθούν συμπεράσματα σχετικά με τις απόψεις των φοιτητών για το επιτελούμενο διδακτικό έργο.

4.1. Πώς κρίνετε την αποτελεσματικότητα του διδακτικού προσωπικού;

Με την επιφύλαξη του περιορισμένου αριθμού των φοιτητών που συμμετείχαν **κατά την αξιολόγηση του έτους 2008-2009**, από τα συγκεντρωθέντα στοιχεία προκύπτει ότι η βαθμολόγηση/αξιολόγηση των διδασκόντων που έλαβαν μέρος στη διαδικασία κυμάνθηκε στην κλίμακα από 3,30 έως 5. Από τα στοιχεία που συγκεντρώθηκαν προκύπτει ότι οι φοιτητές είναι μάλλον ικανοποιημένοι από την αποτελεσματικότητα του διδακτικού προσωπικού.

4.2. Πώς κρίνετε την ποιότητα και αποτελεσματικότητα της διδακτικής διαδικασίας;⁴

Η ποιότητα και η αποτελεσματικότητα της διδακτικής διαδικασίας των διδασκόντων που μετείχαν στη διαδικασία της αξιολόγησης **του έτους 2008-2009** κυμάνθηκε στην κλίμακα αξιολόγησης από 2,90 έως 4,90. Από τα ανωτέρω, και σε συνδυασμό με την ενότητα 4.1, προκύπτει ότι υπάρχει μεγάλη απόκλιση στο αποτέλεσμα της αξιολόγησης της ποιότητας και της αποτελεσματικότητας της διδακτικής διαδικασίας.

4.3. Πώς κρίνετε την οργάνωση και την εφαρμογή του διδακτικού έργου;

Σύμφωνα με τα αποτελέσματα της αξιολόγησης του έτους 2008-2009, αρκετοί φοιτητές έχουν πρόβλημα να παρακολουθήσουν τα ξενόγλωσσα μαθήματα και ζητάνε την προσθήκη (υποθέτουμε εκτός Προγράμματος Σπουδών) φροντιστηριακών μαθημάτων. Το πρόβλημα του επιπέδου γλωσσομάθειας των εισαγομένων στο Τμήμα είναι μια λίαν δυσάρεστη πραγματικότητα, η οποία οφείλεται αφ' ενός στο σύστημα επιλογής υποψηφίων αφ' ετέρου στον τρόπο διδασκαλίας των ξένων γλωσσών στη Δευτεροβάθμια Εκπαίδευση. Για τα ανωτέρω βασικός υπεύθυνος είναι το ίδιο το Υπουργείο Παιδείας το οποίο για λόγους καθαρά πολιτικούς αποφεύγει να αντιμετωπίσει κατά τρόπο σοβαρό το πρόβλημα της εισαγωγής στο ΤΞΓΜΔ.

4.4. Πώς κρίνετε τα εκπαιδευτικά βοηθήματα;

Η κρίση επί των εκπαιδευτικών βοηθημάτων αφορά τους διδάσκοντες οι οποίοι τα προτείνουν. Η καθυστέρηση που παρατηρείται στο σύστημα διανομής τους μειώνει σε μεγάλο βαθμό τη χρηστικότητά τους.

4.5. Πώς κρίνετε τα διαθέσιμα μέσα και υποδομές;

Διαπιστώνονται σοβαρά προβλήματα στο κτιριακό του ΤΞΓΜΔ, καθώς το Τμήμα στεγάζεται σε διαφορετικά κτίρια, διασπαρμένα στο πολεοδομικό συγκρότημα της πόλης της Κέρκυρας και τα οποία δεν εκπληρώνουν τις προϋποθέσεις και τις παραμέτρους των σύγχρονων πανεπιστημιακών κτιρίων. Πρόκειται για κτίρια τα οποία μισθώνονται από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο και τα οποία δεν προορίζονται από την κατασκευή τους για πανεπιστημιακή χρήση. **Πράγματι, έως τον Σεπτέμβριο του 2012 οι λειτουργίες του Τμήματος λάμβαναν χώρα σε 5 κτίρια που ήταν διάσπαρτα στο κέντρο της πόλης της Κέρκυρας. Από τον Οκτώβριο του 2012 οι λειτουργίες του Τμήματος λαμβάνουν πλέον χώρα σε 3 κτίρια, μετά από απόφαση του Πρυτανικού Συμβουλίου, προκειμένου να εξοικονομηθούν χρήματα από**

⁴ Συμπληρώστε, στην Ενότητα 11, τους Πίνακες 11-5.1 (για τα δύο τελευταία ακαδημαϊκά εξάμηνα), 11-5.2 (για τα δύο τελευταία ακαδημαϊκά εξάμηνα), 11-6.1, 11-6.2, 11-7.1 (για τα δύο τελευταία ακαδημαϊκά εξάμηνα) και 11-7.2. (για τα δύο τελευταία ακαδημαϊκά εξάμηνα)

τον προϋπολογισμό του Ι.Π. για τη στέγαση του Τμήματος. Τα 2 εκ των κτιρίων βρίσκονται εντός του χώρου του Ψυχιατρείου της Κέρκυρας και το 3^ο στο Μέγαρο Καποδίστρια, δηλαδή στην αντιδιαμετρικώς αντίθετη πλευρά της πόλης. Είναι, δε, χαρακτηριστικό ότι τα δύο κτίρια του Ψυχιατρείου, πέραν του ότι ανακαινίστηκαν πρόχειρα, με ό,τι αυτό μπορεί να σημαίνει για την υγεία φοιτητών και καθηγητών, δεν χτίστηκαν για να στεγάσουν Πανεπιστημιακές αίθουσες με αποτέλεσμα οι αίθουσες που διαθέτουν να μην καλύπτουν σε χωρητικότητα τις ανάγκες διδασκαλίας του Τμήματος και να μη διαθέτουν ειδική αίθουσα για τη διερμηνεία.

Επιπλέον η κτιριακή διασπορά προκαλεί αυξημένες απαιτήσεις διοικητικού προσωπικού και αναλωσίμων υλικών στις οποίες δεν είναι σε θέση να ανταποκριθεί το Τμήμα με τα μέσα που του παρέχει η κεντρική διοίκηση του Ιονίου Πανεπιστημίου. Αποτέλεσμα των παραπάνω είναι να εμφανίζονται σοβαρές δυσλειτουργίες στο Τμήμα.

4.6. Πώς κρίνετε τον βαθμό αξιοποίησης των τεχνολογιών πληροφορικής και επικοινωνιών;

Θεωρείται ότι δεν γίνεται επαρκής αξιοποίηση των τεχνολογιών πληροφορικής και επικοινωνιών. Αυτό οφείλεται κυρίως στα προβλήματα που αναφέρονται στην παράγραφο 4.5. Επισημαίνεται πάντως ότι ορισμένοι μόνο εκ των διδασκόντων έχουν ενσωματώσει στη διδασκαλία τους τις τεχνολογίες πληροφορικής. Μετά, πάντως, την εγκατάσταση διαδραστικού πίνακα σε μια εκ των αιθουσών διδασκαλίας του Τμήματος και την έναρξη λειτουργίας του συστήματος e-class στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο την τελευταία διετία όλο και περισσότεροι διδάσκοντες χρησιμοποιούν τις τεχνολογίες πληροφορικής και επικοινωνιών.

4.7. Πώς κρίνετε την αναλογία διδασκόντων/διδασκομένων και τη μεταξύ τους συνεργασία;

Η αναλογία διδασκόντων/διδασκομένων κρίνεται σε ορισμένα μαθήματα απαράδεκτη, καθώς απέχει κατά πολύ από τα διεθνή στάνταρ σχολών μετάφρασης. Ενώ στις σχολές μετάφρασης και διερμηνείας του εξωτερικού, τα μαθήματα μετάφρασης θεωρούνται εργαστηριακού χαρακτήρα και η αναλογία διδασκόντων/διδασκομένων είναι της τάξης του 1/20, στο ΤΕΓΜΔ για τα μαθήματα με γλώσσα εργασίας την Αγγλική είναι περίπου 1/100, για τα Γαλλικά περίπου 1/65 και για τα Γερμανικά 1/35. Η σχέση αυτή πρέπει να αναθεωρηθεί και να επανέλθουμε τουλάχιστον στα δεδομένα που ίσχυαν τη δεκαετία του '80. (Αγγλικά: 1/45, Γαλλικά 1/25, Γερμανικά 1/15).

4.8. Πώς κρίνετε τον βαθμό σύνδεσης της διδασκαλίας με την έρευνα;

Η διασύνδεση διδασκαλίας με την έρευνα κρίνεται μάλλον καλή, παρόλο που υπάρχει αυξημένος φόρτος εργασίας διδασκόντων και διδασκομένων. Εκτός της ερευνητικής δραστηριότητας στο πλαίσιο των ΠΜΣ και των ερευνητικών εργαστηρίων, γίνεται προσπάθεια από τους διδάσκοντες τα τελευταία τρία χρόνια να δίνονται όλο και συχνότερα στους προπτυχιακούς φοιτητές πτυχιακές εργασίες με ερευνητικά κυρίως θέματα. Κατά τα λοιπά οι πιο πολλοί διδάσκοντες εκπονούν ατομικά προγράμματα ερευνών, τα οποία χρηματοδοτούν οι ίδιοι φέρνοντάς τα σε πέρας επιτυχώς.

4.9. Πώς κρίνετε τις συνεργασίες με εκπαιδευτικά κέντρα του εσωτερικού και του εξωτερικού και με το κοινωνικό σύνολο;

Το Τμήμα έχει αναπτύξει ικανοποιητικό δίκτυο συνεργασιών με εκπαιδευτικά κέντρα του εξωτερικού από το οποίο επωφελείται το σύνολο των φοιτητών του Τμήματος και αρκετοί εκ των διδασκόντων.

4.10. Πώς κρίνετε την κινητικότητα του διδακτικού προσωπικού και των φοιτητών;⁵

Το Τμήμα έχει αναπτύξει ιδιαιτέρως την κινητικότητα του διδακτικού προσωπικού και των φοιτητών από την οποία επωφελούνται όλοι.

⁵ Συμπληρώστε, στην Ενότητα 11, τον Πίνακα 11-8

5. Ερευνητικό έργο

5.1. Πώς κρίνετε την προαγωγή της έρευνας στο πλαίσιο του Τμήματος;

Η προαγωγή της έρευνας στο Τμήμα κρίνεται ικανοποιητική. Διεξάγεται, δε, και σε ατομικό και σε συλλογικό επίπεδο.

Σε ατομικό επίπεδο, οι περισσότεροι διδάσκοντες:

- α) συμμετέχουν σε διεθνή συνέδρια και ημερίδες με ανακοινώσεις,
- β) συνεργάζονται με εκδοτικούς οίκους και εκδίδουν μονογραφίες, μεταφράσεις και δοκίμια επί μεταφραστικών ζητημάτων προάγοντας έτσι στη χώρα μας τις μεταφραστικές σπουδές -οι οποίες μέχρι πριν από την ίδρυση του Τμήματος ήταν ανύπαρκτες,
- γ) συμμετέχουν και συνεργάζονται με διεθνείς επιστημονικές εταιρείες και διεθνώς αναγνωρισμένες προσωπικότητες του χώρου,
- δ) εκδίδουν επιστημονικό περιοδικά,
- ε) επιτελούν ερευνητικό έργο στο πλαίσιο των μαθημάτων τους είτε σε προπτυχιακό είτε σε μεταπτυχιακό επίπεδο,
- στ) όσοι έχουν την απαιτούμενη βαθμίδα διευθύνουν σημαντικό αριθμό διδακτορικών διατριβών

ζ) διοργανώνουν επιστημονικές (δι)ημερίδες και διεθνή συνέδρια.

Σε συλλογικό επίπεδο, οι διδάσκοντες συμμετέχουν:

- α) στην έκδοση περιοδικού (Γλώσσα Πολύτροπος) και Επετηρίδας του Τμήματος/**Dictio** και
- β) στα τρία θεσμοθετημένα ερευνητικά εργαστήρια που λειτουργούν στο πλαίσιο του Τμήματος:

- i. το Εργαστήριο Μετάφρασης της Ελληνικής Γραμματείας – ΠΔ 84/89,
- ii. το Εργαστήριο Οικονομικής, Νομικής, Πολιτικής και Τεχνικής Μετάφρασης – ΠΔ 84/89 και
- iii. το Εργαστήριο Γεωπολιτισμικών Αναλύσεων – ΠΔ 9/02).

Στα εργαστήρια αυτά αναπτύσσεται ερευνητική, επιστημονική και εκδοτική δραστηριότητα στα αντίστοιχα πεδία έρευνας και πραγματοποιούνται συνεργασίες μεταξύ του Τμήματος και τρίτων φορέων, από τον ιδιωτικό τομέα και τον ακαδημαϊκό χώρο. Το Εργαστήριο Γεωπολιτισμικών Αναλύσεων εκδίδει από το 2002 τη σειρά «Βιβλιοθήκη του Εργαστηρίου Γεωπολιτισμικών Αναλύσεων σε συνεργασία με τις Εκδόσεις Παπαζήση, Αθήνα.

Στο πλαίσιο των δύο Προγραμμάτων Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τμήματος έχουν οργανωθεί διεθνή συνέδρια με τη συμμετοχή διακεκριμένων προσωπικοτήτων από το χώρο των ανθρωπιστικών και μεταφραστικών σπουδών.

Μέλη του Τμήματος **κατέθεσαν** προτάσεις ένταξης της εκπόνησης διδακτορικών διατριβών στο πρόγραμμα Ηράκλειτος.

Τέλος, αναπτύχθηκαν συνεργασίες με ερευνητικά κέντρα και ΑΕΙ της Ελλάδας για την προώθηση της έρευνας μέσα από προτάσεις που κατατέθηκαν στο πλαίσιο του ερευνητικού προγράμματος Θαλής. Πιο συγκεκριμένα, μέλη ΔΕΠ του Τμήματος **συμμετείχαν** σε δύο προτάσεις, **οι οποίες έτυχαν καλής κριτικής αλλά μη επαρκούς για την ένταξή τους στο πρόγραμμα.**

5.2. Πώς κρίνετε τα ερευνητικά προγράμματα και έργα που εκτελούνται στο Τμήμα;

Τα ερευνητικά προγράμματα και έργα που εκτελούνται στο Τμήμα κρίνονται ικανοποιητικά καθώς παράγεται σημαντικός αριθμός επιστημονικά σχολιασμένων μεταφράσεων και επιστημονικών δοκιμίων, οργανώνονται συνέδρια και ημερίδες επί συγκεκριμένων ζητημάτων που άπτονται των ερευνητικών πεδίων του Τμήματος, αναπτύσσονται συνεργασίες με ερευνητικά κέντρα και διεθνείς οργανισμούς κ.λπ. Το Τμήμα συμμετέχει στο διατμηματικό πρόγραμμα του Ιονίου Πανεπιστημίου για την προώθηση της επιχειρηματικότητας στους σπουδαστές της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και για την πρακτική άσκηση των φοιτητών **στο πλαίσιο του ΕΣΠΑ**. Μια νέα ώθηση στις ερευνητικές δραστηριότητες του τμήματος θα δινόταν αν οι προτάσεις που **είχαν κατατεθεί** στο πλαίσιο του προγράμματος Θαλής **είχαν τύχει** θετικής κρίσεως.

5.3. Πώς κρίνετε τις διαθέσιμες ερευνητικές υποδομές;

Για τα τρία Εργαστήρια του Τμήματος ο διαθέσιμος εξοπλισμός κρίνεται σε γενικές γραμμές ικανοποιητικός, μετά τις προσπάθειες βελτίωσης που έγιναν τα δύο τελευταία χρόνια. Παρ' όλα αυτά, χρειάζεται βελτίωση των εγκαταστάσεών τους μετά την αιφνίδια μετακίνησή τους στα ακατάλληλα κτίρια του Ψυχιατρείου Κέρκυρας.

5.4. Πώς κρίνετε τις επιστημονικές δημοσιεύσεις των μελών του διδακτικού προσωπικού του Τμήματος κατά την τελευταία πενταετία;⁶

Κατά την τελευταία **οκταετία (2004-2012)** το διδακτικό προσωπικό του Τμήματος, έχει προβεί σε σημαντικό αριθμό ελληνικών και διεθνών δημοσιεύσεων, και πολλές από αυτές έχουν χρησιμοποιηθεί ως αναφορές σε επιστημονικές δημοσιεύσεις.

5.5. Πώς κρίνετε τον βαθμό αναγνώρισης της έρευνας που γίνεται στο Τμήμα από τρίτους;⁷

Η αναγνώριση της έρευνας που γίνεται στο Τμήμα από τρίτους γίνεται με δύο τρόπους: τις ετεροαναφορές στο δημοσιευμένο έργο και την αποδοχή του Τμήματος ως ισότιμου εταίρου σε ερευνητικά σχήματα ή δραστηριότητες που σχετίζονται με την επιστημονική έρευνα. Λόγω της κατεύθυνσης του Τμήματος η συνολική καταμέτρηση των ετεροαναφορών σε εθνικό και διεθνές επίπεδο εμφανίζει σημαντικές δυσκολίες και χρήζει κάποιας συστηματοποίησης. Η επιστημονική σειρά που εκδίδεται από το Εργαστήριο Γεωπολιτισμικών Αναλύσεων με τίτλο «Βιβλιοθήκη του Εργαστηρίου Γεωπολιτισμικών Αναλύσεων» χαιρεί ικανοποιητικής αναγνωρισιμότητας σε εθνικό επίπεδο.

5.6. Πώς κρίνετε τις ερευνητικές συνεργασίες του Τμήματος;

Οι ερευνητικές συνεργασίες του Τμήματος κρίνονται μάλλον περιορισμένες, καθώς περιορίζονται σε **τέσσερα Ειδικά Πρωτόκολλα Συνεργασίας (Πανεπιστήμιο Σορβόνης-Paris IV, Πανεπιστήμιο της Rennes, Πανεπιστήμιο του Montpellier και Πανεπιστήμιο της Caen)** αντικείμενο των οποίων είναι η εκπόνηση διδακτορικών διατριβών με συνεπίβλεψη. Ο αριθμός των συνεργασιών του Τμήματος πρέπει να αυξηθεί στο προσεχές μέλλον διευρύνοντας όχι μόνο τον αριθμό των εταίρων, αλλά και τα πεδία επιστημονικού ενδιαφέροντος.

5.7. Πώς κρίνετε τις διακρίσεις και τα βραβεία ερευνητικού έργου που έχουν απονεμηθεί σε μέλη του Τμήματος;

Οι διακρίσεις των μελών του Τμήματος αφορούν επιμέρους επιστημονικά πεδία που θεραπεύονται από τα μέλη ΔΕΠ του Τμήματος. Μέλη ΔΕΠ συμμετέχουν σε Διεθνείς Επιστημονικές Εταιρίες και διεθνείς Ακαδημαϊκές και Ερευνητικές Επιτροπές και Όργανα, ενώ άλλα συμμετέχουν σε επιστημονικά συμβούλια συνεδρίων, επιστημονικές επιτροπές διεθνούς κύρους περιοδικών. Επιπλέον μέλη ΔΕΠ του Τμήματος είναι βασικοί συνεργάτες και επιστημονικοί σύμβουλοι εκδοτικών οίκων, άλλοι είναι εκδότες διεθνούς ηλεκτρονικού μεταφραστικού περιοδικού, μέλος ΔΕΠ του Τμήματος έχει επιμεληθεί την έκδοση τεύχους του διεθνούς κύρους επιστημονικού περιοδικού META, ενώ μέλος ΔΕΠ του Τμήματος διευθύνει επιστημονική σειρά που εκδίδεται από εγνωσμένου κύρους ελληνικό εκδοτικό οίκο.

5.8. Πώς κρίνετε τον βαθμό συμμετοχής των φοιτητών/σπουδαστών στην έρευνα;

Ο αριθμός των υποψηφίων διδασκόντων του Τμήματος κρίνεται ως λίαν ικανοποιητικός όπως και ο αριθμός των μεταπτυχιακών φοιτητών, καθώς ασχολούνται όλοι με ερευνητικά θέματα που απασχολούν τη διεθνή επιστημονική κοινότητα. Ακόμη, σε προπτυχιακό επίπεδο, μετά από παρότρυνση των διδασκόντων, έχει αυξηθεί αισθητά ο αριθμός των φοιτητών που εκπονούν πτυχιακή εργασία συνοδευόμενη από επιτόπια έρευνα και θεωρητικό

⁶ Συμπληρώστε, στην Ενότητα 11, τον Πίνακα 11-9

⁷ Συμπληρώστε, στην Ενότητα 11, τον Πίνακα 11-10

προβληματισμό επί μεταφραστικών ζητημάτων.

6. Σχέσεις με κοινωνικούς/πολιτιστικούς/παραγωγικούς (ΚΠΠ) φορείς

6.1. Πώς κρίνετε τις συνεργασίες του Τμήματος με ΚΠΠ φορείς;

Για να γίνει κατανοητό το σκεπτικό γύρω από τις σχέσεις του Τμήματος με τους κοινωνικούς, πολιτιστικούς και παραγωγικούς τομείς της Κέρκυρας, θα πρέπει να συνεκτιμηθούν οι διαφοροποιήσεις που καταγράφηκαν και καταγράφονται από την ημέρα που πρωτολειτούργησε το Τμήμα το 1986 έως τη σημερινή του μορφή, δηλαδή ως αυτόνομης πανεπιστημιακής μονάδας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Ένα πανεπιστήμιο το οποίο, δυστυχώς, χρειάστηκε να ανεβεί έναν εικοσαετή Γολγοθά μέχρι να αποκτήσει δικαίωμα στην αυτοδιοίκηση (πρυτανική αρχή). Αν λοιπόν αξιολόγηση ενός Τμήματος σημαίνει κατάθεση αληθειών ως προς τις σχέσεις του με ΚΠΠ φορείς, θα πρέπει να τονιστεί ότι, από τη στιγμή που το Πανεπιστήμιο αυτοδιοικήθηκε, σταδιακά διευρύνθηκαν οι σχέσεις του με τους συγκεκριμένους φορείς. Ακόμα κι αν δεν μπορούσε να υποστηριχτεί ότι το πριν από την εκλογή πρυτανικών αρχών χρονικό διάστημα χαρακτηριζόταν από ανυπαρξία σύνδεσης του Τμήματος με την τοπική κοινωνία και μη ανάπτυξης συνεργασιών με ΚΠΠ φορείς της Κέρκυρας, θα πρέπει να επισημανθεί ότι η πολυετής διαχείριση των υποθέσεων του Τμήματος (και του Πανεπιστημίου γενικότερα) από δοτές διοικούσες επιτροπές, δημιούργησε σημαντικό αριθμό προβλημάτων, συντήρησε ένα αγωνιστικό κλίμα για τη επίτευξη της αυτοδιοίκησης μη ευνοώντας, όσο θα έπρεπε και θα μπορούσε κάτι τέτοιο να επιτευχθεί, τη συγκεκριμένη σύνδεση-συνεργασία αφού το βάρος μετατοπιζόταν κυρίως στη διαχείριση-διοίκηση και λιγότερο στη διαμόρφωση κλίματος ανάλογων συνεργασιών. Η όποια πρωτοβουλία σύνδεσης με ΚΠΠ φορείς, προέρχονταν στο διάστημα αυτό από ξεχωριστά, μεμονωμένα άτομα, πανεπιστημιακούς διδάσκοντες του Τμήματος καθώς και ορισμένους εκπροσώπους τοπικών φορέων.

Μια πρώτη αποτίμηση, μετά την εικοσιπενταετή παρουσία του Τμήματος στην πόλη της Κέρκυρας, οδηγεί στη διαπίστωση ότι η ανάπτυξη σχέσεων και συνεργασιών με φορείς ΚΠΠ δεν είναι ιδιαίτερα ικανοποιητική σε σχέση με τις υφιστάμενες δυνατότητες.

Παρά τις όποιες συνεργασίες, είναι προφανής η ανγκαιότητα έντασης και ενίσχυσης τους. Η σχέση μεταξύ του Τμήματος και της τοπικής κοινωνίας της Κέρκυρας είναι αμφίδρομη ενώ οι θεματικοί άξονες στους οποίους έχει μέχρι σήμερα επιτευχθεί η συστηματικότερη μορφή σύνδεσης-συνεργασίας είναι οι έχοντες τη γλώσσα (Ελληνική και ξένες γλώσσες), καθώς και γενικότερα με τις ανθρωπιστικές κυρίως επιστήμες. αξιοσημείωτα στα ζητήματα αυτά είναι:

1. Η οργάνωση κύκλων διαλέξεων, ημερίδων και συνεδρίων από πνευματικά σωματεία της Κέρκυρας όπως η Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών και η Αναγνωστική Εταιρεία Κερκύρας, εκδηλώσεις στις οποίες **το Τμήμα συμμετέχει ενεργά με ομιλητές μέλη ΔΕΠ, όπως οι κκ. Γ. Κεντρωτής, Σ. Αίβας, Γ. Μιχαλακόπουλος, Μ. Πολίτης, Β. Λέτσιος, C. Papas, Ν. Παπαδημητρίου, Δ. Φίλιας κá.**
2. **Η οργάνωση διεθνών συνεδρίων και το άνοιγμά τους στην τοπική κοινωνία, όπως έγινε με το 33^ο Διεθνές Συνέδριο Λειτουργικής Γλωσσολογίας τον Οκτώβριο του 2010, οπότε το αμφιθέατρο της Ιονίου Ακαδημίας γέμισε από Κερκυραίους που θέλησαν να παρακολουθήσουν τη διάλεξη των επιφανών γλωσσολόγων κκ. Χ. Κλαίρη και Γ. Μπαμπινιώτη.**
3. Το Τμήμα συμμετέχει κάθε χρόνο στη διοργάνωση ειδικής εκδήλωσης για τη Διεθνή Ημέρα της Γαλλοφωνίας.
4. Το Τμήμα φιλοξενεί κάθε έτος τις εξετάσεις γλωσσομάθειας μορφωτικών υπηρεσιών ξένων πρεσβειών.

Παράλληλα, το Τμήμα επεδίωξε και ανέπτυξε σχέσεις με διάφορους φορείς που ασχολούνται με τη Μετάφραση, τη Διερμηνεία και γενικότερα με τις ξένες γλώσσες ή οι οποίοι εκ της φύσεώς είναι εν δυνάμει φορείς απασχόλησης των πτυχιούχων του Τμήματος.

Στο πλαίσιο αυτών των σχέσεων, το Τμήμα επεδίωξε και ανέπτυξε σχέσεις με τις μεταφραστικές υπηρεσίες των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης καθώς και ελληνικά υπουργεία που διαθέτουν μεταφραστική υπηρεσία. Ενδεικτικά, το Τμήμα:

1. Συνεργάζεται με τις μεταφραστικές υπηρεσίες των θεσμικών οργάνων της

- Ευρωπαϊκής Ένωσης στο πλαίσιο του Προγράμματος Πρακτικής Άσκησης των φοιτητών του ΠΜΣ "Επιστήμη της Μετάφρασης".
2. Συνεργάστηκε με το Υπουργείο Εξωτερικών για τη διαμόρφωση του νομικού πλαισίου που θα διέπει τη Μεταφραστική του Υπηρεσία.
 3. Συνεργάζεται με τη Μεταφραστική Υπηρεσία του Γενικού Επιτελείου Στρατού στη διαδικασία επιλογής υποψηφίων αξιωματικών-διερμηνέων. Παράλληλα, κάθε χρόνο έρχεται στην Κέρκυρα ο Προϊστάμενος αυτής της Υπηρεσίας στην Κέρκυρα και πραγματοποιεί ενημερωτικές ομιλίες.
 4. Συνεργάζεται με την Αντιπροσωπεία στην Αθήνα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για τη διοργάνωση διαφόρων εκδηλώσεων ενημερωτικού χαρακτήρα. Οι πλέον ενδιαφέρουσες, από άποψη καινοτομίας, είναι αυτές που συνίστανται στην ηλεκτρονική διασύνδεση του Τμήματος με τη Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και την on line χρήση των μεταφραστικών εργαλείων της ΓΔΜ.
 5. Διδάσκοντες του Τμήματος έχουν πραγματοποιήσει σεμινάρια και διαλέξεις στις Βρυξέλλες και το Λουξεμβούργο προσκεκλημένοι της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
 6. Συνεργάζεται με ξένες πρεσβείες στην Αθήνα σε διάφορους τομείς. Ενδεικτικά: οι πρεσβείες της Γαλλίας, του Καναδά και του Βελγίου έχουν ενισχύσει δραστηριότητες σχετικές με τη Γαλλοφωνία (εκδηλώσεις), στηρίζουν πρωτοβουλίες διακρατικής διαπανεπιστημιακής συνεργασίας (κοινό ελληνογαλλικό Π.Μ.Σ., ειδικά πρωτόκολλα συνεργασίας για την εκπόνηση διδακτορικών διατριβών), παροχή υποτροφιών ή άλλων ενισχύσεων σε αποφοίτους του Τμήματος, κ.ά.

6.2. Πώς κρίνετε τη δυναμική του Τμήματος για ανάπτυξη συνεργασιών με ΚΠΠ φορείς;

Παρότι η εγκατάσταση του Τμήματος μακριά από τα κέντρα λήψης αποφάσεων, που αποτελούν τους φυσικούς και εν δυνάμει εταίρους ενός τμήματος μετάφρασης και διερμηνείας, αποτελεί εμπόδιο, λόγω αποστάσεως και κόστους μετακινήσεων, στην ανάπτυξη συνεργασιών με τους ΚΠΠ φορείς, το Τμήμα θα συνεχίσει να καταβάλλει προσπάθειες όχι μόνο για διατήρηση του υφισταμένου δικτύου σχέσεων, αλλά και για περαιτέρω ανάπτυξή του.

6.3. Πώς κρίνετε τις δραστηριότητες του Τμήματος προς την κατεύθυνση της ανάπτυξης και ενίσχυσης συνεργασιών με ΚΠΠ φορείς;

Οι δραστηριότητες του Τμήματος προς την κατεύθυνση της ανάπτυξης και ενίσχυσης συνεργασιών με ΚΠΠ φορείς κρίνονται ικανοποιητικές, ιδίως εάν λάβουμε υπόψη το κόστος που συνεπάγονται για το Τμήμα, ιδίως σε μια περίοδο περιορισμού των δημοσίων δαπανών.

6.4. Πώς κρίνετε τον βαθμό σύνδεσης της συνεργασίας με ΚΠΠ φορείς με την εκπαιδευτική διαδικασία;

Παρότι η γεωγραφική απόσταση του Τμήματος από την έδρα των ΚΠΠ φορέων αποτελεί ανασταλτικό παράγοντα για την ανάπτυξη σχέσεων στο επίπεδο της εκπαιδευτικής διαδικασίας, το Τμήμα έχει αναπτύξει ικανοποιητικό δίκτυο σχέσεων με ΚΠΠ φορείς οι οποίοι λειτουργούν ως φορείς υποδοχής για πρακτική άσκηση φοιτητών του Τμήματος και ως φορείς με τους οποίους το Τμήμα συνδιοργανώνει διάφορες εκδηλώσεις επιστημονικού χαρακτήρα.

6.5. Πώς κρίνετε τη συμβολή του Τμήματος στην τοπική, περιφερειακή και εθνική ανάπτυξη;

Το ΤΕΓΜΔ αποτελεί το μοναδικό πανεπιστημιακό φορέα κατάρτισης ελληνόφωνων μεταφραστών και διερμηνέων συνεδρίων. Επειδή η μετάφραση και η διερμηνεία παίζουν

πάρα πολύ σημαντικό ρόλο στην ανάπτυξη των διεθνών σχέσεων μιας χώρας, η προστιθέμενη αξία για μια χώρα που προκύπτει από την κατάρτιση μεταφραστών και διερμηνέων είναι σημαντική. Είναι κοινώς αποδεκτό, ότι όσο αρτιότερη είναι η κατάρτιση αυτή, τόσο η συμβολή των αποφοίτων στην ανάπτυξη της χώρας είναι σημαντική.

Σε τοπικό και περιφερειακό επίπεδο, η συμβολή του Τμήματος στην ανάπτυξή τους είναι επίσης σημαντική, καθώς, όπως αναφέρθηκε ανωτέρω, συμμετέχει στη διοργάνωση πάσης φύσεως εκδηλώσεων. Διδάσκοντες του Τμήματος μετέχουν επίσης ενεργά στη διοίκηση τοπικών φορέων, και γενικότερα μετέχουν στο τοπικό γίγνεσθαι εισφέροντας τις γνώσεις τους και τις εμπειρίες τους.

7. Στρατηγική ακαδημαϊκής ανάπτυξης

7.1 Επί της στρατηγικής ακαδημαϊκής ανάπτυξης του Τμήματος

Το Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας έχει εισάγει και σκοπεύει να εισάγει κατά τα επόμενα ακαδημαϊκά έτη στο πρόγραμμα σπουδών του σημαντικές καινοτομίες με βάση τις εμπειρίες των **26 ετών** λειτουργίας του και τις ανάγκες που προκύπτουν από τις επιστημονικές εξελίξεις και τις αλλαγές στο θεσμικό πλαίσιο λειτουργίας της ανώτατης εκπαίδευσης. Τα μέλη του Τμήματος θεωρούν ότι η υλοποίηση αυτών των καινοτομιών θα είναι ατελής χωρίς την εξασφάλιση μόνιμων σύγχρονων κτιριακών υποδομών. Ανεξάρτητα από τις προτεινόμενες αλλαγές στο πρόγραμμα σπουδών και στη διάρθρωση του Τμήματος, είναι γεγονός ότι σήμερα αυτό λειτουργεί στα όρια των υλικών και ανθρωπίνων δυνατοτήτων του, καθώς αφενός οι υποδομές βρίσκονται σε τραγική κατάσταση λόγω κυρίως της έλλειψης ενός μόνιμου, άρτιου και λειτουργικού κτιρίου για την στέγαση των αναγκών του και αφετέρου το στελεχιακό του δυναμικό έχει παραμείνει σταθερό η έχει πολύ λίγο αυξηθεί, ενώ έχει πολλαπλασιασθεί ο αριθμός των προπτυχιακών και μεταπτυχιακών φοιτητών, και των διαφόρων επιστημονικών και εκπαιδευτικών του δραστηριοτήτων.

Παράλληλα με τις αλλαγές στο πρόγραμμα σπουδών και την ανάπτυξη νέων δραστηριοτήτων, το Τμήμα σκοπεύει αφενός να οργανωθεί σε επίπεδο Τομέων και αφετέρου να εντείνει την ενίσχυση και την προώθηση των δράσεων των ερευνητικών εργαστηρίων του. Το Τμήμα έχει αποφασίσει -και προωθεί απόφαση και αίτημα για την άμεση εγκατάσταση του σε κτιριακό συγκρότημα ανάλογου του μεγέθους του, των αναγκών του και της στρατηγικής σημασίας του για το Ιόνιο Πανεπιστήμιο και την κοινωνία, προς την Πρυτανεία για τα περαιτέρω. Το απαιτούμενο κτιριακό συγκρότημα (βιβλιοθήκη, αίθουσες διδασκαλίας, σεμιναρίων, εργαστήρια, εντευκτήρια, αίθουσες συνεδριάσεων, ιατρείο, γραφεία, αμφιθέατρο μεγάλο, αμφιθέατρο μικρό, αποθηκευτικοί και βοηθητικοί χώροι) θα πρέπει να έχει εμβαδόν τουλάχιστον 5.000 τ.μ.

Τέλος, το Τμήμα προτίθεται να αναπτύξει διεθνείς συνεργασίες στο πλαίσιο των μεταπτυχιακών προγραμμάτων του αξιοποιώντας τις μακροχρόνιες διεθνείς επαφές του, όπως αυτές αποτυπώνονται στη συμμετοχή του στο πρόγραμμα Δια Βίου Μάθηση/Erasmus.

7.2 Επί της διαδικασίας διαμόρφωσης στρατηγικής ακαδημαϊκής ανάπτυξης του Τμήματος;

Κρίνεται αναγκαία η θεσμοθέτηση μίας διαδικασίας διαβούλευσης και συστηματοποιημένης παραγωγής σκέψης για την παραγωγή και την αποτύπωση μίας στοχευμένης και ταυτόχρονα ευέλικτης στρατηγικής σχετικά με την ακαδημαϊκή ανάπτυξη του Τμήματος. Στη διαδικασία αυτή πρέπει να συμμετέχουν τα μέλη ΔΕΠ και να λαμβάνονται υπόψη οι απόψεις των υπολοίπων μελών της ακαδημαϊκής κοινότητας του ΤΕΓΜΔ (ΕΕΔΙΠ, ΕΤΕΠ, διοικητικοί υπάλληλοι, φοιτητές) καθώς και τα αποτελέσματα τυχόν διαβουλεύσεων με τους Διδάσκοντες του ΠΔ 407/80. Τα αποτελέσματα της διαδικασίας, οι εκτιμήσεις των αποτελεσμάτων και οι διαγραφόμενες προοπτικές πρέπει να καταγράφονται σε τακτά χρονικά διαστήματα και να δημοσιοποιούνται.

8. Διοικητικές υπηρεσίες και υποδομές

8.1. Πώς κρίνετε την αποτελεσματικότητα των διοικητικών και τεχνικών υπηρεσιών;

Οι διοικητικές υπηρεσίες του Τμήματος αποτελούνται από 5 διοικητικούς υπαλλήλους οι οποίοι καλούνται να εξυπηρετήσουν 850 έως 1000 ενεργούς προπτυχιακούς και μεταπτυχιακούς φοιτητές. Χάρη σ' αυτό το στελεχιακό δυναμικό το Τμήμα έχει καταφέρει και εξυπηρετεί στοιχειωδώς τις τρέχουσες ανάγκες του. Η διεκπεραίωση των τρεχουσών αναγκών γίνεται αναλόγως της φύσης τους είτε αυθημερόν είτε σε διάστημα μίας το πολύ εβδομάδας. Ελάχιστες περιπτώσεις διεκπεραιώνονται σε μεγαλύτερο χρονικό διάστημα. Τέτοιες περιπτώσεις είναι ενδεικτικά οι απομαγνητοφωνήσεις πρακτικών, η σύνταξη πρακτικών γενικών συνελεύσεων και εκλεκτορικών σωμάτων, κ.ά. τα οποία λόγω της φύσης τους απαιτούν χρόνο και ιδιαίτερη προσοχή από πλευράς του συντάκτη τους.

Σε γενικές γραμμές η Γραμματεία Σπουδών του Τμήματος λειτουργεί με ικανοποιητικούς ρυθμούς χάρη στο λίαν ικανοποιητικό κλίμα που έχει διαμορφωθεί τα τελευταία έτη, η δε παραγωγικότητά της αυξήθηκε χάρη στην εισαγωγή νέων τεχνολογιών στη διαχείριση γνωστών και επαναλαμβανόμενων διοικητικών διαδικασιών. Η προσαρμογή του διοικητικού προσωπικού στη χρήση νέων τεχνολογιών ήταν ταχεία και κρίνεται ικανοποιητική.

Το Τμήμα δεν διαθέτει τεχνική υπηρεσία και εξαρτάται εξ ολοκλήρου από την Τεχνική Υπηρεσία του Πανεπιστημίου. Το επίπεδο προσφερομένων υπηρεσιών κρίνεται ανεπαρκές, καθώς η Τεχνική Υπηρεσία δεν πραγματοποιεί, ως όφειλε, τακτικούς ελέγχους στην υποδομή και τον εξοπλισμό των κτιρίων στα οποία στεγάζεται το Τμήμα, οι δε ενέργειές της υλοποιούνται με πολύ βραδείς ρυθμούς. **Για παράδειγμα, μετά τη μεταφορά του Τμήματος στο Ψυχιατρείο, στις τρεις αίθουσες διδασκαλίας, που διαθέτουν τεχνικό εξοπλισμό, υπάρχουν σοβαρά προβλήματα λειτουργίας, με αποτέλεσμα να είναι πολύ συχνά αδύνατο να διεξαχθεί κανονικά το μάθημα. Παρά τις προσπάθειες των διδασκόντων είτε να βοηθήσουν όσο το επιτρέπουν οι τεχνικές τους γνώσεις, είτε να ενημερώσουν την Τεχνική Υπηρεσία, τα προβλήματα συνεχίζουν να υπάρχουν και να δυσχεραίνουν το έργο του Τμήματος.**

Η Πρυτανική Αρχή του Ιονίου Πανεπιστημίου οφείλει να επανεξετάσει την οργάνωση και λειτουργία της Τεχνικής Υπηρεσίας.

8.2. Πώς κρίνετε τις υπηρεσίες φοιτητικής μέριμνας;

Στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο η φοιτητική μέριμνα είναι οργανωμένη σε κεντρικό επίπεδο. Το Πανεπιστήμιο **θεωρητικώς** καταβάλλει προσπάθεια για στέγαση και σίτιση όσων φοιτητών το επιθυμούν σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που ορίζονται από το Ίδρυμα και τα κονδύλια που διαθέτει στον προϋπολογισμό του. **Όμως, μετά τις μειώσεις που συνόδευσαν και συνοδεύουν την οικονομική κρίση, το επίπεδο των παρεχόμενων σχετικών υπηρεσιών κρίνεται επικεικώς απαράδεκτο. Τα παράπονα των φοιτητών είναι πολλά και σοβαρά. Οι φοιτητές αγωνίζονται διαρκώς για να καταφέρουν να εισακουστούν από τις Πρυτανικές Αρχές και να επιτύχουν τη σίτιση και στέγαση όλων όσων τα δικαιούνται.**

Σε επίπεδο Τμήματος **υπήρχε** πρόβλεψη για την υποδοχή των φοιτητών του κοινού ελληνογαλλικού Π.Μ.Σ. "Επιστήμες της Μετάφρασης – Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες". Συγκεκριμένα, **υπήρχε** διδάσκουσα του Προγράμματος η οποία **ήταν** επιφορτισμένη για τη διευκόλυνση των αλλοδαπών φοιτητών στην εξεύρεση στέγης και διεκπεραίωσης διοικητικών υποθέσεών τους. **Η παροχή τέτοιων υπηρεσιών θα έπρεπε να οργανώνεται από ειδική υπηρεσία σε επίπεδο Πανεπιστημίου.**

8.3. Πώς κρίνετε τις υποδομές πάσης φύσεως που χρησιμοποιεί το Τμήμα;

Το Τμήμα αντιμετωπίζει διαχρονικά σημαντικά προβλήματα στο επίπεδο των υποδομών. **Μέχρι πέρυσι, το Τμήμα στεγαζόταν σε πέντε κτίρια τα οποία απείχαν σημαντικά μεταξύ τους. Σήμερα στεγάζεται σε τρία διαφορετικά κτίρια εκ των οποίων τα δύο βρίσκονται εντός του χώρου του Ψυχιατρείου Κέρκυρας, το δε τρίτο στην αντιδιαμετρικώς αντίθετη πλευρά της πόλης. Επίσης, λόγω της μικρής χωρητικότητας των αιθουσών των κτιρίων του**

Ψυχιατρείου και της απουσίας αμφιθεάτρων, ορισμένα μαθήματα μεγάλου αριθμού φοιτητών (Γλωσσολογία, Νεοελληνική Γλώσσα, Αγγλία: χώρα και πολιτισμός κ.ά.) διαξάγονται υποχρεωτικά σε τέταρτο κτίριο, στο οποίο στεγάζονται τα Τμήματα Ιστορίας και Αρχαιολογίας-Βιβλιοθηκονομίας του Πανεπιστημίου και διαθέτουν δύο αμφιθέατρα. Τα γεγονότα αυτά έχουν προκαλέσει και συνεχίζουν να προκαλούν πολύ σημαντικά προβλήματα στη λειτουργία του Τμήματος. Ενδεικτικά:

- Οι φοιτητές καλούνται να μετακινούνται καθημερινώς από το ένα κτίριο στο άλλο, χάνοντας πολύτιμο γι' αυτούς χρόνο. Ο μέσος χρόνος για τη μετακίνηση από το κτίριο στο οποίο στεγάζονται η Γραμματεία και τα γραφεία των διδασκόντων του Τμήματος στο κτίριο όπου γίνονται τα μαθήματα είναι έως 30-40 λεπτά. Επίσης, ο μέσος χρόνος για την μετακίνηση από τα κτίρια Ιπποκράτης και Ασκληπιός του Ψυχιατρείου, στα οποία στεγάζονται πλέον οι βασικές διδακτικές λειτουργίες του Τμήματος, στο κτίριο των Τμημάτων Ιστορίας και Αρχαιολογίας-Βιβλιοθηκονομίας, όπου αναγκαστικά φιλοξενούνται τα μαθήματα μεγάλων ακροατηρίων, η απόσταση είναι έως 10 λεπτά. Σημειώνουμε ότι η πόλη της Κέρκυρας δεν διαθέτει αστική συγκοινωνία σωστά οργανωμένη για την εξυπηρέτηση όσων επιθυμούν να μετακινηθούν γρήγορα εντός του αστικού ιστού.
- Ο αριθμός και η διασπορά των κτιριακών εγκαταστάσεων του Τμήματος προκαλεί σημαντική επιβάρυνση του Ιονίου Πανεπιστημίου σε έξοδα φύλαξης, συντήρησης και λειτουργίας. Δεν είναι λύση όμως η μείωση των προβλεπόμενων κονδυλίων για φύλαξη, συντήρηση και λειτουργία, όπως συνήθιζαν να κάνουν οι εκάστοτε Πρωτανικές Αρχές, ενώ τα κτίρια του Τμήματος συνεχίζουν να είναι διάσπαρτα στην πόλη της Κέρκυρας.
- Έως τον Σεπτέμβριο του 2012, δύο από τα κτίρια στα οποία στεγαζόταν το Τμήμα μισθώνονταν από ιδιώτες, με ιδιαίτερος υψηλά μισθώματα. Αποτέλεσμα το Πανεπιστήμιο να επιβαρυνόταν επιπροσθέτως όχι μόνο με τα μισθώματα αλλά και με λοιπές δαπάνες εξοπλισμού και βελτιώσεων σε χώρους που δεν ανήκαν ούτε στο Πανεπιστήμιο ούτε στο Ελληνικό Δημόσιο. Από τον Σεπτέμβριο του 2012, οι λειτουργίες του Τμήματος λαμβάνουν χώρα σε 3 κτίρια, μετά από απόφαση του Πρωτανικού Συμβουλίου προκειμένου να εξοικονομηθούν χρήματα από τον προϋπολογισμό του Ι.Π. για τη στέγαση του Τμήματος. Τα 2 εκ των κτιρίων βρίσκονται εντός του χώρου του Ψυχιατρείου της Κέρκυρας και το 3^ο στο Μέγαρο Καποδίστρια, στην άλλη άκρη της πόλης. Είναι, δε, χαρακτηριστικό ότι τα δύο κτίρια του Ψυχιατρείου, πέραν του ότι ανακαινίστηκαν προχειρώς, με ό,τι αυτό μπορεί να σημαίνει για την υγεία φοιτητών και καθηγητών (π.χ. δεν υπάρχει κεντρική θέρμανση, αν εξαίρεσει κανείς την ύπαρξη μιας μικρής μονάδας κλιματιστικού σε τρεις μόνο αίθουσες, η οποία βεβαίως δεν επαρκεί), δεν έχουν χτιστεί για να στεγάσουν Πανεπιστήμιο, με αποτέλεσμα οι αίθουσες που διαθέτουν να μην καλύπτουν σε χωρητικότητα τις ανάγκες διδασκαλίας του Τμήματος και να μη διαθέτουν ειδική αίθουσα για τη διερμηνεία. Ως λύση για την αντιμετώπιση του προβλήματος αυτού είναι να διεξάγονται ορισμένα μαθήματα μεγάλης συμμετοχής φοιτητών αναγκαστικά σε κτίριο που δεν ανήκει στο Τμήμα, αλλά στα Τμήματα Ιστορίας και Αρχαιολογίας-Βιβλιοθηκονομίας, και απέχει περίπου 10 λεπτά από τα βασικά κτίρια διδακτικών λειτουργιών του Τμήματος.

Για την αντιμετώπιση του κτιριακού και των εν γένει υποδομών του Τμήματος το Ιόνιο Πανεπιστήμιο οφείλει να διαθέσει στο Τμήμα έναν ενιαίο και λειτουργικό χώρο 5.000 τ.μ. περίπου, στον οποίο θα συγκεντρώσει το σύνολο των λειτουργιών του.

Η Βιβλιοθήκη του Τμήματος, η οποία διαθέτει την μεγαλύτερη συλλογή από τα Τμήματα του Ιονίου Πανεπιστημίου (2009: 31.300 τόμοι), στεγαζόταν ως τον Αύγουστο του 2012 ουσιαστικά σε 3 διαφορετικά κτίρια, καθώς η υπηρεσία υποδοχής και η βιβλιοθήκη των μεταπτυχιακών σπουδών στεγαζόταν στο Μέγαρο Καποδίστρια, η Τουρκολογική βιβλιοθήκη στην Παλαιά Οικία Καποδίστρια και η Αίθουσα Λεξικών και Εγκυκλοπαιδειών στο πρώην κτίριο του Γαλλικού Ινστιτούτου. Μέσω του HEAL LINK οι φοιτητές είχαν πρόσβαση σε 11.000 ηλεκτρονικούς τίτλους περιοδικών και βιβλίων. Τελευταίως, η πρόσβαση σ' αυτό το υλικό δεν είναι δυνατή ή δυσχερής λόγω μη εξασφάλισης από την πλευρά της Ελληνικής Πολιτείας της απαραίτητης πίστωσης για την πληρωμή των ηλεκτρονικών συνδρομών μέσω του Προγράμματος Δημοσίων Επενδύσεων. Η μη έγκαιρη ανανέωση των ηλεκτρονικών συνδρομών έχει δημιουργήσει σημαντικό πρόβλημα τόσο στο διδακτικό προσωπικό όσο και στους φοιτητές, ιδιαίτερος δε τους υποψηφίους διδάκτορες και τους μεταπτυχιακούς φοιτητές. Από τον Σεπτέμβριο του 2012, η βιβλιοθήκη του Τμήματος μεταφέρθηκε στην

Κεντρική Βιβλιοθήκη του Ιονίου Πανεπιστημίου, σε απόσταση περίπου 10 λεπτών από τις αίθουσες διδασκαλίας και 30-40 λεπτών από τα γραφεία των διδασκόντων και τη Γραμματεία, ενώ η βιβλιοθήκη των λεξικών του Τμήματος στεγάζεται πλέον στο κτίριο Ιπποκράτης, στο Ψυχιατρείο, όπου διεξάγεται πλέον μέρος των μαθημάτων.

Στο πλαίσιο του Τμήματος λειτουργούν τρία εργαστήρια πληροφορικής:

- το Εργαστήριο Πληροφορικής του Μεγάρου Καποδίστρια προορίζεται αποκλειστικά για τους φοιτητές των μεταπτυχιακών σπουδών, και τους υποψηφίους διδάκτορες,
- το Εργαστήριο Πληροφορικής στεγαζόταν έως πέρυσι στο κτίριο Καλυψώ, το οποίο ενοικιαζόταν στο Πανεπιστήμιο από ιδιώτη, ενώ πλέον στεγάζεται στο κτίριο Ασκληπιός του Ψυχιατρείου και προορίζεται κυρίως για τους προπτυχιακούς φοιτητές. Σ' αυτό το εργαστήριο πραγματοποιούνται τα μαθήματα Πληροφορικής και μαθήματα μετάφρασης στα οποία γίνεται χρήση ηλεκτρονικών υπολογιστών.
- το Εργαστήριο του πρώην κτιρίου του Γαλλικού Ινστιτούτου, το οποίο διαμορφώθηκε με πόρους του κοινού ελληνογαλλικού Π.Μ.Σ., στεγάζεται πλέον σε ανεπαρκή από άποψη εμβαδού Αίθουσα Λεξικών του Τμήματος, στο κτίριο Ιπποκράτης του Ψυχιατρείου και εξυπηρετεί επίσης φοιτητές του προπτυχιακού και των δύο μεταπτυχιακών.

Οι χώροι των εργαστηρίων πληροφορικής καλύπτουν σε κάποιο βαθμό τις ανάγκες των φοιτητών. Είναι εξοπλισμένοι με τον απαραίτητο εξοπλισμό, ο οποίος ανανεώνεται και εμπλουτίζεται όταν κριθεί σκόπιμο. Σε γενικές γραμμές οι χρήστες ήταν έως τώρα ικανοποιημένοι από τον εξοπλισμό και τα ωράρια λειτουργίας, καθώς υπήρχαν φύλακες σε όλα τα κτίρια και η πρόσβαση στα εργαστήρια ήταν δυνατή όλη την ημέρα. Όμως, ήδη από πέρυσι το Μέγαρο Καποδίστρια δεν είχε φύλακα παρά μόνον το απόγευμα και από τον Σεπτέμβριο του 2012 δεν υπάρχει πλέον φύλακας σε κανένα από τα κτίρια λειτουργίας του Τμήματος (Ψυχιατρείο και Μέγαρο Καποδίστρια), με αποτέλεσμα η πρόσβαση στα εργαστήρια να είναι αδύνατη. Μόνο μετά από συνεννόηση και υπό την επίβλεψη των διδασκόντων του Τμήματος οι φοιτητές μπορούν να τα χρησιμοποιούν, δηλαδή για πολύ περιορισμένες ώρες εβδομαδιαίως.

Εκτός από τα τρία εργαστήρια πληροφορικής, το Τμήμα διαθέτει στο Μέγαρο Καποδίστρια σύγχρονη αίθουσα διδασκαλίας εξοπλισμένη με Η/Υ και λοιπό ηλεκτρονικό εξοπλισμό. Λόγω έλλειψης τεχνικού όμως, πολλοί από τους Η/Υ δε δουλεύουν με αποτέλεσμα να είναι πλέον αδύνατη η διεξαγωγή μαθημάτων εκεί.

Για την κάλυψη των αναγκών της Ειδίκευσης της Διερμηνείας το Τμήμα διέθετε έως τον Σεπτέμβριο του 2012 μία αίθουσα διδασκαλίας με καμπίνες διερμηνείας και μία αίθουσα διδασκαλίας στην οποία υπήρχαν και καμπίνες διερμηνείας. Η αίθουσα αυτή χρησιμοποιείτο για την άσκηση των φοιτητών της κατεύθυνσης της διερμηνείας και την πραγματοποίηση ομιλιών, σεμιναρίων, κ.ά. στα οποία ομιλητές ήταν αλλοδαποί με ταυτόχρονη διερμηνεία. Από τον Σεπτέμβριο του 2012 όμως οι καμπίνες μεταφέρθηκαν στο κτίριο Ασκληπιός, σε μια αίθουσα που αφενός δε διαθέτει τις απαραίτητες υποδομές για τη διεξαγωγή μαθημάτων διερμηνείας (δεν υπάρχει ηχομόνωση) και αφετέρου λειτουργεί και ως αίθουσα διδασκαλίας της ειδίκευσης μετάφρασης. Αποτελεί, μάλιστα, μια εκ των δύο μεγαλύτερων αιθουσών που διαθέτει το Τμήμα μετά τη μετακόμισή του στο Ψυχιατρείο, με αποτέλεσμα να τη χρειάζονται πολλοί εκ των διδασκόντων της ειδίκευσης μετάφρασης, γεγονός που δεν αφήνει πολλές ώρες ελεύθερες για τη χρήση της από την ειδίκευση διερμηνείας. Άλλη αίθουσα διδασκαλίας για τη διερμηνεία δεν έχει προβλεφθεί.

Τέλος, στο κτίριο Καλυψώ υπήρχε υποδομή για την πραγματοποίηση μαθημάτων με τηλεδιάσκεψη. Μετά τη μετακόμιση των διδακτικών λειτουργιών του Τμήματος στο Ψυχιατρείο, η δυνατότητα αυτή παρέχεται μόνο κεντρικά, από το Πανεπιστήμιο, αφού τα μηχανήματα για την τηλεδιάσκεψη μεταφέρθηκαν σε ειδική αίθουσα της Κεντρικής Βιβλιοθήκης του Πανεπιστημίου, δηλ. σε απόσταση περίπου 10 λεπτών από τις υπόλοιπες αίθουσες διδασκαλίας.

8.4. Πώς κρίνετε τον βαθμό αξιοποίησης νέων τεχνολογιών από τις διάφορες υπηρεσίες του Τμήματος (πλην εκπαιδευτικού και ερευνητικού έργου);

Παρά τις καθυστερήσεις που σημειώθηκαν, η εισαγωγή και η εφαρμογή των νέων

τεχνολογιών στο Τμήμα, όπως και σε όλο το Ιόνιο Πανεπιστήμιο, έχει βελτιώσει αισθητά τις διοικητικές διαδικασίες.

Πράγματι, τα τελευταία χρόνια τόσο η γραμματεία του Τμήματος όσο και οι διδάσκοντες ακολουθούν τις εξελίξεις αξιοποιώντας τις νέες τεχνολογίες μέσα από τα ηλεκτρονικά συστήματα που λειτουργούν κεντρικά από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο ή το Υπουργείο: ηλεκτρονικό πρωτόκολλο, Διαύγεια, Εύδοξος, gram-web, e-class κλπ.

8.5. Πώς κρίνετε τον βαθμό διαφάνειας και την αποτελεσματικότητα στη χρήση υποδομών και εξοπλισμού;

Η χρήση των υποδομών και του εξοπλισμού του Τμήματος είναι καταρχήν ελεύθερη σε όλα τα μέλη της ακαδημαϊκής κοινότητας του Τμήματος και ρυθμίζεται από κανονισμούς λειτουργίας που αποσκοπούν στην ομαλή λειτουργία τους. Το πρόβλημα είναι ότι λόγω της έλλειψης προσωπικού φύλαξης στα κτίρια του Τμήματος, από τον Σεπτέμβριο του 2012 η πρόσβαση και χρήση του εξοπλισμού και των υποδομών είναι εξαιρετικά περιορισμένη (βλ. παραπάνω).

Το τμήμα της Βιβλιοθήκης λεξικών διέπεται από κανονισμό λειτουργίας, για την ύπαρξη του οποίου ενημερώνονται οι φοιτητές κατά την εγγραφή τους στο Τμήμα. Ανάλογοι κανονισμοί υπάρχουν για τη λειτουργία των εργαστηρίων πληροφορικής.

Τονίζεται πάντως η αναγκαιότητα βελτίωσης της αποτελεσματικότητας στη χρήση υποδομών και εξοπλισμού μέσω διευθετήσεων και προγραμματισμού, ο οποίος όμως συνδέεται και εξαρτάται κυρίως από τη δυνατότητα εξασφάλισης ενός φύλακα για καθένα από τα κτίρια του Τμήματος.

8.6. Πώς κρίνετε τον βαθμό διαφάνειας και την αποτελεσματικότητα στη διαχείριση οικονομικών πόρων;

Βάσει της μέχρι σήμερα πρακτικής οι δαπάνες του Τμήματος εγκρίνονται από τη Γενική Συνέλευση του Τμήματος ή τη Γενική Συνέλευση Ειδικής Σύγκλησης, αναλόγως της φύσης της δαπάνης. Για την έγκριση της δαπάνης απαιτείται αναλυτική εισήγηση από πλευράς αιτούντος/εισηγητή. Στη συνέχεια οι δαπάνες εκτελούνται από την Οικονομική Υπηρεσία του Πανεπιστημίου και ελέγχονται από τον/την πάρεδρο του Ελεγκτικού Συνεδρίου.

Από τη συζήτηση που λαμβάνει χώρα κατά τα τελευταία χρόνια στη Γενική Συνέλευση και στην Γενική Συνέλευση Ειδικής Σύγκλησης του Τμήματος προκύπτει η άγνοια των οργάνων για την πορεία διάθεσης πόρων του Τμήματος τόσο όσον αφορά το ποσό της τακτικής επιχορήγησης του Τμήματος από τον προϋπολογισμό του Ιονίου Πανεπιστημίου όσο και το ποσό που διατίθεται στα προγράμματα μεταπτυχιακών σπουδών από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο και το Ελληνικό Δημόσιο αντίστοιχα. Αυτό οφείλεται κυρίως στην ανυπαρξία τακτικής ενημέρωσης των μελών των οργάνων από τους αρμόδιους της Διοίκησης του Πανεπιστημίου αλλά και στην έλλειψη ενός συγκροτημένου προς εκτέλεση προϋπολογισμού και χρονοδιαγράμματος, η οποία οφείλεται με τη σειρά της στην άγνοια των διαθέσιμων στο Τμήμα πόρων από τη Διοίκηση του Πανεπιστημίου.

Όσον αφορά στην αποτελεσματικότητα της διαχείρισης των οικονομικών πόρων, είναι δύσκολο να καλυφθούν όλες οι ανάγκες του Τμήματος μετά τις μειώσεις που έγιναν στον προϋπολογισμό του Πανεπιστημίου. Οπότε η αποτελεσματικότητα συνδέεται περισσότερο με τις εκ των ενόντων προσπάθειες διδασκόντων, διδασκομένων και διοικητικού προσωπικού.

9. Συμπεράσματα

9.1. Ποια, κατά την γνώμη σας, είναι τα κυριότερα θετικά και αρνητικά σημεία του Τμήματος, όπως αυτά προκύπτουν μέσα από την Έκθεση Εσωτερικής Αξιολόγησης;

9.1.1 Θετικά σημεία

Το ΤΕΓΜΔ, παρά τις συνθήκες λειτουργίας του (τόπος εγκατάστασης, κτιριακό, ελλιπής στελέχωση, κ.ά.), έχει να παρουσιάσει τα εξής θετικά σημεία:

1. Διαθέτει τόσο σε προπτυχιακό όσο και σε μεταπτυχιακό επίπεδο Προγράμματα Σπουδών εφάμιλλα των καλύτερων σχολών μετάφρασης και διερμηνείας, καθώς για την κατάρτισή τους, όπως και την προσαρμογή τους ελήφθησαν υπόψη οι βέλτιστες πρακτικές διεθνώς. Παράλληλα, από την ίδρυση του Τμήματος τέθηκαν υψηλά ποιοτικά πρότυπα.
2. Κρίνεται ως ιδιαιτέρως θετικό το ότι το Πρόγραμμα Σπουδών του Π.Μ.Σ. "Επιστήμη της Μετάφρασης" αξιολογήθηκε θετικά από διεθνούς κύρους αξιολογητές.
3. Παρότι το ΤΕΓΜΔ είναι ένα από τα ελάχιστα Τμήματα Μετάφρασης στην Ευρώπη που λειτουργεί σε περιφερειακό ΑΕΙ, σε ένα νησιωτικό νομό της Ελλάδος (οι γνωστές διεθνώς σχολές μετάφρασης και διερμηνείας λειτουργούν είτε σε πρωτεύουσες κρατών όπως π.χ. ESIT (Παρίσι), ISTI (Βρυξέλλες), Βιέννη, κ.ά., είτε σε πόλεις στις οποίες εδρεύουν διεθνείς οργανισμοί, όπως π.χ. ETI (Γενεύη), ITIRI (Στρασβούργο), κ.ά. είτε σε μεγάλες πόλεις χωρών οι οποίες διαθέτουν δύο ή περισσότερες επίσημες ή εθνικές γλώσσες (π.χ. Μόντρεαλ, Βαρκελώνη, κ.ά.), έχει καταφέρει ν' αναπτύξει σημαντικό δίκτυο σχέσεων με ΑΕΙ της αλλοδαπής, με τις μεταφραστικές υπηρεσίες των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και άλλους φορείς που ασχολούνται με τη μετάφραση και τη διερμηνεία ή γενικότερα ενδιαφέρονται να αναπτύξουν σχέσεις με το ΤΕΓΜΔ.
4. Πολλοί από τους φοιτητές του Τμήματος απασχολούνται σε ευρωπαϊκούς και διεθνείς οργανισμούς καθώς και στην ελληνική διοίκηση και τοπική αυτοδιοίκηση.

9.1.2 Αρνητικά σημεία

Από τα ανωτέρω προκύπτουν τα εξής αρνητικά σημεία, τα οποία χρήζουν αντιμετώπισης το συντομότερο δυνατό:

1. Το κτιριακό αποτελεί το πλέον σημαντικό πρόβλημα που αντιμετωπίζει το Τμήμα και το οποίο λειτουργεί αρνητικά στην ανάπτυξη και την εύρυθμη λειτουργία του. Σήμερα, το Τμήμα στεγάζεται σε **τρία** διαφορετικά κτίρια –**φιλοξενείται και σε ένα τέταρτο για τα μαθήματα μεγάλων ακροατηρίων**- διάσπαρτα στον αστικό ιστό της πόλης της Κέρκυρας. Το πρόβλημα αυτό προέκυψε για τους εξής λόγους:
 - Αυξήθηκε υπέρμετρα ο αριθμός των φοιτητών χωρίς να υπάρξει πρόβλεψη για ανάλογη αύξηση των χώρων που διατίθενται στο Τμήμα. Στο σημείο αυτό οφείλουμε να τονίσουμε ότι οι χώροι πρέπει να είναι συγκεντρωμένοι χωρικά, καθώς η διασπορά τους δημιουργεί σημαντικά λειτουργικά προβλήματα.
 - Οι εκάστοτε Διοικήσεις του Ιονίου Πανεπιστημίου δεν μερίμνησαν, ως όφειλαν, για την εξεύρεση ενός ενιαίου και λειτουργού χώρου για την κάλυψη των αναγκών του Τμήματος. Από την ίδρυση του Ιονίου Πανεπιστημίου έχουν δαπανηθεί πολύ σημαντικά ποσά για πάσης φύσεως μελέτες, αλλά μέχρι σήμερα δεν έχει βρεθεί η πρότερη λύση. Στο σημείο αυτό σημειώνουμε ότι το Ιόνιο Πανεπιστήμιο **δαπανούσε μέχρι τον Αύγουστο του 2012** για τη στέγαση του Τμήματος πολύ σημαντικά κονδύλια για τη μίσθωση χώρων ιδιωτικής ιδιοκτησίας. **Από τον Σεπτέμβριο του 2012 οι δαπάνες αυτές μειώθηκαν με τη μεταστέγαση των βασικών διδακτικών λειτουργιών του σε δύο –ακατάλληλα για ακαδημαϊκές ανάγκες- κτίρια, χωρίς ωστόσο να λυθούν σημαντικά προβλήματα της λειτουργίας του. Πράγματι, εξακολουθεί να μην υφίσταται ένας ενιαίος χώρος στέγασης του**

Τμήματος με ό,τι αυτό συνεπάγεται, να μη χωρούν στις διαθέσιμες αίθουσες διδασκαλίας μεγάλα ακροατήρια, να μην υπάρχουν οι κατάλληλες υποδομές για τη στέγαση της ειδικευσης διερμηνείας κ.ά.

2. Το δεύτερο αρνητικό σημείο αποτελεί η υποστελέχωση (κυρίως σε μέλη ΔΕΠ) του Τμήματος, γεγονός που δεν επιτρέπει την αρτιότερη δυνατή κατάρτιση των εκπαιδευομένων μεταφραστών και διερμηνέων. Ειδικότερα, όσον αφορά στην Ειδικευση μετάφρασης, λόγω της φύσης του Τμήματος το πρόγραμμα σπουδών περιέχει πλήθος γνωστικών αντικειμένων για τη διδασκαλία των οποίων απαιτούνται οι διορισμοί νέων μελών ΔΕΠ και ΕΕΔΙΠ, καθώς μέχρι τώρα οι ανάγκες του καλύπτονταν από συμβασιούχους του ΠΔ/407, οι οποίοι πλέον αδυνατούν να εργαστούν εξ αιτίας των εξευτελιστικών αντιμισθιών που τους προτείνει το Πανεπιστήμιο και η Πολιτεία. Όσον αφορά στην Ειδικευση διερμηνείας, η υποστελέχωσή της για τους ίδιους με την ειδικευση μετάφρασης λόγους οδηγεί με μαθηματική ακρίβεια στο οριστικό της κλείσιμο, με ό,τι αυτό μπορεί να σημαίνει για την ποιότητα των σπουδών του Τμήματος και την ίδια του την ύπαρξη. Το ίδιο ακριβώς ισχύει για την Ειδικευση Ισπανικής.
3. Το τρίτο αρνητικό σημείο αφορά στο γεγονός ότι το Τμήμα θα μπορούσε να έχει προχωρήσει σε περισσότερες πρωτοβουλίες στο πεδίο της έρευνας και να έχει συμμετάσχει σε διεθνή ερευνητικά προγράμματα, εάν είχε λύσει βασικά προβλήματα λειτουργίας του (κτιριακό, στελέχωση κ.ά.).

9.2. Διακρίνετε ευκαιρίες αξιοποίησης των θετικών σημείων και ενδεχόμενους κινδύνους από τα αρνητικά σημεία;

Το ΤΕΓΜΔ έχει τη δυνατότητα περεταίρω αξιοποίησης των θετικών σημείων της παρούσας αξιολόγησης διευρύνοντας το δίκτυο των σχέσεων του με ομοειδή τμήματα της αλλοδαπής. Κινούμενο προς αυτή την κατεύθυνση οφείλει να προβεί στις απαραίτητες ενέργειες για να καταστεί μέλος της CIUTI (Conférence Internationale permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes – Διεθνής Διαρκής Διάσκεψη των Πανεπιστημιακών Ινστιτούτων Μεταφραστών και Διερμηνέων), έναν θεσμό στον οποίο μετέχουν οι καλύτερες σχολές μετάφρασης και διερμηνείας στον κόσμο. Η συμμετοχή του Τμήματος στη CIUTI θα αποτελέσει πολύ σημαντικό σταθμό στην πορεία του Τμήματος. Ωστόσο, αυτό προς το παρόν είναι αδύνατον καθώς σύμφωνα με τα παραπάνω αρνητικά σημεία η ειδικευση διερμηνείας ουσιαστικά δεν υφίσταται.

Η επισήμανση και η αντικειμενική αξιολόγηση των αρνητικών σημείων τόσο από την πλευρά της Διοίκησης του Πανεπιστημίου και του Τμήματος όσο και από την πλευρά του Υπουργείου θα επιτρέψει την επεξεργασία σωστών προτάσεων για την αντιμετώπισή τους και θα αποτρέψει τη μετεξέλιξή τους σε καταστάσεις "επικίνδυνες" για την πορεία του Τμήματος, όπως είναι το κλείσιμο της Ειδικευσης διερμηνείας και της Ειδικευσης Ισπανικής. Ζητήματα όπως το κτιριακό ή η ελλιπής στελέχωση μπορούν να αντιμετωπιστούν μόνο με τη συνεργασία της κεντρικής διοίκησης του Ιονίου Πανεπιστημίου, ενώ τα ζητήματα που αφορούν την ένταση των ακαδημαϊκών και ερευνητικών δράσεων του Τμήματος αφορούν την προοδευτική αναδιάρθρωση και τον προγραμματισμένο εξορθολογισμό των δράσεων του Τμήματος. Η διοικητική και οικονομική διαφάνεια και αποτελεσματικότητα καθώς και η συμμετοχή των μελών της ακαδημαϊκής κοινότητας στις συλλογικές δράσεις του Τμήματος θα αποτελέσουν τους άξονες της μελλοντικής πορείας ενός Τμήματος που διαθέτει όλα εκείνα τα εγγύα για ουσιαστική συνεισφορά στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο, στην τοπική κοινωνία, στην ελληνική κοινωνία και στην διεθνή ακαδημαϊκή κοινότητα.

10. Σχέδια βελτίωσης

Στην Ενότητα αυτή το Τμήμα καλείται να καταρτίσει σχέδιο δράσης για την άρση των αρνητικών σημείων και την ενίσχυση των θετικών του, καθορίζοντας προτεραιότητες με βάση τις δυνατότητές του.

10.1. Μεσοπρόθεσμο σχέδιο δράσης από το Τμήμα για την άρση των αρνητικών και την ενίσχυση των θετικών σημείων.

Βασικοί Στόχοι του Τμήματος

1. Ανάπτυξη των εκπαιδευτικών και ερευνητικών δραστηριοτήτων

1.1 Βασικοί άξονες ανάπτυξης, στόχοι και χρονοδιάγραμμα

Σύμφωνα με όσα προηγήθηκαν, οι βασικοί άξονες ανάπτυξης των εκπαιδευτικών και ερευνητικών δραστηριοτήτων του Τμήματος για την σχεδιαζόμενη προγραμματική περίοδο, συνοψίζονται στα εξής:

1.2.1 Ενίσχυση των γλωσσών εργασίας του Τμήματος / Έμφαση στην πολυγλωσσία

Στη χώρα μας, το ΤΞΓΜΔ είναι το μοναδικό Τμήμα Ανωτάτου Εκπαιδευτικού Ιδρύματος που προωθεί συστηματικά και αποτελεσματικά την πολυγλωσσία, σε συνδυασμό με τη διδασκαλία ειδικών μαθημάτων που τοποθετούν την κάθε ξένη γλώσσα στο πολιτισμικό περιβάλλον στο οποίο αυτή αναφέρεται. Αυτό δε, αποτελεί την πρώτη από τις ιδιαιτερότητές του που το διαφοροποιούν από όλα τα λεγόμενα «ξενόγλωσσα» Τμήματα. Πράγματι, σε αντίθεση με τα «μονόγλωσσα» Τμήματα άλλων ΑΕΙ (όπως πχ. τα Τμήματα Αγγλικής, Γαλλικής ή Γερμανικής Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών κλπ.), όπου οι φοιτητές εργάζονται και ασκούνται σε μια μόνο γλώσσα, στο ΤΞΓΜΔ οι φοιτητές τελειοποιούν τις γνώσεις τους, ασκούνται και μεταφράζουν από/σε δύο τουλάχιστον ξένες γλώσσες και έχουν επιπλέον τη δυνατότητα να μάθουν και τρίτες γλώσσες. Η προώθηση της πολυγλωσσίας, στο πλαίσιο της στρατηγικής του Τμήματος αλλά και της γενικότερης πολιτικής της ΕΕ για την γλωσσική πολυμορφία, αποτελεί συνεπώς έναν από τους πρωταρχικούς στόχους για την σχεδιαζόμενη προγραμματική περίοδο.

Κινούμενο προς αυτή την κατεύθυνση το Τμήμα έχει έρθει σε επαφή με το ΥΠΕΠΘ και διερευνά τη δυνατότητα προσθήκης της Ισπανικής ως γλώσσας εργασίας της κατεύθυνσης Μετάφρασης και Διερμηνείας, με την παράλληλη κατάργηση/απορρόφηση της Ειδίκευσης Ισπανικής Γλώσσας και Πολιτισμού.

Με βάση την εμπειρία που θα προκύψει από την εισαγωγή της Ισπανικής ως γλώσσας εργασίας της κατεύθυνσης Μετάφρασης και Διερμηνείας, θα διερευνηθεί η δυνατότητα προσθήκης κι άλλων γλωσσών εργασίας.

Παράλληλα, το ΤΞΓΜΔ θα προβεί σε ενέργειες για

- την αλλαγή του Προγράμματος σπουδών του (τον Απρίλιο του 2013) ώστε αυτό να γίνει πιο ευέλικτο και αποτελεσματικό.
- την ενδυνάμωση και εμβάθυνση των συνεργασιών με τους φορείς αυτούς που προωθούν την πολυγλωσσία και με τους οποίους το Τμήμα ήδη συνεργάζεται (π.χ. ΑΥΦ, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, κλπ.), με εστίαση στη δυνατότητα από κοινού ανάληψης ερευνητικών έργων και προώθησης δράσεων που ενισχύουν τη γλωσσική πολυμορφία,
- την ανάπτυξη και εδραίωση ακαδημαϊκών συνεργασιών με τμήματα ΑΕΙ που έχουν ή

δύνανται να έχουν συναφείς ακαδημαϊκούς στόχους (π.χ. Τμήματα Τουρκικών, Μεσανατολικών και Βαλκανικών Σπουδών).

Εκτιμάται πως, με κατάλληλη οικονομοτεχνική υποστήριξη από πλευράς Ιδρύματος και, βεβαίως, υπό την προϋπόθεση ότι θα διατεθούν οργανικές θέσεις ΔΕΠ και ΕΕΔΙΠ, οι οποίες και θα καλυφθούν εγκαίρως, σε «μέσους» ακαδημαϊκούς χρόνους από τη στιγμή της προκηρύξεώς τους, θα είναι δυνατή η ανά τριετία προσθήκη μίας επί πλέον γλώσσας εργασίας, όπως της Ιταλικής, της Τουρκικής κ.α (κατά τα μέτρα της Αγγλικής, Γαλλικής και Γερμανικής σήμερα, ήτοι στην κατεύθυνση Μετάφρασης και Διερμηνείας). Επισημαίνεται πάντως, πως, με βάση και τη διεθνή ακαδημαϊκή εμπειρία, το συγκεκριμένο εγχείρημα είναι αρκετά δύσκολο και, πως, της παροχής στους φοιτητές της δυνατότητας προσθήκης νέας γλώσσας εργασίας, θα πρέπει να έχει προηγηθεί σοβαρή προετοιμασία και συνεργασία *ad hoc*, με τα μορφωτικά Τμήματα των εκάστοτε διπλωματικών αντιπροσωπειών στην Ελλάδα και τα υπουργεία παιδείας των αντιστοίχων κρατών. Η στόχευση στο συγκεκριμένο πεδίο, στο βαθμό που θα υποστηριχθεί από την Πρυτανική αρχή του Ιδρύματος και το ΥΠΕΠΘ, θα παράσχει στο Ίδρυμά μας σοβαρό ακαδημαϊκό συγκριτικό πλεονέκτημα, δεδομένης της ήδη υψηλής εμπειρίας στην επιδίωξη συναφών ακαδημαϊκών στόχων στις κύριες γλώσσες εργασίας, το αξιοσημείωτο επίπεδο των ήδη υφισταμένων συνεργασιών του Τμήματος με διεθνείς οργανισμούς προώθησης της γλωσσικής πολυμορφίας αλλά και, εν τέλει, της υψηλής συμπληρωματικότητας που μπορεί να επιτευχθεί μεταξύ αυτού του στόχου και πλήθους επιστημονικών αντικειμένων που θεραπεύονται σε άλλα Τμήματα του Ι.Π. (στα ευρύτερα πεδία της Ιστορίας, του Πολιτισμού, της Μουσικής και της Αρχαιολογίας). Είναι αυτονόητο πως ο στόχος αυτός είναι συνακόλουθος με τον στόχο της ενεργοποίησης και -επί τέλους- στελέχωσης του Διδασκαλείου Ξένων Γλωσσών και της Ελληνικής ως Ξένης. Εν κατακλείδι, πρέπει να αναφερθεί πως, στο τέλος της προγραμματικής περιόδου και εφόσον προηγουμένως έχει αξιοποιηθεί επαρκώς η σχετική εμπειρία από την Ειδίκευση της Ισπανικής Γλώσσας και Πολιτισμού και έχει προηγουμένως λειτουργήσει -έστω και πιλοτικά- μία ακόμη γλώσσα εργασίας κατά την τιθέμενη προτεραιότητα, το Τμήμα θα είναι πλέον σε θέση, στην βάση του ιστορικού κεκτημένου του, πιθανόν να αναμορφώσει και οπωσδήποτε να εμπλουτίσει σε σημαντικό βαθμό το Πρόγραμμα Σπουδών του.

1.1.2 Ειδίκευση Διερμηνείας

Η Ειδίκευση Διερμηνείας, παρά το σημαντικό ειδικό βάρος στις ακαδημαϊκές λειτουργίες του Τμήματος, δεν έχει ενισχυθεί ως σήμερα στον αναγκαίο βαθμό, κυρίως σε ό,τι αφορά στην στελέχωσή της με μόνιμο διδακτικό προσωπικό. **Βασικό ζητούμενο κατά την προγραμματική περίοδο 2008-2012 είναι, κατά απόλυτη προτεραιότητα, η εξασφάλιση θέσεων ΔΕΠ (μίας θέσης στο γνωστικό αντικείμενο Θεωρία της Διερμηνείας και τουλάχιστον μίας ανά γλώσσα εργασίας) και ΕΕΔΙΠ (αντιστοίχως, τουλάχιστον μίας ανά γλώσσα εργασίας).**

Η κάλυψη των πειστικών εκπαιδευτικών αναγκών αυτών αναμένεται, μέσω του πληρέστερου προγραμματισμού, που θα εξασφαλίζει η ύπαρξη μόνιμου εξειδικευμένου στελεχιακού δυναμικού, να συμβάλει στην ανάπτυξη των υποδομών, και στη βέλτιστη αξιοποίηση των ΤΠΕ και σε αυτό το πεδίο, με δεδομένες τις σημαντικές δυνατότητες που αυτές παρέχουν σε ό,τι αφορά στην καταγραφή, κωδικοποίηση, και μεταφρασσιολογική-γλωσσολογική αξιοποίηση των δειγμάτων προφορικού λόγου, προϊόντων της διερμηνευτικής δραστηριότητας.

Με βάση την εμπειρία από τα λίαν θετικά αποτελέσματα του εξαμήνου πρακτικής άσκησης της Ειδίκευσης της Μετάφρασης και τη διεθνή πρακτική, θα επιδιωχθεί η θέσπιση αναλόγου προγράμματος άσκησης και για την Ειδίκευση της Διερμηνείας.

Παράλληλα, η ενίσχυση με στελεχιακό δυναμικό της Ειδίκευσης Διερμηνείας και η βελτίωση θα παράσχει μία ικανή βάση για την ανάπτυξη αυτοδύναμης λειτουργίας διερμηνείας, και στο επίπεδο του Πανεπιστημίου.

Τέλος, θα συμβάλει στο γενικότερο στόχο της διασύνδεσης του Τμήματος, και των λειτουργιών του, με τον παραγωγικό ιστό της Μετάφρασης και της Διερμηνείας και θα ενισχύσει το επίπεδο των διεθνών ακαδημαϊκών συνεργασιών του Τμήματος, είτε απ' ευθείας με πανεπιστημιακά κέντρα κατάρτισης διερμηνέων της ΕΕ, είτε μέσω διεθνών *fora* (π.χ. CIUTI).

1.1.3 Μεταπτυχιακές Σπουδές

Τα δύο λειτουργούντα προγράμματα μεταπτυχιακών σπουδών του Τμήματος, στα χρόνια της λειτουργίας τους (**δεκατέσσερα** για το ΠΜΣ Επιστήμη της Μετάφρασης και έξι για το κοινό Ελληνογαλλικό ΠΜΣ Επιστήμες της Μετάφρασης – Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες) έχουν να επιδείξουν σημαντικά επιτεύγματα, τόσο σε ό,τι σχετίζεται με το επίπεδο του παρεχόμενου εκπαιδευτικού έργου, όσο και στο επίπεδο των διεθνών συνεργασιών, για την συνεπίβλεψη μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών (ΜΔΕ) και διδακτορικών διατριβών.

Παράλληλα, η εκπαιδευτική πείρα που αναπτύσσεται στο πλαίσιο της διδασκαλίας των επί μέρους γνωστικών αντικειμένων των δύο ΠΜΣ, αλλά και η επιστημονική γνώση που παράγεται ή δοκιμάζεται στο πλαίσιο των ερευνητικών και εν γένει επιστημονικών δραστηριοτήτων τους, σταδιακά ενσωματώνονται, ως ώριμη ακαδημαϊκή γνώση και εμπειρία, στις προπτυχιακές σπουδές του Τμήματος. Τούτο προκύπτει εμφανώς:

- από την απλή σταχυολόγηση των γνωστικών αντικειμένων που σταδιακά εισήχθησαν στο Πρόγραμμα Σπουδών του Τμήματος αφού πρώτα θεραπεύτηκαν, είτε αυτοτελώς είτε στο πλαίσιο ευρύτερων πεδίων και ενοτήτων, στα προγράμματα των ΠΜΣ (π.χ. Τεχνικές και Εφαρμογές των ΗΥ στη Μετάφραση, Υπολογιστική Γλωσσολογία με έμφαση στην ηλεκτρονική αξιοποίηση σωμάτων κειμένου, αλλά και Υποτιτλισμός και New Media Translation, κ.λπ.), και
- από την αναθεώρηση του τρόπου διδασκαλίας ορισμένων μαθημάτων (χρήση του διαδικτύου και γενικότερα των νέων τεχνολογιών για την τεκμηρίωση μεταφραστικών επιλογών και την αξιολόγηση μεταφράσεων, ενσωμάτωση πορισμάτων της Γνωσιακής Ψυχολογίας στις μεθόδους διδασκαλίας εργαστηριακών μαθημάτων μετάφρασης και διερμηνείας, κά).

Τα προγράμματα μεταπτυχιακών σπουδών του Τμήματος, εξ αρχής, είχαν θέσει υψηλούς ακαδημαϊκούς στόχους, τους οποίους και επιτυγχάνουν και αναθεωρούν και εμπλουτίζουν συνεχώς, όλα τα χρόνια της λειτουργίας τους. Αυτό προκύπτει με τον πλέον πρόδηλο τρόπο, τόσο από τις εκθέσεις αξιολόγησης καθηγητών διεθνούς κύρους ξένων ακαδημαϊκών ιδρυμάτων, αλλά και του ίδιου του ΥΠΕΠΘ, όσο και, κυρίως, από το επίπεδο των αποτελεσμάτων τους, την σχεδόν άμεση απορρόφηση της πλειονότητας των αποφοίτων τους από την αγορά εργασίας ή και την διεθνή ακαδημαϊκή/ερευνητική κοινότητα, αλλά και, τέλος, το γεγονός πως τα προγράμματα των σπουδών τους όχι μόνον ενσωματώνουν την διεθνή ακαδημαϊκή εμπειρία αιχμής στα αντίστοιχα επιστημονικά πεδία μίας εκάστης ειδίκευσης, αλλά σε πολλές περιπτώσεις αποτελούν πρότυπα για τη διεθνή επιστημονική πρακτική σε συγγενείς επιστημονικές περιοχές. Πρέπει πάντως να καταγραφεί πως το θεσμικό πλαίσιο με βάση το οποίο τα δύο προγράμματα **λειτουργήσαν** (κυρίως το «αυτοδύναμο» ΠΜΣ Επιστήμη της Μετάφρασης) **είχε εξαντλήσει** τα όρια της βιωσιμότητάς του, και συνεπώς έπρεπε να αναπροσαρμοστεί. **Αυτό έγινε για το ΠΜΣ Επιστήμη της Μετάφρασης το 2010.**

Συγκεκριμένα, οι τιθέμενοι για την παρούσα προγραμματική περίοδο στόχοι του Τμήματος, σε ό,τι αφορά στις μεταπτυχιακές σπουδές, συνοψίζονται ως ακολούθως:

- **Αναπροσαρμογή του θεσμικού τους πλαισίου για να ανταποκρίνονται στις σημερινές ανάγκες. Αυτό έγινε ήδη για το ΠΜΣ Επιστήμη της Μετάφρασης το 2010 και προβλέπεται να ξαναγίνει το 2013 με σκοπό να προσαρμοστεί πλήρως στις επιταγές του EMT, του οποίου φιλοδοξεί να γίνει μέλος.**
- Ενίσχυση και ελαύξη των διεθνών συνεργασιών, στο πλαίσιο της συνεκπόνησης ΜΔΕ και ΔΔ, με αξιοποίηση της θετικότητας συνεργασιακής εμπειρία από το κοινό Ελληνογαλλικό ΠΜΣ Επιστήμες της Μετάφρασης – Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες και το ΠΜΣ Επιστήμη της Μετάφρασης
- Σταδιακή ενσωμάτωση του προγράμματος σπουδών του ΠΜΣ Επιστήμη της Μετάφρασης στο ακαδημαϊκό-λειτουργικό πλαίσιο που προβλέπεται για το Ευρωπαϊκό Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Μετάφρασης (EMT – European Master in Translation) (**έχουν γίνει οι απαραίτητες ενέργειες και έχουν δρομολογηθεί οι απαραίτητες διαδικασίες για να επιτευχθεί στο άμεσο μέλλον, μετά από νέα αναθεώρησή του με βάση τις επιταγές της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης**)

- Ενίσχυση και επαύξηση της ερευνητικής δραστηριότητας που αναπτύσσεται στο Τμήμα με πρωτοβουλία των προγραμμάτων μεταπτυχιακών σπουδών του, με εστίαση στις ΤΠΕ και την αξιοποίηση προς όφελος της μεταφραστικής πράξης και της διδακτικής της μετάφρασης των πορισμάτων ερευνών της Γνωσιακής Ψυχολογίας
- Ανάπτυξη της -ήδη ικανοποιητικής διεθνούς συνεδριακής δραστηριότητας (συνέδρια και ημερίδες) των δύο προγραμμάτων και του Τμήματος γενικότερα.
- Ενίσχυση της διασύνδεσης της Κατεύθυνσης ΟΝΟΠΟΜ/**Ειδικής Μετάφρασης** με την αγορά εργασίας της Μετάφρασης, κυρίως δε με τα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης και φορείς διεθνών και εθνικών εργασιών (ΟΗΕ, ΝΑΤΟ, ΟΥΝΕΣΚΟ, Πρεσβείες ξένων κρατών, ερευνητικά κέντρα, υπουργεία και φορείς της δημόσιας διοίκησης, κ.ο.κ.), βελτίωση της αξιοποίησης του παραγόμενου μεταφραστικού έργου από το ίδιο το Τμήμα και
- Τέλος, αξιοποίηση της εμπειρίας από την λειτουργία του μηχανισμού πρακτικής εξάσκησης, με στόχο την θεσμοθέτησή του και στις προπτυχιακές σπουδές (βλπ. και σχετική ενότητα).

Συνολικά, πρέπει να τονιστεί πως προτεραιότητα για τα προγράμματα μεταπτυχιακών σπουδών για την παρούσα προγραμματική περίοδο δεν είναι η πρωτογενής ενίσχυση του ανθρώπινου δυναμικού τους (όπως ζητείται και στο παρόν κείμενο με αναφορά στις προπτυχιακές σπουδές) αλλά η απλοποίηση των διαδικασιών της καθημερινής λειτουργίας τους και η οργανωτική απελευθέρωσή τους από αντιπαραγωγικές γραφειοκρατικές δομές, με παράλληλη διαρκή αξιολόγηση, μερική αναδιάρθρωσή τους με βάση τα προαχθέντα και, βεβαίως, «λογοδοσία» τους. Θεωρούμε δε αυτονόητο πως, έστω και δύσκολα, θα εξασφαλιστεί το τρέχον επίπεδο κτιριακών υποδομών καθ' όλη τη διάρκεια της παρούσας προγραμματικής περιόδου και δεν θα ζητηθεί από το Τμήμα να συρρικνώσει τις λειτουργίες των προγραμμάτων μεταπτυχιακών σπουδών του λόγω έλλειψης κτιριακών υποδομών.

1.1.4 ΤΠΕ, Μεταφραστικές Τεχνολογίες και Έρευνα

Τόσο από το προοίμιο όσο και από την παράθεση των επί μέρους στοιχείων που προηγήθηκαν, προκύπτει με σαφήνεια η ευθεία συσχέτιση της Μετάφρασης, κυρίως, αλλά και της Διερμηνείας, ως εφαρμοσμένων επιστημονικών αντικειμένων, με την έρευνα με αξιοποίηση των σύγχρονων ΤΠΕ. Ο συγκεκριμένος στόχος έχει διατυπωθεί, σε πολλές περιστάσεις και προγραμματικά κείμενα στο παρελθόν, εν τούτοις όμως καλύπτεται σε μικρό και αποσπασματικό βαθμό ως σήμερα. Και τούτο διότι λείπει από το Τμήμα η «κρίσιμη μάζα» των στελεχών που θα μπορέσουν να υποστηρίξουν την μεταφραστική/μεταφρασιολογική έρευνα με αξιοποίηση των νέων τεχνολογιών. Είναι προφανές ότι με ένα μόνον μέλος ΔΕΠ σε συναφές γνωστικό αντικείμενο και ένα μόνον μέλος ΕΤΕΠ Πληροφορικής είναι πρακτικώς αδύνατον το Τμήμα να επιτύχει ουσιαστικά αποτελέσματα στο συγκεκριμένο πεδίο, πέραν του να εξασφαλίζει -και μάλιστα, οριακά τη λειτουργία των υπολογιστικών υποδομών του και το βασικό εκπαιδευτικό έργο στα συγγενή με τις ΤΠΕ πεδία. Το έλλειμμα επιτείνεται από την απόσταση της Κέρκυρας από το μητροπολιτικό κέντρο και τις λειτουργίες του, παράγοντας που ωθεί τους ερευνητές (κυρίως μεταπτυχιακούς φοιτητές και υποψήφιους διδάκτορες) να απομακρυνθούν από τις εργαστηριακές / υπολογιστικές υποδομές που υποστηρίζουν την έρευνα στα οικεία πεδία.

Μείζων προτεραιότητα, με βάση τα προλεχθέντα, είναι συνεπώς η ενίσχυση του ανθρώπινου δυναμικού σε όλα τα επίπεδα της οικείας λειτουργίας και προσπάθειας και η πρόσληψη ενός τουλάχιστον μέλους ΕΕΔΙΠ και ενός μέλους ΕΤΕΠ που θα αναλάβουν, αντιστοίχως, εκτελεστικό και υποστηρικτικό ρόλο στο κρίσιμο για το Τμήμα φάσμα των λειτουργιών έρευνας, και ευρύτερα αξιοποίησης, των ΤΠΕ στη Μετάφραση και τη Διερμηνεία. Conditio sine qua non για την κάλυψη της στρατηγικής στόχευσης σε αυτόν τον τομέα, και απόλυτο ζητούμενο από την διοίκηση του Ιδρύματος και το ΥΠΕΠΘ αποτελεί η διατήρηση του ελάχιστου, υφισταμένου σήμερα, επιπέδου των φυσικών υποδομών (κτιρίων και υπολογιστικών εργαστηρίων) του Τμήματος.

1.1.5 Εθνικές και Διεθνείς Συνεργασίες

Το Τμήμα προτίθεται, βασιζόμενο στις υφιστάμενες σχέσεις που έχει αναπτύξει με πανεπιστημιακά ιδρύματα και λοιπούς ακαδημαϊκούς φορείς της αλλοδαπής, να προχωρήσει στις ακόλουθες ενέργειες και δράσεις:

- Υποβολή φακέλου προκειμένου το ΤΞΓΜΔ να γίνει μέλος της CIUTI (Conférence Internationale d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes), **εφόσον διαπιστώσει ότι πληρεί τις απαραίτητες προϋποθέσεις και καλύπτει τα απαιτούμενα κριτήρια ένταξής του.**
- Σύμπραξη στην πρωτοβουλία της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για ίδρυση Ευρωπαϊκού Μάστερ Μετάφρασης (μετέχει στις διαβουλεύσεις από το 2006).
- Ανάπτυξη ειδικών σχέσεων συνεργασίας με τη ΓΔ Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στους τομείς της κατάρτισης στη χρήση εξειδικευμένων μεταφραστικών εργαλείων, της πρακτικής εξάσκησης φοιτητών και της δια βίου εκπαίδευσης.
- Ανάπτυξη ειδικών σχέσεων συνεργασίας με τη ΓΔ Διερμηνείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στους τομείς της κατάρτισης, της πρακτικής εξάσκησης φοιτητών και της δια βίου εκπαίδευσης.
- Αξιοποίηση των σχέσεων που έχει αναπτύξει στο πλαίσιο των προγραμμάτων πρακτικής άσκησης φοιτητών σε πανεπιστήμια της αλλοδαπής και Erasmus προκειμένου να προωθηθούν κοινά ερευνητικά έργα. Ήδη έχουν γίνει διερευνητικές επαφές με το Centre for Translation and Textual Studies, το οποίο υπάρχει στην SALIS του Dublin City University προκειμένου να αξιολογηθούν οι δυνατότητες διαπανεπιστημιακής συνεργασίας σε τομείς που αφορούν τη μελέτη και αξιολόγηση της μετάφρασης ελληνικών κειμένων προς την Αγγλική της Ιρλανδίας και τη Γαελική. Επίσης, στόχος του Τμήματος είναι η διεύρυνση των συνεργασιών του στο πλαίσιο του εξαμήνου του εξωτερικού με άλλα αγγλόφωνα, γαλλόφωνα και γερμανόφωνα πανεπιστημιακά ιδρύματα. Έχουν ήδη γίνει προκαταρκτικές επαφές με το Πανεπιστήμιο Heriot Watt του Εδιμβούργου, το University of East Anglia του Norwich, το ISTI των Βρυξελλών με σκοπό την παροχή περισσότερων επιλογών στους φοιτητές του Τμήματος και την ανάπτυξη διαπανεπιστημιακών συνεργασιών σε τομείς που αφορούν σύγχρονες τάσεις της μεταφρασσιολογικής έρευνας όπως η διαπολιτισμική προσέγγιση της μετάφρασης, η αξιοποίηση των πορισμάτων της Γνωσιακής Ψυχολογίας στη Διδακτική της Μετάφρασης, η ανάπτυξη βάσεων δεδομένων ειδικής ορολογίας, κά.
- Επίσης, κατά την επόμενη τετραετία θα επιδιωχθεί η συνεργασία του Τμήματος με το DCU και ένα ακόμη αγγλικό πανεπιστήμιο με σκοπό την υλοποίηση προγραμμάτων που θα ερευνούν μεταφραστικά προβλήματα, μεταφραστικές ιδιαιτερότητες και στρατηγικές κατά τη μετάφραση κειμένων από τη μείζονα γλώσσα (Αγγλική) προς άλλες, ελάσσονες γλώσσες, όπως π.χ. η Ελληνική.
- Τέλος, θα επιδιωχθεί η αξιοποίηση των ευκαιριών που προσφέρει η συμμετοχή του Ιονίου Πανεπιστημίου στην Πανεπιστημιακή Ένωση Γαλλοφωνίας, συμμετέχοντας ενεργά σε δίκτυα ερευνητών, σε προγράμματα κινητικότητας διδασκόντων και φοιτητών, κά.

1.1.6 Διασύνδεση με τον παραγωγικό ιστό στη Μετάφραση και τη Διερμηνεία

Η διασύνδεση της ακαδημαϊκής πράξης με την αγορά εργασίας και την πράξη της Μετάφρασης και της Διερμηνείας αποτελεί μείζονα στόχο για την παρούσα προγραμματική περίοδο. Υπενθυμίζεται ότι στο παρελθόν, το Τμήμα είχε συνεργαστεί πιλοτικά με πλήθος φορέων για την προαιρετική παροχή κύκλου πρακτικής εξάσκησης στο πλαίσιο του προγράμματος σπουδών.

Αν και ως προς τα αποτελέσματα το όλο εγχείρημα παρουσίασε σοβαρά προβλήματα και δεν συνεχίστηκε, το γεγονός της εμπειρίας, θετικό ως τέτοιο, αποτελεί σοβαρή παρακαταθήκη προβληματισμού. Αναφέρεται επίσης, η αξία της ήδη περιγραφείσας συναφούς δραστηριότητας, στο πλαίσιο του ΠΜΣ Επιστήμη της Μετάφρασης. Είναι, συνεπώς, ζήτημα απλής διοικητικής οργάνωσης η επαναδραστηριοποίηση του Τμήματος στο συγκεκριμένο πεδίο, με διασφάλιση της ποιότητας της παρεχόμενης από τους συνεργαζόμενους φορείς

πρακτικής άσκησης επ' ωφελεία των προπτυχιακών φοιτητών του Τμήματος, μέσα από διαδικασίες συνεχούς ποιοτικής αξιολόγησης. **Ας σημειωθεί ότι το Τμήμα συμμετέχει εξ αρχής ενεργά στο πρόγραμμα Πρακτικής Άσκησης στο πλαίσιο του ΕΣΠΑ και ERA-PLACES.**

Η περιγραφόμενη διασύνδεση των ακαδημαϊκών λειτουργιών του Τμήματος με επιλεγμένους με βάση ποιοτικά κριτήρια φορείς της αγοράς μεταφραστικών και διερμηνευτικών υπηρεσιών μπορεί, συν τω χρόνω, να δημιουργήσει το πεδίο για την ανάπτυξη στρατηγικών συνεργασιών ανταλλαγής και μεταφοράς επιστημονικής και ερευνητικής τεχνογνωσίας και υλικού με φορείς του ιδιωτικού τομέα. Εν προκειμένω, στην μελέτη της πράξης της Μετάφρασης, κρίσιμο στοιχείο αποτελεί για τον ερευνητή η δυνατότητα πρωτογενούς πρόσβασης του σε μη ελεγχόμενα γλωσσικά τεκμήρια (πράξεις εκφοράς λόγου σε συνθήκες επικοινωνίας μη ελεγχόμενες από τον ερευνητή). Επιλεγμένοι επαγγελματικοί φορείς της Μετάφρασης και της Διερμηνείας, με τους οποίους το Τμήμα θα συνεργάζεται κατ' αρχήν στο πλαίσιο της πρακτικής εξάσκησης των φοιτητών του, δύνανται συνεπώς να παράσχουν τέτοια γλωσσικά τεκμήρια για μεταφραστική/μεταφρασσιολογική έρευνα.

Τέλος, πρόθεση του Τμήματος είναι, σε τρίτο χρόνο αλλά πάντως εντός της προγραμματικής περιόδου, να αναπτύξει μία δομή ταχείας επανακατάρτισης / δια βίου κατάρτισης των αποφοίτων του, σε επιλεγμένα γνωστικά αντικείμενα. Στην κατεύθυνση αυτή, χρήσιμη θα είναι η λειτουργική συμβολή των συνεργασιών με τον παραγωγικό ιστό της Μετάφρασης και της Διερμηνείας, όπως εδώ περιγράφεται.

Η επίτευξη των -υπό αυτήν την ενότητα στόχων απαιτεί, ουσιαστικά, την στελέχωση του Τμήματος με το αναγκαίο υποστηρικτικό προσωπικό (τουλάχιστον 4 μέλη ΕΤΕΠ).

1.2. Μέτρα για την υλοποίηση των στόχων/ΔΠ

Τα μέσα για την υλοποίηση των στόχων αναφέρονται, επιμερισμένα, στις οικείες ενότητες και αφορούν, κυρίως, στη διασφάλιση της απαραίτητης υλικοτεχνικής υποδομής και στελέχωσης του Τμήματος. Απόκειται στο Τμήμα να διασφαλίσει τη βέλτιστη αξιοποίηση των μέσων αυτών και στο Ίδρυμα να υποστηρίξει, διοικητικά και τεχνικά, τις δράσεις που προσανατολίζονται στην κατεύθυνση αυτή. Συγκεκριμένα, τα προτεινόμενα μέτρα διασφάλισης της ποιότητας και σταδιακής επίτευξης των στρατηγικών στόχων του Τμήματος, όπως συνοψίζονται παραπάνω, είναι, σε αύξουσα σειρά σπουδαιότητας:

- Η ενίσχυση της ακαδημαϊκής συνοχής μεταξύ των στελεχών του, με λειτουργία κύκλων «ομοειδών γνωστικών αντικειμένων». Στόχος της άτυπης αυτής δομής συνεργασίας, που θα αναπτυχθεί ως τμήμα της διαδικασίας ΔΠ στο Τμήμα, είναι η ανταλλαγή απόψεων και εμπειριών στο ακαδημαϊκό, εκπαιδευτικό και ερευνητικό πεδίο.
- Η συστηματοποίηση της υποχρέωσης του Προέδρου, των Τομέων, των διευθυντών των ΠΜΣ, των ομάδων εργασίας και των επιτροπών για υποβολή στοιχειώδους και ευσύνοπτου προγραμματισμού για κάθε αναλαμβανόμενη δράση και σύνταξης/δημοσιοποίησης αντίστοιχης απολογιστικής έκθεσης κατά το πέρας μίας εκάστης δράσης.
- Η ουσιαστική παρακολούθηση του έργου που επιτελείται στους Τομείς, τα Ερευνητικά Εργαστήρια τα Προγράμματα Μεταπτυχιακών Σπουδών και στα επί μέρους ερευνητικά έργα (χρηματοδοτούμενα ή μη) μέσω συστηματικής και ευσύνοπτης καταγραφής των προγραμμάτων τους, του σχεδιασμού τους και αντίστοιχης απολογιστικής καταγραφής των πεπραγμένων τους σε τακτή χρονική βάση, και πάντως όχι μεγαλύτερη του εξαμήνου.
- Η κατ' έτος σύνταξη, από ad hoc οριζόμενες επιτροπές μελών ΔΕΠ του Τμήματος, ειδικών συγκριτικών μελετών σε κομβικές λειτουργίες του Τμήματος, με χρήση ως δεικτών αναφοράς (benchmarks) αντιστοίχων και συναφών ακαδημαϊκών λειτουργιών από ιδρύματα της αλλοδαπής τα οποία θεωρούνται ότι επιδεικνύουν βέλτιστες πρακτικές στα αντίστοιχα πεδία ενδιαφέροντος.
- Η κατ' έτος απολογιστική συνόψιση των πορισμάτων και των υποδείξεων που προκύπτουν από τις ανωτέρω δράσεις, με ευθύνη του Προέδρου του Τμήματος και σε ειδική συνεδρίαση της Γενικής Συνέλευσης Ειδικής Σύθεσης του Τμήματος, και η εισήγηση περί των τυχόν αναγκαίων προσαρμογών/αναθεωρήσεων στον ακαδημαϊκό προγραμματισμό του επόμενου ακ. έτους, καθώς και περί του γενικού,

στρατηγικού προγραμματισμού του Τμήματος, με εστίαση στους βασικούς άξονες αυτού, όπως οριοθετούνται in principio στο παρόν κείμενο.

11. Μέριμνα για το ανθρώπινο δυναμικό

11.1. Συνθήκες διδασκαλίας, έρευνας και εργασίας

Προκαταλαμβάνοντας ίσως τα πορίσματα της διενεργηθείσας εσωτερικής αξιολόγησης του Τμήματος, ακόμη και με τον κίνδυνο η ομάδα εργασίας που συνέταξε το παρόν κείμενο να θεωρηθεί φλύαρη, δεν μπορεί παρά να τονίσει, για μια ακόμη φορά, την ανάγκη οριστικής, αξιοπρεπούς, ενιαίας και επαρκούς στέγασης των λειτουργιών του Τμήματος. Αν και το ΤΞΓΜΔ είναι το μεγαλύτερο από την άποψη του εκπαιδευτικού μεγέθους και το δεύτερο σε αρχαιότητα Τμήμα του Ιονίου Πανεπιστημίου (σε συμβατικούς όρους, διότι σε πραγματικούς, αποτελεί τη συνέχεια του ΚΕΜΕΔΙ, το οποίο προηγείται χρονικά της ιδρύσεως του Ι.Π.), παραμένει ουσιαστικά το μόνο Τμήμα του Ιδρύματος το οποίο δεν έχει στεγάσει κατά τρόπο πανεπιστημιακά δόκιμο τις λειτουργίες του. Το προσωπικό και οι φοιτητές του ταλαιπωρούνται καθημερινά, μετακινούμενοι διαρκώς από το ένα κτίριο στο άλλο, έχοντας προ πολλού χάσει σημαντικό μέρος της απαραίτητης για ένα πανεπιστημιακό Τμήμα συνοχής μεταξύ των μελών της πανεπιστημιακής κοινότητας. Αυτό που πρέπει να τονιστεί είναι πως οι υφιστάμενες κτιριακές υποδομές που χρησιμοποιούνται από το ΤΞΓΜΔ μόνον «διασταλτικώς» μπορούν να θεωρηθούν επαρκείς, το δε έλλειμμά τους επιδρά πρωτίστως στις πλέον ευαίσθητες περιοχές δραστηριοποίησης του Τμήματος: τη διεκδίκηση, τις μεταπτυχιακές σπουδές, τις βιβλιοθήκες, τα υπολογιστικά εργαστήρια και το εργαστήριο γλωσσών.

Σε κάθε περίπτωση, ελάχιστο ζητούμενο είναι η **βελτίωση των κτιριακών/υλικοτεχνικών υποδομών** ή/και η αντιμετώπιση επιτακτικών προβλημάτων, όπως κατά περίπτωση αναλύεται. Οποιαδήποτε σχετική πρωτοβουλία αναλαμβάνεται, πάντως με πρωτοβουλία όχι του Τμήματος, αλλά του Ιδρύματος και του ΥΠΕΠΘ. Το Τμήμα δεσμεύεται πως, σε κάθε τέτοια περίπτωση, θα συνδράμει τις τεχνικές υπηρεσίες του Ιδρύματος στο μέτρο των δυνατοτήτων και δυνάμεών του, για την προώθηση θετικών λύσεων που κινούνται, εν μέρει ή εν όλω, προς το ζητούμενο της οριστικής, ενιαίας και επαρκούς στέγασης των λειτουργιών του σε ιδιόκτητο κτίριο του ΙΠ.

11.2. Φοιτητική μέριμνα

Οι λειτουργίες φοιτητικής μέριμνας εξασφαλίζονται, στο σύνολό τους, από τους γενικούς και ειδικούς κανόνες του Ιδρύματος και το Τμήμα δεν διαφοροποιείται ως ακαδημαϊκή μονάδα, κατ' αυτήν την έννοια. **Βεβαίως, το Τμήμα δε σταματά να διεκδικεί τη στέγαση και σίτιση όσων φοιτητών νομίμως τα διακαιοούνται παρά τις οικονομικές δυσκολίες που αντιμετωπίζει η χώρα.**

11.3. Διασφάλιση ακαδημαϊκών και επαγγελματικών προοπτικών διδασκόντων και αποφοίτων

Μέσω των προτεινόμενων κατά περίπτωση στόχων και μέτρων για την παρούσα προγραμματική περίοδο, όπως προαναφέρθηκε, βασικό ζητούμενο και λειτουργική προτεραιότητα του Τμήματος είναι η ενίσχυση του εργασιακού (εκπαιδευτικού, ερευνητικού, επιστημονικού) περιβάλλοντός του. Με τα στοχευμένα μέτρα που αναλύονται στις οικείες ενότητες, ευελπιστούμε πως θα βελτιωθεί επίσης η ελκυστικότητα του Τμήματος ως εργασιακού ακαδημαϊκού χώρου, για νέους επιστήμονες και ερευνητές και πως, στο πλαίσιο αυτό, θα υπερκεραστούν ορισμένα από τα αντικειμενικά προβλήματα που κατ' αρχήν προβάλλει ο χώρος εγκατάστασης του Ιονίου Πανεπιστημίου.

Σε ό,τι αφορά στους διδάσκοντες, η διαδικασία εσωτερικής αξιολόγησης αναμένεται να καταδείξει αυτό που είναι ήδη γνωστό από την αντίστοιχη καταγραφική/αξιολογική εμπειρία, διεθνή και εθνική, αλλά και από τις διαδικασίες εσωτερικής αξιολόγησης του ΠΜΣ Επιστήμη της Μετάφρασης, όπου εδώ και αρκετά χρόνια έχουν αναληφθεί αντίστοιχες πρωτοβουλίες: την ανάγκη να καταγράφεται συστηματικά, στο μέτρο του δυνατού, η επαγγελματική ή/και ακαδημαϊκή πορεία των αποφοίτων του Τμήματος, τόσο του

προπτυχιακού, όσο και του μεταπτυχιακού κύκλου σπουδών του. Η καταγραφή αυτή δε, λειτουργεί συνδυαστικά με:

- την ενίσχυση της διασύνδεσης με την αγορά εργασίας της Μετάφρασης και της Διερμηνείας (βλπ. οικείες ενότητες και συνεχείς αναφορές),
- τις διαδικασίες διαρκούς διασφάλισης ποιότητας, σε όλες τις βαθμίδες και τα αντικείμενα της λειτουργίας και δραστηριοποίησης του Τμήματος (βλπ. οικείες ενότητες και συνεχείς αναφορές),
- την κατ' έτος επισκόπηση και αναπροσαρμογή των στόχων ακαδημαϊκού / διαχειριστικού περιεχομένου, όπως έχει ήδη περιγραφεί,
- την αυτονόητη συνεργασία με το Γραφείο Διασύνδεσης του Ιονίου Πανεπιστημίου και, οποτεδήποτε παρίσταται σχετική ανάγκη, μέσω αυτού, με τα γραφεία διασύνδεσης και τα αντίστοιχα ακαδημαϊκά όργανα άλλων ΑΕΙ, και, τέλος,
- την πρόσφατη θεσμοθέτηση της Επιτροπής Κατοχύρωσης Επαγγελματικών Δικαιωμάτων των αποφοίτων του ΤΕΓΜΔ.

Στόχοι για την παρούσα προγραμματική περίοδο είναι το Τμήμα να αξιοποιεί τα ποιοτικά και ποσοτικά στοιχεία επαγγελματικής απασχόλησης και δυνατότητας επαγγελματικής ένταξης των αποφοίτων του και να παρεμβαίνει, είτε θεσμικά εφ' όσον χρειάζεται (πρόσφατα είναι τα σχετικά παραδείγματα συνεργασίας εκπροσώπων του Τμήματος με θεσμικά όργανα του ΥΠΕΠΘ και του ΥΠΕΣ για την κατοχύρωση του μεταφραστικού επαγγέλματος και την θεσμοθέτηση σώματος ορκωτών μεταφραστών και διερμηνέων στην Ελλάδα) είτε λειτουργικά στο εσωτερικό των λειτουργιών του, βελτιώνοντας το φάσμα συνεργασίας του Τμήματος με τους φορείς του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα στο πλαίσιο της πρακτικής άσκησης των προπτυχιακών και μεταπτυχιακών φοιτητών του και, συνδράμοντας κατ' αυτόν τον τρόπο στην αποτελεσματική και ουσιαστική ένταξη των αποφοίτων του στην αγορά εργασίας.

11.4. Ισότητα μεταχείριση ατόμων διαφορετικού φύλου, διαφορετικής εθνικότητας και γλώσσας, ΑΜΕΑ

Η πολιτική του Τμήματος στο συγκεκριμένο πεδίο αναπτύσσεται απολύτως στο πλαίσιο της στρατηγικής και των πρωτοβουλιών που αναλαμβάνει το Ίδρυμα και, συνεπώς, δεν υπάρχει ανάγκη ειδικότερης αναφοράς.

11.5. Κοινωνική δικαιοσύνη και στήριξη φοιτητών με χαμηλό εισόδημα και μελών της ακαδημαϊκής κοινότητας

Η πολιτική του Τμήματος στο συγκεκριμένο πεδίο αναπτύσσεται απολύτως στο πλαίσιο της στρατηγικής και των πρωτοβουλιών που αναλαμβάνει το Ίδρυμα. Αναφέρονται, εν τούτοις, ειδικότερες εισηγήσεις του Τμήματος προς τη Σύγκλητο για τη δημιουργία μηχανισμού στήριξης μελών της ακαδημαϊκής κοινότητας που αντιμετωπίζει έκτακτα προβλήματα, καθώς και την πρόταση του Τμήματος για θεσμοθέτηση ταμείου άτοκης δανειοδότησης των μελών της κοινότητάς μας, σε αντίστοιχες περιπτώσεις. Στο μέτρο που οι πρωτοβουλίες αυτές θα γίνουν αποδεκτές από το Ίδρυμα, το Τμήμα θα συμβάλει, με προτάσεις του, στην εξειδίκευση και ενίσχυση αυτών των θεσμικών μηχανισμών.

10. Συνεισφορά στην κοινωνική πρόοδο και την οικονομική ανάπτυξη σε τοπικό, περιφερειακό και εθνικό επίπεδο

Όπου οι προτεινόμενες για ανάληψη δράσεις και πρωτοβουλίες του Τμήματος έχουν επίδραση στην κοινωνική πρόοδο και την οικονομική ανάπτυξη, τούτο αναφέρεται ειδικότερα στην οικεία ενότητα. Επισημαίνεται πάντως, και όλως επιγραμματικά, πως οι ακαδημαϊκές δραστηριότητες του Τμήματος, εκ των πραγμάτων, λίγη άμεση συμβολή μπορούν να έχουν σε τοπικό και περιφερειακό επίπεδο, ενώ αντιθέτως, μπορούν να έχουν σημαντικό αντίκτυπο και να επιδράσουν θετικά στην ανάπτυξη σε εθνικό επίπεδο.

10.2. Διατυπώστε προτάσεις προς δράση από τη Διοίκηση του Ιδρύματος.

Η Διοίκηση του Ιδρύματος να ενεργήσει έτσι ώστε: **Να βρεθεί ένας ενιαίος χώρος στέγασης του Τμήματος, το οποίο σήμερα στεγάζεται σε 3 + 1 συνολικά διαφορετικά κτίρια, με αποτέλεσμα**

- **το προσωπικό και οι φοιτητές να χάνουν πάρα πολύ χρόνο για μετακινήσεις από κτίριο σε κτίριο εντός του αστικού ιστού της Κέρκυρας**
- **το Ιόνιο Πανεπιστήμιο**
 - **να δαπανά ποσά για τη μίσθωση από το δημόσιο και την –έστω και επιφανειακή- αποκατάσταση κτισμάτων που δεν έχουν χτιστεί για ακαδημαϊκή χρήση και δε λύνουν το στεγαστικό πρόβλημα του Τμήματος,**
 - **να μην αξιοποιεί με τον βέλτιστο τρόπο το διοικητικό προσωπικό του Πανεπιστημίου**

10.3. Διατυπώστε προτάσεις προς δράση από την Πολιτεία.

1. Να μειώσει το ΥΠΕΠΘ κατά το ήμισυ τουλάχιστον (σε 60) τον αριθμό των πρωτοετών φοιτητών, σεβόμενο τις αποφάσεις των Γενικών Συνελεύσεων του Τμήματος.
2. Να αυξήσει τη χρηματική στήριξη των ΠΜΣ και των εργαστηρίων, προκειμένου να προωθήσει την έρευνα.
3. Να μεριμνήσει για την διάθεση πόρων προκειμένου να εγκατασταθεί το Τμήμα σε ένα ενιαίο κτήριο με σύγχρονες προδιαγραφές.
4. **Να εγκρίνει και να μην καθυστερεί το διορισμό νέων μελών ΔΕΠ για τη στελέχωση του προκειμένου να γίνει δυνατή η υλοποίηση των σχεδίων του Τμήματος.**

11. Πίνακες

Οι πίνακες που ακολουθούν αφορούν σε υποδείγματα και παρατίθενται σε οριζόντια διάταξη σελίδας.

Πίνακας 11-1. Εξέλιξη του προσωπικού του Τμήματος από το 2004-2005 έως το 2008-2009

		2008-2009	2007-2008	2006-2007	2005-2006	2004-2005
Καθηγητές	Σύνολο	3	4	6	6	5
	Από εξέλιξη*	-	-	-	1	1
	Νέες προσλήψεις*	-	-	-	-	-
	Συνταξιοδοτήσεις*	-	1	-	-	-
	Παραιτήσεις*	1	1	-	-	-
Αναπληρωτές Καθηγητές	Σύνολο	5	3	3	4	5
	Από εξέλιξη*	2	-	-	-	-
	Νέες προσλήψεις*	-	-	-	-	-
	Συνταξιοδοτήσεις*	-	-	-	-	-
	Παραιτήσεις*	-	-	1	-	-
Επικουροι Καθηγητές	Σύνολο	5	8	8	6	6
	Από εξέλιξη*	-	-	3	-	-
	Νέες προσλήψεις*	-	-	-	-	1
	Συνταξιοδοτήσεις*	1 (31.8.09)	-	-	-	-
	Παραιτήσεις*	-	-	1	-	-
Λέκτορες/Καθηγητές Εφαρμογών	Σύνολο	3	3	3	3	4
	Νέες προσλήψεις*	-	-	2	-	-
	Συνταξιοδοτήσεις*	-	-	-	-	-
	Παραιτήσεις*	-	-	-	1	-
Μέλη ΕΕΔΙΠ/ΕΔΠ	Σύνολο	2	2	2	3	2
Διδάσκοντες επί συμβάσει**	Σύνολο	23X/24 Ε***	24X/23 Ε****	23X/23 Ε	23X/24 Ε	22X/22 Ε
Τεχνικό προσωπικό εργαστηρίων	Σύνολο	2	2	1	1	1
Διοικητικό προσωπικό	Σύνολο	8	8	8	9	9

* Αναφέρεται στο τελευταίο έτος

** Αναφέρεται σε αριθμό συμβάσεων – όχι διδασκόντων (π.χ. αν ένας διδάσκων έχει δύο συμβάσεις, χειμερινή και εαρινή, τότε μετρώνται δύο συμβάσεις

*** συν 4 για το ΠΜΣ (κοινό)

**** συν 6 για το ΠΜΣ (κοινό)

Πίνακας 11-1. Εξέλιξη του προσωπικού του Τμήματος από το 2007-2008 έως το 2011-2012

****** Για τα τρία πρώτα ακαδημαϊκά έτη οι αναφερόμενοι αριθμοί αντιστοιχούν σε συμβασιούχους διδάσκοντες οι οποίοι απασχολήθηκαν στο Τμήμα κατά κανόνα όλη τη διάρκεια του ακαδ. έτους και υπέγραψαν μία σύμβαση για όλο το διάστημα της απασχόλησής τους.
Οι αριθμοί των δύο τελευταίων ακαδ. ετών αντιστοιχούν σε συμβάσεις χειμερινού (X) ή εαρινού (Ε) εξαμήνου. Σε αυτά τα δύο ακαδ. έτη υπογράφηκαν

		2011-2012	2010-2011	2009-2010	2008-2009	2007-2008
Καθηγητές	Σύνολο	2	2	2	3	4
	Από εξέλιξη	-	-	-	-	-
	Νέες προσλήψεις	-	-	-	-	-
	Συνταξιοδοτήσεις	-	-	-	-	1
	Παραιτήσεις	-	-	1	1	1
Αναπληρωτές Καθηγητές	Σύνολο	8	7	7	5	3
	Από εξέλιξη	1	-	2	2	-
	Νέες προσλήψεις	-	-	-	-	-
	Συνταξιοδοτήσεις	-	-	-	-	-
	Παραιτήσεις	-	-	-	-	-
Επικουροι Καθηγητές	Σύνολο	5	5	4	5	8
	Από εξέλιξη	1	1	-	-	-
	Νέες προσλήψεις	-	-	1	-	-
	Συνταξιοδοτήσεις	-	-	-	1 (31.8.09)	-
	Παραιτήσεις	-	-	-	-	-
Λέκτορες / Καθηγητές Εφαρμογών	Σύνολο	5	5	6	3	3
	Νέες προσλήψεις	-	-	4	-	-
	Συνταξιοδοτήσεις	-	-	-	-	-
	Παραιτήσεις	-	-	1	-	-
Μέλη ΕΕΔΙΠ/ΕΔΠ	Σύνολο	2	2	2	2	2
Διδάσκοντες επί συμβάσει»*	Σύνολο	9	20	19	23X/24 Ε***	24X/23 Ε****
Τεχνικό προσωπικό	Σύνολο	2	2	2	2	2
Διοικητικό προσωπικό	Σύνολο	6	7	8	8	8

συμβάσεις κατ' αρχήν για το χειμερινό εξάμηνο με δυνατότητα ανανέωσης για το εαρινό εξάμηνο, οπότε αριθμητικά υπολογίζονται εκ νέου στο εαρινό εξάμηνο.
******* συν 4 για το ΠΜΣ (κοινό ελληνογαλλικό) ******** συν 6 για το ΠΜΣ (κοινό ελληνογαλλικό)

Πίνακας 11-2.1. Εξέλιξη των εγγεγραμμένων φοιτητών του Τμήματος σε όλα τα έτη σπουδών

	2008-2009	2007-2008	2006-2007	2005-2006	2004-2005
Προπτυχιακοί	824	749	805	820	827
Μεταπτυχιακοί	83	61	84	64	76
Διδακτορικοί	85	84	81	78	82

	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013
Προπτυχιακοί	872	842	982	1026
Μεταπτυχιακοί	63	62	43	43
Διδακτορικοί	80	76	83	84

Πίνακας 11-2.2. Εξέλιξη των εισερχομένων προπτυχιακών φοιτητών του Τμήματος

	2008-2009	2007-2008	2006-2007	2005-2006	2004-2005
Εισαγωγικές εξετάσεις	85	68	71	72	68
Μετεγγραφές ⁸	-	-	-	-	-
Κατατακτήριες εξετάσεις	11	6	5	7	12
Άλλες κατηγορίες	20	11	14	15	21
Σύνολο	116	85	90	94	101

	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013
Εισαγωγικές εξετάσεις	83	101	119	102
Μετεγγραφές ⁹	-	-	-	-
Κατατακτήριες εξετάσεις	9	9	10	-
Άλλες κατηγορίες	24	16	10	27
Σύνολο	116	126	139	129

⁸ Στη γραμμή «Μετεγγραφές» αναγράφεται ο καθαρός αριθμός μετεγγραφομένων φοιτητών (εισροές-εκροές)

⁹ Στη γραμμή «Μετεγγραφές» αναγράφεται ο καθαρός αριθμός μετεγγραφομένων φοιτητών (εισροές-εκροές)

Πίνακας 11-3. Εξέλιξη του αριθμού αιτήσεων, προσφορών θέσεων από το Τμήμα, εισακτέων (εγγραφών) και αποφοίτων στο Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών (ΠΜΣ)

Τίτλος ΠΜΣ: «Επιστήμη της Μετάφρασης»

Από 2002-2003 έως 2007-2008:

		2007-2008	2006-2007	2005-2006	2003-2004	2002-2003
Αιτήσεις (α+β)		35	7	10	21	64
	(α) Πτυχιούχοι του Τμήματος	10	2	1	4	12
	(β) Πτυχιούχοι άλλων Τμημάτων	25	5	9	17	52
Προσφερόμενες θέσεις			-	-	-	46
Εγγραφέντες		14	7	10	21	30
Απόφοιτοι		-	-	-	-	-
Μέση διάρκεια σπουδών αποφοίτων		-	-	-	-	-

Από 2008-2009 έως 2011-2012:

		2011-2012	2010-2011	2009-2010	2008-2009
Αιτήσεις (α+β)		25	43	48	39
	(α) Πτυχιούχοι του Τμήματος	11	10	15	6
	(β) Πτυχιούχοι άλλων Τμημάτων	14	33	33	33
Προσφερόμενες θέσεις		46	46	46	46
Εγγραφέντες		10	21	21	22
Απόφοιτοι		18	14	17	5
Μέση διάρκεια σπουδών αποφοίτων		1,5 έτη	1,5 έτη	3 έτη	3 έτη

Πίνακας 11-4. Εξέλιξη του αριθμού αιτήσεων, προσφορών θέσεων από το Τμήμα, εισακτέων (εγγραφών) και αποφοίτων στο Πρόγραμμα Διδακτορικών Σπουδών

Από 2003-2004 έως 2008-2009:

		2008-2009	2007-2008	2006-2007	2005-2006	2003-2004
Αιτήσεις (α+β)		6	6	7	10	21
	(α) Πτυχιούχοι του Τμήματος	2	2	2	1	4
	(β) Πτυχιούχοι άλλων Τμημάτων	4	4	5	9	17
Προσφερόμενες θέσεις		-	-	-	-	-
Εγγραφέντες		6	6	7	10	21
Απόφοιτοι ¹⁰		-	-	-	-	-
Μέση διάρκεια σπουδών αποφοίτων		-	-	-	-	-

Από 2009-2010 έως σήμερα:

		2009-10	2010-2011	2011-2012	2012-σήμερα
Αιτήσεις (α+β)		3	8	5	1
	(α) Πτυχιούχοι του Τμήματος	2 *	2 + 2 *	2	0
	(β) Πτυχιούχοι άλλων Τμημάτων	1	4	3	1
Προσφερόμενες θέσεις		-	-	-	-
Εγγραφέντες		3	8	5	1
Απόφοιτοι		6	1	2	-
Μέση διάρκεια σπουδών αποφοίτων		-	-	-	-

ΣΗΜ* ΕΧΟΥΝ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΑΠΟ ΤΟ ΤΜΗΜΑ, ΟΧΙ ΠΤΥΧΙΟ

¹⁰ Απόφοιτοι: Αριθμός Διδακτόρων που ανακηρύχθηκαν στο έτος που αφορά η στήλη.

Πίνακας 11-6.1 Κατανομή βαθμολογίας και μέσος βαθμός πτυχίου των αποφοίτων του Προπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών

Έτος Αποφοίτησης	Κατανομή Βαθμών (%)				Μέσος όρος Βαθμολογίας (Σύνολο αποφοίτων)
	5.0-5.9	6.0-6.9	7.0-8.4	8.5-10.0	
2003-2004	-	33,8	66,2	-	7,18
2004-2005	-	30	67,7	2,3	7,24
2005-2006	-	25,2	73,8	1	7,25
2006-2007	-	20,4	78,7	0,9	7,27
2007-2008	-	13,9	82,3	3,8	7,48
ΜΟ Σύνολο	-	24,66	73,74	2	7,28

Έτος Αποφοίτησης	Κατανομή Βαθμών (%)				Μέσος όρος Βαθμολογίας (Σύνολο αποφοίτων)
	5.0-5.9	6.0-6.9	7.0-8.4	8.5-10.0	
2007-2008	-	13,9	82,3	3,8	7,48
2008 -2009	-	20,48	74,70	4,82	7,65
2009 -2010	-	20,99	72,84	6,17	7,73
2010 -2011	-	18,84	78,26	2,90	7,67
2011 -2012	-	14,28	71,43	7,14	7,92
ΜΟ Σύνολο	-	17,70	75,91	4,97	7,69

Πίνακας 11-6.2 Εξέλιξη του αριθμού των αποφοίτων του Προπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών και διάρκεια σπουδών

Έτος εισαγωγής	Διάρκεια σπουδών (χρόνια)								
	K	K+1	K+2	K+3	K+4	K+5	K+6	Δεν έχουν αποφοιτήσει	Σύνολο
2001-2002	6,4 (2005)	39,4 (2006)	28,7 (2007)	1 (2008)				24,4	100
2002-2003	8,7 (2006)	51,1 (2007)	16 (2008)					22,8	100
2003-2004	4,5 (2007)	52,3 (2008)						43,2	100
2004-2005	5,9 (2008)							94,1	100
2005-2006									100
2006-2007									100

Έτος εισαγωγής	Διάρκεια σπουδών (χρόνια)								
	K	K+1	K+2	K+3	K+4	K+5	K+6	Δεν έχουν αποφοιτήσει	Σύνολο
2005 -2006	4,25 (2009)	44,68 (2010)	19,15 (2011)	3,19 (2012)				28,73	100
2006 -2007	10,00 (2010)	30,00 (2011)	18,89 (2012)					41,11	100
2007 -2008	8,14 (2011)	27,91 (2012)						63,95	100
2008 -2009	4,31 (2012)							95,69	100
2009 -2010	2,56 (2012)							97,44	100
2010 -2011									100

Πίνακας 11-7.1. Μαθήματα Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών – ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ – ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΝΕΤ ^[11]

Τίτλος ΠΜΣ: «Επιστήμη της Μετάφρασης ΜΕΝΕΤ»						
Μάθημα	Ιστότοπος	Σελίδα Οδηγού Σπουδών	Διδάσκοντες (Συνεργάτες)	Υποχρεωτικό / Κατ'επιλογήν	Αξιολόγηση από φοιτητή (Ναι / Όχι)	Διαλέξεις
Θεωρία της Μετάφρασης	www.dflti.ionio.gr		Γ. Κεντρωτής	Υ	ΟΧΙ	
Μεθοδολογία της Ερευνας	www.dflti.ionio.gr		Π. Νικολάου	Υ	ΟΧΙ	
Υπολογιστικά Εργαλεία στη Μετάφραση Ι	www.dflti.ionio.gr		Σαριδάκης	Υ	ΟΧΙ	
Ορολογία και Λεξικογραφία	www.dflti.ionio.gr		Παπαβασιλείου	Υ	ΟΧΙ	
Κειμενογλωσσολογία	www.dflti.ionio.gr		Κωστοπούλου	Υ	ΝΑΙ	
Σημασιολογία	www.dflti.ionio.gr		Παριανού	Υ	ΟΧΙ	
Αρχές Μηχανικής Μετάφρασης	www.dflti.ionio.gr		Λεμπέση	Υ	ΟΧΙ	
Υπολογιστική Γλωσσολογία	www.dflti.ionio.gr		Αβραμίδη	Υ	ΟΧΙ	
Υπολογιστικά Εργαλεία στη Μετάφραση ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Σαριδάκης	Υ	ΟΧΙ	
Διδακτική της Μετάφρασης	www.dflti.ionio.gr		Σελλά	ΥΕ	ΟΧΙ	

- Για κάθε μάθημα δίδονται 5 διδακτικές μονάδες
- Για κάθε μάθημα πραγματοποιούνται 10 *2 διδακτικές ώρες
- Για κάθε εργαστήριο πραγματοποιούνται 10*3 εργαστηριακές ώρες

¹¹ Σε περίπτωση περισσότερων του ενός ΠΜΣ συμπληρώνεται ένας πίνακας ανά ΠΜΣ. Για τη στήλη «Αξιολόγηση από φοιτητή» ακολουθείστε τις οδηγίες του Πίνακα 11-5.1.

Πίνακας 11-7.1. Μαθήματα Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών – ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ – ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΗ ΘΔΜΔ ^[12]

Τίτλος ΠΜΣ: «Επιστήμη της Μετάφρασης ΘΔΜΔ»						
Μάθημα	Ιστότοπος	Σελίδα Οδηγού Σπουδών	Διδάσκοντες (Συνεργάτες)	Υποχρεωτικ ό / Κατ'επιλογή ν	Αξιολόγ ηση από φοιτητή (Ναι / Όχι)	Διαλέξεις
Θεωρία της Μετάφρασης	www.dflti.ionio.gr		Γ. Κεντρωτής	Y	OXI	
Μεθοδολογία της Ερευνας	www.dflti.ionio.gr		Π. Νικολάου	Y	OXI	
Διδακτική της Μετάφρασης	www.dflti.ionio.gr		Ε. Σελλά	Y	OXI	
Θεωρία και Διδακτική της Διερμηνείας	www.dflti.ionio.gr		Ε. Σελλά, Α. Παριανού	Y	OXI	
Εφαρμογές της Πληροφορικής για Μεταφραστές	www.dflti.ionio.gr		Βουκελάτος	Y	OXI	
Κειμενογλωσσολογία	www.dflti.ionio.gr		Κωστοπούλου	Y	NAI	
Σημασιολογία	www.dflti.ionio.gr		Παριανού	Y	OXI	
Μετάφραση Λογοτεχνικών Κειμένων	www.dflti.ionio.gr		Φίλιας	Y	OXI	
Μετάφραση Ειδικών Κειμένων	www.dflti.ionio.gr		Κελάνδριας	Y	OXI	
Πολιτισμική Πραγματικότητα και Μετάφραση	www.dflti.ionio.gr		Πολίτης, Κελάνδριας, Ηλιόπουλος	Y	OXI	
Ορολογία και Λεξικογραφία	www.dflti.ionio.gr		Παπαβασιλείου	YE	OXI	

- Για κάθε μάθημα δίδονται 5 διδακτικές μονάδες
- Για κάθε μάθημα πραγματοποιούνται 10 *2 διδακτικές ώρες
- Για κάθε εργαστήριο πραγματοποιούνται 10*3 εργαστηριακές ώρες

¹² Σε περίπτωση περισσότερων του ενός ΠΜΣ συμπληρώνεται ένας πίνακας ανά ΠΜΣ. Για τη στήλη «Αξιολόγηση από φοιτητή» ακολουθείστε τις οδηγίες του Πίνακα 11-5.1.

Πίνακας 11-7.1. Μαθήματα Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών – ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ – ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΗ ΟΝΟΠΟΜ ^[13]

Τίτλος ΠΜΣ: «Επιστήμη της Μετάφρασης ΟΝΟΠΟΜ»						
Μάθημα	Ιστότοπος	Σελίδα Οδηγού Σπουδών	Διδάσκοντες (Συνεργάτες)	Υποχρεωτικ ό / Κατ'επιλογή ν	Αξιολόγησ η από φοιτητή (Ναι / Όχι)	Διαλέξεις
Θεωρία της Μετάφρασης	www.dflti.ionio.gr		Γ. Κεντρωτής	Y	OXI	
Μεθοδολογία της Ερευνας	www.dflti.ionio.gr		Π. Νικολάου	Y	OXI	
Δίκαιο Αλλοδαπών και οικοδόμησης Ευρωπαϊκού Χώρου Εσωτερικής Ασφάλειας	www.dflti.ionio.gr		Μαγκανάρης	Y	OXI	
Οικονομία και Οικονομικές Σχέσεις της Ε.Ε.	www.dflti.ionio.gr		Κάτσιος	Y	OXI	
Δίκαιο της Ε.Ε.	www.dflti.ionio.gr		Τσιμάρας	Y	OXI	
Εφαρμογές της Πληροφορικής για Μεταφραστές	www.dflti.ionio.gr		Βουκελάτος	Y	OXI	
Εργαστήριο Μετάφρασης Κειμένων για την Οικοδόμηση του Ευρωπαϊκού Χώρου Δικαιοσύνης, Ελευθερίας και Ασφάλειας. (Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά)	www.dflti.ionio.gr		Μαγκανάρας, Τσιμάρας, Κνοπ	Y	OXI	
Εργαστήριο Μετάφρασης Κειμένων Ευρωπαϊκής, Πολιτικής Ερευνας και Ανάπτυξης (Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά)	www.dflti.ionio.gr		Κεραμίδας, Παπαβασιλείου, Σλούμ		OXI	
Κειμενογλωσσολογία	www.dflti.ionio.gr		Κωστοπούλου	Y	NAI	
Ζητήματα Γεωπολιτικής Ανάλυσης Ευρώπης – Μεσογειακών Χωρών	www.dflti.ionio.gr		Μάζης	Y	OXI	
Οι Εξωτερικές Σχέσεις της Ε.Ε. και η κοινή Εξωτερική Πολιτική και η Πολιτική Ασφαλείας	www.dflti.ionio.gr		Ηλιόπουλος	Y	OXI	
Εργαστήριο Μεταφράσης Κειμένων Εξωτερικών Σχέσεων της Ε.Ε. και Ευρωπαϊκής Εξωτερικής Πολιτικής και	www.dflti.ionio.gr		Κελάνδριας, Λίβας, Ηλιόπουλος	Y	OXI	

¹³ Σε περίπτωση περισσότερων του ενός ΠΜΣ συμπληρώνεται ένας πίνακας ανά ΠΜΣ. Για τη στήλη «Αξιολόγηση από φοιτητή» ακολουθείστε τις οδηγίες του Πίνακα 11-5.1.

Πολιτικής Ασφαλείας (Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά)						
Εργαστήριο Μετάφρασης κειμένων Χρηματοοικονομικού Δικαίου και Πολιτικής (Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά)	www.dflti.ionio.gr		Μαγκανάρης, Πολίτης, Κάτσιος	Υ	ΟΧΙ	

Πίνακας 11-7.1. Μαθήματα Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών – ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ – ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΗ ΘΔΜ ^[14]

Ακαδημαϊκά εξάμηνα έτους 2011-2012:

Τίτλος ΠΜΣ: <i>Επιστήμη της Μετάφρασης</i> , Κατεύθυνση «Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης (ΘΔΜ)»						
Μάθημα	Ιστότοπος	Σελίδα Οδηγού Σπουδών	Διδάσκοντες (Συνεργάτες)	Υποχρεωτικό / Κατ'επιλογήν	Αξιολόγηση από φοιτητή (Ναι / Όχι)	Διαλέξεις
1. Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης	www.dflti.ionio.gr		Γ. Κεντρωτής	Υ	OXI	
2. Διδακτική της Μετάφρασης	www.dflti.ionio.gr		Μ. Τσίγκου	Υ	OXI	
3. Πραγματολογία και Μετάφραση	www.dflti.ionio.gr		Κ. Κουκουράκη	Υ	OXI	
4. Μετάφραση Ειδικών Κειμένων	www.dflti.ionio.gr		Π. Κελάνδριας	Υ	OXI	
5. Πληροφορική	www.dflti.ionio.gr		Σ. Μουρίκης	Υ	OXI	
6. Κειμενογλωσσολογία	www.dflti.ionio.gr		Β. Λέτσιος	Υ	OXI	
7. Ορολογία και Λεξικολογία	www.dflti.ionio.gr		Σ. Κεραμίδας	Υ	OXI	
8. Μετάφραση Δογοτεχνικών Κειμένων	www.dflti.ionio.gr		Δ. Φίλιας	Υ	OXI	

- Κάθε μάθημα αντιστοιχεί σε διαφορετικές μονάδες ECTS, ανάλογα με τον φόρτο εργασίας που απαιτεί: 1,5= 8 ECTS, 2,3= 7 ECTS, 4,6,8= 4 ECTS, 7=3 ECTS
- Για κάθε μάθημα πραγματοποιούνται 10 *2 διδακτικές ώρες

¹⁴ Σε περίπτωση περισσότερων του ενός ΠΜΣ συμπληρώνεται ένας πίνακας ανά ΠΜΣ. Για τη στήλη «Αξιολόγηση από φοιτητή» ακολουθείστε τις οδηγίες του Πίνακα 11-5.1.

Πίνακας 11-7.1. Μαθήματα Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών – ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ – ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΗ ΕΜ ^[15]

Ακαδημαϊκά εξάμηνα έτους 2011-2012:

Τίτλος ΠΜΣ: Επιστήμη της Μετάφρασης, Κατεύθυνση «Ειδική Μετάφραση (ΕΜ)»						
Μάθημα	Ιστότοπος	Σελίδα Οδηγού Σπουδών	Διδάσκοντες (Συνεργάτες)	Υποχρεωτικό / Κατ'επιλογήν	Αξιολόγηση από φοιτητή (Ναι / Όχι)	Διαλέξεις
1. Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης	www.dflti.ionio.gr		Γ. Κεντρωτής	Υ	ΟΧΙ	
2. Ορολογία και Λεξικολογία	www.dflti.ionio.gr		Σ. Κεραμίδας	Υ	ΟΧΙ	
3. Υπολογιστικά εργαλεία στη Μετάφραση	www.dflti.ionio.gr		Ι. Σαριδάκης	Υ	ΟΧΙ	
4. Θεσμοί και Πολιτικές της ΕΕ	www.dflti.ionio.gr		Σ. Κάτσιος	Υ	ΟΧΙ	
5. Ανάλυση κοινοτικών κειμένων και ειδική μετάφραση	www.dflti.ionio.gr		Μ. Πολίτης	Υ	ΟΧΙ	
6. Μετάφραση οικονομικών κειμένων της ΕΕ	www.dflti.ionio.gr		Μ. Πολίτης, Β. Σωσώνη, Α. Παριανού	Υ	ΟΧΙ	
7. Μετάφραση πολιτικών κειμένων της ΕΕ	www.dflti.ionio.gr		Σ. Λίβας	Υ	ΟΧΙ	
8. Μετάφραση νομικών κειμένων της ΕΕ	www.dflti.ionio.gr		Μ. Πολίτης, Β. Σωσώνη, Α. Παριανού	Υ	ΟΧΙ	

- Κάθε μάθημα αντιστοιχεί σε διαφορετικές μονάδες ECTS, ανάλογα με τον φόρτο εργασίας που απαιτεί: 1,5= 8 ECTS, 3,4= 7 ECTS, 6,7,8= 4 ECTS, 2=3 ECTS
- Για κάθε μάθημα πραγματοποιούνται 10 *2 διδακτικές ώρες

¹⁵ Σε περίπτωση περισσότερων του ενός ΠΜΣ συμπληρώνεται ένας πίνακας ανά ΠΜΣ. Για τη στήλη «Αξιολόγηση από φοιτητή» ακολουθείστε τις οδηγίες του Πίνακα 11-5.1.

Πίνακας 11-7.1. Μαθήματα Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών – ΚΟΙΝΟ ΕΛΛΗΝΟ ΓΑΛΛΙΚΟ Π.Μ.Σ. ^[16]

Τίτλος ΠΜΣ: «Επιστήμες της Μετάφρασης – Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες»						
Μάθημα	Ιστότοπος	Σελίδα Οδηγού Σπουδών	Διδάσκοντες (Συνεργάτες)	Υποχρεωτικό / Κατ'επιλογή	Αξιολόγηση από φοιτητή (Ναι / Όχι)	Διαλέξεις
Γνωσιακή Ψυχολογία	www.unicaen.fr		D. Jacquet	Y	OXI	
Μεταφρασιολογία	www.unicaen.fr		Ch. Duriex	Y	OXI	
Εισαγωγή στην Έρευνα: τεκμηρίωση και μεθοδολογία	www.unicaen.fr		Ch. Duriex	Y	OXI	
Ηλεκτρονική επεξεργασία των γλωσσών	www.unicaen.fr		J. Vergne – N.Lucas	Y	OXI	
Μάθημα επιλογής	www.unicaen.fr			Y/E	OXI	
Νέα Ελληνικά	www.unicaen.fr		D. Molyvdis	Y	OXI	
Τελειοποίηση της Γαλλικής	www.unicaen.fr			Y	OXI	
Μεθοδολογία της ειδικής μετάφρασης	www.dflti.ionio.gr		M. Πολίτης	Y	OXI	
Ορολογία και Μετάφραση	www.dflti.ionio.gr		Π. Παπαβασιλείου	Y	OXI	
Διδακτική της Μετάφρασης	www.dflti.ionio.gr		E. Σελλά	Y	OXI	
Σημασιολογία	www.dflti.ionio.gr		A. Παριανού	Y	OXI	
Νέα Ελληνικά	www.dflti.ionio.gr		Λ. Αβραμίδου	Y	OXI	
Τελειοποίηση της Γαλλικής	www.dflti.ionio.gr		K. Πατάς	Y	OXI	
Μάθημα επιλογής	www.dflti.ionio.gr			Y/E	OXI	

Πίνακας 11-7.1. Μαθήματα Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών – ΚΟΙΝΟ ΕΛΛΗΝΟ ΓΑΛΛΙΚΟ Π.Μ.Σ. ^[17]

Ακαδημαϊκά εξάμηνα έτους 2010-2011 (τελευταίο έτος ενεργούς λειτουργίας του Κοινού Ελληνογαλλικού ΠΜΣ):

Τίτλος ΠΜΣ: «Επιστήμες της Μετάφρασης – Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες»
--

¹⁶ Σε περίπτωση περισσότερων του ενός ΠΜΣ συμπληρώνεται ένας πίνακας ανά ΠΜΣ. Για τη στήλη «Αξιολόγηση από φοιτητή» ακολουθείστε τις οδηγίες του Πίνακα 11-5.1.

¹⁷ Σε περίπτωση περισσότερων του ενός ΠΜΣ συμπληρώνεται ένας πίνακας ανά ΠΜΣ. Για τη στήλη «Αξιολόγηση από φοιτητή» ακολουθείστε τις οδηγίες του Πίνακα 11-5.1.

Μάθημα	Ιστότοπος	Σελίδα Οδηγού Σπουδών	Διδάσκοντες (Συνεργάτες)	Υποχρεωτικ ό / Κατ'επιλογή ν	Αξιολόγη ση από φοιτητή (Ναι / Όχι)	Διαλέξεις
Γνωστική Ψυχολογία	www.unicaen.fr		D. Jacquet	Y	OXI	
Μεταφρασσιολογία	www.unicaen.fr		Ch. Duriex	Y	OXI	
Εισαγωγή στην Έρευνα: τεκμηρίωση και μεθοδολογία	www.unicaen.fr		Ch. Duriex	Y	OXI	
Ηλεκτρονική επεξεργασία των γλωσσών	www.unicaen.fr		J. Vergne – N.Lucas	Y	OXI	
Μάθημα επιλογής	www.unicaen.fr			Y/E	OXI	
Νέα Ελληνικά	www.unicaen.fr		D. Molyvdis	Y	OXI	
Τελειοποίηση της Γαλλικής	www.unicaen.fr			Y	OXI	
Μεθοδολογία της ειδικής μετάφρασης	www.dflti.ionio.gr		Κ. Παπάς	Y	OXI	
Ορολογία και Μετάφραση	www.dflti.ionio.gr		Π. Παπαβασιλείου	Y	OXI	
Διδακτική της Μετάφρασης	www.dflti.ionio.gr		Μ. Πολίτης	Y	OXI	
Σημασιολογία	www.dflti.ionio.gr		Α. Παριανού	Y	OXI	
Νέα Ελληνικά	www.dflti.ionio.gr		Ν. Παπαδημητρίου	Y	OXI	
Τελειοποίηση της Γαλλικής	www.dflti.ionio.gr		Κ. Παπάς	Y	OXI	
Μάθημα επιλογής	www.dflti.ionio.gr		Επιλογή από το ΠΜΣ «Επιστήμη της Μετάφρασης»	Y/E	OXI	

Πίνακας 11-7.2 Μαθήματα Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών– ΚΟΙΝΟ ΕΛΛΗΝΟ ΓΑΛΛΙΚΟ Π.Μ.Σ. ^[18][19]

Τίτλος ΠΜΣ: «Επιστήμη της Μετάφρασης – Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες»								
Μάθημα	Πολλαπλή Βιβλιογραφία	Σύνολο Ωρών	Διδακτικές Μονάδες	Υπόβαθρου(Υ) Επιστημονικής Περιοχής(ΕΠ) Γενικών Γνώσεων(ΓΓ) Ανάπτυξης Δεξιοτήτων(ΑΔ)	Κορμού(Κο) Ειδίκευσης(Ε) Κατεύθυνσης(Κα)	Εγγεγραμ-μένοι φοιτητές	Αριθμός Φοιτητών που συμμετείχαν στις εξετάσεις	Αριθμός Φοιτητών που πέρασε επιτυχώς στην κανονική & επαναληπτική εξέταση
Γνωσιακή Ψυχολογία	NAI	20	1			13	13	13
Μεταφρασιολογία	NAI	20	1			13	13	13
Εισαγωγή στην Έρευνα: τεκμηρίωση και μεθοδολογία	NAI	20	1			13	13	13
Ηλεκτρονική επεξεργασία των γλωσσών	NAI	20	1			13	13	13
Μάθημα επιλογής	NAI	20	1			13	13	
Νέα Ελληνικά	NAI	20	1			6	6	6
Τελειοποίηση της Γαλλικής	NAI	20	1			11	11	11
Μεθοδολογία της ειδικής μετάφρασης	NAI	20	1			13	13	13
Ορολογία και Μετάφραση	NAI	20	1			13	13	13
Διδακτική της Μετάφρασης	NAI	20	1			13	13	11
Σημασιολογία	NAI	20	1			13	13	12
Νέα Ελληνικά	NAI	20	1			6	6	6
Τελειοποίηση της Γαλλικής	NAI	20	1			11	11	11
Μάθημα επιλογής	NAI	20	1			13		

¹⁸ Σε περίπτωση περισσότερων του ενός ΠΜΣ συμπληρώνεται ένας πίνακας ανά ΠΜΣ. Για τη στήλη «Αξιολόγηση από φοιτητή» ακολουθείστε τις οδηγίες του Πίνακα 11-5.1.

¹⁹ Σε περίπτωση περισσότερων του ενός ΠΜΣ συμπληρώνεται ένας πίνακας ανά ΠΜΣ.

Πίνακας 11-7.2 Μαθήματα Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών– ΚΟΙΝΟ ΕΛΛΗΝΟ ΓΑΛΛΙΚΟ Π.Μ.Σ. [20] [21]

Ακαδημαϊκά εξάμηνα έτους 2010-2011 (τελευταίο έτος ενεργούς λειτουργίας του Κοινού Ελληνογαλλικού ΠΜΣ):

Τίτλος ΠΜΣ: «Επιστήμη της Μετάφρασης – Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες»								
Μάθημα	Πολλαπλή Βιβλιογραφία	Σύνολο Ωρών	Διδακτικές Μονάδες	Υπόβαθρου(Υ) Επιστημονικής Περιοχής(ΕΠ) Γενικών Γνώσεων(ΓΓ) Ανάπτυξης Δεξιοτήτων(ΑΔ)	Κορμού(Κο) Ειδικευσης(Ε) Κατεύθυνσης (Κα)	Εγγεγραμ- μένοι φοιτητές	Αριθμός Φοιτητών που συμμετείχαν στις εξετάσεις	Αριθμός Φοιτητών που πέρασε επιτυχώς στην κανονική & επαναληπτική εξέταση
Γνωσιακή Ψυχολογία	NAI	20	1			9	9	9
Μεταφρασιολογία	NAI	20	1			9	9	9
Εισαγωγή στην Έρευνα: τεκμηρίωση και μεθοδολογία	NAI	20	1			9	9	9
Ηλεκτρ. επεξεργασία των γλωσσών	NAI	20	1			9	9	9
Μάθημα επιλογής	NAI	20	1			9	9	9
Νέα Ελληνικά	NAI	20	1			6	6	6
Τελειοποίηση της Γαλλικής	NAI	20	1			3	3	3
Μεθοδολογία της ειδικής μετάφρασης	NAI	20	1			9	9	9
Ορολογία και Μετάφραση	NAI	20	1			9	9	9
Διδακτική της Μετάφρασης	NAI	20	1			9	9	9
Σημασιολογία	NAI	20	1			9	9	9
Νέα Ελληνικά	NAI	20	1			6	6	6
Τελειοποίηση της Γαλλικής	NAI	20	1			3	3	3
Μάθημα επιλογής	NAI	20	1			9	9	9

²⁰ Σε περίπτωση περισσότερων του ενός ΠΜΣ συμπληρώνεται ένας πίνακας ανά ΠΜΣ. Για τη στήλη «Αξιολόγηση από φοιτητή» ακολουθείτε τις οδηγίες του Πίνακα 11-5.1.

²¹ Σε περίπτωση περισσότερων του ενός ΠΜΣ συμπληρώνεται ένας πίνακας ανά ΠΜΣ.

Πίνακας 11-8. Συμμετοχή σε Διαπανεπιστημιακά Προγράμματα Σπουδών

Από 2004-2005 έως 2008-2009:

	2008-2009	2007-2008	2006-2007	2005-2006	2004-2005	Σύνολο
Φοιτητές του Τμήματος που φοίτησαν σε ξένο ΑΕΙ	Erasmus 32 Κοινό Ελληνογαλλικό 2	Wisstrans 14 Erasmus 48 Κοινό Ελληνογαλλικό 7	Erasmus 18 Κοινό Ελληνογαλλικό 5	Wisstrans 8 Erasmus 38 Κοινό Ελληνογαλλικό 6	Erasmus 36 Κοινό Ελληνογαλλικό 7	194
Επισκέπτες φοιτητές ξένων ΑΕΙ στο Τμήμα	Erasmus 8 Κοινό Ελληνογαλλικό 3	Wisstrans 22 Erasmus 19 Κοινό Ελληνογαλλικό 6	Erasmus 14 Κοινό Ελληνογαλλικό 2	Wisstrans 22 Erasmus 7 Κοινό Ελληνογαλλικό 7	Erasmus 14 Κοινό Ελληνογαλλικό 3	106
Μέλη ακαδημαϊκού προσωπικού του Τμήματος που μετακινήθηκαν σε άλλο ΑΕΙ	Κοινό Ελληνογαλλικό ΠΜΣ 1	Wisstrans 1 TS 1 Κοινό Ελληνογαλλικό ΠΜΣ 2	TS 1 Κοινό Ελληνογαλλικό ΠΜΣ 2	Wisstrans 1 TS 1 Κοινό Ελληνογαλλικό ΠΜΣ 2	TS 1 Κοινό Ελληνογαλλικό ΠΜΣ 2	13
Μέλη ακαδημαϊκού προσωπικού άλλων ΑΕΙ που μετακινήθηκαν στο Τμήμα	TS 2 Κοινό Ελληνογαλλικό ΠΜΣ 2	Wisstrans 9 TS 2 Κοινό Ελληνογαλλικό ΠΜΣ 2	TS 5 Κοινό Ελληνογαλλικό ΠΜΣ 2	Wisstrans 7 TS 1 Κοινό Ελληνογαλλικό ΠΜΣ 2	TS 2 Κοινό Ελληνογαλλικό ΠΜΣ 2	38

Από 2007-2008 έως 2011-2012:

	2011-2012	2010-2011	2009-2010	2008-2009	2007-2008	Σύνολο
Φοιτητές του Τμήματος που φοίτησαν σε ξένο ΑΕΙ	Erasmus 53 Πρόγραμμα Textanalyse und Translation 37	Erasmus 20 Πρόγραμμα Textanalyse und Translation 32 Κοινό Ελληνο-γαλλικό ΠΜΣ 4	Erasmus 18 Wisstrans 10 Κοινό Ελληνο-γαλλικό ΠΜΣ 1	Erasmus 32 Κοινό Ελληνο-γαλλικό ΠΜΣ 2	Wisstrans 14 Erasmus 48 Κοινό Ελληνο-γαλλικό ΠΜΣ 7	278
Επισκέπτες φοιτητές ξένων ΑΕΙ στο Τμήμα	Erasmus 6	Erasmus 10 Κοινό Ελληνο-γαλλικό ΠΜΣ 5	Wisstrans 21 Erasmus 19 Κοινό Ελληνο-γαλλικό ΠΜΣ 2	Erasmus 8 Κοινό Ελληνο-γαλλικό ΠΜΣ 3	Wisstrans 22 Erasmus 19 Κοινό Ελληνο-γαλλικό ΠΜΣ 6	121
Μέλη ακαδημαϊκού προσωπικού του Τμήματος που μετακινήθηκαν σε άλλο ΑΕΙ	TS 1	TS 2 Κοινό Ελληνο-γαλλικό ΠΜΣ 2	TS 1 Κοινό Ελληνο-γαλλικό ΠΜΣ 2	TS - Κοινό Ελληνο-γαλλικό ΠΜΣ 1	Wisstrans 1 TS 1 Κοινό Ελληνο-γαλλικό ΠΜΣ 2	13
Μέλη ακαδημαϊκού προσωπικού άλλων ΑΕΙ που μετακινήθηκαν στο Τμήμα	TS 3 Πρόγραμμα Textanalyse und Translation 1	Πρόγραμμα Textanalyse und Translation 1 TS 3 Κοινό Ελληνο-γαλλικό ΠΜΣ 2	TS 6 Κοινό Ελληνο-γαλλικό ΠΜΣ 2 Wisstrans 10	TS 2 Κοινό Ελληνο-γαλλικό ΠΜΣ 2	Wisstrans 9 TS 2 Κοινό Ελληνο-γαλλικό ΠΜΣ 2	45

Πίνακας 11-9. Επιστημονικές δημοσιεύσεις (Αποτελέσμα 6 καθηγητών από τους 15 που κατάθεσαν Απογραφικό Δελτίο)

	A	B	Γ	Δ	E	Z	H	Θ	I
2009		1			1				
2008	2	3	1	1		1		2	1
2007	5	13	8	1	1	3	1	1	1
2006	1	2	7	6		1	3		
2005	3	12	7	1		1	2		
2004	2	6	7	1			3		1
2003	2	1	7	2	1		1		
Σύνολο	15	38	37	12	3	6	10	3	3

Επεξηγήσεις:

- A: Βιβλία/μονογραφίες
- B: Εργασίες σε επιστημονικά περιοδικά με κριτές
- Γ: Εργασίες σε επιστημονικά περιοδικά χωρίς κριτές
- Δ: Εργασίες σε πρακτικά συνεδρίων με κριτές
- E: Εργασίες σε πρακτικά συνεδρίων χωρίς κριτές
- Z: Κεφάλαια σε συλλογικούς τόμους
- H: Άλλες εργασίες
- Θ: Ανακοινώσεις σε επιστημονικά συνέδρια (με κριτές) που εκδίδουν πρακτικά
- I: Ανακοινώσεις σε επιστημονικά συνέδρια (με κριτές) που δεν εκδίδουν πρακτικά

Πίνακας 11-9. Επιστημονικές δημοσιεύσεις 18 διδασκόντων για την τριετία 2009 – 2012:

	A	B	Γ	Δ	E	Z	H	Θ	I
2012	4	3				2	7	6	
2011	5	12	2	3		2	18	5	
2010	5	8	4			2	4	7	
2009	1	11	1	4		1	8	5	1
ΣΥΝΟΛΟ	15	34	7	7		7	37	23	1

Πίνακας 11-10. Αναγνώριση του ερευνητικού έργου (Αποτέλεσμα 3 καθηγητών από τους 15 που κατέθεσαν Απογραφικό Δελτίο)

	A	B	Γ	Δ	E	Z	H	Θ	I
2008			3	1				1	
2007	7		1			3		4	
2006						1		3	
2005			1			1		2	
2004			2	5		1		2	3
Σύνολο	7		7	6		6		13	3

Επεξηγήσεις:

- A: Ετεροαναφορές
- B: Αναφορές του ειδικού/επιστημονικού τύπου
- Γ: Βιβλιοκρισίες
- Δ: Συμμετοχές σε επιτροπές επιστημονικών συνεδρίων
- E: Συμμετοχές σε συντακτικές επιτροπές επιστημονικών περιοδικών
- Z: Προσκλήσεις για διαλέξεις
- H: Διπλώματα ευρεσιτεχνίας
- Θ: Βραβεία
- I: Τιμητικοί Τίτλοι

Πίνακας 11-10. Αναγνώριση του ερευνητικού έργου 2009 – 2012 (Αποτέλεσμα 18 διδασκόντων που κατέθεσαν επικαιροποιημένο βιογραφικό σημείωμα για τα έτη 2009-2012)

	A	B	Γ	Δ	E	Z	H	Θ	I
2012	1	1	1	3		1			
2011	2	2	2	3	7	2			1
2010	5		1	2	3	2			
2009	4			2	3	1			
Σύνολο	12	3	4	10	13	6			1

Για τη σύνταξη των πινάκων 11-9 και 11-10 χρησιμοποιήθηκαν τα στοιχεία των επισυναπτόμενων βιογραφικών και ατομικών απογραφικών δελτίων που δόθηκαν από τους συναδέλφους:
Κεντρωτή, Σλουμ, Πολίτη, Παριανού, Κελάνδρια, Φίλια, Λαζαράτο, Μιχαλακόπουλο, Σαριδάκη, Τσίγκου, Παπαδημητρίου, Λίβα, Κεραμίδα, Μάλλινσον, Σοσώνη, Παππά, Κωστοπούλου.

Πίνακας Αναφοράς Συμμετοχής Καθηγητών στη Απογραφή Αξιολόγησης (2008-2009)

Καθηγητές που συμπλήρωσαν απογραφικά δελτία αξιολόγησης των μαθημάτων τους.	15	Πολίτης, Καζαντινού, Κεντρωτής, Μουρίκης, Νικολάου, Παπάς, Πετροχείλου, Σαρτζετάκη, Τσίγκου, Παπαδημητρίου, Κωστοπούλου, Μάζης, D Oria, Seel, Galves.
Καθηγητές που συμπλήρωσαν προσωπικά δελτία αξιολόγησης.	6	Πολίτης, Κεντρωτής, Νικολάου, Τσίγκου, Μάζης, Zeel.
Καθηγητές που ανέφεραν τις επιστημονικές δημοσιεύσεις	6	Πολίτης, Κεντρωτής, Νικολάου, Τσίγκου, Μάζης, Zeel.
Καθηγητές που ανέφεραν το αναγνωρισμένο επιστημονικό τους έργο	3	Πολίτης, Νικολάου, Μάζης,
Σύνολο Καθηγητών που διδάσκουν	40	

Πίνακας 11-5.1 Μαθήματα Προπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών (2008-2009)							
A/A	Κωδικός Μαθήματος	ΜΑΘΗΜΑ	Ιστότοπος	Σελίδα Οδηγού Σπουδών	Διδάσκοντες (Συνεργάτες)	Υποχρεωτικό Υ Κατ' επιλογήν ΥΕ Χωρίς Διδακτικές Μονάδες ΧΔΜ	Αξιολόγηση από φοιτητή (Ναι /Οχι)
1	ΞΓ0101-0	Αγγλική Γλώσσα Ι	www.dflti.ionio.gr		Mallinson	Υ	ΟΧΙ
2	ΞΓ0301	Γαλλική Γλώσσα Ι	www.dflti.ionio.gr		Φίλιας	Υ	ΟΧΙ
3	ΞΓ0201	Γερμανική Γλώσσα Ι	www.dflti.ionio.gr		Schlumm	Υ	ΝΑΙ
4	ΚΟ0201	Πολιτική Επιστήμη Ι	www.dflti.ionio.gr		Κάσιος	Υ	ΟΧΙ
5	ΓΛ1001-1	Εισαγωγή στη Γενική Γλωσσολογία Ι	www.dflti.ionio.gr		Τσίγκου	Υ	ΝΑΙ
6	ΛΟ0101	Νεοελληνική Λογοτεχνία Ι	www.dflti.ionio.gr		Κεντρωτής	Υ	ΟΧΙ
7	ΓΠ1701	Πληροφορική Ι	www.dflti.ionio.gr		Μουρίκης (Βουκελάτος)	Υ	ΝΑΙ
8	ΜΕ1501Θ	Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Κελάνδριας	Υ	ΟΧΙ
9	ΜΕ3501Θ	Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Πολίτης	Υ	ΝΑΙ
10	ΜΕ2501Θ	Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Κουκουράκη	Υ	ΝΑΙ
11	ΜΕ1501Ε	Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Κεραμίδας	Υ	ΟΧΙ
12	ΜΕ3501Ε	Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Papas	Υ	ΝΑΙ
13	ΜΕ2501Ε	Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Παριανού	Υ	ΟΧΙ
14	ΑΣ0101-1	Γραπτός Λόγος Αγγλικά	www.dflti.ionio.gr		Κουμανέλη	Υ	ΟΧΙ
15	ΑΣ0301-1	Γραπτός Λόγος Γαλλικά	www.dflti.ionio.gr		Τσίγκου	Υ	ΝΑΙ
16	ΑΣ0201-1	Γραπτός Λόγος Γερμανικά	www.dflti.ionio.gr		Seel	Υ	ΟΧΙ
17	ΞΓ0102	Αγγλική Γλώσσα ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Mallinson	Υ	ΝΑΙ
18	ΞΓ0302	Γαλλική Γλώσσα ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Φίλιας	Υ	ΟΧΙ
19	ΞΓ0202	Γερμανική Γλώσσα ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Schlumm	Υ	ΝΑΙ
20	ΓΛ1002-1	Εισαγωγή στη Γενική Γλωσσολογία ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Τσίγκου	Υ	ΝΑΙ
21	ΟΚ0101-1	Εισαγωγή στην Οικονομική Επιστήμη (Οικονομική Ιστορία, Μικρο- και Μακροοικονομία)	www.dflti.ionio.gr		Κάσιος	Υ	ΝΑΙ
22	ΓΠ1702	Πληροφορική ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Μουρίκης (Βουκελάτος)	Υ	ΝΑΙ
23	ΜΕ1502Θ	Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Κελάνδριας	Υ	ΟΧΙ
24	ΜΕ3502Θ	Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Πολίτης	Υ	ΝΑΙ
25	ΜΕ2502Θ	Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Κουκουράκη	Υ	ΝΑΙ
26	ΜΕ1502Ε	Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Κεραμίδας	Υ	ΝΑΙ
27	ΜΕ3502Ε	Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Papas	Υ	ΝΑΙ

28	ΜΕ2502Ε	Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Παριανού	Υ	ΝΑΙ
29	ΑΣ0102-1	Ανάλυση Κειμένου Αγγλικά	www.dflti.ionio.gr		Κωστοπούλου	Υ	ΝΑΙ
30	ΑΣ0302-1	Ανάλυση Κειμένου Γαλλικά	www.dflti.ionio.gr		Τσίγκου	Υ	ΝΑΙ
31	ΑΣ0202-1	Ανάλυση Κειμένου Γερμανικά	www.dflti.ionio.gr		Seel	Υ	ΝΑΙ
32	ΕΡ0102-1	Δεξιότητες Προφορικής Επικοινωνίας Αγγλικά	www.dflti.ionio.gr		Κουμανέλη	Υ	ΟΧΙ
33	ΕΡ0302-1	Δεξιότητες Προφορικής Επικοινωνίας Γαλλικά	www.dflti.ionio.gr		Τσίγκου	Υ	ΟΧΙ
34	ΕΡ0202-1	Δεξιότητες Προφορικής Επικοινωνίας Γερμανικά	www.dflti.ionio.gr		Seel	Υ	ΝΑΙ
35	ΛΟ1101	Νεοελληνική Γλώσσα Ι	www.dflti.ionio.gr		Κεντρωτής	Υ	ΝΑΙ
36	ΧΠ0101	Αγγλία, Χώρα και Πολιτισμός Ι	www.dflti.ionio.gr		Mallinson	Υ	ΟΧΙ
37	ΧΠ0301	Γαλλία, Χώρα και Πολιτισμός Ι	www.dflti.ionio.gr		Παπαδημητρίου	Υ	ΟΧΙ
38	ΧΠ0201	Γερμανία, Χώρα και Πολιτισμός Ι	www.dflti.ionio.gr		Schlumm	Υ	ΟΧΙ
39	ΟΚ0102-1	Ανάλυση Διεθνών Οικονομικών Ζητημάτων	www.dflti.ionio.gr		Κάτσιος	Υ	ΟΧΙ
40	ΟΚ0201-1	Οικονομική Γεωγραφία-Γεωπολιτική Ι	www.dflti.ionio.gr		Μάζης	Υ	ΝΑΙ
41	ΙΣ0100	Ιστορία Αγγλικής Λογοτεχνίας	www.dflti.ionio.gr		Mallinson	Υ	ΟΧΙ
42	ΙΣ0300	Ιστορία Γαλλικής Λογοτεχνίας	www.dflti.ionio.gr		Φίλιας	Υ	ΟΧΙ
43	ΙΣ0200	Ιστορία Γερμανικής Λογοτεχνίας	www.dflti.ionio.gr		Schlumm	Υ	ΟΧΙ
44	ΜΕ1503Θ	Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Κωστοπούλου	Υ	ΝΑΙ
45	ΜΕ3503Θ	Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Πολίτης	Υ	ΝΑΙ
46	ΜΕ2503Θ	Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Κουκουράκη	Υ	ΟΧΙ
47	ΜΕ1503Ε	Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Κεραμίδας	Υ	ΟΧΙ
48	ΜΕ3503Ε	Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Papas	Υ	ΝΑΙ
49	ΜΕ2503Ε	Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Knopp	Υ	ΟΧΙ
50	ΕΡ0103-1	Δείγματα Προφορικού Λόγου Ι Αγγλικά	www.dflti.ionio.gr		Κουμανέλη	Υ	ΟΧΙ
51	ΕΡ0303-1	Δείγματα Προφορικού Λόγου Ι Γαλλικά	www.dflti.ionio.gr		Τσίγκου	Υ	ΝΑΙ
52	ΕΡ0203-1	Δείγματα Προφορικού Λόγου Ι Γερμανικά	www.dflti.ionio.gr		Seel	Υ	ΟΧΙ
53	ΛΟ1102	Νεοελληνική Γλώσσα ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Κεντρωτής	Υ	ΟΧΙ
54	ΕΡ0101-1	Τεχνικές Κειμενικής Ανάλυσης Αγγλικά	www.dflti.ionio.gr		Κωστοπούλου	Υ	ΝΑΙ
55	ΕΡ0301-1	Τεχνικές Κειμενικής Ανάλυσης Γαλλικά	www.dflti.ionio.gr		Τσίγκου	Υ	ΟΧΙ
56	ΕΡ0201-1	Τεχνικές Κειμενικής Ανάλυσης Γερμανικά	www.dflti.ionio.gr		Knopp	Υ	ΟΧΙ
57	ΧΠ0102	Αγγλία, Χώρα και Πολιτισμός ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Mallinson	Υ	ΝΑΙ
58	ΧΠ0302	Γαλλία, Χώρα και Πολιτισμός ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Παπαδημητρίου	Υ	ΝΑΙ
59	ΧΠ0202	Γερμανία, Χώρα και Πολιτισμός ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Schlumm	Υ	ΟΧΙ
60	ΟΚ0202-1	Οικονομική Γεωγραφία-Γεωπολιτική ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Μάζης	Υ	ΝΑΙ

61	ΘΕ0201-1	Θεωρία-Πράξη της Μετάφρασης Ι	www.dflti.ionio.gr		Κεντρωτής	Υ	ΝΑΙ
62	ΜΕ1504Θ	Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά ΙV	www.dflti.ionio.gr		Κωστοπούλου	Υ	ΝΑΙ
63	ΜΕ3504Θ	Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά ΙV	www.dflti.ionio.gr		Πολίτης	Υ	ΝΑΙ
64	ΜΕ2504Θ	Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά ΙV	www.dflti.ionio.gr		Κουκουράκη	Υ	ΝΑΙ
65	ΜΕ1504Ε	Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά ΙV	www.dflti.ionio.gr		Κεραμίδας	Υ	ΝΑΙ
66	ΜΕ3504Ε	Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά ΙV	www.dflti.ionio.gr		Ραπας	Υ	ΝΑΙ
67	ΜΕ2504Ε	Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά ΙV	www.dflti.ionio.gr		Κνορρ	Υ	ΟΧΙ
68	ΕΡ0104-1	Δείγματα Προφορικού Λόγου ΙΙ Αγγλικά	www.dflti.ionio.gr		Κουμανέλη	Υ	ΟΧΙ
69	ΕΡ0304-1	Δείγματα Προφορικού Λόγου ΙΙ Γαλλικά	www.dflti.ionio.gr		Τσίγκου	Υ	ΝΑΙ
70	ΕΡ0204-1	Δείγματα Προφορικού Λόγου ΙΙ Γερμανικά	www.dflti.ionio.gr		Κνορρ	Υ	ΟΧΙ
71	ΓΠ0400-1	Νεοελληνική Γλώσσα ΙΙΙ (Λεξικογραφία)	www.dflti.ionio.gr		Κεντρωτής	Υ	ΝΑΙ
72	ΘΕ0202-1	Θεωρία-Πράξη της Μετάφρασης ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Κεντρωτής	Υ	ΝΑΙ
73	ΔΙ0101-1	Εξωτερικές Σχέσεις Ευρωπαϊκής Ένωσης και Αρχές Διεθνούς Δικαίου	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ	ΟΧΙ
74	ΔΙ0200	Δίκαιο Ι	www.dflti.ionio.gr		Τσιμάρας	Υ	ΝΑΙ
75	ΓΠ2701	Αισθητική Φιλοσοφία και Διασημειωτική Μετάφραση Ι	www.dflti.ionio.gr		Λαζαράτος	Υ	ΟΧΙ
76	ΛΜ1505-1Θ	Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Νικολάου	Υ	ΟΧΙ
77	ΛΜ3505-1Θ	Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Φίλιας	Υ	ΟΧΙ
78	ΛΜ2505-1Θ	Λογοτεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Seel	Υ	ΟΧΙ
79	ΛΜ1505-1Ε	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Νικολάου	Υ	ΝΑΙ
80	ΛΜ3505-1Ε	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Φίλιας	Υ	ΟΧΙ
81	ΛΜ25051Ε	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Κνορρ	Υ	ΟΧΙ
82	ΟΜ1505-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Κελάνδριας	Υ	ΟΧΙ
83	ΟΜ3505-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Πολίτης	Υ	ΝΑΙ
84	ΟΜ2505-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Κουκουράκη	Υ	ΟΧΙ
85	ΟΜ1505-1Ε	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Καζαντινού	Υ	ΝΑΙ
86	ΟΜ3505-1Ε	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Τσιμάρας	Υ	ΟΧΙ

87	OM2505-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Seel	Y	OXI
88	TM1505-1Θ	Τεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Σαριδάκης	Y	NAI
89	TM3505-1Θ	Τεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Παπαβασιλείου	Y	OXI
90	TM2505-1Θ	Τεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Παριανού	Y	OXI
91	TM1505-1Ε	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Κεραμίδας	Y	OXI
92	TM3505-1Ε	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Papas	Y	OXI
93	TM2505-1Ε	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Κνορρ	Y	OXI
94	ΓΠ1200	Τεχνική της Περίληψης	www.dflti.ionio.gr	Τσίγκου	Y	NAI
95	ΔΙ0400	Δίκαιο ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Τσιμάρας	Y	NAI
96	ΛΜ1506-1Θ	Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Νικολάου	Y	NAI
97	ΛΜ3506-1Θ	Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Φίλιας	Y	OXI
98	ΛΜ2506-1Θ	Λογοτεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Seel	Y	NAI
99	ΛΜ1506-1Ε	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Νικολάου	Y	NAI
100	ΛΜ3506-1Ε	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Φίλιας	Y	OXI
101	ΛΜ2506-1Ε	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Κνορρ	Y	OXI
102	OM1506-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Κελάνδριας	Y	OXI
103	OM3506-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Πολίτης	Y	NAI
104	OM2506-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Κουκουράκη	Y	OXI
105	OM1506-1Ε	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Καζαντινού	Y	NAI
106	OM3506-1Ε	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Τσιμάρας	Y	NAI
107	OM2506-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Seel	Y	OXI
108	TM1506-1Θ	Τεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Σαριδάκης	Y	NAI
109	TM3506-1Θ	Τεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Παπαβασιλείου	Y	OXI
110	TM2506-1Θ	Τεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Παριανού	Y	NAI

111	TM1506-1E	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά II	www.dflti.ionio.gr	Κεραμίδας	Y	OXI
112	TM3506-1E	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά II	www.dflti.ionio.gr	Papas	Y	OXI
113	TM2506-1E	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά II	www.dflti.ionio.gr	Knopp	Y	OXI
114	ΓΠ1800	Συγκριτική Υφολογία Αγγλικά-Ελληνικά	www.dflti.ionio.gr	Κωστοπούλου	Y	NAI
115	ΓΠ2000	Συγκριτική Υφολογία Γαλλικά-Ελληνικά	www.dflti.ionio.gr	Τσίγκου	Y	NAI
116	ΓΠ1900	Συγκριτική Υφολογία Γερμανικά-Ελληνικά	www.dflti.ionio.gr	Schlumm	Y	NAI
117	ΛΜ1508-1Θ	Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά III	www.dflti.ionio.gr	Νικολάου	Y	NAI
118	ΛΜ3508-1Θ	Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά III	www.dflti.ionio.gr	Φίλιας	Y	NAI
119	ΛΜ2508-1Θ	Λογοτεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά III	www.dflti.ionio.gr	Seel	Y	NAI
120	ΛΜ1508-1E	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά III	www.dflti.ionio.gr	Νικολάου	Y	OXI
121	ΛΜ3508-1E	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά III	www.dflti.ionio.gr	Φίλιας	Y	OXI
122	ΛΜ2508-1E	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά III	www.dflti.ionio.gr	Knopp	Y	OXI
123	OM1508-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά III	www.dflti.ionio.gr	Κελάνδριας	Y	OXI
124	OM3508-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά III	www.dflti.ionio.gr	Πολίτης	Y	OXI
125	OM2508-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά III	www.dflti.ionio.gr	Κουκουράκη	Y	OXI
126	OM1508-1E	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά III	www.dflti.ionio.gr	Καζαντινού	Y	NAI
127	OM3508-1E	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά III	www.dflti.ionio.gr	Τσιμάρας	Y	OXI
128	OM2508-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά III	www.dflti.ionio.gr	Seel	Y	NAI
129	TM1508-1Θ	Τεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά III	www.dflti.ionio.gr	Σαριδάκης	Y	OXI
130	TM3508-1Θ	Τεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά III	www.dflti.ionio.gr	Παπαβασιλείου	Y	OXI
131	TM2508-1Θ	Τεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά III	www.dflti.ionio.gr	Παριανού	Y	OXI
132	TM1508-1E	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά III	www.dflti.ionio.gr	Κεραμίδας	Y	OXI
133	TM3508-1E	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά III	www.dflti.ionio.gr	Papas	Y	OXI
134	TM2508-1E	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά III	www.dflti.ionio.gr	Knopp	Y	OXI

135	ΘΕ0100	Θεωρία της Διερμηνείας	www.dflti.ionio.gr		Τσίγκου	Y	OXI
136	ΓΠ2801	Ανάλυση Σύγχρονων Πολιτικών Γεγονότων Ι	www.dflti.ionio.gr		Μάζης	Y	OXI
137	ΔΙ0900-1	Διεθνείς Οικονομικές Σχέσεις	www.dflti.ionio.gr		Κάτσιος	Y	OXI
138	ΔΔ1505	Διαδοχική Διερμηνεία Αγγλικά προς Ελληνικά V	www.dflti.ionio.gr		Μπουχέλος	Y	OXI
139	ΔΔ5105	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Αγγλικά V	www.dflti.ionio.gr		Μπουχέλος	Y	OXI
140	ΔΔ3505	Διαδοχική Διερμηνεία Γαλλικά προς Ελληνικά V	www.dflti.ionio.gr		Καυκαλίδη	Y	OXI
141	ΔΔ5305	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Γαλλικά V	www.dflti.ionio.gr		Καυκαλίδη	Y	OXI
142	ΔΔ2505	Διαδοχική Διερμηνεία Γερμανικά προς Ελληνικά V	www.dflti.ionio.gr		Σαρτζετάκη	Y	OXI
143	ΔΔ5205	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Γερμανικά V	www.dflti.ionio.gr		Σταύρακα	Y	OXI
144	ΓΠ2802	Ανάλυση Σύγχρονων Πολιτικών Γεγονότων ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Μάζης	Y	OXI
145	ΔΔ1506	Διαδοχική Διερμηνεία Αγγλικά προς Ελληνικά VI	www.dflti.ionio.gr		Μπουχέλος	Y	NAI
146	ΔΔ5106	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Αγγλικά VI	www.dflti.ionio.gr		Μπουχέλος	Y	NAI
147	ΔΔ3506	Διαδοχική Διερμηνεία Γαλλικά προς Ελληνικά VI	www.dflti.ionio.gr		Καυκαλίδη	Y	NAI
148	ΔΔ5306	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Γαλλικά VI	www.dflti.ionio.gr		Καυκαλίδη	Y	NAI
149	ΔΔ2506	Διαδοχική Διερμηνεία Γερμανικά προς Ελληνικά VI	www.dflti.ionio.gr		Σαρτζετάκη	Y	OXI
150	ΔΔ5206	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Γερμανικά VI	www.dflti.ionio.gr		Σταύρακα	Y	OXI
151	ΓΠ2100	Μεθοδολογία της Ταυτόχρονης Διερμηνείας	www.dflti.ionio.gr		Λάμπου	Y	OXI
152	ΓΠ2900	Τεχνικές Προφορικού Λόγου	www.dflti.ionio.gr		Τσίγκου	Y	NAI
153	ΔΔ1507	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Αγγλικά προς Ελληνικά VII	www.dflti.ionio.gr		Μπουχέλος	Y	NAI
154	ΔΔ5107	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Αγγλικά VII	www.dflti.ionio.gr		Μπουχέλος	Y	NAI
155	ΔΔ3507	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Γαλλικά προς Ελληνικά VII	www.dflti.ionio.gr		Καυκαλίδη	Y	NAI
156	ΔΔ5307	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Γαλλικά VII	www.dflti.ionio.gr		Καυκαλίδη	Y	OXI
157	ΔΔ2507	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Γερμανικά προς Ελληνικά VII	www.dflti.ionio.gr		Σαρτζετάκη	Y	OXI
158	ΔΔ5207	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Γερμανικά VII	www.dflti.ionio.gr		Σταύρακα	Y	OXI

159	ΔΔ1508	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Αγγλικά προς Ελληνικά VIII	www.dflti.ionio.gr	Μπουχέλος	Υ	ΟΧΙ
160	ΔΔ5108	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Αγγλικά VIII	www.dflti.ionio.gr	Μπουχέλος	Υ	ΟΧΙ
161	ΔΔ3508	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Γαλλικά προς Ελληνικά VIII	www.dflti.ionio.gr	Καυκαλίδη	Υ	ΟΧΙ
162	ΔΔ5308	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Γαλλικά VIII	www.dflti.ionio.gr	Καυκαλίδη	Υ	ΟΧΙ
163	ΔΔ2508	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Γερμανικά προς Ελληνικά VIII	www.dflti.ionio.gr	Σαρτζετάκη	Υ	ΟΧΙ
164	ΔΔ5208	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Γερμανικά VIII	www.dflti.ionio.gr	Σταύρακα	Υ	ΟΧΙ
165	ΓΠ1000	Σημειολογία	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΥΕ	ΟΧΙ
166	ΔΙ0800	Ευρωπαϊκοί Θεσμοί	www.dflti.ionio.gr	Κάτσιος	ΥΕ	ΟΧΙ
167	ΛΟ0901	Παγκόσμια Λογοτεχνία Ι	www.dflti.ionio.gr	Παπαδημητρίου	ΥΕ	ΟΧΙ
168	ΧΠ0801	Ισπανικός Πολιτισμός Ι	www.dflti.ionio.gr	Galvez	ΥΕ	ΟΧΙ
169	ΕΓΨ01	Εισαγωγή στη Γνωσιακή Ψυχολογία	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΥΕ	ΟΧΙ
170	ΚΟ0202	Πολιτική Επιστήμη ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Κάτσιος	ΥΕ	ΝΑΙ
171	ΛΟ0902	Παγκόσμια Λογοτεχνία ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Κεντρωτής	ΥΕ	ΟΧΙ
172	ΧΠ0802	Ισπανικός Πολιτισμός ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Galvez	ΥΕ	ΟΧΙ
173	ΛΟ0102	Νεοελληνική Λογοτεχνία ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Κεντρωτής	ΥΕ	ΟΧΙ
174	ΓΠ0700-1	Ρύθμιση των Γλωσσών: Νόρμα και Πολυτυπία	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΥΕ	ΟΧΙ
175	ΓΠ1600	Γενική Υφολογία-Κειμενολογία	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΥΕ	ΟΧΙ
176	ΚΟ0300	Κοινωνιογλωσσολογία	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΥΕ	ΝΑΙ
177	ΤΧΠ3	Τουρκία, Χώρα και Πολιτισμός Ι	www.dflti.ionio.gr	Μιχαλακόπουλος	ΥΕ	ΝΑΙ
178	ΙΣ0700	Ιστορία Τουρκικής Λογοτεχνίας	www.dflti.ionio.gr	Μιχαλακόπουλος	ΥΕ	ΝΑΙ
179	ΙΣ0800	Διπλωματική Ιστορία	www.dflti.ionio.gr	Τσιμάρας	ΥΕ	ΟΧΙ
180	ΓΠ2101	Διαπολιτισμικές Σπουδές με έμφαση στην αξιοποίηση του υλικού πολιτισμικού προϊόντος Ι	www.dflti.ionio.gr	Ρετσίλα	ΥΕ	ΟΧΙ
181	ΛΟ0100	Σύγχρονη Αγγλική Λογοτεχνία	www.dflti.ionio.gr	Mallinson	ΥΕ	ΝΑΙ
182	ΛΟ0300	Σύγχρονη Γαλλική Λογοτεχνία	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΥΕ	
183	ΛΟ0200	Σύγχρονη Γερμανική Λογοτεχνία	www.dflti.ionio.gr	Schlumm	ΥΕ	ΝΑΙ
184	ΛΟ0700	Σύγχρονη Τουρκική Λογοτεχνία	www.dflti.ionio.gr	Μιχαλακόπουλος	ΥΕ	ΝΑΙ
185	ΤΧΠ4	Τουρκία, Χώρα και Πολιτισμός ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Μιχαλακόπουλος	ΥΕ	ΝΑΙ
186	ΧΠ0400	Ιταλία, Χώρα και Πολιτισμός	www.dflti.ionio.gr	F.D'Oria	ΥΕ	ΟΧΙ
187	ΓΠ2102	Διαπολιτισμικές Σπουδές με έμφαση στην αξιοποίηση του υλικού πολιτισμικού προϊόντος ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Ρετσίλα	ΥΕ	ΟΧΙ
188	ΓΠ2201	Τεχνικές και Εφαρμογές των Η/Υ στη Μετάφραση Ι	www.dflti.ionio.gr	Σαριδάκης	ΥΕ	ΟΧΙ
189	ΛΟ0400	Σύγχρονη Ιταλική Λογοτεχνία	www.dflti.ionio.gr	F.D'Oria	ΥΕ	ΟΧΙ
190	ΛΟ1000	Συγκριτική Φιλολογία	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΥΕ	ΟΧΙ

191	ΓΠ2300	Στοιχεία Φυσικών Επιστημών	www.dflti.ionio.gr		Παπαβασιλείου	YE	OXI
192	ΓΠ2103	Διαπολιτισμικές Σπουδές με έμφαση στην αξιοποίηση του υλικού πολιτισμικού προϊόντος ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Ρετσίλα	YE	OXI
193	ΣΓΠ05	Συστήματα Γεωγραφικών Πληροφοριών (GIS) Ι	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	YE	OXI
194	ΓΠ2501	Ιστορία της Μουσικής και Μουσική Ορολογία στα Ελληνικά, Αγγλικά και Γαλλικά Ι	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	YE	OXI
195	ΛΟ1103	Νεοελληνική Γλώσσα και η διδακτική της ως ξένης Ι	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	YE	OXI
196	ΕΔ0101	Εφαρμοσμένη Εργαστηριακή Διδασκαλία της Γλώσσας και του Πολιτισμού στην Αλβανία Ι	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	YE	OXI
197	ΕΠ0101	Το εργασιακό περιβάλλον της Μετάφρασης και της Διερμηνείας Ι	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	YE	OXI
198	ΓΘΠ05	Γαλλοφωνία, Θεσμοί και Πολιτικές	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	YE	OXI
199	ΙΜ05	Ιστορία της Μετάφρασης	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	YE	OXI
200	ΔΙ0102	Διεθνείς Σχέσεις, Διεθνές Δίκαιο, Διεθνείς Οργανισμοί	www.dflti.ionio.gr			YE	OXI
201	ΕΘΤ06	Ειδικά Θέματα Τουρκολογίας	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	YE	OXI
202	ΕΘΟΕ06	Ειδικά Θέματα Διεθνούς Οικονομικού Εγκλήματος	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	YE	OXI
203	ΓΠ2202	Τεχνικές και Εφαρμογές των Η/Υ στη Μετάφραση ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Σαριδάκης	YE	OXI
204	ΓΠ2702	Αισθητική Φιλοσοφία και Διασημειωτική Μετάφραση ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Λαζαράτος	YE	OXI
205	ΣΓΠ06	Συστήματα Γεωγραφικών Πληροφοριών (GIS) ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	YE	OXI
206	ΓΠ2502	Ιστορία της Μουσικής και Μουσική Ορολογία στα Ελληνικά, Αγγλικά και Γαλλικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	YE	OXI
207	ΛΟ1104	Νεοελληνική Γλώσσα και η διδακτική της ως ξένης ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	YE	OXI
208	ΕΔ0102	Εφαρμοσμένη Εργαστηριακή Διδασκαλία της Γλώσσας και του Πολιτισμού στην Αλβανία ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	YE	OXI
209	ΘΕ0203-1	Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	YE	OXI
210	ΕΠ0102	Το εργασιακό περιβάλλον της Μετάφρασης και της Διερμηνείας ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	YE	OXI
211	ΘΕ0204-1	Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης ΙV	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	YE	OXI
212	ΥΠ08	Μετάφραση κειμένων οπτικο-ακουστικού/πολυμεσικού περιεχομένου – Υποτίτλισμός	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	YE	OXI
213	ΤΣ08	Τουρκομεσανατολικές Σχέσεις	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	YE	OXI
214	ΥΓ08	Υπολογιστική Γλωσσολογία	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	YE	OXI

215	ΞΓ0401	Ιταλική Γλώσσα Ι	www.dflti.ionio.gr		Fiorillo	ΧΔΜ	ΟΧΙ
216	ΞΓ0402	Ιταλική Γλώσσα ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Fiorillo	ΧΔΜ	ΝΑΙ
217	ΞΓ0403	Ιταλική Γλώσσα ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Fiorillo	ΧΔΜ	ΟΧΙ
218	ΞΓ0404	Ιταλική Γλώσσα ΙV	www.dflti.ionio.gr		Fiorillo	ΧΔΜ	ΝΑΙ
219	ΕΡ0401	Λαβο Ιταλικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Fiorillo	ΧΔΜ	ΟΧΙ
220	ΕΡ0402	Λαβο Ιταλικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		D.D'Oria	ΧΔΜ	ΝΑΙ
221	ΕΡ0403	Λαβο Ιταλικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Fiorillo	ΧΔΜ	ΟΧΙ
222	ΕΡ0404	Λαβο Ιταλικά ΙV	www.dflti.ionio.gr		D.D'Oria	ΧΔΜ	ΝΑΙ
223	ΜΕ0401	Γενική Μετάφραση Ιταλικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Λαζαράτος	ΧΔΜ	ΟΧΙ
224	ΜΕ0402	Γενική Μετάφραση Ιταλικά-Ελληνικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Λαζαράτος	ΧΔΜ	ΟΧΙ
225	ΜΕ4001	Γενική Μετάφραση Ελληνικά-Ιταλικά Ι	www.dflti.ionio.gr		D.D'Oria	ΧΔΜ	ΟΧΙ
226	ΜΕ4002	Γενική Μετάφραση Ελληνικά-Ιταλικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		D.D'Oria	ΧΔΜ	ΟΧΙ
227	ΜΕ1401	Μετάφραση Φιλοσοφικών Κειμένων Ιταλικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Λαζαράτος	ΧΔΜ	ΟΧΙ
228	ΜΕ1402	Μετάφραση Φιλοσοφικών Κειμένων Ιταλικά-Ελληνικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Λαζαράτος	ΧΔΜ	ΟΧΙ
229	ΛΜ4001	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Ιταλικά	www.dflti.ionio.gr		D.D'Oria	ΧΔΜ	ΟΧΙ
230	ΟΡ0401	Ιταλική Κοινωνικοπολιτική Ορολογία	www.dflti.ionio.gr		Fiorillo	ΧΔΜ	ΟΧΙ
231	ΞΓ0701	Τουρκική Γλώσσα, Κοινωνία και Πολιτισμικοί Κώδικες Ι	www.dflti.ionio.gr		Μιχαλακόπουλος	ΧΔΜ	ΟΧΙ
232	ΞΓ0702	Τουρκική Γλώσσα, Κοινωνία και Πολιτισμικοί Κώδικες ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Μιχαλακόπουλος	ΧΔΜ	ΟΧΙ
233	ΞΓ0703	Τουρκική Γλώσσα, Κοινωνία και Πολιτισμικοί Κώδικες ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Μιχαλακόπουλος	ΧΔΜ	ΟΧΙ
234	ΞΓ0704	Τουρκική Γλώσσα, Κοινωνία και Πολιτισμικοί Κώδικες ΙV	www.dflti.ionio.gr		Μιχαλακόπουλος	ΧΔΜ	ΟΧΙ
235	ΞΓ0705	Πρακτικές Εφαρμογές της τουρκικής γλώσσας στη σύγχρονη πραγματικότητα Ι	www.dflti.ionio.gr		Μιχαλακόπουλος	ΧΔΜ	ΟΧΙ
236	ΞΓ0706	Πρακτικές Εφαρμογές της τουρκικής γλώσσας στη σύγχρονη πραγματικότητα ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Μιχαλακόπουλος	ΧΔΜ	ΟΧΙ
237	ΞΓ0801	Ολλανδική Γλώσσα Ι	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΧΔΜ	ΟΧΙ
238	ΞΓ0802	Ολλανδική Γλώσσα ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΧΔΜ	ΟΧΙ
239	ΞΓ0803	Ολλανδική Γλώσσα ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΧΔΜ	ΟΧΙ
240	ΞΓ0804	Ολλανδική Γλώσσα ΙV	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΧΔΜ	ΟΧΙ
241	ΑΣ0801	Άσκηση στην Ολλανδική Γλώσσα Ι	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΧΔΜ	ΟΧΙ
242	ΑΣ0802	Άσκηση στην Ολλανδική Γλώσσα ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΧΔΜ	ΟΧΙ
243	ΣΕ001	Μεθοδολογία της Επιστημονικής Έρευνας	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΧΔΜ	ΟΧΙ

244	ΣΕ002	Σεμινάριο Γεωπολιτικής, Εξωτερικής Πολιτικής και Αμυντικής Διπλωματίας Ι	www.dflti.ionio.gr	Μάζης (Μιχαλακόπουλος, Γρίβας)	ΧΔΜ	ΟΧΙ
245	ΣΕ003	Σεμινάριο Γεωπολιτικής, Εξωτερικής Πολιτικής και Αμυντικής Διπλωματίας ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Μάζης (Μιχαλακόπουλος, Γρίβας)	ΧΔΜ	ΝΑΙ
246	ΣΕ004	Πτυχιακό Σεμινάριο – Γ. Κεντρωτής	www.dflti.ionio.gr	Κεντρωτής	ΧΔΜ	ΟΧΙ
247	ΣΕ005	Πτυχιακό Σεμινάριο – Η. Schlumm	www.dflti.ionio.gr	Schlumm	ΧΔΜ	ΟΧΙ
248	ΣΕ006	Πτυχιακό Σεμινάριο – Σ. Κεραμίδας	www.dflti.ionio.gr	Κεραμίδας	ΧΔΜ	ΟΧΙ
249	ΣΕ007	Εφαρμογές Αστικού Δικαίου	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΧΔΜ	ΟΧΙ
250	ΣΕ008	Σεμινάριο ηθικής των επαγγελματιών	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΧΔΜ	ΟΧΙ
251	ΣΕ009	Πτυχιακό Σεμινάριο – Α. Παριανού	www.dflti.ionio.gr	Παριανού	ΧΔΜ	ΟΧΙ
252	ΣΕ010	Πτυχιακό Σεμινάριο – Π. Παπαβασιλείου	www.dflti.ionio.gr	Παπαβασιλείου	ΧΔΜ	ΟΧΙ
253	ΣΕ011	Πτυχιακό Σεμινάριο Μουσικής Ορολογίας Ι	www.dflti.ionio.gr	Παπαδημητρίου	ΧΔΜ	ΟΧΙ
254	ΣΕ012	Πτυχιακό Σεμινάριο Μουσικής Ορολογίας ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Παπαδημητρίου	ΧΔΜ	ΟΧΙ
255	ΣΕ013	Πτυχιακό Σεμινάριο – Ι. Μάζης	www.dflti.ionio.gr	Μάζης	ΧΔΜ	ΟΧΙ
256	ΣΕ014	Πτυχιακό Σεμινάριο "Μετάφραση Αγγλόφωνης Καναδέζικης Λογοτεχνίας"	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΧΔΜ	ΟΧΙ
257	ΣΕ015	Σεμινάριο Διαπολιτισμικών Σπουδών Ι	www.dflti.ionio.gr	Ρετσίλα	ΧΔΜ	ΟΧΙ
258	ΣΕ016	Πολιτισμικά Θέματα	www.dflti.ionio.gr	Ρετσίλα	ΧΔΜ	ΟΧΙ
259	ΣΕ017	Σεμινάριο Πληροφορικής Ι	www.dflti.ionio.gr	Μουρίκης (Βουκελάτος)	ΧΔΜ	ΟΧΙ
260	ΣΕ018	Σεμινάριο Πληροφορικής ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Μουρίκης (Βουκελάτος)	ΧΔΜ	ΟΧΙ
261	ΣΕ019	Σεμινάριο: Καναδάς και Διγλωσσία: Αλληλεπίδραση Αγγλικής και Γαλλικής Επιστημονικής και Τεχνικής Γλώσσας	www.dflti.ionio.gr	Παπαβασιλείου	ΧΔΜ	ΟΧΙ
262	ΣΕ020	Σεμινάριος Ανάλυσης Φιλοσοφικών Κειμένων	www.dflti.ionio.gr	Λαζαράτος	ΧΔΜ	ΟΧΙ
263	ΣΕ021	Σεμιναριακή διδασκαλία στο πεδίο: Εφαρμοσμένες μέθοδοι τεκμηρίωσης σε ζητήματα πολιτικής, οικονομίας και πολιτισμού της σύγχρονης Αλβανίας	www.dflti.ionio.gr	Μπομπολής	ΧΔΜ	ΟΧΙ
264	ΣΕ022	Σεμινάριο Ορολογίας Βιολογικών Κειμένων	www.dflti.ionio.gr	Πολίτη	ΧΔΜ	ΟΧΙ
265	ΣΕ023	Επισκόπηση Τουρκικού Τύπου	www.dflti.ionio.gr	Μιχαλακόπουλος	ΧΔΜ	ΟΧΙ
266	ΣΕ024	Σεμινάριο Ηλεκτρονικής Στοιχειοθεσίας	www.dflti.ionio.gr	Καζαντινού	ΧΔΜ	ΟΧΙ
267	ΣΕ025	Γλωσσολογία και Μετάφραση Ι	www.dflti.ionio.gr	Τσίγκου	ΧΔΜ	ΟΧΙ
268	ΣΕ026	Γλωσσολογία και Μετάφραση ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Τσίγκου	ΧΔΜ	ΟΧΙ

269	ΙΓ01	Ισπανική Γλώσσα Ι	www.dflti.ionio.gr		Ρόζενμπεργκ	Υ	ΟΧΙ
270	ΙΙ01	Ιστορία της Ισπανίας Ι	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ	ΟΧΙ
271	ΙΛ01	Ισπανική Λογοτεχνία Ι	www.dflti.ionio.gr		Galvez	Υ	ΟΧΙ
272	ΑΣΙ01	Άσκηση Ισπανικής Ι	www.dflti.ionio.gr		Ρόζενμπεργκ	Υ	ΟΧΙ
273	ΕΡΙ01	Εργαστήρια Ισπανικής Ι	www.dflti.ionio.gr		Ρόζενμπεργκ	Υ	ΟΧΙ
274	ΙΓ02	Ισπανική Γλώσσα ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Ρόζενμπεργκ	Υ	ΟΧΙ
275	ΙΙ02	Ιστορία της Ισπανίας ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ	ΟΧΙ
276	ΙΙ02	Ισπανική Λογοτεχνία ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Galvez	Υ	ΟΧΙ
277	ΑΣΙ02	Άσκηση Ισπανικής ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Ρόζενμπεργκ	Υ	ΟΧΙ
278	ΕΡΙ02	Εργαστήρια Ισπανικής ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Ρόζενμπεργκ	Υ	ΟΧΙ
279	ΙΓ03	Ισπανική Γλώσσα ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Ρόζενμπεργκ	Υ	ΟΧΙ
280	ΓΙΛ03	Γεωγραφία της Ισπανίας και της Λατινοαμερικής	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ	ΟΧΙ
281	ΙΚ03	Ισπανική Κοινωνία	www.dflti.ionio.gr		Γρίβας	Υ	ΟΧΙ
282	ΙΛ03	Ισπανική Λογοτεχνία ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Galvez	Υ	ΟΧΙ
283	ΑΣΙ03	Άσκηση Ισπανικής ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Ρόζενμπεργκ	Υ	ΟΧΙ
284	ΕΡΙ03	Εργαστήρια Ισπανικής ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Ρόζενμπεργκ	Υ	ΟΧΙ
285	ΙΓ04	Ισπανική Γλώσσα ΙV	www.dflti.ionio.gr		Ρόζενμπεργκ	Υ	ΟΧΙ
286	ΙΕΠ04	Ισπανική Εξωτερική Πολιτική	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ	ΟΧΙ
287	ΙΟ04	Ισπανική Οικονομία	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ	ΟΧΙ
288	ΙΛ04	Ισπανική Λογοτεχνία ΙV	www.dflti.ionio.gr		Galvez	Υ	ΟΧΙ
289	ΑΣΙ04	Άσκηση Ισπανικής ΙV	www.dflti.ionio.gr		Ρόζενμπεργκ	Υ	ΟΧΙ
290	ΕΡΙ04	Εργαστήρια Ισπανικής ΙV	www.dflti.ionio.gr		Ρόζενμπεργκ	Υ	ΟΧΙ
291	ΙΓ05	Ισπανική Γλώσσα V	www.dflti.ionio.gr		Ρόζενμπεργκ	Υ	ΟΧΙ
292	ΙΛ05	Ισπανική Λογοτεχνία V	www.dflti.ionio.gr		Galvez	Υ	ΟΧΙ
293	ΣΙΦ05	Σύγχρονοι Ισπανοί Φιλόσοφοι	www.dflti.ionio.gr		Γρίβας	Υ	ΟΧΙ
294	ΙΑΕΔ05	Ισπανικό Αστικό και Εμπορικό Δίκαιο	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ	ΟΧΙ
295	ΙΛΑ05	Ιστορία Λατινικής Αμερικής Ι	www.dflti.ionio.gr		Γρίβας	Υ	ΟΧΙ
296	ΛΠ05	Λατινοαμερικάνικος Πολιτισμός Ι	www.dflti.ionio.gr		Galvez	Υ	ΟΧΙ
297	ΜΙΕ05	Μετάφραση Ισπανικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Γρίβας	Υ	ΟΧΙ
298	ΙΓ06	Ισπανική Γλώσσα VI	www.dflti.ionio.gr		Ρόζενμπεργκ	Υ	ΟΧΙ
299	ΙΛ06	Ισπανική Λογοτεχνία VI	www.dflti.ionio.gr		Galvez	Υ	ΟΧΙ
300	ΙΔΣΔ06	Ισπανικό Δημόσιο και Συνταγματικό Δίκαιο	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ	ΟΧΙ
301	ΓΙΙΧ06	Γεωπολιτική της Ισπανίας και της Ιβηρικής Χερσονήσου	www.dflti.ionio.gr		Γρίβας	Υ	ΟΧΙ
302	ΙΛΑ06	Ιστορία Λατινικής Αμερικής ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Γρίβας	Υ	ΟΧΙ
303	ΛΠ06	Λατινοαμερικάνικος Πολιτισμός ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Galvez	Υ	ΟΧΙ
304	ΜΙΕ06	Μετάφραση Ισπανικά-Ελληνικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Γρίβας	Υ	ΟΧΙ

305	ΙΓ07	Ισπανική Γλώσσα VII	www.dflti.ionio.gr		Ρόζενμπεργκ	Υ	ΟΧΙ
306	ΛΛ07	Λατινοαμερικάνικη Λογοτεχνία Ι	www.dflti.ionio.gr		Galvez	Υ	ΟΧΙ
307	ΛΟ07	Λατινοαμερικάνικη Οικονομία	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ	ΟΧΙ
308	ΓΛΑ07	Γεωπολιτική της Λατινικής Αμερικής	www.dflti.ionio.gr		Γρίβας	Υ	ΟΧΙ
309	ΙΔ07	Ισπανική Διαλεκτολογία	www.dflti.ionio.gr		Ρόζενμπεργκ	Υ	ΟΧΙ
310	ΙΕ07	Ισπανική των Επιχειρήσεων	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ	ΟΧΙ
311	ΜΙΕ07	Μετάφραση Ισπανικά-Ελληνικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Γρίβας	Υ	ΟΧΙ
312	ΙΓ08	Ισπανική Γλώσσα VIII	www.dflti.ionio.gr		Ρόζενμπεργκ	Υ	ΟΧΙ
313	ΛΛ08	Λατινοαμερικάνικη Λογοτεχνία ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Galvez	Υ	ΟΧΙ
314	ΙΕΣ08	Ισπανικό Εκπαιδευτικό Σύστημα	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ	ΟΧΙ
315	ΜΔΙΞΓ08	Μεθοδολογία Διδακτικής της Ισπανικής ως Ξένης Γλώσσας	www.dflti.ionio.gr		Ρόζενμπεργκ	Υ	ΟΧΙ
316	ΙΕΕ08	Η Ισπανία στην Ευρωπαϊκή Ένωση	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ	ΟΧΙ
317	ΣΛΦ08	Σύγχρονοι Λατινοαμερικάνοι Φιλόσοφοι	www.dflti.ionio.gr		Γρίβας	Υ	ΟΧΙ
318	ΜΙΕ08	Μετάφραση Ισπανικά-Ελληνικά ΙV	www.dflti.ionio.gr		Γρίβας	Υ	ΟΧΙ

		Πίνακας 11-5.1 Μαθήματα Προπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών (2011-2012)					
A/A	Κωδικός Μαθήματος	ΜΑΘΗΜΑ	Ιστότοπος	Σελίδα Οδηγού Σπουδών	Διδάσκοντες (Συνεργάτες)	Υποχρεωτικό Υ Κατ'επιλογήν ΥΕ Χωρίς Διδακτικές Μονάδες ΧΔΜ	Αξιολόγηση από φοιτητή = Όχι
1	ΞΓ0101-0	Αγγλική Γλώσσα Ι	www.dflti.ionio.gr		Mallinson	Υ	
2	ΞΓ0301	Γαλλική Γλώσσα Ι	www.dflti.ionio.gr		Φίλιας	Υ	
3	ΞΓ0201	Γερμανική Γλώσσα Ι	www.dflti.ionio.gr		Schlumm	Υ	
4	ΚΟ0201	Πολιτική Επιστήμη Ι	www.dflti.ionio.gr		Πολίτης	Υ	
5	ΓΛ1001-1	Εισαγωγή στη Γενική Γλωσσολογία Ι	www.dflti.ionio.gr		Δ.Δ.	Υ	
6	ΛΟ0101	Νεοελληνική Λογοτεχνία Ι	www.dflti.ionio.gr		Κεντρωτής	Υ	
7	ΓΠ1701	Πληροφορική Ι	www.dflti.ionio.gr		Μουρίκης	Υ	
8	ΜΕ1501Θ	Μετάφραση Αγγλικά- Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Κελάνδριας	Υ	
9	ΜΕ3501Θ	Μετάφραση Γαλλικά- Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Πολίτης	Υ	
10	ΜΕ2501Θ	Μετάφραση Γερμανικά- Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Κουκουράκη	Υ	
11	ΜΕ1501Ε	Μετάφραση Ελληνικά- Αγγλικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Κεραμίδας	Υ	
12	ΜΕ3501Ε	Μετάφραση Ελληνικά- Γαλλικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Papas	Υ	
13	ΜΕ2501Ε	Μετάφραση Ελληνικά- Γερμανικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Παριανού	Υ	
14	ΑΣ0101-1	Γραπτός Λόγος Αγγλικά	www.dflti.ionio.gr		Παντόπουλος	Υ	
15	ΑΣ0301-1	Γραπτός Λόγος Γαλλικά	www.dflti.ionio.gr		-	Υ	
16	ΑΣ0201-1	Γραπτός Λόγος Γερμανικά	www.dflti.ionio.gr		-	Υ	
17	ΞΓ0102	Αγγλική Γλώσσα ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Mallinson	Υ	
18	ΞΓ0302	Γαλλική Γλώσσα ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Φίλιας	Υ	
19	ΞΓ0202	Γερμανική Γλώσσα ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Schlumm	Υ	
20	ΓΛ1002-1	Εισαγωγή στη Γενική Γλωσσολογία ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Τσίγκου	Υ	
21	ΟΚ0101-1	Εισαγωγή στην Οικονομική Επιστήμη (Οικονομική Ιστορία, Μικρο- και Μακροοικονομία)	www.dflti.ionio.gr		-	Υ	

22	ΓΠ1702	Πληροφορική II	www.dflti.ionio.gr		Μουρίκης	Y
23	ME1502Θ	Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά II	www.dflti.ionio.gr		Κελάνδριας	Y
24	ME3502Θ	Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά II	www.dflti.ionio.gr		Πολίτης	Y
25	ME2502Θ	Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά II	www.dflti.ionio.gr		Κουκουράκη	Y
26	ME1502E	Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά II	www.dflti.ionio.gr		Κεραμίδας	Y
27	ME3502E	Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά II	www.dflti.ionio.gr		Papas	Y
28	ME2502E	Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά II	www.dflti.ionio.gr		Παριανού	Y
29	ΑΣ0102-1	Ανάλυση Κειμένου Αγγλικά	www.dflti.ionio.gr		-	Y
30	ΑΣ0302-1	Ανάλυση Κειμένου Γαλλικά	www.dflti.ionio.gr		-	Y
31	ΑΣ0202-1	Ανάλυση Κειμένου Γερμανικά	www.dflti.ionio.gr		-	Y
32	EP0102-1	Δεξιότητες Προφορικής Επικοινωνίας Αγγλικά	www.dflti.ionio.gr		Παντόπουλος	Y
33	EP0302-1	Δεξιότητες Προφορικής Επικοινωνίας Γαλλικά	www.dflti.ionio.gr		-	Y
34	EP0202-1	Δεξιότητες Προφορικής Επικοινωνίας Γερμανικά	www.dflti.ionio.gr		-	Y
35	ΛΟ1101	Νεοελληνική Γλώσσα I	www.dflti.ionio.gr		Κεντρωτής	Y
36	ΧΠ0101	Αγγλία, Χώρα και Πολιτισμός I	www.dflti.ionio.gr		Mallinson	Y
37	ΧΠ0301	Γαλλία, Χώρα και Πολιτισμός I	www.dflti.ionio.gr		Παπαδημητρίου	Y
38	ΧΠ0201	Γερμανία, Χώρα και Πολιτισμός I	www.dflti.ionio.gr		Schlumm	Y
39	ΟΚ0102-1	Ανάλυση Διεθνών Οικονομικών Ζητημάτων	www.dflti.ionio.gr		-	Y
40	ΟΚ0201-1	Οικονομική Γεωγραφία-Γεωπολιτική I	www.dflti.ionio.gr		-	Y
41	ΙΣ0100	Ιστορία Αγγλικής Λογοτεχνίας	www.dflti.ionio.gr		Mallinson	Y
42	ΙΣ0300	Ιστορία Γαλλικής Λογοτεχνίας	www.dflti.ionio.gr		Παπαδημητρίου	Y
43	ΙΣ0200	Ιστορία Γερμανικής Λογοτεχνίας	www.dflti.ionio.gr		Schlumm	Y
44	ME1503Θ	Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά III	www.dflti.ionio.gr		-	Y
45	ME3503Θ	Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά III	www.dflti.ionio.gr		Πολίτης	Y
46	ME2503Θ	Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά III	www.dflti.ionio.gr		Κουκουράκη	Y
47	ME1503E	Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά III	www.dflti.ionio.gr		Κεραμίδας	Y
48	ME3503E	Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά III	www.dflti.ionio.gr		Papas	Y

49	ME2503E	Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Κοτσιαρός	Υ
50	EP0103-1	Δείγματα Προφορικού Λόγου Ι Αγγλικά	www.dflti.ionio.gr		Παντόπουλος	Υ
51	EP0303-1	Δείγματα Προφορικού Λόγου Ι Γαλλικά	www.dflti.ionio.gr		-	Υ
52	EP0203-1	Δείγματα Προφορικού Λόγου Ι Γερμανικά	www.dflti.ionio.gr		-	Υ
53	ΛΟ1102	Νεοελληνική Γλώσσα ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Κεντρωτής	Υ
54	EP0101-1	Τεχνικές Κειμενικής Ανάλυσης Αγγλικά	www.dflti.ionio.gr		-	Υ
55	EP0301-1	Τεχνικές Κειμενικής Ανάλυσης Γαλλικά	www.dflti.ionio.gr		-	Υ
56	EP0201-1	Τεχνικές Κειμενικής Ανάλυσης Γερμανικά	www.dflti.ionio.gr		-	Υ
57	ΧΠ0102	Αγγλία, Χώρα και Πολιτισμός ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Mallinson	Υ
58	ΧΠ0302	Γαλλία, Χώρα και Πολιτισμός ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Παπαδημητρίου	Υ
59	ΧΠ0202	Γερμανία, Χώρα και Πολιτισμός ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Schlumm	Υ
60	ΟΚ0202-1	Οικονομική Γεωγραφία-Γεωπολιτική ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		-	Υ
61	ΘΕ0201-1	Θεωρία-Πράξη της Μετάφρασης Ι	www.dflti.ionio.gr		Κεντρωτής	Υ
62	ME1504Θ	Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά ΙV	www.dflti.ionio.gr		-	Υ
63	ME3504Θ	Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά ΙV	www.dflti.ionio.gr		Πολίτης	Υ
64	ME2504Θ	Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά ΙV	www.dflti.ionio.gr		Κουκουράκη	Υ
65	ME1504Ε	Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά ΙV	www.dflti.ionio.gr		Κεραμίδας	Υ
66	ME3504Ε	Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά ΙV	www.dflti.ionio.gr		Papas	Υ
67	ME2504Ε	Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά ΙV	www.dflti.ionio.gr		Κοτσιαρός	Υ
68	EP0104-1	Δείγματα Προφορικού Λόγου ΙΙ Αγγλικά	www.dflti.ionio.gr		Παντόπουλος	Υ
69	EP0304-1	Δείγματα Προφορικού Λόγου ΙΙ Γαλλικά	www.dflti.ionio.gr		Τσίγκου	Υ
70	EP0204-1	Δείγματα Προφορικού Λόγου ΙΙ Γερμανικά	www.dflti.ionio.gr		Κοτσιαρός	Υ
71	ΓΠ0400-1	Νεοελληνική Γλώσσα ΙΙΙ (Λεξικογραφία)	www.dflti.ionio.gr		Κεντρωτής	Υ
72	ΘΕ0202-1	Θεωρία-Πράξη της Μετάφρασης ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Κεντρωτής	Υ
73	ΔΙ0101-1	Εξωτερικές Σχέσεις Ευρωπαϊκής Ενώσεως και Αρχές Διεθνούς Δικαίου	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ
74	ΔΙ0200	Δίκαιο Ι	www.dflti.ionio.gr		Καρλάφτη	Υ

75	ΓΠ2701	Αισθητική Φιλοσοφία και Διασημειωτική Μετάφραση Ι	www.dflti.ionio.gr	Λαζαράτος	Υ
76	ΛΜ1505-1Θ	Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Σωσώνη	Υ
77	ΛΜ3505-1Θ	Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Φίλιας	Υ
78	ΛΜ2505-1Θ	Λογοτεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Κοτσιαρός	Υ
79	ΛΜ1505-1Ε	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Σωσώνη	Υ
80	ΛΜ3505-1Ε	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Φίλιας	Υ
81	ΛΜ25051Ε	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Κοτσιαρός	Υ
82	ΟΜ1505-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Κελάνδριας	Υ
83	ΟΜ3505-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Πολίτης	Υ
84	ΟΜ2505-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Κουκουράκη	Υ
85	ΟΜ1505-1Ε	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Σωσώνη	Υ
86	ΟΜ3505-1Ε	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Καρλάφτη	Υ
87	ΟΜ2505-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Κουκουράκη	Υ
88	ΤΜ1505-1Θ	Τεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Σαριδάκης	Υ
89	ΤΜ3505-1Θ	Τεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Παπαβασιλείου	Υ
90	ΤΜ2505-1Θ	Τεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Παριανού	Υ
91	ΤΜ1505-1Ε	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Κεραμίδας	Υ
92	ΤΜ3505-1Ε	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Ραπας	Υ
93	ΤΜ2505-1Ε	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά Ι	www.dflti.ionio.gr	Κοτσιαρός	Υ
94	ΓΠ1200	Τεχνική της Περίληψης	www.dflti.ionio.gr	Τσίγκου	Υ
95	ΔΙ0400	Δίκαιο ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Καρλάφτη	Υ
96	ΛΜ1506-1Θ	Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	-	Υ
97	ΛΜ3506-1Θ	Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Φίλιας	Υ

98	ΛΜ2506-1Θ	Λογοτεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά II	www.dflti.ionio.gr		Κοτσιαρός	Υ
99	ΛΜ1506-1Ε	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά II	www.dflti.ionio.gr		-	Υ
100	ΛΜ3506-1Ε	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά II	www.dflti.ionio.gr		Φίλιας	Υ
101	ΛΜ2506-1Ε	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά II	www.dflti.ionio.gr		Κοτσιαρός	Υ
102	ΟΜ1506-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά II	www.dflti.ionio.gr		Κελάνδριας	Υ
103	ΟΜ3506-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά II	www.dflti.ionio.gr		Πολίτης	Υ
104	ΟΜ2506-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά II	www.dflti.ionio.gr		Κουκουράκη	Υ
105	ΟΜ1506-1Ε	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά II	www.dflti.ionio.gr		Σωσώνη	Υ
106	ΟΜ3506-1Ε	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά II	www.dflti.ionio.gr		Καρλάφτη	Υ
107	ΟΜ2506-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά II	www.dflti.ionio.gr		Κουκουράκη	Υ
108	ΤΜ1506-1Θ	Τεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά II	www.dflti.ionio.gr		Σαριδάκης	Υ
109	ΤΜ3506-1Θ	Τεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά II	www.dflti.ionio.gr		Παπαβασιλείου	Υ
110	ΤΜ2506-1Θ	Τεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά II	www.dflti.ionio.gr		Παριανού	Υ
111	ΤΜ1506-1Ε	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά II	www.dflti.ionio.gr		Κεραμίδας	Υ
112	ΤΜ3506-1Ε	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά II	www.dflti.ionio.gr		Papas	Υ
113	ΤΜ2506-1Ε	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά II	www.dflti.ionio.gr		Κοτσιαρός	Υ
114	ΓΠ1800	Συγκριτική Υφολογία Αγγλικά-Ελληνικά	www.dflti.ionio.gr		-	Υ
115	ΓΠ2000	Συγκριτική Υφολογία Γαλλικά-Ελληνικά	www.dflti.ionio.gr		Τσίγκου	Υ
116	ΓΠ1900	Συγκριτική Υφολογία Γερμανικά-Ελληνικά	www.dflti.ionio.gr		Schlumm	Υ
117	ΛΜ1508-1Θ	Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά III	www.dflti.ionio.gr		-	Υ
118	ΛΜ3508-1Θ	Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά III	www.dflti.ionio.gr		Φίλιας	Υ
119	ΛΜ2508-1Θ	Λογοτεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά III	www.dflti.ionio.gr		Κοτσιαρός	Υ
120	ΛΜ1508-1Ε	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά III	www.dflti.ionio.gr		-	Υ

121	ΛΜ3508-1Ε	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Φίλιας	Υ
122	ΛΜ2508-1Ε	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Κοτσιαρός	Υ
123	ΟΜ1508-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Κελάνδριας	Υ
124	ΟΜ3508-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Πολίτης	Υ
125	ΟΜ2508-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Κουκουράκη	Υ
126	ΟΜ1508-1Ε	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Σωσώνη	Υ
127	ΟΜ3508-1Ε	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Καρλάφτη	Υ
128	ΟΜ2508-1Θ	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Κουκουράκη	Υ
129	ΤΜ1508-1Θ	Τεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Σαριδάκης	Υ
130	ΤΜ3508-1Θ	Τεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Παπαβασιλείου	Υ
131	ΤΜ2508-1Θ	Τεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Παριανού	Υ
132	ΤΜ1508-1Ε	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Κεραμίδας	Υ
133	ΤΜ3508-1Ε	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Papas	Υ
134	ΤΜ2508-1Ε	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Knopf	Υ
135	ΘΕ0100	Θεωρία της Διερμηνείας	www.dflti.ionio.gr		Παριανού	Υ
136	ΓΠ2801	Ανάλυση Σύγχρονων Πολιτικών Γεγονότων Ι	www.dflti.ionio.gr		-	Υ
137	ΔΙ0900-1	Διεθνείς Οικονομικές Σχέσεις	www.dflti.ionio.gr		-	Υ
138	ΔΔ1505	Διαδοχική Διερμηνεία Αγγλικά προς Ελληνικά V	www.dflti.ionio.gr		Ρέστα	Υ
139	ΔΔ5105	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Αγγλικά V	www.dflti.ionio.gr		-	Υ
140	ΔΔ3505	Διαδοχική Διερμηνεία Γαλλικά προς Ελληνικά V	www.dflti.ionio.gr		-	Υ
141	ΔΔ5305	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Γαλλικά V	www.dflti.ionio.gr	-	-	Υ
142	ΔΔ2505	Διαδοχική Διερμηνεία Γερμανικά προς Ελληνικά V	www.dflti.ionio.gr		-	Υ
143	ΔΔ5205	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Γερμανικά	www.dflti.ionio.gr		-	Υ

		V				
144	ΓΠ2802	Ανάλυση Σύγχρονων Πολιτικών Γεγονότων II	www.dflti.ionio.gr	-		Y
145	ΔΔ1506	Διαδοχική Διερμηνεία Αγγλικά προς Ελληνικά VI	www.dflti.ionio.gr	Ρέστα		Y
146	ΔΔ5106	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Αγγλικά VI	www.dflti.ionio.gr	-		Y
147	ΔΔ3506	Διαδοχική Διερμηνεία Γαλλικά προς Ελληνικά VI	www.dflti.ionio.gr	-		Y
148	ΔΔ5306	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Γαλλικά VI	www.dflti.ionio.gr	-		Y
149	ΔΔ2506	Διαδοχική Διερμηνεία Γερμανικά προς Ελληνικά VI	www.dflti.ionio.gr	-		Y
150	ΔΔ5206	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Γερμανικά VI	www.dflti.ionio.gr	-		Y
151	ΓΠ2100	Μεθοδολογία της Ταυτόχρονης Διερμηνείας	www.dflti.ionio.gr	-		Y
152	ΓΠ2900	Τεχνικές Προφορικού Λόγου	www.dflti.ionio.gr	Τσίγκου		Y
153	ΔΔ1507	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Αγγλικά προς Ελληνικά VII	www.dflti.ionio.gr	Ρέστα		Y
154	ΔΔ5107	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Αγγλικά VII	www.dflti.ionio.gr	-		Y
155	ΔΔ3507	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Γαλλικά προς Ελληνικά VII	www.dflti.ionio.gr	-		Y
156	ΔΔ5307	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Γαλλικά VII	www.dflti.ionio.gr	-		Y
157	ΔΔ2507	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Γερμανικά προς Ελληνικά VII	www.dflti.ionio.gr	-		Y
158	ΔΔ5207	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Γερμανικά VII	www.dflti.ionio.gr	-		Y
159	ΔΔ1508	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Αγγλικά προς Ελληνικά VIII	www.dflti.ionio.gr	Ρέστα		Y
160	ΔΔ5108	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Αγγλικά VIII	www.dflti.ionio.gr	-		Y
161	ΔΔ3508	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Γαλλικά προς Ελληνικά VIII	www.dflti.ionio.gr	-		Y
162	ΔΔ5308	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Γαλλικά VIII	www.dflti.ionio.gr	-		Y
163	ΔΔ2508	Ταυτόχρονη Διερμηνεία	www.dflti.ionio.gr	-		Y

		Γερμανικά προς Ελληνικά VIII				
164	ΔΔ5208	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Γερμανικά VIII	www.dflti.ionio.gr	-		Υ
165	ΓΠ1000	Σημειολογία	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ		ΥΕ
166	ΔΙ0800	Ευρωπαϊκοί Θεσμοί	www.dflti.ionio.gr	-		ΥΕ
167	ΛΟ0901	Παγκόσμια Λογοτεχνία Ι	www.dflti.ionio.gr	Παπαδημητρίου		ΥΕ
168	ΧΠ0801	Ισπανικός Πολιτισμός Ι	www.dflti.ionio.gr	Χορμολίτη		ΥΕ
169	ΕΓΨ01	Εισαγωγή στη Γνωσιακή Ψυχολογία	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ		ΥΕ
170	ΚΟ0202	Πολιτική Επιστήμη ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Πολίτης		ΥΕ
171	ΛΟ0902	Παγκόσμια Λογοτεχνία ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Παπαδημητρίου		ΥΕ
172	ΧΠ0802	Ισπανικός Πολιτισμός ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Χορμολίτη		ΥΕ
173	ΛΟ0102	Νεοελληνική Λογοτεχνία ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Κεντρωτής		ΥΕ
174	ΓΠ0700-1	Ρύθμιση των Γλωσσών: Νόρμα και Πολυτυπία	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ		ΥΕ
175	ΓΠ1600	Γενική Υφολογία- Κειμενολογία	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ		ΥΕ
176	ΚΟ0300	Κοινωνιογλωσσολογία	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ		ΥΕ
177	ΤΧΠ3	Τουρκία, Χώρα και Πολιτισμός Ι	www.dflti.ionio.gr	Μιχαλακόπουλος		ΥΕ
178	ΙΣ0700	Ιστορία Τουρκικής Λογοτεχνίας	www.dflti.ionio.gr	Μιχαλακόπουλος		ΥΕ
179	ΙΣ0800	Διπλωματική Ιστορία	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ		ΥΕ
180	ΓΠ2101	Διαπολιτισμικές Σπουδές με έμφαση στην αξιοποίηση του υλικού πολιτισμικού προϊόντος Ι	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ		ΥΕ
181	ΛΟ0100	Σύγχρονη Αγγλική Λογοτεχνία	www.dflti.ionio.gr	Mallinson		ΥΕ
182	ΛΟ0300	Σύγχρονη Γαλλική Λογοτεχνία	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ		ΥΕ
183	ΛΟ0200	Σύγχρονη Γερμανική Λογοτεχνία	www.dflti.ionio.gr	Schlumm		ΥΕ
184	ΛΟ0700	Σύγχρονη Τουρκική Λογοτεχνία	www.dflti.ionio.gr	Μιχαλακόπουλος		ΥΕ
185	ΤΧΠ4	Τουρκία, Χώρα και Πολιτισμός ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Μιχαλακόπουλος		ΥΕ
186	ΧΠ0400	Ιταλία, Χώρα και Πολιτισμός	www.dflti.ionio.gr	Δ.Δ		ΥΕ
187	ΓΠ2102	Διαπολιτισμικές Σπουδές με έμφαση στην αξιοποίηση του υλικού πολιτισμικού προϊόντος ΙΙ	www.dflti.ionio.gr	Δ.Δ		ΥΕ
188	ΓΠ2201	Τεχνικές και Εφαρμογές των Η/Υ στη Μετάφραση Ι	www.dflti.ionio.gr	Σαριδάκης		ΥΕ
189	ΛΟ0400	Σύγχρονη Ιταλική Λογοτεχνία	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ		ΥΕ

190	ΛΟ1000	Συγκριτική Φιλολογία	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
191	ΓΠ2300	Στοιχεία Φυσικών Επιστημών	www.dflti.ionio.gr		Παπαβασιλείου	ΥΕ
192	ΓΠ2103	Διαπολιτισμικές Σπουδές με έμφαση στην αξιοποίηση του υλικού πολιτισμικού προϊόντος ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
193	ΣΓΠ05	Συστήματα Γεωγραφικών Πληροφοριών (GIS) Ι	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
194	ΓΠ2501	Ιστορία της Μουσικής και Μουσική Ορολογία στα Ελληνικά, Αγγλικά και Γαλλικά Ι	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
195	ΛΟ1103	Νεοελληνική Γλώσσα και η διδακτική της ως ξένης Ι	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
196	ΕΔ0101	Εφαρμοσμένη Εργαστηριακή Διδασκαλία της Γλώσσας και του Πολιτισμού στην Αλβανία Ι	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
197	ΕΠ0101	Το εργασιακό περιβάλλον της Μετάφρασης και της Διερμηνείας Ι	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
198	ΓΘΠ05	Γαλλοφωνία, Θεσμοί και Πολιτικές	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
199	ΙΜ05	Ιστορία της Μετάφρασης	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
200	ΔΙ0102	Διεθνείς Σχέσεις, Διεθνές Δίκαιο, Διεθνείς Οργανισμοί	www.dflti.ionio.gr			ΥΕ
201	ΕΘΤ06	Ειδικά Θέματα Τουρκολογίας	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
202	ΕΘΟΕ06	Ειδικά Θέματα Διεθνούς Οικονομικού Εγκλήματος	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
203	ΓΠ2202	Τεχνικές και Εφαρμογές των Η/Υ στη Μετάφραση ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Σαριδάκης	ΥΕ
204	ΓΠ2702	Αισθητική Φιλοσοφία και Διασημειωτική Μετάφραση ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Λαζαράτος	ΥΕ
205	ΣΓΠ06	Συστήματα Γεωγραφικών Πληροφοριών (GIS) ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
206	ΓΠ2502	Ιστορία της Μουσικής και Μουσική Ορολογία στα Ελληνικά, Αγγλικά και Γαλλικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
207	ΛΟ1104	Νεοελληνική Γλώσσα και η διδακτική της ως ξένης ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
208	ΕΔ0102	Εφαρμοσμένη Εργαστηριακή Διδασκαλία της Γλώσσας και του Πολιτισμού στην Αλβανία ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
209	ΘΕ0203-1	Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ

210	ΕΠ0102	Το εργασιακό περιβάλλον της Μετάφρασης και της Διερμηνείας II	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
211	ΘΕ0204-1	Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης IV	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
212	ΥΠ08	Μετάφραση κειμένων οπτικο-ακουστικού/πολυμεσικού περιεχομένου – Υποτιτλισμός	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
213	ΤΣ08	Τουρκομεσανατολικές Σχέσεις	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	ΥΕ
214	ΥΓ08	Υπολογιστική Γλωσσολογία	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΥΕ
215	ΞΓ0401	Ιταλική Γλώσσα I	www.dflti.ionio.gr		-	ΧΔΜ
216	ΞΓ0402	Ιταλική Γλώσσα II	www.dflti.ionio.gr		-	ΧΔΜ
217	ΞΓ0403	Ιταλική Γλώσσα III	www.dflti.ionio.gr		-	ΧΔΜ
218	ΞΓ0404	Ιταλική Γλώσσα IV	www.dflti.ionio.gr		-	ΧΔΜ
219	ΕΡ0401	Labo Ιταλικά I	www.dflti.ionio.gr		-	ΧΔΜ
220	ΕΡ0402	Labo Ιταλικά II	www.dflti.ionio.gr		D.D'Oria	ΧΔΜ
221	ΕΡ0403	Labo Ιταλικά III	www.dflti.ionio.gr		-	ΧΔΜ
222	ΕΡ0404	Labo Ιταλικά IV	www.dflti.ionio.gr		D.D'Oria	ΧΔΜ
223	ΜΕ0401	Γενική Μετάφραση Ιταλικά-Ελληνικά I	www.dflti.ionio.gr		Λαζαράτος	ΧΔΜ
224	ΜΕ0402	Γενική Μετάφραση Ιταλικά-Ελληνικά II	www.dflti.ionio.gr		Λαζαράτος	ΧΔΜ
225	ΜΕ4001	Γενική Μετάφραση Ελληνικά-Ιταλικά I	www.dflti.ionio.gr		D.D'Oria	ΧΔΜ
226	ΜΕ4002	Γενική Μετάφραση Ελληνικά-Ιταλικά II	www.dflti.ionio.gr		D.D'Oria	ΧΔΜ
227	ΜΕ1401	Μετάφραση Φιλοσοφικών Κειμένων Ιταλικά-Ελληνικά I	www.dflti.ionio.gr		Λαζαράτος	ΧΔΜ
228	ΜΕ1402	Μετάφραση Φιλοσοφικών Κειμένων Ιταλικά-Ελληνικά II	www.dflti.ionio.gr		Λαζαράτος	ΧΔΜ
229	ΛΜ4001	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Ιταλικά	www.dflti.ionio.gr		D.D'Oria	ΧΔΜ
230	ΟΡ0401	Ιταλική Κοινωνικοπολιτική Ορολογία	www.dflti.ionio.gr		-	ΧΔΜ
231	ΞΓ0701	Τουρκική Γλώσσα, Κοινωνία και Πολιτισμικοί Κώδικες I	www.dflti.ionio.gr		Μιχαλακόπουλος	ΧΔΜ
232	ΞΓ0702	Τουρκική Γλώσσα, Κοινωνία και Πολιτισμικοί Κώδικες II	www.dflti.ionio.gr		Μιχαλακόπουλος	ΧΔΜ
233	ΞΓ0703	Τουρκική Γλώσσα, Κοινωνία και Πολιτισμικοί Κώδικες III	www.dflti.ionio.gr		Μιχαλακόπουλος	ΧΔΜ

234	ΞΓ0704	Τουρκική Γλώσσα, Κοινωνία και Πολιτισμικοί Κώδικες IV	www.dflti.ionio.gr	Μιχαλακόπουλος	ΧΔΜ
235	ΞΓ0705	Πρακτικές Εφαρμογές της τουρκικής γλώσσας στη σύγχρονη πραγματικότητα I	www.dflti.ionio.gr	Μιχαλακόπουλος	ΧΔΜ
236	ΞΓ0706	Πρακτικές Εφαρμογές της τουρκικής γλώσσας στη σύγχρονη πραγματικότητα II	www.dflti.ionio.gr	Μιχαλακόπουλος	ΧΔΜ
237	ΞΓ0801	Ολλανδική Γλώσσα I	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΧΔΜ
238	ΞΓ0802	Ολλανδική Γλώσσα II	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΧΔΜ
239	ΞΓ0803	Ολλανδική Γλώσσα III	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΧΔΜ
240	ΞΓ0804	Ολλανδική Γλώσσα IV	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΧΔΜ
241	ΑΣ0801	Άσκηση στην Ολλανδική Γλώσσα I	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΧΔΜ
242	ΑΣ0802	Άσκηση στην Ολλανδική Γλώσσα II	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΧΔΜ
243	ΣΕ001	Μεθοδολογία της Επιστημονικής Έρευνας	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΧΔΜ
244	ΣΕ002	Σεμινάριο Γεωπολιτικής, Εξωτερικής Πολιτικής και Αμυντικής Διπλωματίας I	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΧΔΜ
245	ΣΕ003	Σεμινάριο Γεωπολιτικής, Εξωτερικής Πολιτικής και Αμυντικής Διπλωματίας II	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΧΔΜ
246	ΣΕ004	Πτυχιακό Σεμινάριο – Γ. Κεντρωτής	www.dflti.ionio.gr	Κεντρωτής	ΧΔΜ
247	ΣΕ005	Πτυχιακό Σεμινάριο – Η. Schlumm	www.dflti.ionio.gr	Schlumm	ΧΔΜ
248	ΣΕ006	Πτυχιακό Σεμινάριο – Σ. Κεραμίδας	www.dflti.ionio.gr	Κεραμίδας	ΧΔΜ
249	ΣΕ007	Εφαρμογές Αστικού Δικαίου	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΧΔΜ
250	ΣΕ008	Σεμινάριο ηθικής των επαγγελματιών	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΧΔΜ
251	ΣΕ009	Πτυχιακό Σεμινάριο – Α. Παριανού	www.dflti.ionio.gr	Παριανού	ΧΔΜ
252	ΣΕ010	Πτυχιακό Σεμινάριο – Π. Παπαβασιλείου	www.dflti.ionio.gr	Παπαβασιλείου	ΧΔΜ
253	ΣΕ011	Πτυχιακό Σεμινάριο Μουσικής Ορολογίας I	www.dflti.ionio.gr	Παπαδημητρίου	ΧΔΜ
254	ΣΕ012	Πτυχιακό Σεμινάριο Μουσικής Ορολογίας II	www.dflti.ionio.gr	Παπαδημητρίου	ΧΔΜ
255	ΣΕ013	Πτυχιακό Σεμινάριο – Ι. Μάζης	www.dflti.ionio.gr	ΔΔ	ΧΔΜ

256	ΣΕ014	Πτυχιακό Σεμινάριο "Μετάφραση Αγγλόφωνης Καναδέζικης Λογοτεχνίας"	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΧΔΜ
257	ΣΕ015	Σεμινάριο Διαπολιτισμικών Σπουδών Ι	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΧΔΜ
258	ΣΕ016	Πολιτισμικά Θέματα	www.dflti.ionio.gr		ΔΔ	ΧΔΜ
259	ΣΕ017	Σεμινάριο Πληροφορικής Ι	www.dflti.ionio.gr		Μουρίκης	ΧΔΜ
260	ΣΕ018	Σεμινάριο Πληροφορικής ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Μουρίκης	ΧΔΜ
261	ΣΕ019	Σεμινάριο: Καναδάς και Διγλωσσία: Αλληλεπίδραση Αγγλικής και Γαλλικής Επιστημονικής και Τεχνικής Γλώσσας	www.dflti.ionio.gr		Παπαβασιλείου	ΧΔΜ
262	ΣΕ020	Σεμινάριο Ανάλυσης Φιλοσοφικών Κειμένων	www.dflti.ionio.gr		Λαζαράτος	ΧΔΜ
263	ΣΕ021	Σεμιναριακή διδασκαλία στο πεδίο: Εφαρμοσμένες μέθοδοι τεκμηρίωσης σε ζητήματα πολιτικής, οικονομίας και πολιτισμού της σύγχρονης Αλβανίας	www.dflti.ionio.gr		Μπομπολής	ΧΔΜ
264	ΣΕ022	Σεμινάριο Ορολογίας Βιολογικών Κειμένων	www.dflti.ionio.gr		Πολίτη	ΧΔΜ
265	ΣΕ023	Επισκόπηση Τουρκικού Τύπου	www.dflti.ionio.gr		Μιχαλακόπουλος	ΧΔΜ
266	ΣΕ024	Σεμινάριο Ηλεκτρονικής Στοιχειοθεσίας	www.dflti.ionio.gr		Καζαντινού	ΧΔΜ
267	ΣΕ025	Γλωσσολογία και Μετάφραση Ι	www.dflti.ionio.gr		Τσίγκου	ΧΔΜ
268	ΣΕ026	Γλωσσολογία και Μετάφραση ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Τσίγκου	ΧΔΜ
269	ΙΓ01	Ισπανική Γλώσσα Ι	www.dflti.ionio.gr		Καλαμπαλίκη	Υ
270	ΙΙ01	Ιστορία της Ισπανίας Ι	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ
271	ΙΛ01	Ισπανική Λογοτεχνία Ι	www.dflti.ionio.gr		Χορμολίτη	Υ
272	ΑΣΙ01	Άσκηση Ισπανικής Ι	www.dflti.ionio.gr		Καλαμπαλίκη	Υ
273	ΕΡΙ01	Εργαστήρια Ισπανικής Ι	www.dflti.ionio.gr		Καλαμπαλίκη	Υ
274	ΙΓ02	Ισπανική Γλώσσα ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Καλαμπαλίκη	Υ
275	ΙΙ02	Ιστορία της Ισπανίας ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ
276	ΙΙ02	Ισπανική Λογοτεχνία ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Χορμολίτη	Υ
277	ΑΣΙ02	Άσκηση Ισπανικής ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Καλαμπαλίκη	Υ
278	ΕΡΙ02	Εργαστήρια Ισπανικής ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Καλαμπαλίκη	Υ
279	ΙΓ03	Ισπανική Γλώσσα ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Καλαμπαλίκη	Υ
280	ΓΙΛ03	Γεωγραφία της Ισπανίας και της Λατινοαμερικής	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ
281	ΙΚ03	Ισπανική Κοινωνία	www.dflti.ionio.gr		Γρίβας	Υ
282	ΙΛ03	Ισπανική Λογοτεχνία ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Χορμολίτη	Υ

283	ΑΣΙ03	Άσκηση Ισπανικής ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Καλαμπαλίκη	Υ
284	ΕΡΙ03	Εργαστήρια Ισπανικής ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Καλαμπαλίκη	Υ
285	ΙΓ04	Ισπανική Γλώσσα ΙV	www.dflti.ionio.gr		Καλαμπαλίκη	Υ
286	ΙΕΠ04	Ισπανική Εξωτερική Πολιτική	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ
287	ΙΟ04	Ισπανική Οικονομία	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ
288	ΙΛ04	Ισπανική Λογοτεχνία ΙV	www.dflti.ionio.gr		Χορμوبίτη	Υ
289	ΑΣΙ04	Άσκηση Ισπανικής ΙV	www.dflti.ionio.gr		Καλαμπαλίκη	Υ
290	ΕΡΙ04	Εργαστήρια Ισπανικής ΙV	www.dflti.ionio.gr		Καλαμπαλίκη	Υ
291	ΙΓ05	Ισπανική Γλώσσα V	www.dflti.ionio.gr		Καλαμπαλίκη	Υ
292	ΙΛ05	Ισπανική Λογοτεχνία V	www.dflti.ionio.gr		Χορμوبίτη	Υ
293	ΣΙΦ05	Σύγχρονοι Ισπανοί Φιλόσοφοι	www.dflti.ionio.gr		Γρηγοριάδου	Υ
294	ΙΑΕΔ05	Ισπανικό Αστικό και Εμπορικό Δίκαιο	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ
295	ΙΛΑ05	Ιστορία Λατινικής Αμερικής Ι	www.dflti.ionio.gr		Γρηγοριάδου	Υ
296	ΛΠ05	Λατινοαμερικάνικος Πολιτισμός Ι	www.dflti.ionio.gr		Χορμوبίτη	Υ
297	ΜΙΕ05	Μετάφραση Ισπανικά-Ελληνικά Ι	www.dflti.ionio.gr		Γρηγοριάδου	Υ
298	ΙΓ06	Ισπανική Γλώσσα VI	www.dflti.ionio.gr		Καλαμπαλίκη	Υ
299	ΙΛ06	Ισπανική Λογοτεχνία VI	www.dflti.ionio.gr		Χορμوبίτη	Υ
300	ΙΔΣΔ06	Ισπανικό Δημόσιο και Συνταγματικό Δίκαιο	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ
301	ΓΙΙΧ06	Γεωπολιτική της Ισπανίας και της Ιβηρικής Χερσονήσου	www.dflti.ionio.gr		Γρηγοριάδου	Υ
302	ΙΛΑ06	Ιστορία Λατινικής Αμερικής ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Γρηγοριάδου	Υ
303	ΛΠ06	Λατινοαμερικάνικος Πολιτισμός ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Χορμوبίτη	Υ
304	ΜΙΕ06	Μετάφραση Ισπανικά-Ελληνικά ΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Γρηγοριάδου	Υ
305	ΙΓ07	Ισπανική Γλώσσα VII	www.dflti.ionio.gr		Καλαμπαλίκη	Υ
306	ΛΛ07	Λατινοαμερικάνικη Λογοτεχνία Ι	www.dflti.ionio.gr		Χορμوبίτη	Υ
307	ΛΟ07	Λατινοαμερικάνικη Οικονομία	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ
308	ΓΛΑ07	Γεωπολιτική της Λατινικής Αμερικής	www.dflti.ionio.gr		Γρηγοριάδου	Υ
309	ΙΔ07	Ισπανική Διαλεκτολογία	www.dflti.ionio.gr		Καλαμπαλίκη	Υ
310	ΙΕ07	Ισπανική των Επιχειρήσεων	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ
311	ΜΙΕ07	Μετάφραση Ισπανικά-Ελληνικά ΙΙΙ	www.dflti.ionio.gr		Γρηγοριάδου	Υ
312	ΙΓ08	Ισπανική Γλώσσα VIII	www.dflti.ionio.gr		Καλαμπαλίκη	Υ

313	ΛΛ08	Λατινοαμερικάνικη Λογοτεχνία II	www.dflti.ionio.gr		Χορμοβίτη	Υ
314	ΙΕΣ08	Ισπανικό Εκπαιδευτικό Σύστημα	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ
315	ΜΔΙΞΓ08	Μεθοδολογία Διδακτικής της Ισπανικής ως Ξένης Γλώσσας	www.dflti.ionio.gr		Καλαμπαλίκη	Υ
316	ΙΕΕ08	Η Ισπανία στην Ευρωπαϊκή Ένωση	www.dflti.ionio.gr		Λίβας	Υ
317	ΣΛΦ08	Σύγχρονοι Λατινοαμερικάνοι Φιλόσοφοι	www.dflti.ionio.gr		Γρηγοριάδου	Υ
318	ΜΙΕ08	Μετάφραση Ισπανικά- Ελληνικά IV	www.dflti.ionio.gr		Γρηγοριάδου	Υ

	Πίνακας 11-5.2 Μαθήματα Προπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών (2008-2009)									
A/A	ΜΑΘΗΜΑ	Κορμού (ΚΟ) Ειδίκευσης (Ε) Κατεύθυνσης (ΚΑ)	Πολλαπλή βιβλιογραφία	Σύνολο Ωρών την εβδομάδα	Διδακτικές Μονάδες	Υποβάθρου (Υ) Επιστημονικ ής Περιοχής (ΕΠ) Γενικών Γνώσεων (ΓΓ) Αναπτυξη Δεξιοτήτων (ΑΔ)	Εγγεγραμ -μένοι φοιτητές	Αριθμός φοιτητών που συμμετείχ αν στις εξετάσεις	Επάρκεια Εκπαιδευ τικών Μέσων	Αριθμός φοιτητών που πέρασε επιτυχώς στην κανονική εξέταση
	Α΄ Εξαμηνο Μετάφρασης									
1	Αγγλική Γλώσσα Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	2		100	91		87
2	Γαλλική Γλώσσα Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	2		118	115		57
3	Γερμανική Γλώσσα Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	2		45	37		26
4	Πολιτική Επιστήμη Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	2		141	105		88
5	Εισαγωγή στη Γενική Γλωσσολογία Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	2		247	19		19
6	Νεοελληνική Λογοτεχνία Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	2		328	187		165
7	Πληροφορική Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	2		195	147		78
8	Μετάφραση Αγγλικά- Ελληνικά Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	1		129	119		89
9	Μετάφραση Γαλλικά- Ελληνικά Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	1		122	122		73
10	Μετάφραση Γερμανικά- Ελληνικά Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	1		39	28		28
11	Μετάφραση Ελληνικά- Αγγλικά Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	1	0,5		117	88		88
12	Μετάφραση Ελληνικά- Γαλλικά Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	1	0,5		94	53		53
13	Μετάφραση Ελληνικά- Γερμανικά Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	1	0,5		43	30		29
14	Γραπτός Λόγος Αγγλικά	ΚΟ	ΝΑΙ	2	1		120	87		87
15	Γραπτός Λόγος Γαλλικά	ΚΟ	ΝΑΙ	2	1		89	58		47
16	Γραπτός Λόγος Γερμανικά	ΚΟ	ΝΑΙ	2	1		90	58		56
	Β΄ Εξάμηνο Μετάφρασης									
17	Αγγλική Γλώσσα ΙΙ	ΚΟ	ΝΑΙ	2	2		136	87		87
18	Γαλλική Γλώσσα ΙΙ	ΚΟ	ΝΑΙ	2	2		118	54		51

19	Γερμανική Γλώσσα II	KO	NAI	2	2		46	23		23
20	Εισαγωγή στη Γενική Γλωσσολογία II	KO	NAI	2	2		276	10		10
21	Εισαγωγή στην Οικονομική Επιστήμη (Οικονομική Ιστορία, Μικρο- και Μακροοικονομία)	KO	NAI	2	2		190	78		78
22	Πληροφορική II	KO	NAI	2	2		287	64		54
23	Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά II	KO	NAI	2	1		130	87		87
24	Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά II	KO	NAI	2	1		106	68		63
25	Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά II	KO	NAI	2	1		41	28		28
26	Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά II	KO	NAI	1	0,5		128	85		68
27	Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά II	KO	NAI	1	0,5		95	51		51
28	Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά II	KO	NAI	1	0,5		44	28		33
29	Ανάλυση Κειμένου Αγγλικά	KO	NAI	2	1		141	86		85
30	Ανάλυση Κειμένου Γαλλικά	KO	NAI	2	1		106	55		55
31	Ανάλυση Κειμένου Γερμανικά	KO	NAI	2	1		50	20		11
32	Δεξιότητες Προφορικής Επικοινωνίας Αγγλικά	KO	NAI	2	1		136	85		67
33	Δεξιότητες Προφορικής Επικοινωνίας Γαλλικά	KO	NAI	2	1		172	7		4
34	Δεξιότητες Προφορικής Επικοινωνίας Γερμανικά	KO	NAI	2	1		46	17		5
35	Νεοελληνική Γλώσσα I	KO	NAI	2	1		205	148		147
	Γ' Εξάμηνο Μετάφρασης									
36	Αγγλία, Χώρα και Πολιτισμός I	KO	NAI	2	2		98	59		56
37	Γαλλία, Χώρα και Πολιτισμός I	KO	NAI	2	2		84	41		37
38	Γερμανία, Χώρα και Πολιτισμός I	KO	NAI	2	2		27	11		10
39	Ανάλυση Διεθνών Οικονομικών Ζητημάτων	KO	NAI	2	2		103	65		60
40	Οικονομική Γεωγραφία-Γεωπολιτική I	KO	NAI	2	2		124	62		56
41	Ιστορία Αγγλικής Λογοτεχνίας	KO	NAI	2	2		75	61		59
42	Ιστορία Γαλλικής Λογοτεχνίας	KO	NAI	2	2		105	46		34
43	Ιστορία Γερμανικής Λογοτεχνίας	KO	NAI	2	2		32	13		10
44	Μετάφραση Αγγλικά-	KO	NAI	3	1,5		72	60		48

	Ελληνικά III									
45	Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά III	KO	NAI	3	1,5		94	57		30
46	Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά III	KO	NAI	3	1,5		29	13		11
47	Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά III	KO	NAI	2	1		72	60		48
48	Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά III	KO	NAI	2	1		76	49		33
49	Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά III	KO	NAI	2	1		27	12		11
50	Δείγματα Προφορικού Λόγου I Αγγλικά	KO	NAI	1	0,5		94	58		57
51	Δείγματα Προφορικού Λόγου I Γαλλικά	KO	NAI	1	0,5		88	41		39
52	Δείγματα Προφορικού Λόγου I Γερμανικά	KO	NAI	1	0,5		31	9		2
53	Νεοελληνική Γλώσσα II	KO	NAI	2	1		129	75		75
54	Τεχνικές Κειμενικής Ανάλυσης Αγγλικά	KO	NAI	2	1		73	59		39
55	Τεχνικές Κειμενικής Ανάλυσης Γαλλικά	KO	NAI	2	1		85	41		38
56	Τεχνικές Κειμενικής Ανάλυσης Γερμανικά	KO	NAI	2	1		22	11		11
	Δ' Εξάμηνο Μετάφρασης									
57	Αγγλία, Χώρα και Πολιτισμός II	KO	NAI	2	2		103	53		47
58	Γαλλία, Χώρα και Πολιτισμός II	KO	NAI	2	2		83	43		41
59	Γερμανία, Χώρα και Πολιτισμός II	KO	NAI	2	2		24	12		12
60	Οικονομική Γεωγραφία-Γεωπολιτική II	KO	NAI	2	2		109	52		52
61	Θεωρία-Πράξη της Μετάφρασης I	KO	NAI	2	2		208	132		128
62	Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά IV	KO	NAI	3	1,5		103	66		47
63	Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά IV	KO	NAI	3	1,5		107	53		31
64	Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά IV	KO	NAI	3	1,5		30	18		18
65	Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά IV	KO	NAI	2	1		98	46		36
66	Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά IV	KO	NAI	2	1		89	51		45
67	Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά IV	KO	NAI	2	1		28	15		12
68	Δείγματα Προφορικού Λόγου II Αγγλικά	KO	NAI	1	0,5		95	58		50
69	Δείγματα Προφορικού	KO	NAI	1	0,5		95	34		32

	Λόγου II Γαλλικά									
70	Δείγματα Προφορικού Λόγου II Γερμανικά	KO	NAI	1	0,5		24	12		11
71	Νεοελληνική Γλώσσα III (Λεξιμογραφία)	KO	NAI	2	1		152	3		3
	Ε' Εξάμηνο Μετάφρασης									
72	Θεωρία-Πράξη της Μετάφρασης II	E	NAI	2	2		143	67		59
73	Εξωτερικές Σχέσεις Ευρωπαϊκής Ενώσεως και Αρχές Διεθνούς Δικαίου	E	NAI	2	2		107	57		49
74	Δίκαιο I	E	NAI	2	2		119	63		41
75	Αισθητική Φιλοσοφία και Διασημειωτική Μετάφραση I	E	NAI	2	2		103	50		50
76	Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά I	E	NAI	3	1,5		57	29		28
77	Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά I	E	NAI	3	1,5		28	24		24
78	Λογοτεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά I	E	NAI	3	1,5		11	5		3
79	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά I	E	NAI	2	1		57	26		24
80	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά I	E	NAI	2	1		33	25		25
81	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά I	E	NAI	2	1		11	6		6
82	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά I	E	NAI	3	1,5		74	64		64
83	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά I	E	NAI	3	1,5		50	39		38
84	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά I	E	NAI	3	1,5		13	8		8
85	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά I	E	NAI	2	1		74	51		33
86	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά I	E	NAI	2	1		42	30		26
87	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά I	E	NAI	2	1		21	10		4
88	Τεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά I	E	NAI	3	1,5		55	41		24
89	Τεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά I	E	NAI	3	1,5		47	34		27
90	Τεχνική Μετάφραση	E	NAI	3	1,5		17	9		9

	Γερμανικά-Ελληνικά Ι									
91	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά Ι	E	NAI	2	1		36	26		26
92	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά Ι	E	NAI	2	1		59	41		28
93	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά Ι	E	NAI	2	1		21	15		15
	ΣΤ' Εξάμηνο Μετάφρασης									
94	Τεχνική της Περίληψης	E	NAI	2	1		111	58		58
95	Δίκαιο ΙΙ	E	NAI	2	2		147	74		74
96	Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά ΙΙ	E	NAI	3	1,5		51	26		22
97	Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά ΙΙ	E	NAI	3	1,5		28	21		21
98	Λογοτεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά ΙΙ	E	NAI	3	1,5		10	5		3
99	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά ΙΙ	E	NAI	2	1		52	27		23
100	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά ΙΙ	E	NAI	2	1		34	27		27
101	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά ΙΙ	E	NAI	2	1		12	6		6
102	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά ΙΙ	E	NAI	3	1,5		73	51		51
103	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά ΙΙ	E	NAI	3	1,5		53	38		33
104	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά ΙΙ	E	NAI	3	1,5		22	16		15
105	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά ΙΙ	E	NAI	2	1		83	62		53
106	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά ΙΙ	E	NAI	2	1		53	38		38
107	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά ΙΙ	E	NAI	2	1		20	16		14
108	Τεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά ΙΙ	E	NAI	3	1,5		51	31		16
109	Τεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά ΙΙ	E	NAI	3	1,5		45	34		34
110	Τεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά ΙΙ	E	NAI	3	1,5		19	11		11
111	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά ΙΙ	E	NAI	2	1		48	24		24
112	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά ΙΙ	E	NAI	2	1		50	39		31

113	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά II	E	NAI	2	1		21	14		12
	(Το Z Εξάμηνο είναι στο εξωτερικό)									
	Η' Εξάμηνο Μετάφρασης									
114	Συγκριτική Υφολογία Αγγλικά-Ελληνικά	E	NAI	2	2		121	18		16
115	Συγκριτική Υφολογία Γαλλικά-Ελληνικά	E	NAI	2	2		89	19		17
116	Συγκριτική Υφολογία Γερμανικά-Ελληνικά	E	NAI	2	2		34	14		14
117	Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά III	E	NAI	3	1,5		53	33		33
118	Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά III	E	NAI	3	1,5		34	33		33
119	Λογοτεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά III	E	NAI	3	1,5		7	4		4
120	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά III	E	NAI	2	1		52	31		30
121	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά III	E	NAI	2	1		34	33		33
122	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά III	E	NAI	2	1		8	4		4
123	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά III	E	NAI	3	1,5		66	61		61
124	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά III	E	NAI	3	1,5		34	28		28
125	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά III	E	NAI	3	1,5		22	21		21
126	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά III	E	NAI	2	1		68	64		55
127	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά III	E	NAI	2	1		36	32		32
128	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά III	E	NAI	2	1		26	24		20
129	Τεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά III	E	NAI	3	1,5		27	14		14
130	Τεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά III	E	NAI	3	1,5		30	18		18
131	Τεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά III	E	NAI	3	1,5		25	21		21
132	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά III	E	NAI	2	1		26	9		9
133	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά III	E	NAI	2	1		29	24		19

134	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά III	E	NAI	2	1		25	22		18
	Ε εξάμηνο Διερμηνείας									
135	Θεωρία της Διερμηνείας	E	NAI	2	2		1	1		1
136	Ανάλυση Σύγχρονων Πολιτικών Γεγονότων I	E	NAI	2	2		1	1		1
137	Διεθνείς Οικονομικές Σχέσεις	E	NAI	2	2		1	1		1
138	Διαδοχική Διερμηνεία Αγγλικά προς Ελληνικά V	E	NAI	3	1,5		0	0		0
139	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Αγγλικά V	E	NAI	2	1		0	0		0
140	Διαδοχική Διερμηνεία Γαλλικά προς Ελληνικά V	E	NAI	3	1,5		0	0		0
141	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Γαλλικά V	E	NAI	2	1		0	0		0
142	Διαδοχική Διερμηνεία Γερμανικά προς Ελληνικά V	E	NAI	3	1,5		0	0		0
143	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Γερμανικά V	E	NAI	2	1		0	0		0
	ΣΤ Εξάμηνο Διερμηνείας									
144	Ανάλυση Σύγχρονων Πολιτικών Γεγονότων II	E	NAI	2	2		1	1		1
145	Διαδοχική Διερμηνεία Αγγλικά προς Ελληνικά VI	E	NAI	3	1,5		1	1		1
146	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Αγγλικά VI	E	NAI	2	1		1	1		1
147	Διαδοχική Διερμηνεία Γαλλικά προς Ελληνικά VI	E	NAI	3	1,5		0	0		0
148	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Γαλλικά VI	E	NAI	2	1		0	0		0
149	Διαδοχική Διερμηνεία Γερμανικά προς Ελληνικά VI	E	NAI	3	1,5		0	0		0
150	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Γερμανικά VI	E	NAI	2	1		0	0		0
	Ζ Εξάμηνο Διερμηνείας									
151	Μεθοδολογία της Ταυτόχρονης Διερμηνείας	E	NAI	2	2		0	0		0
152	Τεχνικές Προφορικού Λόγου	E	NAI	2	2		0	0		0
153	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Αγγλικά προς Ελληνικά VII	E	NAI	3	1,5		1	1		1

154	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Αγγλικά VII	E	NAI	2	1		0	0		0
155	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Γαλλικά προς Ελληνικά VII	E	NAI	3	1,5		1	1		1
156	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Γαλλικά VII	E	NAI	2	1		1	1		1
157	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Γερμανικά προς Ελληνικά VII	E	NAI	3	1,5		0	0		0
158	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Γερμανικά VII	E	NAI	2	1		0	0		0
	Η΄ Εξάμηνο Διερμηνείας									
159	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Αγγλικά προς Ελληνικά VIII	E	NAI	3	1,5		0	0		0
160	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Αγγλικά VIII	E	NAI	2	1		0	0		0
161	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Γαλλικά προς Ελληνικά VIII	E	NAI	3	1,5		0	0		0
162	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Γαλλικά VIII	E	NAI	2	1		0	0		0
163	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Γερμανικά προς Ελληνικά VIII	E	NAI	3	1,5		0	0		0
164	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Γερμανικά VIII	E	NAI	2	1		0	0		0
	Υποχρεωτικά Επιλογής Α Εξαμήνου									
165	Σημειολογία	E	NAI	2	2		6	0		0
166	Ευρωπαϊκοί Θεσμοί	E	NAI	2	2		107	84		49
167	Παγκόσμια Λογοτεχνία Ι	E	NAI	2	2		96	79		69
168	Ισπανικός Πολιτισμός Ι	E	NAI	2	2		33	8		5
169	Εισαγωγή στη Γνωστική Ψυχολογία	E	NAI	2	2		15	0		0
	Υποχρεωτικά Επιλογής Β Εξαμήνου									
170	Πολιτική Επιστήμη ΙΙ	E	NAI	2	2		120	58		11
171	Παγκόσμια Λογοτεχνία ΙΙ	E	NAI	2	2		104	59		59
172	Ισπανικός Πολιτισμός ΙΙ	E	NAI	2	2		48	7		3
173	Νεοελληνική Λογοτεχνία ΙΙ	E	NAI	2	2		162	123		122

	Υποχρεωτικά Επιλογής Γ Εξαμήνου									
174	Ρύθμιση των Γλωσσών: Νόρμα και Πολυτυπία	E	NAI	2	2		9	0		0
175	Γενική Υφολογία- Κειμενολογία	E	NAI	2	2		12	0		0
176	Κοινωνιογλωσσολογία	E	NAI	2	2		11	0		0
177	Τουρκία, Χώρα και Πολιτισμός Ι	E	NAI	2	2		77	41		39
178	Ιστορία Τουρκικής Λογοτεχνίας	E	NAI	2	2		65	27		21
179	Διπλωματική Ιστορία	E	NAI	2	2		67	43		20
180	Διαπολιτισμικές Σπουδές με έμφαση στην αξιοποίηση του υλικού πολιτισμικού προϊόντος Ι	E	NAI	2	2		59	26		24
	Υποχρεωτικά Επιλογής Δ Εξαμήνου									
181	Σύγχρονη Αγγλική Λογοτεχνία	E	NAI	2	2		50	36		32
182	Σύγχρονη Γαλλική Λογοτεχνία	E	NAI	2	2		0	0		0
183	Σύγχρονη Γερμανική Λογοτεχνία	E	NAI	2	2		17	10		10
184	Σύγχρονη Τουρκική Λογοτεχνία	E	NAI	2	2		40	3		2
185	Τουρκία, Χώρα και Πολιτισμός ΙΙ	E	NAI	2	2		71	37		34
186	Ιταλία, Χώρα και Πολιτισμός	E	NAI	2	2		49	29		27
187	Διαπολιτισμικές Σπουδές με έμφαση στην αξιοποίηση του υλικού πολιτισμικού προϊόντος ΙΙ	E	NAI	2	2		0	0		0
	Υποχρεωτικά Επιλογής Ε Εξαμήνου									
188	Τεχνικές και Εφαρμογές των Η/Υ στη Μετάφραση Ι	E	NAI	2	2		40	6		6
189	Σύγχρονη Ιταλική Λογοτεχνία	E	NAI	2	2		14	1		1
190	Συγκριτική Φιλολογία	E	NAI	2	2		3	0		0
191	Στοιχεία Φυσικών Επιστημών	E	NAI	2	2		63	15		3
192	Διαπολιτισμικές Σπουδές με έμφαση στην αξιοποίηση του υλικού πολιτισμικού προϊόντος ΙΙΙ	E	NAI	2	2		50	14		11
193	Συστήματα Γεωγραφικών Πληροφοριών (GIS) Ι	E	NAI	2	2		0	0		0

194	Ιστορία της Μουσικής και Μουσική Ορολογία στα Ελληνικά, Αγγλικά και Γαλλικά I	E	NAI	2	2		11	0		0
195	Νεοελληνική Γλώσσα και η διδακτική της ως ξένης I	E	NAI	2	2		13	0		0
196	Εφαρμοσμένη Εργαστηριακή Διδασκαλία της Γλώσσας και του Πολιτισμού στην Αλβανία I	E	NAI	2	2		8	0		0
197	Το εργασιακό περιβάλλον της Μετάφρασης και της Διερμηνείας I	E	NAI	2	2		16	0		0
198	Γαλλοφωνία, Θεσμοί και Πολιτικές	E	NAI	2	2		0	0		0
199	Ιστορία της Μετάφρασης	E	NAI	2	2		0	0		0
	Υποχρεωτικά Επιλογής ΣΤ Εξαμήνου									
200	Διεθνείς Σχέσεις, Διεθνές Δίκαιο, Διεθνείς Οργανισμοί	E	NAI	2	2		81	39		39
201	Ειδικά Θέματα Τουρκολογίας	E	NAI	2	2		0	0		0
202	Ειδικά Θέματα Διεθνούς Οικονομικού Εγκλήματος	E	NAI	2	2		0	0		0
203	Τεχνικές και Εφαρμογές των Η/Υ στη Μετάφραση II	E	NAI	2	2		46	5		3
204	Αισθητική Φιλοσοφία και Διασημειωτική Μετάφραση II	E	NAI	2	2		85	40		40
205	Συστήματα Γεωγραφικών Πληροφοριών (GIS) II	E	NAI	2	2		0	0		0
206	Ιστορία της Μουσικής και Μουσική Ορολογία στα Ελληνικά, Αγγλικά και Γαλλικά II	E	NAI	2	2		0	0		0
207	Νεοελληνική Γλώσσα και η διδακτική της ως ξένης II	E	NAI	2	2		0	0		0
208	Εφαρμοσμένη Εργαστηριακή Διδασκαλία της Γλώσσας και του Πολιτισμού στην Αλβανία II	E	NAI	2	2		0	0		0
209	Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης III	E	NAI	2	2		0	0		0
210	Το εργασιακό περιβάλλον της Μετάφρασης και της Διερμηνείας II	E	NAI	2	2		0	0		0
	Υποχρεωτικά Επιλογής Η εξάμηνο									
211	Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης IV	E	NAI	2	2		0	0		0

212	Μετάφραση κειμένων οπτικο-ακουστικού/πολυμεσικού περιεχομένου – Υποτίτλισμός	E	NAI	2	2		0	0		0
213	Τουρκομεσανατολικές Σχέσεις	E	NAI	2	2		58	38		35
214	Υπολογιστική Γλωσσολογία	E	NAI	2	2		0	0		0
	Μαθήματα τρίτων γλωσσών Χωρίς Διδακτικές Μονάδες									
	Ιταλικά									
215	Ιταλική Γλώσσα I	E	NAI	2	0		65	55		54
216	Ιταλική Γλώσσα II	E	NAI	2	0		72	37		3
217	Ιταλική Γλώσσα III	E	NAI	2	0		31	18		17
218	Ιταλική Γλώσσα IV	E	NAI	2	0		33	20		19
219	Labo Ιταλικά I	E	NAI	2	0		0	0		0
220	Labo Ιταλικά II	E	NAI	2	0		0	0		0
221	Labo Ιταλικά III	E	NAI	2	0		0	0		0
222	Labo Ιταλικά IV	E	NAI	2	0		0	0		0
223	Γενική Μετάφραση Ιταλικά-Ελληνικά I	E	NAI	2	0		0	0		0
224	Γενική Μετάφραση Ιταλικά-Ελληνικά II	E	NAI	2	0		0	0		0
225	Γενική Μετάφραση Ελληνικά-Ιταλικά I	E	NAI	2	0		0	0		0
226	Γενική Μετάφραση Ελληνικά-Ιταλικά II	E	NAI	2	0		0	0		0
227	Μετάφραση Φιλοσοφικών Κειμένων Ιταλικά-Ελληνικά I	E	NAI	2	0		0	0		0
228	Μετάφραση Φιλοσοφικών Κειμένων Ιταλικά-Ελληνικά II	E	NAI	2	0		0	0		0
229	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Ιταλικά	E	NAI	2	0		0	0		0
230	Ιταλική Κοινωνικοπολιτική Ορολογία	E	NAI	2	0		0	0		0
	Τουρκικά									
231	Τουρκική Γλώσσα, Κοινωνία και Πολιτισμικοί Κώδικες I	E	NAI	2	0		32	19		18
232	Τουρκική Γλώσσα, Κοινωνία και Πολιτισμικοί Κώδικες II	E	NAI	2	0		34	15		13
233	Τουρκική Γλώσσα, Κοινωνία και Πολιτισμικοί	E	NAI	2	0		21	9		9

	Κώδικες III									
234	Τουρκική Γλώσσα, Κοινωνία και Πολιτισμικοί Κώδικες IV	E	NAI	2	0		23	9		9
235	Πρακτικές Εφαρμογές της τουρκικής γλώσσας στη σύγχρονη πραγματικότητα I	E	NAI	2	0		0	0		0
236	Πρακτικές Εφαρμογές της τουρκικής γλώσσας στη σύγχρονη πραγματικότητα II	E	NAI	2	0		0	0		0
	Ολλανδικά									
237	Ολλανδική Γλώσσα I	E	NAI	2	0		0	0		0
238	Ολλανδική Γλώσσα II	E	NAI	2	0		0	0		0
239	Ολλανδική Γλώσσα III	E	NAI	2	0		0	0		0
240	Ολλανδική Γλώσσα IV	E	NAI	2	0		0	0		0
241	Άσκηση στην Ολλανδική Γλώσσα I	E	NAI	2	0		0	0		0
242	Άσκηση στην Ολλανδική Γλώσσα II	E	NAI	2	0		0	0		0
	Σεμινάρια - Πτυχιακά Σεμινάρια Χωρίς διδακτικές Μονάδες									
243	Μεθοδολογία της Επιστημονικής Έρευνας	E	NAI	2	0					
244	Σεμινάριο Γεωπολιτικής, Εξωτερικής Πολιτικής και Αμυντικής Διπλωματίας I	E	NAI	2	0					
245	Σεμινάριο Γεωπολιτικής, Εξωτερικής Πολιτικής και Αμυντικής Διπλωματίας II	E	NAI	2	0					
246	Πτυχιακό Σεμινάριο – Γ. Κεντρικής	E	NAI	2	0					
247	Πτυχιακό Σεμινάριο – H. Schlumm	E	NAI	2	0					
248	Πτυχιακό Σεμινάριο – Σ. Κεραμίδας	E	NAI	2	0					
249	Εφαρμογές Αστικού Δικαίου	E	NAI	2	0					
250	Σεμινάριο ηθικής των επαγγελματιών	E	NAI	2	0					
251	Πτυχιακό Σεμινάριο – Α. Παριανού	E	NAI	2	0					
252	Πτυχιακό Σεμινάριο – Π. Παπαβασιλείου	E	NAI	2	0					
253	Πτυχιακό Σεμινάριο Μουσικής Ορολογίας I	E	NAI	2	0					
254	Πτυχιακό Σεμινάριο	E	NAI	2	0					

	Μουσικής Ορολογίας II									
255	Πτυχιακό Σεμινάριο – I. Μάζης	E	NAI	2	0					
256	Πτυχιακό Σεμινάριο “Μετάφραση Αγγλόφωνης Καναδέζικης Λογοτεχνίας”	E	NAI	2	0					
257	Σεμινάριο Διαπολιτισμικών Σπουδών I	E	NAI	2	0					
258	Πολιτισμικά Θέματα	E	NAI	2	0					
259	Σεμινάριο Πληροφορικής I	E	NAI	2	0					
260	Σεμινάριο Πληροφορικής II	E	NAI	2	0					
261	Σεμινάριο: Καναδάς και Διγλωσσία: Αλληλεπίδραση Αγγλικής και Γαλλικής Επιστημονικής και Τεχνικής Γλώσσας	E	NAI	2	0					
262	Σεμινάριο Ανάλυσης Φιλοσοφικών Κειμένων	E	NAI	2	0					
263	Σεμιναριακή διδασκαλία στο πεδίο: Εφαρμοσμένες μέθοδοι τεκμηρίωσης σε ζητήματα πολιτικής, οικονομίας και πολιτισμού της σύγχρονης Αλβανίας	E	NAI	2	0					
264	Σεμινάριο Ορολογίας Βιολογικών Κειμένων	E	NAI	2	0					
265	Επισκόπηση Τουρκικού Τύπου	E	NAI	2	0					
266	Σεμινάριο Ηλεκτρονικής Στοιχειοθεσίας	E	NAI	2	0					
267	Γλωσσολογία και Μετάφραση I	E	NAI	2	0					
268	Γλωσσολογία και Μετάφραση II	E	NAI	2	0					
	Τμήμα Ισπανικής Γλώσσας									
	A' Εξάμηνο Ισπανικά									
269	Ισπανική Γλώσσα I	E	NAI	2	2		14	7		6
270	Ιστορία της Ισπανίας I	E	NAI	2	2		12	5		5
271	Ισπανική Λογοτεχνία I	E	NAI	2	2		15	8		3
272	Άσκηση Ισπανικής I	E	NAI	2	1		14	7		6
273	Εργαστήρια Ισπανικής I	E	NAI	2	1					
	B Εξάμηνο Ισπανικά									
274	Ισπανική Γλώσσα II	E	NAI	2	2		29	10		9

275	Ιστορία της Ισπανίας II	E	NAI	2	2		34	8		6
276	Ισπανική Λογοτεχνία II	E	NAI	2	2		35	5		4
277	Άσκηση Ισπανικής II	E	NAI	2	1		28	10		9
278	Εργαστήρια Ισπανικής II	E	NAI	2	1		28	10		7
	Γ Εξάμηνο Ισπανικά									
279	Ισπανική Γλώσσα III	E	NAI	2	2		15	7		7
280	Γεωγραφία της Ισπανίας και της Λατινοαμερικής	E	NAI	2	2		12	5		5
281	Ισπανική Κοινωνία	E	NAI	2	2		16	10		10
282	Ισπανική Λογοτεχνία III	E	NAI	2	2		13	5		5
283	Άσκηση Ισπανικής III	E	NAI	2	1		16	7		7
284	Εργαστήρια Ισπανικής III	E	NAI	2	1		19	7		7
	Δ Εξάμηνο Ισπανικά									
285	Ισπανική Γλώσσα IV	E	NAI	2	2		28	8		6
286	Ισπανική Εξωτερική Πολιτική	E	NAI	2	2		40	13		12
287	Ισπανική Οικονομία	E	NAI	2	2		30	5		5
288	Ισπανική Λογοτεχνία IV	E	NAI	2	2		29	6		6
289	Άσκηση Ισπανικής IV	E	NAI	2	1		28	8		5
290	Εργαστήρια Ισπανικής IV	E	NAI	2	1		28	8		6
	Ε Εξάμηνο Ισπανικά									
291	Ισπανική Γλώσσα V	E	NAI	2	2		9	4		4
292	Ισπανική Λογοτεχνία V	E	NAI	2	2		19	8		8
293	Σύγχρονοι Ισπανοί Φιλόσοφοι	E	NAI	2	2		13	1		1
294	Ισπανικό Αστικό και Εμπορικό Δίκαιο	E	NAI	2	2		5	1		1
295	Ιστορία Λατινικής Αμερικής I	E	NAI	2	2		12	7		7
296	Λατινοαμερικάνικος Πολιτισμός I	E	NAI	2	2		10	4		4
297	Μετάφραση Ισπανικά-Ελληνικά I	E	NAI	3	1,5		11	6		5
	ΣΤ Εξάμηνο Ισπανικά									
298	Ισπανική Γλώσσα VI	E	NAI	2	2		24	7		7
299	Ισπανική Λογοτεχνία VI	E	NAI	2	2		27	7		7
300	Ισπανικό Δημόσιο και Συνταγματικό Δίκαιο	E	NAI	2	2		17	0		0
301	Γεωπολιτική της Ισπανίας και της Ιβηρικής Χερσονήσου	E	NAI	2	2		22	8		8

302	Ιστορία Λατινικής Αμερικής II	E	NAI	2	2		27	8		8
303	Λατινοαμερικάνικος Πολιτισμός II	E	NAI	2	2		27	8		8
304	Μετάφραση Ισπανικά-Ελληνικά II	E	NAI	3	1,5		26	9		9
	Ζ Εξάμηνο Ισπανικά									
305	Ισπανική Γλώσσα VII	E	NAI	2	2		17	8		8
306	Λατινοαμερικάνικη Λογοτεχνία I	E	NAI	2	2		19	6		6
307	Λατινοαμερικάνικη Οικονομία	E	NAI	2	2		14	5		5
308	Γεωπολιτική της Λατινικής Αμερικής	E	NAI	2	2		15	7		7
309	Ισπανική Διαλεκτολογία	E	NAI	2	2		0	0		0
310	Ισπανική των Επιχειρήσεων	E	NAI	2	2		0	0		0
311	Μετάφραση Ισπανικά-Ελληνικά III	E	NAI	3	1,5		17	8		8
	Η Εξάμηνο Ισπανικά									
312	Ισπανική Γλώσσα VIII	E	NAI	2	2		24	9		9
313	Λατινοαμερικάνικη Λογοτεχνία II	E	NAI	2	2		24	4		3
314	Ισπανικό Εκπαιδευτικό Σύστημα	E	NAI	2	2		23	4		4
315	Μεθοδολογία Διδακτικής της Ισπανικής ως Ξένης Γλώσσας	E	NAI	2	2		25	4		4
316	Η Ισπανία στην Ευρωπαϊκή Ένωση	E	NAI	2	2		14	3		3
317	Σύγχρονοι Λατινοαμερικάνοι Φιλόσοφοι	E	NAI	2	2		19	5		5
318	Μετάφραση Ισπανικά-Ελληνικά IV	E	NAI	3	1,5		21	8		8

	Πίνακας 11-5.2 Μαθήματα Προπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών (2011-2012)									
A/A	ΜΑΘΗΜΑ	Κορμού (ΚΟ) Ειδίκευσης (Ε) Κατεύθυνσης (ΚΑ)	Πολλαπλή βιβλιογρα φία	Σύνολο Ωρών την εβδομά δα	Διδακτικές Μονάδες	Υποβάθρου (Υ) Επιστημονικής Περιοχής (ΕΠ) Γενικών Γνώσεων (ΓΓ) Αναπτυξη Δεξιοτήτων (ΑΔ)	Εγγεγραμ -μένοι φοιτητές	Αριθμός φοιτητών που συμμετεί αν στις εξετάσεις	Επάρκεια Εκπαιδευ τικών Μέσων	Αριθμός φοιτητών που πέρασε επιτυχώς στην κανονική εξέταση
	Α΄ Εξαμήνο Μετάφρασης									
1	Αγγλική Γλώσσα Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	2		148	90		75
2	Γαλλική Γλώσσα Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	2		135	60		33
3	Γερμανική Γλώσσα Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	2		58	37		21
4	Πολιτική Επιστήμη Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	2		253	101		55
5	Εισαγωγή στη Γενική Γλωσσολογία Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	2		303	ΔΔ		-
6	Νεοελληνική Λογοτεχνία Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	2		186	105		95
7	Πληροφορική Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	2		314	113		113
8	Μετάφραση Αγγλικά- Ελληνικά Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	1		90	77		77
9	Μετάφραση Γαλλικά- Ελληνικά Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	1		107	113		71
10	Μετάφραση Γερμανικά- Ελληνικά Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	1		39	34		28
11	Μετάφραση Ελληνικά- Αγγλικά Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	1		90	76		76
12	Μετάφραση Ελληνικά- Γαλλικά Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	1		69	52		16
13	Μετάφραση Ελληνικά- Γερμανικά Ι	ΚΟ	ΝΑΙ	2	1		44	37		34
14	Γραπτός Λόγος Αγγλικά	ΚΟ	ΝΑΙ	2	1		102	87		71
15	Γραπτός Λόγος Γαλλικά	ΚΟ	ΝΑΙ	2	1		70	69		40
16	Γραπτός Λόγος Γερμανικά	ΚΟ	ΝΑΙ	2	1		73	33		26
	Β΄ Εξάμηνο Μετάφρασης									
17	Αγγλική Γλώσσα ΙΙ	ΚΟ	ΝΑΙ	2	2		139	81		73
18	Γαλλική Γλώσσα ΙΙ	ΚΟ	ΝΑΙ	2	2		118	62		49

19	Γερμανική Γλώσσα II	KO	NAI	2	2		59	35		24
20	Εισαγωγή στη Γενική Γλωσσολογία II	KO	NAI	2	2		324	130		45
21	Εισαγωγή στην Οικονομική Επιστήμη (Οικονομική Ιστορία, Μικρο- και Μακροοικονομία)	KO	NAI	2	2		286	ΔΔ		-
22	Πληροφορική II	KO	NAI	2	2		388	181		84
23	Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά II	KO	NAI	2	1		138	87		83
24	Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά II	KO	NAI	2	1		145	125		80
25	Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά II	KO	NAI	2	1		53	32		27
26	Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά II	KO	NAI	2	1		140	79		78
27	Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά II	KO	NAI	2	1		115	57		27
28	Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά II	KO	NAI	2	1		53	40		20
29	Ανάλυση Κειμένου Αγγλικά	KO	NAI	2	1		148	ΔΔ		
30	Ανάλυση Κειμένου Γαλλικά	KO	NAI	2	1		53	ΔΔ		
31	Ανάλυση Κειμένου Γερμανικά	KO	NAI	2	1		69	ΔΔ		
32	Δεξιότητες Προφορικής Επικοινωνίας Αγγλικά	KO	NAI	2	1		159	67		40
33	Δεξιότητες Προφορικής Επικοινωνίας Γαλλικά	KO	NAI	2	1		256	ΔΔ		
34	Δεξιότητες Προφορικής Επικοινωνίας Γερμανικά	KO	NAI	2	1		66	ΔΔ		
35	Νεοελληνική Γλώσσα I	KO	NAI	2	1		170	101		62
	Γ' Εξάμηνο Μετάφρασης									
36	Αγγλία, Χώρα και Πολιτισμός I	KO	NAI	2	2		172	97		85
37	Γαλλία, Χώρα και Πολιτισμός I	KO	NAI	2	2		114	58		48
38	Γερμανία, Χώρα και Πολιτισμός I	KO	NAI	2	2		65	49		28
39	Ανάλυση Διεθνών Οικονομικών Ζητημάτων	KO	NAI	2	2		255	71		69
40	Οικονομική Γεωγραφία-Γεωπολιτική I	KO	NAI	2	2		καταργήθη κε			
41	Ιστορία Αγγλικής Λογοτεχνίας	KO	NAI	2	2		164	100		91
42	Ιστορία Γαλλικής Λογοτεχνίας	KO	NAI	2	2		121	58		48
43	Ιστορία Γερμανικής Λογοτεχνίας	KO	NAI	2	2		67	46		35
44	Μετάφραση Αγγλικά-	KO	NAI	2	1			ΔΔ		

	Ελληνικά III									
45	Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά III	KO	NAI	2	1		117	122		61
46	Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά III	KO	NAI	2	1		48	41		35
47	Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά III	KO	NAI	2	1		109	98		97
48	Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά III	KO	NAI	2	1		73	62		42
49	Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά III	KO	NAI	2	1		46	41		33
50	Δείγματα Προφορικού Λόγου I Αγγλικά	KO	NAI	2	1		115	100		85
51	Δείγματα Προφορικού Λόγου I Γαλλικά	KO	NAI	2	1		83	58		47
52	Δείγματα Προφορικού Λόγου I Γερμανικά	KO	NAI	2	1			ΔΔ		1
53	Νεοελληνική Γλώσσα II	KO	NAI	2	1		111	97		94
54	Τεχνικές Κειμενικής Ανάλυσης Αγγλικά	KO	NAI	2	1			ΔΔ		
55	Τεχνικές Κειμενικής Ανάλυσης Γαλλικά	KO	NAI	2	1		77	68		41
56	Τεχνικές Κειμενικής Ανάλυσης Γερμανικά	KO	NAI	2	1		50	36		35
	Δ' Εξάμηνο Μετάφρασης									
57	Αγγλία, Χώρα και Πολιτισμός II	KO	NAI	2	2		168	94		91
58	Γαλλία, Χώρα και Πολιτισμός II	KO	NAI	2	2		120	62		51
59	Γερμανία, Χώρα και Πολιτισμός II	KO	NAI	2	2		62	39		29
60	Οικονομική Γεωγραφία-Γεωπολιτική II	KO	NAI	2	2		καταργήθη κε			
61	Θεωρία-Πράξη της Μετάφρασης I	KO	NAI	2	2		202	128		73
62	Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά IV	KO	NAI	2	1			ΔΔ		
63	Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά IV	KO	NAI	2	1		148	94		73
64	Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά IV	KO	NAI	2	1		62	39		36
65	Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά IV	KO	NAI	2	1		172	109		109
66	Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά IV	KO	NAI	2	1		124	65		28
67	Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά IV	KO	NAI	2	1			ΔΔ		12
68	Δείγματα Προφορικού Λόγου II Αγγλικά	KO	NAI	1	0,5		169	88		83
69	Δείγματα Προφορικού	KO	NAI	1	0,5		164	76		61

	Λόγου II Γαλλικά									
70	Δείγματα Προφορικού Λόγου II Γερμανικά	KO	NAI	1	0,5			ΔΔ		
71	Νεοελληνική Γλώσσα III (Λεξικογραφία)	KO	NAI	2	1		καταργήθη κε			
	Ε' Εξάμηνο Μετάφρασης									
72	Θεωρία-Πράξη της Μετάφρασης II	E	NAI	2	2		201	96		71
73	Εξωτερικές Σχέσεις Ευρωπαϊκής Ενώσεως και Αρχές Διεθνούς Δικαίου	E	NAI	2	2		181	76		76
74	Δίκαιο I	E	NAI	2	2		229	104		91
75	Αισθητική Φιλοσοφία και Διασημειωτική Μετάφραση I	E	NAI	2	2		196	112		91
76	Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά I	E	NAI	2	1		106	50		50
77	Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά I	E	NAI	2	1		45	32		28
78	Λογοτεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά I	E	NAI	2	1		32	13		12
79	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά I	E	NAI	2	1		102	47		47
80	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά I	E	NAI	2	1		51	39		24
81	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά I	E	NAI	2	1		30	8		7
82	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά I	E	NAI	2	1		110	85		84
83	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά I	E	NAI	2	1		71	55		44
84	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά I	E	NAI	2	1		38	19		14
85	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά I	E	NAI	2	1		106	77		74
86	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά I	E	NAI	2	1		52	37		29
87	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά I	E	NAI	2	1		ΔΔ			
88	Τεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά I	E	NAI	2	1		117	78		47
89	Τεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά I	E	NAI	2	1		65	52		40
90	Τεχνική Μετάφραση	E	NAI	2	1		54	27		2

	Γερμανικά-Ελληνικά Ι									5
91	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά Ι	E	NAI	2	1		81	46		46
92	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά Ι	E	NAI	2	1		67	57		33
93	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά Ι	E	NAI	2	1		51	19		7
	ΣΤ΄ Εξάμηνο Μετάφρασης									
94	Τεχνική της Περίληψης	E	NAI	2	1		καταργήθη κε			
95	Δίκαιο ΙΙ	E	NAI	2	2		265	115		77
96	Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά ΙΙ	E	NAI	2	1		ΔΔ			
97	Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά ΙΙ	E	NAI	2	1		49	32		28
98	Λογοτεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά ΙΙ	E	NAI	2	1		39	4		4
99	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά ΙΙ	E	NAI	2	1		ΔΔ			
100	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά ΙΙ	E	NAI	2	1		59	46		16
101	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά ΙΙ	E	NAI	2	1		38	4		4
102	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά ΙΙ	E	NAI	2	1		137	92		92
103	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά ΙΙ	E	NAI	2	1		81	55		43
104	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά ΙΙ	E	NAI	2	1		48	31		27
105	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά ΙΙ	E	NAI	2	1		124	84		78
106	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά ΙΙ	E	NAI	2	1		57	38		35
107	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά ΙΙ	E	NAI	2	1		53	31		22
108	Τεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά ΙΙ	E	NAI	2	1		137	93		84
109	Τεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά ΙΙ	E	NAI	2	1		55	41		33
110	Τεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά ΙΙ	E	NAI	2	1		61	31		30
111	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά ΙΙ	E	NAI	2	1		105	56		55
112	Τεχνική Μετάφραση	E	NAI	2	1		77	63		39

	Ελληνικά-Γαλλικά II									
113	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά II	E	NAI	2	1		62	21		19
	(Το Z Εξάμηνο είναι στο εξωτερικό)									
	Η' Εξάμηνο Μετάφρασης									
114	Συγκριτική Υφολογία Αγγλικά-Ελληνικά	E	NAI	2	2		ΔΔ			
115	Συγκριτική Υφολογία Γαλλικά-Ελληνικά	E	NAI	2	2		160	19		19
116	Συγκριτική Υφολογία Γερμανικά-Ελληνικά	E	NAI	2	2		59	27		23
117	Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά III	E	NAI	2	1		ΔΔ			33
118	Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά III	E	NAI	2	1		79	62		57
119	Λογοτεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά III	E	NAI	2	1		28	2		2
120	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά III	E	NAI	2	1		ΔΔ			
121	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά III	E	NAI	2	1		79	65		54
122	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά III	E	NAI	2	1		28	14		12
123	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά III	E	NAI	2	1		172	109		109
124	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά III	E	NAI	2	1		78	50		50
125	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά III	E	NAI	2	1		46	28		28
126	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά III	E	NAI	2	1		149	101		96
127	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά III	E	NAI	2	1		79	51		50
128	Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά III	E	NAI	2	1		46	27		26
129	Τεχνική Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά III	E	NAI	2	1		128	58		58
130	Τεχνική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά III	E	NAI	2	1		85	40		30
131	Τεχνική Μετάφραση Γερμανικά-Ελληνικά III	E	NAI	2	1		59	42		33
132	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Αγγλικά III	E	NAI	2	1		119	63		63

133	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γαλλικά III	E	NAI	2	1		83	50		44
134	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Γερμανικά III	E	NAI	2	1		50	19		19
	Ε εξάμηνο Διερμηνείας									
135	Θεωρία της Διερμηνείας	E	NAI	2	2		14	7		7
136	Δίκαιο I (είναι κοινό με το Ε' εξ. Ειδ. Μετάφρασης)	E	NAI	2	2					
137	Γενικές Αρχές Διεθνούς Δικαίου (κοινό με το Ε' εξ. Ειδ. ετάφρασης)	E	NAI	2	2					
138	Διεθνείς Οικονομικές Σχέσεις	E	NAI	2	2		ΔΔ			
139	Διαδοχική Διερμηνεία Αγγλικά προς Ελληνικά V	E	NAI	3	1,5		14	6		6
140	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Αγγλικά V	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			
141	Διαδοχική Διερμηνεία Γαλλικά προς Ελληνικά V	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			
142	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Γαλλικά V	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			
143	Διαδοχική Διερμηνεία Γερμανικά προς Ελληνικά V	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			
144	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Γερμανικά V	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			
	ΣΤ Εξάμηνο Διερμηνείας									
145	Νεωτερικός Ευρωπαϊκός Πολιτισμός (είναι ΥΕ του ΣΤ' της Ειδ. Μετάφρασης)	E	NAI	2	2					
146	Δίκαιο II (κοινό με το Στ' εξ. Ειδ. Μετάφρασης)	E	NAI	2	2					
147	Αισθητική Φιλοσοφία και Διασημειωτική Μετάφραση II (είναι κοινό με το Στ' εξ. Ειδ. Μετάφρασης)	E	NAI	2	2					
148	Διαδοχική Διερμηνεία Αγγλικά προς Ελληνικά VI	E	NAI	3	1,5		3	1		1
149	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Αγγλικά VI	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			
150	Διαδοχική Διερμηνεία Γαλλικά προς Ελληνικά VI	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			
151	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Γαλλικά VI	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			
152	Διαδοχική Διερμηνεία Γερμανικά προς Ελληνικά VI	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			

153	Διαδοχική Διερμηνεία Ελληνικά προς Γερμανικά VI	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			
	Ζ Εξάμηνο Διερμηνείας									
154	Μεθοδολογία της Ταυτόχρονης Διερμηνείας	E	NAI	2	2		14	2		2
155	Τεχνικές Προφορικού Λόγου	E	NAI	2	2		13	2		2
156	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Αγγλικά προς Ελληνικά VII	E	NAI	3	1,5		8	-		-
157	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Αγγλικά VII	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			
158	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Γαλλικά προς Ελληνικά VII	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			
159	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Γαλλικά VII	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			
160	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Γερμανικά προς Ελληνικά VII	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			
161	Διαδοχική και Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Γερμανικά VII	E	NAI	2	1		0	0		0
	Η' Εξάμηνο Διερμηνείας									
162	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Αγγλικά προς Ελληνικά VIII	E	NAI	3	1,5		9	4		4
163	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Αγγλικά VIII	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			
164	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Γαλλικά προς Ελληνικά VIII	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			
165	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Γαλλικά VIII	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			
166	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Γερμανικά προς Ελληνικά VIII	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			
167	Ταυτόχρονη Διερμηνεία Ελληνικά προς Γερμανικά VIII	E	NAI	3	1,5		ΔΔ			
	Υποχρεωτικά Επιλογής Α Εξαμήνου									
167	Παγκόσμια Λογοτεχνία Ι	E	NAI	2	2		131	68		61

168	Ισπανικός Πολιτισμός Ι	Ε	ΝΑΙ	2	2		117	8		8
	Υποχρεωτικά Επιλογής Β Εξαμήνου									
170	Πολιτική Επιστήμη ΙΙ	Ε	ΝΑΙ	2	2		142	22		18
171	Παγκόσμια Λογοτεχνία ΙΙ	Ε	ΝΑΙ	2	2		77	10		10
172	Ισπανικός Πολιτισμός ΙΙ	Ε	ΝΑΙ	2	2		ΔΔ			
173	Νεοελληνική Λογοτεχνία ΙΙ	Ε	ΝΑΙ	2	2		62	17		17
	Υποχρεωτικά Επιλογής Γ Εξαμήνου									
177	Τουρκία, Χώρα και Πολιτισμός Ι	Ε	ΝΑΙ	2	2		110	51		44
178	Ιστορία Τουρκικής Λογοτεχνίας	Ε	ΝΑΙ	2	2		84	48		22
	Υποχρεωτικά Επιλογής Δ Εξαμήνου									
181	Αγγλική Λογοτεχνία ΙΙ	Ε	ΝΑΙ	2	2		132	85		81
183	Γερμανική Λογοτεχνία ΙΙ	Ε	ΝΑΙ	2	2		38	13		13
185	Τουρκία, Χώρα και Πολιτισμός ΙΙ	Ε	ΝΑΙ	2	2		110	51		44
166	Ευρωπαϊκοί Θεσμοί	Ε	ΝΑΙ	2	2		ΔΔ			
	Υποχρεωτικά Επιλογής Ε Εξαμήνου									
188	Τεχνικές και Εφαρμογές των Η/Υ στη Μετάφραση Ι	Ε	ΝΑΙ	2	2		91	12		12
190	Συγκριτική Φιλολογία	Ε	ΝΑΙ	2	2		72	29		17
191	Στοιχεία Φυσικών Επιστημών	Ε	ΝΑΙ	2	2		84	23		13
196	Εφαρμοσμένη Εργαστηριακή Διδασκαλία της Γλώσσας και του Πολιτισμού στην Αλβανία Ι	Ε	ΝΑΙ	2	2		69	21		21
197	Το εργασιακό περιβάλλον της Μετάφρασης και της Διερμηνείας Ι	Ε	ΝΑΙ	2	2		0	0		0
	Υποχρεωτικά Επιλογής ΣΤ Εξαμήνου									
200	Γενικές Αρχές Διεθνών Σχέσεων (κοινό με το Στ' Ειδ. Διερμ.)	Ε	ΝΑΙ	2	2		202	124		124
203	Τεχνικές και Εφαρμογές των Η/Υ στη Μετάφραση ΙΙ	Ε	ΝΑΙ	2	2		70	9		9
207	Νεωτερικός Ευρωπαϊκός Πολιτισμός (κοινό με το Στ' εξ. Ειδ. Διερμηνείας)	Ε	ΝΑΙ	2	2		123	41		40
208	Εφαρμοσμένη Εργαστηριακή Διδασκαλία της Γλώσσας και του Πολιτισμού στην Αλβανία ΙΙ	Ε	ΝΑΙ	2	2		86	44		44

210	Το εργασιακό περιβάλλον της Μετάφρασης και της Διερμηνείας II	E	NAI	2	2		0	0		0
	Υποχρεωτικά Επιλογής Η εξάμηνο									
213	Τουρκομεσανατολικές Σχέσεις	E	NAI	2	2		118	49		49
	Μαθήματα τρίτων γλωσσών Χωρίς Διδακτικές Μονάδες									
	Ιταλικά									
215	Ιταλική Γλώσσα I	E	NAI	2	0		ΔΔ			
216	Ιταλική Γλώσσα II	E	NAI	2	0		ΔΔ			
217	Ιταλική Γλώσσα III	E	NAI	2	0		ΔΔ			
218	Ιταλική Γλώσσα IV	E	NAI	2	0		ΔΔ			
219	Labo Ιταλικά I	E	NAI	2	0		ΔΔ			
220	Labo Ιταλικά II	E	NAI	2	0		76	12		12
221	Labo Ιταλικά III	E	NAI	2	0		ΔΔ			
222	Labo Ιταλικά IV	E	NAI	2	0		33	6		6
223	Γενική Μετάφραση Ιταλικά-Ελληνικά I	E	NAI	2	0		22	3		3
224	Γενική Μετάφραση Ιταλικά-Ελληνικά II	E	NAI	2	0		17	4		4
225	Γενική Μετάφραση Ελληνικά-Ιταλικά I	E	NAI	2	0		ΔΔ	0		0
226	Γενική Μετάφραση Ελληνικά-Ιταλικά II	E	NAI	2	0		16	1		1
227	Μετάφραση Φιλοσοφικών Κειμένων Ιταλικά-Ελληνικά I	E	NAI	2	0		15	2		2
228	Μετάφραση Φιλοσοφικών Κειμένων Ιταλικά-Ελληνικά II	E	NAI	2	0		12	4		4
229	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά-Ιταλικά	E	NAI	2	0		ΔΔ	0		0
230	Ιταλική Κοινωνικοπολιτική Ορολογία	E	NAI	2	0		ΔΔ	0		0
	Τουρκικά									
231	Τουρκική Γλώσσα, Κοινωνία και Πολιτισμικοί Κώδικες I	E	NAI	2	0		70	9		9
232	Τουρκική Γλώσσα, Κοινωνία και Πολιτισμικοί Κώδικες II	E	NAI	2	0		ΔΔ			
233	Τουρκική Γλώσσα, Κοινωνία και Πολιτισμικοί Κώδικες III	E	NAI	2	0		41	5		5

234	Τουρκική Γλώσσα, Κοινωνία και Πολιτισμικοί Κώδικες IV	E	NAI	2	0		ΔΔ			
235	Πρακτικές Εφαρμογές της τουρκικής γλώσσας στη σύγχρονη πραγματικότητα I	E	NAI	2	0		18	2		2
236	Πρακτικές Εφαρμογές της τουρκικής γλώσσας στη σύγχρονη πραγματικότητα II	E	NAI	2	0		ΔΔ	0		0
	Ολλανδικά									
237	Ολλανδική Γλώσσα I	E	NAI	2	0		0	0		0
238	Ολλανδική Γλώσσα II	E	NAI	2	0		0	0		0
239	Ολλανδική Γλώσσα III	E	NAI	2	0		0	0		0
240	Ολλανδική Γλώσσα IV	E	NAI	2	0		0	0		0
241	Άσκηση στην Ολλανδική Γλώσσα I	E	NAI	2	0		0	0		0
242	Άσκηση στην Ολλανδική Γλώσσα II	E	NAI	2	0		0	0		0
	Σεμινάρια - Πτυχιακά Σεμινάρια Χωρίς διδακτικές Μονάδες									
243	Μεθοδολογία της Επιστημονικής Έρευνας	E	NAI	2	0					
244	Σεμινάριο Γεωπολιτικής, Εξωτερικής Πολιτικής και Αμυντικής Διπλωματίας I	E	NAI	2	0					
245	Σεμινάριο Γεωπολιτικής, Εξωτερικής Πολιτικής και Αμυντικής Διπλωματίας II	E	NAI	2	0					
246	Πτυχιακό Σεμινάριο – Γ. Κεντρωτής	E	NAI	2	0					
247	Πτυχιακό Σεμινάριο – Η. Schlumm	E	NAI	2	0					
248	Πτυχιακό Σεμινάριο – Σ. Κεραμίδας	E	NAI	2	0					
249	Εφαρμογές Αστικού Δικαίου	E	NAI	2	0					
250	Σεμινάριο ηθικής των επαγγελματιών	E	NAI	2	0					
251	Πτυχιακό Σεμινάριο – Α. Παριανού	E	NAI	2	0					
252	Πτυχιακό Σεμινάριο – Π. Παπαβασιλείου	E	NAI	2	0					
253	Πτυχιακό Σεμινάριο Μουσικής Ορολογίας I	E	NAI	2	0					
254	Πτυχιακό Σεμινάριο Μουσικής Ορολογίας II	E	NAI	2	0					

255	Πτυχιακό Σεμινάριο	E	NAI	2	0					
256	Πτυχιακό Σεμινάριο “Μετάφραση Αγγλόφωνης Καναδέζικης Λογοτεχνίας”	E	NAI	2	0					
257	Σεμινάριο Διαπολιτισμικών Σπουδών I	E	NAI	2	0					
258	Πολιτισμικά Θέματα	E	NAI	2	0					
259	Σεμινάριο Πληροφορικής I	E	NAI	2	0					
260	Σεμινάριο Πληροφορικής II	E	NAI	2	0					
261	Σεμινάριο: Καναδάς και Διγλωσσία: Αλληλεπίδραση Αγγλικής και Γαλλικής Επιστημονικής και Τεχνικής Γλώσσας	E	NAI	2	0					
262	Σεμινάριο Ανάλυσης Φιλοσοφικών Κειμένων	E	NAI	2	0					
263	Σεμιναριακή διδασκαλία στο πεδίο: Εφαρμοσμένες μέθοδοι τεκμηρίωσης σε ζητήματα πολιτικής, οικονομίας και πολιτισμού της σύγχρονης Αλβανίας	E	NAI	2	0					
264	Σεμινάριο Ορολογίας Βιολογικών Κειμένων	E	NAI	2	0					
265	Επισκόπηση Τουρκικού Τύπου	E	NAI	2	0					
266	Σεμινάριο Ηλεκτρονικής Στοιχειοθεσίας	E	NAI	2	0					
267	Γλωσσολογία και Μετάφραση I	E	NAI	2	0					
268	Γλωσσολογία και Μετάφραση II	E	NAI	2	0					
	Τμήμα Ισπανικής Γλώσσας									
	Α΄ Εξάμηνο Ισπανικά									
269	Ισπανική Γλώσσα I	E	NAI	2	2		81	34		21
270	Ισπανικός Πολιτισμός I	E	NAI	2	2		117	14		8
271	Ιστορία της Ισπανίας I	E	NAI	2	2		86	33		28
	Ισπανική Λογοτεχνία I	E	NAI	2	2		98	19		15
	Πληροφορική I (κοινό με την Ειδ. Μετάφρασης Α΄εξ)	E	NAI	2	2					
	Πολιτική Επιστήμη I (κοινό με την Ειδ. Μετάφρασης Α΄εξ)	E	NAI	2	2					
272	Άσκηση Ισπανικής I	E	NAI	2	1		82	32		23
273	Εργαστήρια Ισπανικής I	E	NAI	2	1		83	31		24

	Β Εξάμηνο Ισπανικά									
274	Ισπανική Γλώσσα II	E	NAI	2	2		83	35		20
275	ισπανικός Πολιτισμός II	E	NAI	2	2		121	16		7
276	Ιστορία της Ισπανίας II	E	NAI	2	2		85	16		16
	Ισπανική Λογοτεχνία II	E	NAI	2	2		104	15		4
	Πληροφορική II (κοινό με την Ειδ. Μετάφρασης Β' εξ)	E	NAI	2	2					
	Πολιτική Επιστήμη II (κοινό με την Ειδ. Μετάφρασης Β' εξ)	E	NAI	2	2					
	Εισαγωγή στην Οικονομική Επιστήμη (κοινό με τη την Ειδ. Μετάφρασης Β' εξ)	E	NAI	2	2					
277	Άσκηση Ισπανικής II	E	NAI	2	1		84	27		27
278	Εργαστήρια Ισπανικής II	E	NAI	2	1		83	26		26
	Γ Εξάμηνο Ισπανικά									
279	Ισπανική Γλώσσα III	E	NAI	2	2		45	14		6
280	Γεωγραφία της Ισπανίας και της Λατινοαμερικής	E	NAI	2	2		52	14		5
281	Ισπανική Κοινωνία	E	NAI	2	2		51	16		7
282	Ισπανική Λογοτεχνία III	E	NAI	2	2		63	18		8
	Ανάλυση Διεθνών Οικονομικών Ζητημάτων (κοινό με την Ειδ. Μετάφρασης, Γ' εξ)	E	NAI	2	2					
283	Άσκηση Ισπανικής III	E	NAI	2	1		51	15		7
284	Εργαστήρια Ισπανικής III	E	NAI	2	1		49	12		8
	Δ Εξάμηνο Ισπανικά									
285	Ισπανική Γλώσσα IV	E	NAI	2	2		54	18		13
286	Ισπανική Εξωτερική Πολιτική	E	NAI	2	2		55	7		3
287	Ισπανική Οικονομία	E	NAI	2	2		53	7		2
288	Ισπανική Λογοτεχνία IV	E	NAI	2	2		70	10		5
	Θεωρία της Μετάφρασης I (κοινό με την Ειδ. Μετάφρασης, Δ')	E	NAI	2	2					
289	Άσκηση Ισπανικής IV	E	NAI	2	1		64	23		19
290	Εργαστήρια Ισπανικής IV	E	NAI	2	1		62	24		19
	Ε Εξάμηνο Ισπανικά									
291	Ισπανική Γλώσσα V	E	NAI	2	2		34	10		6
292	Ισπανική Λογοτεχνία V	E	NAI	2	2		52	9		5

293	Σύγχρονοι Ισπανοί Φιλόσοφοι	E	NAI	2	2		47	11		9
294	Ισπανικό Αστικό και Εμπορικό Δίκαιο	E	NAI	2	2		43	11		7
295	Ιστορία Λατινικής Αμερικής I	E	NAI	2	2		46	9		6
296	Λατινοαμερικάνικος Πολιτισμός I	E	NAI	2	2		52	14		10
	Θεωρία της Μετάφρασης II (κοινό με την Ειδ. Μετάφρασης, Ε')	E	NAI	2	2					
	Δίκαιο I (κοινό με την Ειδ. Μετάφρασης, Ε')	E	NAI	2	2					
297	Μετάφραση Ισπανικά-Ελληνικά I	E	NAI	3	1,5		56	23		17
	ΣΤ Εξάμηνο Ισπανικά									
298	Ισπανική Γλώσσα VI	E	NAI	2	2		49	15		12
299	Ισπανική Λογοτεχνία VI	E	NAI	2	2		60	9		5
300	Ισπανικό Δημόσιο και Συνταγματικό Δίκαιο	E	NAI	2	2		42	8		5
301	Γεωπολιτική της Ισπανίας και της Ιβηρικής Χερσονήσου	E	NAI	2	2		50	12		9
302	Ιστορία Λατινικής Αμερικής II	E	NAI	2	2		53	10		7
303	Λατινοαμερικάνικος Πολιτισμός II	E	NAI	2	2		57	11		7
	Δίκαιο II (κοινό με την Ειδ. Μετάφρασης, ΣΤ')	E	NAI	2	2					
304	Μετάφραση Ισπανικά-Ελληνικά II	E	NAI	3	1,5		55	27		23
	Ζ Εξάμηνο Ισπανικά									
305	Ισπανική Γλώσσα VII	E	NAI	2	2		26	6		2
306	Λατινοαμερικάνικη Λογοτεχνία I	E	NAI	2	2		45	16		7
307	Λατινοαμερικάνικη Οικονομία	E	NAI	2	2		31	7		1
308	Γεωπολιτική της Λατινικής Αμερικής	E	NAI	2	2		34	12		9
309	Ισπανική Διαλεκτολογία	E	NAI	2	2		30	7		3
310	Ισπανική των Επιχειρήσεων	E	NAI	2	2		31	8		5
311	Μετάφραση Ισπανικά-Ελληνικά III	E	NAI	3	1,5		44	15		15
	Η Εξάμηνο Ισπανικά									
312	Ισπανική Γλώσσα VIII	E	NAI	2	2		40	14		7
313	Λατινοαμερικάνικη	E	NAI	2	2		50	8		3

	Λογοτεχνία II									
314	Παιδαγωγικά	E	NAI	2	2		43	10		6
315	Μεθοδολογία Διδακτικής της Ισπανικής ως Ξένης Γλώσσας	E	NAI	2	2		46	7		4
316	Η Ισπανία στην Ευρωπαϊκή Ένωση	E	NAI	2	2		38	8		4
317	Σύγχρονοι Λατινοαμερικάνοι Φιλόσοφοι	E	NAI	2	2		41	15		11
318	Μετάφραση Ισπανικά- Ελληνικά IV	E	NAI	3	1,5		44	20		17

12. Παραρτήματα

Στην Ενότητα αυτή το Τμήμα μπορεί, αν το επιθυμεί, να παραθέσει οποιαδήποτε στοιχεία θεωρεί ότι θα είναι χρήσιμα στην Επιτροπή Εξωτερικής Αξιολόγησης και τα οποία ενδεχομένως δεν καλύπτονται επαρκώς στο κυρίως σώμα της Έκθεσης.

Σε κάθε περίπτωση, στα Παραρτήματα αναμένεται οπωσδήποτε να περιληφθεί ο Οδηγός Σπουδών του Τμήματος και ο κατάλογος των επιστημονικών δημοσιεύσεων των μελών του Τμήματος κατά την τελευταία πενταετία.

12.1 Οδηγός Σπουδών

12.2 Δημοσιεύσεις διδασκόντων

Στην πρώτη εσωτερική αξιολόγηση περιέχονταν οι δημοσιεύσεις των κκ. Ι. Μάζη, Π. Νικολάου και Ο. Zeel, οι οποίοι δεν είναι πλέον διδάσκοντες του Τμήματος.

Στην Επικαιροποιημένη Έκθεση Αξιολόγησης 2011-2012 προστέθηκαν τα βιογραφικά 18 διδασκόντων του Τμήματος τα οποία παρατίθενται παρακάτω.

12.2.1 Ιωάννης Μάζης, Καθηγητής

1.1 Επιστημονικές δημοσιεύσεις

Αναφέρετε τις δημοσιεύσεις της τελευταίας πενταετίας σύμφωνα με την παραπάνω κατηγοριοποίηση

1) Διεθνείς Δημοσιεύσεις σε Επιστημονικές Επιθεωρήσεις με ακαδημαϊκούς κριτές:

1. I. Th. Mazis, [ΙΤΑΛΙΑ], *CRISSMA Working Papers*, “The Mediterranean Geopolitical structure and the matter of resolving the Cyprus issue in accordance with the Anan Plan”, Facoltà di Scienze Politiche del Università Cattolica di Sacro Quore / Milano, επιστημονική επιθεώρηση με κριτές του Centro di Ricerche sul Systema Sud e il Mediterraneo Allargato / Research Centre on the Southern System and Wider Mediterranean, no 2 – 2004, p.p.: 5 29.

2. I. Th. Mazis, [ΙΤΑΛΙΑ], *CRISSMA Working Papers*, “The new Geopolitical Reality and its Ideological Requirements”, Facoltà di Scienze Politiche del Università Cattolica di Sacro Quore / Milano, επιστημονική επιθεώρηση με κριτές του Centro di Ricerche sul Systema Sud e il Mediterraneo Allargato / Research Centre on the Southern System and Wider Mediterranean, no 2 – 2004, p.p.: 33 50.

3. I. Th. Mazis, “*Defensor Pacis/ Defence Analysis Institute*”, “Oil Traffic in the Black Sea Straits ‘Bourgas/Alexandroupolis’ Project”, issue16, Athens, 2005., p.p.: 180 – 190.

4. I. Th. Mazis, “*Defensor Pacis/ Defence Analysis Institute*”, “Geostrategic Analysis of the Current Situation in the Southeastern Mediterranean”, issue16, Athens, 2005., p.p.: 7-20.

Βλ. επίσης: http://www.iaabooks.gr/articles/Pacis_16.pdf

5. I. Th. Mazis, [ΙΤΑΛΙΑ], *CRISSMA Working Papers*, “Greece’s new defence doctrine: A Framework Proposal”, Facoltà di Scienze Politiche del Università Cattolica di Sacro Quore / Milano, 2005, επιστημονική επιθεώρηση με κριτές του Centro di Ricerche sul Systema Sud e il Mediterraneo Allargato / Research Centre on the Southern System and Wider Mediterranean, no 8 – 2005, p.p.: 07 86.

6. “*Schriftenreihe der Landesverteidigungsakademie*”, [C. Glatzl, G. Hauser, F. Kernic (Hrsg) *Europäische Sicherheit und Streitkräftereform in der Weltgesellschaft*].

I. Th. Mazis, [ΑΥΣΤΡΙΑ], “Establishing a National Security Council in Greece. Background, Social and Organisational Context, Strategic Aims and Objectives”, Institut für Strategie und Sicherheitspolitik της Landesverteidigungsakademie, Wien, Österreich συλλογικός τόμος 17/ 2005., p.p.: 131-153.

7. China Institute for International Strategic Studies (C.I.I.S.S.) /Defence Analyses Institute (D.A.I.)

I. Th. Mazis, [ΚΙΝΑ], “A Geo-cultural perspective of Global Stability and Security: The root causes of Terrorism”, C.I.I.S.S. D.A.I./I.A.A.: Cooperation on Defence Diplomacy, Beijing CHINA, May 2005, Conference Proceedings, p.p.: 41 58.

8. China Institute for International Strategic Studies (C.I.I.S.S.)/ Defence Analyses Institute (D.A.I.)

I. Th. Mazis, [KINA], *"The Geopolitical Presentation of the Cyprus Issue in the Present Conjuncture"*, C.I.I.S.S. D.A.I./I.A.A.: Cooperation on Defence Diplomacy, Beijing CHINA, May 2005, Conference Proceedings, p.p.: 35-40.

9. I. Th. Mazis, *"Defensor Pacis/ Defence Analysis Institute"*, *"The Geostrategic Lessons Learned from a Conflict: Israel Hezbollah"*, vol. 20, Athens, March 2007, p.p.: 16-37.

10. I. Th. Mazis, *"Defensor Pacis/ Defence Analysis Institute"*, *"The Execution of Saddam Hussein: an appalling milestone for disturbing developments"*, vol. 21, Athens, September 2007, p.p.: 7-12.

11. China Institute for International Strategic Studies (C.I.I.S.S.)/ Defence Analyses Institute (D.A.I.)

I. Th. Mazis, [KINA], *"Geopolitical and Geostrategic Analysis of the Israel Hezbollah Assymetric War (12 July 11 August 2006)"*, C.I.I.S.S. / I.A.A.: Cooperation on Defence Diplomacy, Athens/ Beijing at November 2006, *Defensor Pacis* (Special Issue I.A.A./C.I.I.S.S.), Vol. 19, January 2007, p.p.: 28-37.

12. *"Schriftenreihe der Landesverteidigungsakademie"*, [Gunter Hauser, Gerald Brettner-Messler (Hrsg): *Sicherheit und Recht zu begin des 21. Jahrhunderts: Terrorismus und Ethnizität*].

I. Th. Mazis, [ΑΥΣΤΡΙΑ], *"A Geopolitical Analysis in the recent Lebanon crisis and the broader implications (Summer 2006)"*, Institut für Strategie und Sicherheitspolitik της Landesverteidigungsakademie, Wien, Österreich συλλογικός τόμος 8/ 2007, p.p.: 149-184. Το άρθρο पोλείται στο Διαδίκτυο από την Peace Palace Library/Bibliothèque du Palais de la Paix, στην κάτωθι διεύθυνση:

<http://www.ppl.nl/bibliographies/all/cloudresults.php?bibliography=terrorism&wrdl=Strategy>

13. China Institute for International Strategic Studies (C.I.I.S.S.)/ Defence Analyses Institute (D.A.I.)

I. Th. Mazis, [KINA], *"The Situation in the Middle East: The EU perspective and the role the EU can play"*, C.I.I.S.S. / I.A.A.: Cooperation on Defence Diplomacy, Athens/ Beijing at May 2007, *Defensor Pacis* (Special Issue I.A.A./C.I.I.S.S.), (υπό έκδοση) Vol., 2007, p.p.:

14. China Institute for International Strategic Studies (C.I.I.S.S.)/ Defence Analyses Institute (D.A.I.)

I. Th. Mazis, [KINA], *Writing Methodology of a Geopolitical Analysis [Structure, Concepts and Terms]*, C.I.I.S.S. / I.A.A.: Cooperation on Defence Diplomacy, Athens/ Beijing at May 2008, *Defensor Pacis* (Special Issue I.A.A./C.I.I.S.S.), Special Issue Vol 23, December 2008, p.p.: 53-59.

15. I. Th. Mazis, *"Defensor Pacis/ Defence Analysis Institute"*, *"The Afgan-Pakistani islamist mouvement, as a cause of instability in the Wider Middle East"*, vol. 22, Athens, March 2008, p.p.: 38-54.

2) Ελληνόγλωσσες Δημοσιεύσεις σε Επιστημονικές Επιθεωρήσεις με ακαδημαϊκούς κριτές:

1. Επιστημονική Επετηρίδα Ιονίου Πανεπιστημίου

I. Θ. Μάζης, 1999-2003, «Οι νέες Γεωπολιτικές προοπτικές στη Ν/Α Μεσόγειο και η Ελληνική Εξωτερική Πολιτική», Κέρκυρα 2004, σ.σ.: 9-16.

2. "Γεωστρατηγική"²² Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων,

I. Θ. Μάζης, *"Κριτική στην Κριτική Γεωπολιτική"*, τεύχος 5, "Βήμα Θεωρίας και Διαλόγου", Μάιος-Αύγουστος, Αθήνα 2004, σ.σ.:

²² Σ.Σ.: Στην «εκδοτική ταυτότητα» της Επιθεωρήσεως βεβαιούται ότι: «Τα δημοσιευμένα στη Γεωστρατηγική κείμενα έχουν τη θετική επιστημονική έγκριση του Επιστημονικού Συμβουλίου ή/και αυτήν εξωτερικών κριτών υπό καθεστώς ανωνυμίας, οριζόμενων από το Επιστημονικό Συμβούλιο του Ι.Α.Α.». Το Επιστημονικό Συμβούλιο του Ι.Α.Α. αποτελείται από πέντε μέλη ΔΕΠ / Α.Ε.Ι.: Δύο (2) Καθηγητές, δύο (2) Αναπληρωτές Καθηγητές και έναν (1) Επίκουρο Καθηγητή.

3. “Γεωστρατηγική”²³, Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων,

I. Θ. Μάζης, «Γεωστρατηγική ανάλυση της παρούσας συγκυρίας στη Ν.Α Μεσόγειο. Η περίπτωση της ελληνικής στρατηγικής θέσεως και το ζήτημα του «διπλωματικού χρόνου», Σεπτέμβριος-Δεκέμβριος, Αθήνα 2004, σ.σ.: 13-36.

4. “Γεωστρατηγική”²⁴, Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων,

I. Θ. Μάζης, «Τα αίτια της Τρομοκρατίας και οι δυνατότητες αναίρεσής τους», τεύχος 7, Ιανουάριος-Απρίλιος, Αθήνα 2005, σσ. 17-41

5. “Γεωστρατηγική”²⁵, Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων,

I. Θ. Μάζης, «Το πρόβλημα διακίνησης του πετρελαίου στα Στενά της Μαύρης Θάλασσας και οι προοπτικές του έργου Μπουργκάς-Αλεξανδρούπολη», τεύχος 7, Ιανουάριος-Απρίλιος, Αθήνα 2005, σ.σ.: 117-132.

6. “Γεωστρατηγική”²⁶, Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων,

I. Θ. Μάζης, «Γεωπολιτικές όψεις του Κουρδικού Ζητήματος στο Νέο Ιράκ», τεύχος 8, Μάιος-Αύγουστος, Αθήνα 2005, σ.σ. 153-166.

7. “Γεωστρατηγική”²⁷, Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων,

I. Θ. Μάζης, «In Lebanon Veritas!», Μάιος-Αύγουστος, Αθήνα 2006, τεύχος 9, σ.σ.: 11-20.

12. “Γεωστρατηγική”²⁸, Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων,

I. Θ. Μάζης, «Κίνδυνοι και απειλές στο Γεωσύστημα της Ευρύτερης Μέσης Ανατολής και η Ελλάδα: Γεωπολιτική προβολή για την περίοδο 2007-2025», Μάιος-Αύγουστος, Αθήνα 2007, τεύχος 11, σ.σ.: 7-19.[Το ίδιο κείμενο δημοσιεύθηκε στη Λευκή Βίβλο 2007-2008 για λόγους ευρύτερης ενημέρωσης. Βλ. κατωτέρω].

13. “Γεωστρατηγική”²⁹, Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων,

I. Θ. Μάζης, «Το ανεξάρτητο Κόσσοβο και τα ζητήματα Ασφάλειας του Κράτους του Ισραήλ», Σεπτέμβριος-Δεκέμβριος, Αθήνα 2007, τεύχος 12, σ.σ.: 49-53.

14. “Γεωστρατηγική”³⁰, Ινστιτούτο Αμυντικών Αναλύσεων,

I. Θ. Μάζης, «Μεθοδολογία Συγγραφής μιας Γεωπολιτικής Ανάλυσης. Δομή, έννοιες και Όροι», Σεπτέμβριος-Δεκέμβριος, Αθήνα 2007, τεύχος 12, σ.σ.: 151-155.

3) Πρακτικά Συνεδρίων με κριτές.

1. Επιθεώρηση «Αθηνά»,

I. Θ. Μάζης, «Συνεργασία Υπηρεσιών Πληροφοριών στο πλαίσιο ενός προτεινομένου Συμβουλίου Εθνικής Ασφαλείας», Ιαν.-Απρίλιος 2006, του Γραφείου Μελετών και Ερευνών της ΣΕΘΑ, σ.σ.: 33-39.

2. Τόμος Πρακτικών της Ανωτάτης Διακλαδικής Σχολής Πολέμου Θεσ/νίκης,

I. Θ. Μάζης, «Η Αμυντική Διπλωματία της Τουρκίας στη Ζώνη των Βαλκανίων (Αλβανία, FYROM, Βουλγαρία)» (Θεσ/νίκη 15-16 Φεβρουαρίου 2006), σ.σ.: 95-103.

3. Τόμος Πρακτικών της Ανωτάτης Διακλαδικής Σχολής Πολέμου Θεσ/νίκης,

²³ Σ.Σ.: Στην «ταυτότητα» της Επιθεωρήσεως βεβαιούνται ότι: *ibid*

²⁴ Σ.Σ.: Στην «ταυτότητα» της Επιθεωρήσεως βεβαιούνται ότι: *ibid*

²⁵ Σ.Σ.: Στην «ταυτότητα» της Επιθεωρήσεως βεβαιούνται ότι: *ibid*

²⁶ Σ.Σ.: Στην «ταυτότητα» της Επιθεωρήσεως βεβαιούνται ότι: *ibid*

²⁷ Σ.Σ.: Στην «ταυτότητα» της Επιθεωρήσεως βεβαιούνται ότι: *ibid*

²⁸ Σ.Σ.: Στην «ταυτότητα» της Επιθεωρήσεως βεβαιούνται ότι: *ibid*

²⁹ Σ.Σ.: Στην «ταυτότητα» της Επιθεωρήσεως βεβαιούνται ότι: *ibid*

³⁰ Σ.Σ.: Στην «ταυτότητα» της Επιθεωρήσεως βεβαιούνται ότι: *ibid*

Ι. Θ. Μάζης, «Γεωπολιτικές όψεις του Κουρδικού Ζητήματος στο Νέο Ιράκ. Ερωτήματα για την ελληνική Εξωτερική και Αμυντική πολιτική», (Θεσ/νίκη 15-16 Φεβρουαρίου 2006) σ.σ.:79-91 [Παραπλήσια μορφή της Δημοσιεύσεως 47]

4. Τόμος Πρακτικών της Ανωτάτης Διακλαδικής Σχολής Πολέμου Θεσ/νίκης,

Ι. Θ. Μάζης, «Η γεωπολιτική / γεωστρατηγική σημασία της Μεσογείου», Ανώτατη Διακλαδική Σχολή Πολέμου, Ημερίδα με θέμα: «Μεσογειακή Ασφάλεια. Ρόλος Ελλάδας NATO Ε.Ε.», (Θεσσαλονίκη 29-30 Νοεμβρίου 2006), σ.σ.: 21-33.

4.α. Το ίδιο κείμενο δημοσιεύθηκε επίσης και στην «Διακλαδική Επιθεώρηση», Έκδοση (Μηνιαία) της Ανωτάτης Διακλαδικής Σχολής Πολέμου (Α.ΔΙ.Σ.Π.Ο.) τεύχος 8/2007, Φεβρουάριος 2007, σ.σ.: 41-51 ενώ τα αναπτυχθέντα στο κείμενο σημεία απετέλεσαν και μέρος των συμπερασμάτων της ημερίδας.

4) Επιστημονικά Περιοδικά χωρίς κριτές.

1. Αμυντική Βίβλος 2007-2008, «Η Εποχή της ρευστότητας», Defencenet/Media,

Ι.Θ. Μάζης, «Κίνδυνοι και απειλές στο Γεω-Σύστημα της Ευρύτερης Μέσης Ανατολής. Γεωπολιτική Προβολή για την περίοδο 2007-2025», σ.σ.: 24-31

3) Μονογραφίες-Βιβλία.

1. [ΙΤΑΛΙΑ]: Ι. Θ. Μάζης, "Greece's new defence doctrine: A Framework Proposal", CRISMA Working Papers, Facoltà di Scienze Politiche del Università Cattolica di Sacro Quore / Milano, 2005, επιστημονική επιθεώρηση με κριτές του Centro di Ricerche sul Systema Sud e il Mediterraneo Allargato / Research Centre on the Southern System and Wider Mediterranean, no 8 – 2005, p.p.: 07 86. [εύρος: εβδομήντα εννέα σελίδες, σς. (79)].

Στα Ελληνικά, προσκτήσεις 2006, Βιβλιοθήκη Πανεπιστημίου Πατρών:
http://www.lis.upatras.gr/Info/collections/collection_antonompoulou10_EL.php

2. [ΑΥΣΤΡΙΑ]: Ι. Th. Mazis, "A Geopolitical Analysis in the recent Lebanon crisis and the broader implications (Summer 2006)", Institut für Strategie und Sicherheitspolitik της Landesverteidigungsakademie, Wien, Österreich-[ΑΥΣΤΡΙΑ], συλλογικός τόμος 8/ 2007, p.p.: 149-184. [εύρος: τριάντα πέντε σελίδες, σς. (35)].

3. [Ελλάδα]: Ι.Θ. Μάζης, Η Γεωπολιτική στην Ευρύτερη Μέση Ανατολή και η Τουρκία, Εκδόσεις Λιβάνη, Αθήνα 2008 [εύρος: τετρακόσιες δέκα σελίδες, σς. (410) και 45 έγχρωμοι χάρτες], ISBN 978-960-14-1627-4

12.2.2 Μιχάλης Πολίτης, Αναπληρωτής Καθηγητής

1.2 Επιστημονικές δημοσιεύσεις

Αναφέρετε τις δημοσιεύσεις της τελευταίας πενταετίας σύμφωνα με την παραπάνω κατηγοριοποίηση

Επιστημονικά περιοδικά με κριτές

Διεθνή:

- "L'apport de la psychologie cognitive à la didactique de la traduction", δημοσιεύθηκε στο τεύχος 52-1/2007 του επιστημονικού περιοδικού META .
- Κείμενο παρουσίασης του τεύχους 52-1/2007 του περιοδικού META , υπό τον γενικό τίτλο: Traductologie: une science cognitive
- "Texte juridique et multilinguisme", δημοσιεύθηκε στο τεύχος 49/2007 των Cahiers de la MRSH, περιοδική επιστημονική έκδοση του Πανεπιστημίου της Caen.

Πρακτικά συνεδρίων χωρίς κριτές

- "Γνωσιακή προσέγγιση του προς μετάφραση κειμένου. Εφαρμογές στη διδακτική της Οικονομικής, Νομικής και Πολιτικής Μετάφρασης", ανακοίνωση στην Ημερίδα "Διδακτική της Μετάφρασης" που διοργάνωσε το Πανεπιστήμιο της Κύπρου, Λευκωσία, 10 Μαρτίου 2007 (υπό δημοσίευση)
- "Η διακειμενικότητα ως «εργαλείο» για τη μετάφραση κειμένων που έχουν παραχθεί με βάση το παράγωγο κοινοτικό δίκαιο", ανακοίνωση που παρουσιάστηκε σε Ημερίδα που διοργάνωσε το Τμήμα Εφαρμοσμένων Γλωσσών στη Διοίκηση

και στο Εμπόριο του ΤΕΙ Ηπείρου στην Ηγουμενίτσα στις 7 & 8 Ιουνίου 2007, Edition Capre Diem, 2009

Κεφάλαια σε συλλογικούς τόμους

- "Νέες προοπτικές της Μεταφρασιολογίας υπό το πρίσμα της Γνωσιακής Ψυχολογίας", άρθρο που δημοσιεύθηκε στον επετειακό τόμο του ΤΞΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου για τη συμπλήρωση είκοσι ετών από την έναρξη λειτουργίας του, Εκδόσεις Διάυλος, Αθήνα, 2007
- "Επτάνησα: από τον Διαφωτισμό στην Ένωση", άρθρο που δημοσιεύθηκε στην Επιστημονική Επετηρίδα του ΤΞΓΜΔ, Κέρκυρα, 2008

Ανακοινώσεις σε συνέδρια χωρίς πρακτικά

- "Τα κοινά ελληνογαλλικά Προγράμματα Μεταπτυχιακών Σπουδών: μια πρόκληση για γεωπολιτικά συμφέροντα του ελληνισμού και της Γαλλοφωνίας", ανακοίνωση στο Συνέδριο για τη Γαλλόφωνη Πανεπιστημιακή Συνεργασία στο πλαίσιο των États Généraux de la Francophonie που έγινε στην Αθήνα, στο Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου ου Αθηνών, στις 3 Δεκεμβρίου 2004
- "Η μετάφραση στην υπηρεσία της διεθνούς συνεργασίας και της ισόρροπης ανάπτυξης", ανακοίνωση που παρουσιάστηκε στην ημερίδα «Ο ρόλος της μετάφρασης και της διερμηνείας στην πολυγλωσσία» που συνδιοργάνωσαν το ΤΕΙ Ηπείρου Τμήμα Εφαρμογών Ξένων Γλωσσών στη Διοίκηση και το Εμπόριο και η Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Ελλάδα (Παράρτημα για την Πολυγλωσσία της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης), στην Ηγουμενίτσα στις 19 Οκτωβρίου 2007
- "Το νομικό πλαίσιο της μετάφρασης ενώπιον των ελληνικών αρχών", ανακοίνωση στο πλαίσιο της Ημερίδας με τίτλο: «Η μετάφραση και η διερμηνεία στον ευρύτερο δημόσιο τομέα» που διοργάνωσε στις 12 Μαΐου 2008 στην Κέρκυρα το Εργαστήριο Νομικής, Οικονομικής, Πολιτικής και Τεχνικής Μετάφρασης (ΕΝΟΠΟΤΕΜ).

12.2.3 Μαρία Τσίγκου, Λέκτορας

1.3 Επιστημονικές δημοσιεύσεις

Αναφέρετε τις δημοσιεύσεις της τελευταίας πενταετίας σύμφωνα με την παραπάνω κατηγοριοποίηση

1. «Οι περιέχοντες τριτοπρόσωπη αντωνυμία ιδιωτισμοί και η μετάφρασή τους από την Ελληνική στη Γαλλική», *ΓΛΩΣΣΑ ΠΟΛΥΤΡΟΠΟΣ – επιστημονική έκδοση του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου*, Κέρκυρα, Έψιλον, σ. 7-28.
2. «La fonction d'intérêt: un cas de synchronie dynamique en grec» (Η συντακτική λειτουργία του ενδιαφέροντος: μια περίπτωση δυναμικής συγχρονίας στην Ελληνική), *Actes du XXIIe Colloque International de Linguistique Fonctionnelle*, 1997, Evora (Portugal), Université d'Evora, σ. 229-233.
3. «L'unité de traduction à l'aide de la linguistique fonctionnelle : un exemple de traduction de français en grec» (Η μεταφραστική μονάδα μέσα από τη λειτουργική γλωσσολογία: ένα παράδειγμα μετάφρασης από τα γαλλικά στα ελληνικά), in Veiga A. – Gonsalez Rey M.-I., *La diversité linguistique, Actes du XXXIe Colloque de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle*, (Lugo, 11-15 Septembre 2007), Axac, σ. 425-432.
4. «Le scénario pédagogique intégrant les TIC comme moyen idéal pour améliorer l'enseignement/apprentissage du Français Langue Etrangère» (Το παιδαγωγικό σενάριο που ενσωματώνει τις ΤΠΕ ως ιδανικό μέσο για τη βέλτιστη διδασκαλία/εκμάθηση της Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας), in *Dictio 1, Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2006-2007*, Κέρκυρα, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας, σ. 201-221.
5. «Η πολυγλωσσία στην Ε.Ε. Μύθος και πραγματικότητα», in *Dictio 2, Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2007-2008*, Κέρκυρα, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας (προς δημοσίευση).
6. «Ανάλυση γαλλικών κειμένων και μετάφραση», Πρακτικά της Διημερίδας Επιμόρφωσης «Παιδαγωγικοί ορίζοντες της Γαλλικής Γλώσσας. Ελληνικό Σχολείο: από την επιθετικότητα στη δημιουργία», Εκδόσεις ΠΑ.ΣΥ.ΚΑ.ΓΑ., Αθήνα, σ. 117-121.

12.2.4 OLAF-IMMANUEL SEEL, DR. PHIL., Π.Δ. 407/80

Seel, Olaf-Immanuel (υπό δημοσίευση), «Πολιτισμικοπραγματολογικές προϋποθέσεις και μετάφραση», στο: *Dictio 2, Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook*, Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., 2007-2008.

Seel, Olaf-Immanuel (2008), *Translation kultureller Repertoires im Zeitalter der Globalisierung: Tendenzen, Möglichkeiten und Perspektiven translatorischen Handelns im Zeichen einer 'zweiten kulturellen Wende'*, Tübingen: Stauffenburg Verlag (Reihe Studien zur Translation; 18).

Seel, Olaf-Immanuel (2008), «Μετάφραση και μεταφρασεολογία στην εποχή της παγκοσμιοποίησης: αναζητώντας έναν νέο ορισμό του πολιτισμού», στο: *Πρακτικά της 1ης Συνάντησης Νέων Μεταφρασεολόγων «Μεταφρασεολογικές Σπουδές και Έρευνα στην Ελλάδα»*, Α.Π.Θ., 1-3 Νοεμβρίου 2006.

Νοέμβριος 2006: Συμμετοχή με ανακοίνωση στην 1^η Συνάντηση Νέων Μεταφρασεολόγων με θέμα: «Μεταφρασεολογικές Σπουδές και Έρευνα στην Ελλάδα» (Α.Π.Θ., 1-3 Νοεμβρίου 2006).

Seel, Olaf-Immanuel (2005), "Non-Verbal Means as Culture-Specific Determinants That Favour Directionality into the Foreign Language in Simultaneous Interpreting", in: Godijns, Rita/Hinderdael, Michael (eds.), *Directionality in Interpreting: The 'Retour' or the Native ?* Gent: Communication & Cognition, 63-82.

Seel, Olaf-Immanuel (2004), «Η γραμμικότητα παραγωγικών μέσων ως πολιτισμικό πρόβλημα για τη μετάφραση», στο: Ανδρουλάκης, Γιώργος (επιμ.), *Μεταφράζοντας στον 21ο αιώνα: τάσεις και προοπτικές. Διεθνές συνέδριο, Τομέας Μετάφρασης Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ., 27-29 Σεπτεμβρίου 2002*. Θεσσαλονίκη: University Studio Press, 495-503.

12.2.5 Πασχάλης Νικολάου, Π.Δ. 407/80

1.4 Επιστημονικές δημοσιεύσεις

Αναφέρετε τις δημοσιεύσεις της τελευταίας πενταετίας σύμφωνα με την παραπάνω κατηγοριοποίηση

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΜΕ ΚΡΙΤΕΣ

‘From the Many Lives of Self-Translation’, στο *In Other Words*, τεύχος 25, Καλοκαίρι 2005, σελ. 28-34.

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΜΕ ΚΡΙΤΕΣ

‘From Translating to (Life-)writing: notes on Josephine Balmer’s *Chasing Catullus*’ στο I. Kemble (επιμ.) (2006) *Translation & Creativity: how creative is the translator? Proceedings of the 5th International Portsmouth Translation Conference*, σελ. 100-107.

ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΣΕ ΣΥΛΛΟΓΙΚΟΥΣ ΤΟΜΟΥΣ

1) ‘Notes on Translating the Self’ στο E. Loffredo and M. Perteghella (επιμ.) (2006) *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*, Λονδίνο και Νέα Υόρκη: Continuum, σελ. 19-32.

2) ‘The Troy of Always: Translations of Conflict in Christopher Logue’s *War Music*’ στο M. Salama-Carr (επιμ.) (2007) *Translating and Interpreting Conflict*, Άμστερνταμ και Νέα Υόρκη: Rodopi, σελ. 75-95

ΒΙΒΛΙΟΚΡΙΣΙΕΣ

1) ‘War is Us’ [Christopher Logue, *War Music*], *The London Magazine*, Ιούνιος-Ιούλιος 2004, σελ. 100-104.

2) ‘Christopher Reid: *For and After*’, *In Other Words*, τεύχος 23, Καλοκαίρι 2004, σελ. 82-86.

3) ‘Yannis Kondos: Absurd Athlete’, *Modern Poetry in Translation*, [σειρά τρία], αρ. 2, 2004, σελ. 96-98 (στο διαδίκτυο: <http://www.poetrymagazines.org.uk/magazine/record.asp?id=16875>).

4) ‘Translating Ancient Passions’ [Seamus Heaney, *The Burial at Thebes* και Josephine Balmer, *Poems of Love and Hate* και *Chasing Catullus*], *The London Magazine*, Απρίλιος-Μάιος 2005, σελ. 96-99.

5) ‘Nikos Karouzos: *Collected Poems*’, *Modern Poetry in Translation*, τεύχος 3, 2005, σελ. 141-143 (στο διαδίκτυο: <http://www.poetrymagazines.org.uk/magazine/record.asp?id=17071>).

6) ‘Richard Burns: *Black Light: Poems in Memory of George Seferis*’, *Modern Poetry in Translation*, [σειρά τρία], τεύχος 5, 2006, σελ. 168-171

7) ‘Ένα Παιχνίδι Κατόπτρων’, ανατύπωση της πιο πάνω βιβλιοκρισίας σε μετάφραση στο *Μανιφέστο*, Φθινόπωρο 2006, τεύχος 7/8, σελ. 42-43.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

1) ‘An Oral Self-Portrait’ [Οδυσσεάς Ελύτης *Αυτοπροσωπογραφία σε λόγο προφορικό*], *The London Magazine*, Δεκέμβριος-Ιανουάριος 2004 σελ. 24-35.

2) ‘Eight Positions on the Translation of Poetry’ [Νάσος Βαγενάς – Οκτώ θέσεις πάνω στη μετάφραση της ποίησης], *In Other Words*, τεύχος 24, Χειμώνας 2004/5, σελ. 42-44.

3) ‘The Poet’s Space’ [Γιάννης Ρίτσος, *Ο Χώρος του Ποιητή*], *The London Magazine*, Απρίλιος-Μάιος 2005, σελ. 83

4) ‘Kleanthis’ και ‘Clean Curtains’ [Νάσου Βαγενά Κλεάνθης και Καθαρές Κουρτίνες], *The Wolf*, τεύχος 14, Άνοιξη 2007, σελ. 19 και 51

5) ‘His Lamp at Dawn’ [Γιάννη Ρίτσου, *Η Λάμπα του κατά το Άνκαγκες*], *The Wolf*, τεύχος 15, Καλοκαίρι 2007, σελ. 27

12.2 Βιογραφικά διδασκόντων

12.2.1 Γεώργιος ΚΕΝΤΡΩΤΗΣ, Καθηγητής

A. ΠΡΟΣΩΠΙΚΑ ΔΕΔΟΜΕΝΑ

ΟΝΟΜΑ: ΓΙΩΡΓΟΣ
ΕΠΩΝΥΜΟ: ΚΕΝΤΡΩΤΗΣ
ΠΑΤΡΩΝΥΜΟ: ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ
ΜΗΤΡΩΝΥΜΟ: ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ
ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ: 5.5.1958
ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΕΩΣ: ΜΟΛΑΟΙ ΛΑΚΩΝΙΑΣ
ΕΠΑΓΓΕΛΜΑ: ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΣ
ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ ΣΤΟ ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ: ΚΥΠΡΟΥ 3, 15451 ΝΕΟ ΨΥΧΙΚΟ, ΕΛΛΑΔΑ
ΤΗΛΕΦΩΝΟ: 00302106712456 & 00302661047517
e-mail: geo_kent@hotmail.com
ΞΕΝΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ: ΓΕΡΜΑΝΙΚΑ, ΙΤΑΛΙΚΑ, ΑΓΓΛΙΚΑ, ΓΑΛΛΙΚΑ, ΙΣΠΑΝΙΚΑ, ΡΩΣΣΙΚΑ ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ, ΛΑΤΙΝΙΚΑ

B. ΣΠΟΥΔΕΣ ΚΑΙ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

1976-1981: Πανεπιστήμιο Αθηνών / Νομική Σχολή / Νομικό Τμήμα
1982-1984: Στρατιωτική θητεία
1984-1998: Δικηγόρος στο Εφετείο Αθηνών
1985-1989: Universität des Saarlandes / Rechts- und Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät / Promotion
(εκπόνηση διδακτορική διατριβής)
1990: Διδάκτωρ Νομικής
1994: Επίκουρος Καθηγητής στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο / Τεχνική Μετάφραση από τα Γερμανικά στα Ελληνικά
1997: Αναπληρωτής Καθηγητής στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο / Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης
1994: Καθηγητής στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο / Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης
1994-2007: Επισκέπτης καθηγητής στα Πανεπιστήμια του Saarbrücken, του Mainz / Gernersheim και της Νάπολης
2000-2006: Πρόεδρος του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου
2006-2008: Εκπαιδευτική άδεια στο Πανεπιστήμιο της Νάπολης (Università degli Studi di Napoli, Federico II)
2005-2008: Αντιπρόεδρος της Επιτροπής του Υπουργείου Πολιτισμού για την Απονομή Κρατικών Βραβείων Μεταφράσεως
2010: Πρόεδρος του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου

Γ. ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

i. ΠΡΩΤΟΤΥΠΑ ΕΡΓΑ

1996 Θεωρία και πράξη της μετάφρασης, δοκίμιο, Διάυλος, Αθήνα
1999 Που γλυκολαμπυρίζει ωσάν το λάδι... Ο Διονύσιος Σολωμός εντρυνφεί στον Όμηρο και μεταφράζει στίχους από την Σ ραψωδία της Ιλιάδας, δοκίμιο, Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών, Κέρκυρα
2003 Πόσα χουνέρια και τι πλεκτάνες! Μυθοψίες και ιστοριοδιφής στον τόπο της νεοελληνικής λογοτεχνίας, δοκίμιο, Τυπωθήτω, Αθήνα
2006 Με απ' όλα μέσα, ποιήματα, Τυπωθήτω, Αθήνα
2007 Βικέντιος Καρμπονάρος. Ο Συννόματος, ή Πέφτοντας στο κάθετο ρήγμα του λόγου, μυθιστόρημα, Τυπωθήτω, Αθήνα
2007 Στις κερκίδες του λόγου, δοκίμιο, Διάυλος, Αθήνα
2008 Εκατόν δύο ματς, ποιήματα, Τυπωθήτω, Αθήνα
2009 Παρέλαση, ποιήματα, Τυπωθήτω, Αθήνα

ii. ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΕΡΓΩΝ

1999 Οι άγγελοι στον παράδεισο μιλούν ελληνικά. Συνεντεύξεις, γνώμες και σχόλια του Νίκου Εγγονόπουλου, Ύψιλον, Αθήνα

2001	Ρώμος Φιλύρας, <i>Ο θεατρίνος της ζωής</i> , Εκδόσεις Παπαϊωάννου, Αθήνα
2002	Γρικώντας την άπλαστη αρμονία των ουρανών. <i>Επικήδειοι, επιτάφιοι και νεκρολογίες για τον Διονύσιο Σολωμό [1857]</i> , Ύψιλον, Αθήνα
2003	Νικόλαος Χαλικιόπουλος Μάντζαρης, Φιλαρμονική Εταιρία Κερκύρας, Κέρκυρα
2006	Διονυσίου Σολωμού, <i>Sonetti / Δεκατετράστιχα, μετάφραση Αριστείδου Καροκέφαλου [1902]</i> , Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών, Κέρκυρα

ii. ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΑΤΑ

1983	Hermann Hesse, <i>Το τελευταίο καλοκαίρι του Κλίνγκζορ</i> (= <i>Kinderseele; Klein und Wagner; Klingsors letzter Sommer</i>), Νεφέλη, Αθήνα
1985, 1986	Paul Klee, <i>Τα ημερολόγια 1898-1918</i> (= <i>Tagebücher 1898-1918</i>), Νεφέλη, Αθήνα
1985	Robert Musil, <i>Τρεις γυναίκες</i> (= <i>Drei Frauen</i>), Νεφέλη, Αθήνα
1986	Robert Musil, <i>Δεσμοί</i> (= <i>Vereinigungen</i>), Νεφέλη, Αθήνα
1986	Peter Weiss, <i>Το μεγάλο όνειρο του ταχυδρομικού διανομέως Σεβάλ</i> (= <i>Der große Traum des Briefträgers Cheval</i>), Διάττων, Αθήνα
1986	Wassily Kandinsky, <i>Τέχνη και καλλιτέχνες</i> (= <i>Kunst und Künstler</i>), Νεφέλη, Αθήνα
1988	Wassily Kandinsky, <i>Rückblick 1901-1913</i> (= <i>Αναδρομή 1901-1913</i>), Διάττων, Αθήνα
1988	Robert Musil, <i>Ο κότσουφας</i> (= <i>Die Amsel; Geschichten, die keine sind</i>), Διάττων, Αθήνα
1990	Cesare Pavese, <i>Στην παραλία</i> (= <i>La spiaggia</i>), Ρόπτρον, Αθήνα
1991	Hugo von Hofmannsthal, <i>Η επιστολή του Λόρδου Τσάντος προς τον Φράνσις Μπέικον</i> (= <i>Ein Brief</i>), Διάττων, Αθήνα
1991	Robert Musil, <i>Bilder; Εικόνες</i> (= <i>Unfreundliche Betrachtungen</i>), Gutenberg, Αθήνα
1991	Βλαδίμηρος Μαγιακόφσκι, <i>Σύννεφο με παντελόνια</i> (= <i>Облако в штанах</i>), Ίσκρα, Αθήνα (σε συνεργασία με τον Χρήστο Βάθη)
1992	Thomas Bernhard, <i>Χαίρε, Βιργίλιε</i> (= <i>Ave Virgil</i>), Διαγώνιος, Θεσσαλονίκη
1992	Robert Musil, <i>Περί βλακείας</i> (= <i>Über die Dummheit</i>), Δελφίνι, Αθήνα
1993	E.T.A Hoffmann, <i>Κρέσπελ και Αντωνία</i> (= <i>Rat Krespel</i>), Gutenberg, Αθήνα
1996	Robert Musil, <i>Κατάλοιπα ζωντανού συγγραφέα</i> (= <i>Nachlaß zu Lebzeiten</i>), Αλεξάνδρεια, Αθήνα
1997	Cesare Pavese, <i>Αγροίκοι</i> (= <i>Paesi tuoi</i>), Αλεξάνδρεια, Αθήνα
1998	John Heaton & Judy Groves, <i>Ο Βιτγκενστάιν με εικόνες</i> (= <i>Wittgenstein for Beginners</i>), Δίαυλος, Αθήνα
2000	Hermann Broch, <i>Βιργιλίου Θάνατος</i> (= <i>Der Tod des Vergil</i>), Gutenberg, Αθήνα
2001	Πλάτων, <i>Κρατύλος</i> , Πόλις, Αθήνα
2004	Dionigi Solomos / Διονύσιος Σολωμός, <i>Ρίμες εξ απροόπτου</i> (= <i>Rime improvvisate</i>), Ύψιλον, Αθήνα (σε συνεργασία με τον Νίκο Παπαδόπουλο)
2004	Αισχύλος, <i>Προμηθεύς δεσμώτης</i> , Μαΐστρος (σε συνεργασία με τον Νίκο Παπαδόπουλο)
2005	Pablo Neruda, <i>Είκοσι ερωτικά ποιήματα και ένα τραγούδι χωρίς καμμιάν ελπίδα</i> (= <i>Veinte poemas de amor y una canción desesperada</i>), Τυπωθήτω, Αθήνα
2005	Bertolt Brecht, <i>Σάουνα και συνουσία</i> (= <i>Sauna und Beischlaf</i>), Ύψιλον, Αθήνα
2007	Βλαδίμηρος Μαγιακόφσκι, <i>Φυσώντας των σπονδύλων μου το φλάουτο και άλλα οκτώ ποιήματα</i> (= <i>Флейта-позвоночник</i>), Τυπωθήτω, Αθήνα
2007	Pablo Neruda, <i>Στα χθόνια δώματα</i> (= <i>Residencia en la tierra II; Tercera residencia</i>), Ύψιλον, Αθήνα
2007	Paul Eluard, <i>Των αλγηδόνων πρωτεύουσα</i> (= <i>La capitale de la douleur</i>), Ύψιλον, Αθήνα
2088	Pablo Neruda, <i>Η στείρωση των αστέρων</i> (= <i>54 poesias del amor y de la muerte</i>), Τυπωθήτω, Αθήνα
2008	Cicero, <i>Ο τέλειος ρήτορας</i> (= <i>De oratore</i>), Πόλις, Αθήνα
2011	Βλαδίμηρος Μαγιακόφσκι, <i>Μαγιακόφσκι</i> , Τυπωθήτω, Αθήνα
1982-2011	Περίπου 300 δημοσιεύσεις με μεταφράσεις ποιημάτων, διηγημάτων και δοκιμίων σε ελληνικά λογοτεχνικά περιοδικά.

12.2.2 Χανς ΣΛΟΥΜ, Καθηγητής

Επιστημονική δραστηριότητα 2009 - 2012

Χανς – Μπ. Σλουμ
καθηγητής
Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
Ιόνιο Πανεπιστήμιο
49100 Κέρκυρα
Μέγαρο Καποδίστρια
Τηλ.: 26610 87207
Email: schlumm@dfli.ionio.gr

Δημοσιεύσεις:

Μονογραφία:

Hymne an die Freiheit – Ύμνος εις την Ελευθερίαν.

Η πρώτη ολοκληρωμένη γερμανική μετάφραση του Ύμνου του Διονυσίου Σολωμού σε μουσική του Νικόλαου Μάντζαρου από τον Ιωσήφ Μίνδλερ. Paderborn 2010. Με άρθρα για τον ποιητή, τον συνθέτη και το μεταφραστή και κριτικά σχόλια για τις μεταφράσεις και την παρτιτούρα του Μάντζαρου, που δημοσιεύεται σε αυτήν την έκδοση πρώτη φορά. (Δίγλωσση έκδοση – γερμανικά / ελληνικά) (δυο πολύ θετικές ολοσέλιδες κριτικές στο Βήμα της Κυριακής 13/12 2011 και στην ελληνική γερμανόφωνη εφημερίδα Griechenlandzeitung, 25/5/2012)

Άρθρα:

Πόθος για την Ελευθερία. Ένας Φιλέλληνας της δεύτερης γενιάς. Στον τόμο: Ορόσημο ελληνο-γερμανικών σχέσεων. W. Schultheiß/ E. Χρυσός (επιμ.) Αθήνα, σ. 80 - 92

σε συνεργασία με τον A. Kertscher, Das ist aber auch ein Volk“. Leben und Werk des Philhellenen Joseph Mindler. In Hellenika. Neue Folge 4. Münster 2009 s. 62 – 76

Jenseits der Tempel und Mythen. Στο Ελληνο-Γερμανικό Περιοδικό Εξάντας τεύχος 14 σ. 32 – 42, Βερολίνο 2011

Von der Bayern- zur Dänenherrschaft. Blicke hinter die Kulissen der griechischen Politik im 19. Jhrdt. Die Briefe Joseph Mindlers an Ludwig Steub. In:Südost – Forschungen. Internationale Zeitschrift für Geschichte, Kultur, Landeskunde Südosteuropas. (Θα κυκλοφορήσει το Δεκέμβρη του 2012. Για την δημοσίευση έχουμε την έγκριση της συντακτικής ομάδας.)

Μεταφράσεις:

Kostas Akrivos, Alfons Hochhauser – Der Barfuß Prophet von Pilon. Frankfurt 2012. Verlag Größenwahn Frankfurt. (Μετάφραση από τα Ελληνικά στα Γερμανικά)

Katina Vlachou, Die Inseln Ziuh – Ziuh. Eine Erzählung. Nürnberg 2011. Verlag HandBuch. (Μετάφραση από τα Ελληνικά στα Γερμανικά)

Συμμετοχή σε συνέδρια, ανακοινώσεις, διαλέξεις:

16/17 Απριλίου του 2010 στο Γερμανο – Ελληνικό Συνέδριο με μια ανακοίνωση με θέμα: Joseph M. Mindler. Leben und Werk eines Philhellenen der zweiten Generation.

28 Οκτωβρίου του 2010 Διάλεξη στο Πανεπιστήμιο του Μονάχου (LMU) στο Historicum : Hymne an die Freiheit. Die Übersetzung Mindlers. Die Leistung eines vergessenen Philhellenen.

30/31 Οκτωβρίου του 2010 Διαλέξεις για το μεταφραστικό έργο του Ιωσήφ Μίνδλερ και την διαπολιτισμική σημασία του έργου του στην Αίθουσα του Γερμανο- Ελληνικού Συνδέσμου της Νυρεμβέργης

12.2.3 Μιχάλης Πολίτης, Αναπληρωτής Καθηγητής

ΑΤΟΜΙΚΟ ΑΠΟΓΡΑΦΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Πανεπιστήμιο	Ιόνιο Πανεπιστήμιο
Σχολή	
Τμήμα:	Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας
Τομέας:	
Όνομα και τίτλος διδάσκοντος:	Μιχάλης Πολίτης
Επιστημονική ειδίκευση	Οικονομική και Νομική Μετάφραση
Τίτλοι και κωδικοί διδασκόμενων μαθημάτων	<ul style="list-style-type: none">• Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά I• Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά II• Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά III• Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά IV• Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά I• Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά II• Πολιτική Επιστήμη I• Πολιτική Επιστήμη II• Μεθοδολογία μετάφρασης ειδικών κειμένων (Π.Μ.Σ.)• Μετάφραση οικονομικών κειμένων Ευρωπαϊκής Ένωσης » (ΠΜΣ, Γαλλικά)

I. ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟ / ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ή ΑΛΛΟ ΕΡΓΟ³¹

I.1 Αριθμός δημοσιεύσεων

	Βιβλία/μονογραφίες	Επιστημονικά περιοδικά με κριτές	Επιστημονικά περιοδικά χωρίς κριτές	Πρακτικά συνεδρίων με κριτές	Πρακτικά συνεδρίων χωρίς κριτές	Κεφάλαια σε συλλογικούς τόμους	Άλλες εργασίες	Ανακοινώσεις σε επιστ. συνέδρια (με κριτές) χωρίς πρακτικά	Ανακοινώσεις σε επιστ. συνέδρια (χωρίς κριτές) χωρίς πρακτικά	Άλλα
2012				1						
2011			1							
2010			2							
2009			1		1					
2008			1			1			1	
2007		3				1			1	
Σύνολο		3	5	1	1	2			2	

I.2 Επιστημονικές δημοσιεύσεις

Αναφέρετε τις δημοσιεύσεις της τελευταίας πενταετίας σύμφωνα με την παραπάνω κατηγοριοποίηση

Μονογραφίες

Ζητήματα γνωσιακής προσέγγισης της διδακτικής της μετάφρασης (υπό έκδοση)

Διεθνή επιστημονικά περιοδικά με κριτές

Διεθνή:

- "L'apport de la psychologie cognitive à la didactique de la traduction", δημοσιεύθηκε στο τεύχος 52-1/2007 του επιστημονικού περιοδικού META .
- Κείμενο παρουσίασης του τεύχους 52-1/2007 του περιοδικού META, υπό τον γενικό τίτλο: Traductologie: une science cognitive

³¹ Αφορά γνωστικά αντικείμενα εξαιρετικής και αδιαμφισβήτητης ιδιαιτερότητας, όπως προσδιορίζονται από τα Π.Δ. 123/1984, 390/1995, και 187/1996.

- "Texte juridique et multilinguisme", δημοσιεύθηκε στο τεύχος 49/2007 των Cahiers de la MRSH, περιοδική επιστημονική έκδοση του Πανεπιστημίου της Caen.

Πρακτικά συνεδρίων με κριτές

«Η μεταβίβαση της μάθησης κατά την επιτέλεση του μεταφραστικού έργου», in Πρακτικά 3^{ης} Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, Θεσσαλονίκη, 12-14 Μαΐου 2011 (υπό έκδοση, 2012)

Πρακτικά συνεδρίων χωρίς κριτές

- "Η διακειμενικότητα ως «εργαλείο» για τη μετάφραση κειμένων που έχουν παραχθεί με βάση το παράγωγο κοινοτικό δίκαιο", ανακοίνωση που παρουσιάστηκε σε Ημερίδα που διοργάνωσε το Τμήμα Εφαρμοσμένων Γλωσσών στη Διοίκηση και στο Εμπόριο του ΤΕΙ Ηπείρου στην Ηγουμενίτσα στις 7 & 8 Ιουνίου 2007, Edition Capre Diem, 2009

Κεφάλαια σε συλλογικούς τόμους, άρθρα σε επιστημονικά περιοδικά (χωρίς κριτές)

- "Νέες προοπτικές της Μεταφρασιολογίας υπό το πρίσμα της Γνωσιακής Ψυχολογίας", άρθρο που δημοσιεύθηκε στον επετειακό τόμο του ΤΞΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου για τη συμπλήρωση είκοσι ετών από την έναρξη λειτουργίας του, Εκδόσεις Δίαυλος, Αθήνα, 2007
- "Επτάνησα: από τον Διαφωτισμό στην Ένωση", άρθρο που δημοσιεύθηκε στην Επιστημονική Επετηρίδα του ΤΞΓΜΔ 2006-2007, Κέρκυρα, 2008
- «Η θέση του ατόμου στη διεθνή έννομη τάξη», Σχολιασμένη μετάφραση αποσπάσματος από το έργο του Νικολάου Πολίτη Les nouvelles tendances du droit international (Librairie Hachette, Παρίσι, 1927, σσ. 53-92). Δημοσιεύθηκε στην Επετηρίδα του ΤΞΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου 2007-2008, Κέρκυρα, 2009.
- «Γνωσιακή προσέγγιση του προς μετάφραση κειμένου: εφαρμογές στη Διδακτική της οικονομικής, νομικής και πολιτικής μετάφρασης», in *Η Διδακτική της Μετάφρασης στον ελληνόφωνο χώρο. Σύγχρονες τάσεις και προοπτικές*. Ελληνικά Γράμματα, Αθήνα, 2010.
- «Η εκλαΐκευση των κοινοτικών κειμένων», άρθρο που δημοσιεύθηκε στην Επιστημονική Επετηρίδα του ΤΞΓΜΔ 2008-2009, Κέρκυρα, 2010
- «Κριτική προσέγγιση της μεταφραστικής δεινότητας», άρθρο που δημοσιεύθηκε στην Επιστημονική Επετηρίδα του ΤΞΓΜΔ 2009-2011, Κέρκυρα, 2011

Ανακοινώσεις σε συνέδρια χωρίς πρακτικά

- "Η μετάφραση στην υπηρεσία της διεθνούς συνεργασίας και της ισόρροπης ανάπτυξης", ανακοίνωση που παρουσιάστηκε στην ημερίδα «Ο ρόλος της μετάφρασης και της διερμηνείας στην πολυγλωσσία» που συνδιοργάνωσαν το ΤΕΙ Ηπείρου - Τμήμα Εφαρμογών Ξένων Γλωσσών στη Διοίκηση και το Εμπόριο και η Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Ελλάδα (Παράρτημα για την Πολυγλωσσία της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης), στην Ηγουμενίτσα στις 19 Οκτωβρίου 2007
- "Το νομικό πλαίσιο της μετάφρασης ενώπιον των ελληνικών αρχών", ανακοίνωση στο πλαίσιο της Ημερίδας με τίτλο: «Η μετάφραση και η διερμηνεία στον ευρύτερο δημόσιο τομέα» που διοργάνωσε στις 12 Μαΐου 2008 στην Κέρκυρα το Εργαστήριο Νομικής, Οικονομικής, Πολιτικής και Τεχνικής Μετάφρασης (ΕΝΟΠΟΤΕΜ).

I.3 Αναγνώριση του επιστημονικού και άλλου έργου

	Ετεροαναφορές	Αναφορές του ειδικού/ επιστημονικού τύπου	Βιβλιοκρισίες	Συμμετοχές σε επιτροπές επιστημονικών συνεδρίων	Συμμετοχές σε συντακτικές επιτροπές επιστημονικών περιοδικών	Προσκλήσεις για διαλέξεις σε διεθνή συνέδρια	Διπλώματα ευρεσιτεχνίας	Βραβεία	Τιμητικοί τίτλοι
2012									
2011									1
2010	1								
2009									
2008	1								
2007	1				1	3			
Σύνολο	3				1	3			1

Επεξηγήσεις: Διπλώματα ευρεσιτεχνίας, Βραβεία, Τιμητικοί τίτλοι (επίτιμοι διδάκτορες, επισκέπτες καθηγητές, ακαδημαϊκοί, αντεπιστέλλοντα μέλη ακαδημιών κλπ)

Ετεροαναφορές:

- Sylvie Vandaele, Mariana Raffo et Sylvie Boudreau, « Les défis de la pédagogie de la traduction spécialisée : mise en oeuvre d'un site de référence en biomédecine », TTR : traduction, terminologie, rédaction, vol. 21, n° 2, 2008, p. 63-94.
- Sylvie Boudreau & Sylvie Vandaele, «Un multi-outil adapté au parcours cognitif de l'étudiant en traduction spécialisée : application à la biomédecine», International Journal of Technologies in Higher Education, 4(3), 2007
- Arjoca Ieremia Eugenia, «L'acquisition de la compétence traductive dans le domaine médical. Le cas des traductions du roumain vers le français», Les actes du colloque *Les compétences des traducteurs et des interprètes en vue de l'intégration sur le marché du travail actuel*. Timișoara. 27-28 mai 2010

Τιμητικοί τίτλοι:

- 2004 - Ακαδημαϊκός Φοίνικας (Γαλλία)
- 2011 - Αριστείο Διακεκριμένης Επιστημονικής Προσφοράς του Διεθνούς Ρόταρυ

I.4 Ερευνητικά προγράμματα και έργα

- I.4.1 Ποια ερευνητικά προγράμματα ή/και έργα που υλοποιήθηκαν ή βρίσκονται σε εξέλιξη κατά την τελευταία πενταετία συντονίζετε; Σε ποια απλώς συμμετέχετε;

Προγράμματα/έργα στο πλαίσιο του Εργαστηρίου Νομικής, Οικονομικής, Πολιτικής και Τεχνικής Μετάφρασης (ΕΝΟΠΟΤΕΜ)

Έργα στα οποία είμαι επιστημονικός υπεύθυνος

Παραγωγή βάσης ορολογίας και μετάφραση κειμένων σχετικών με το κρίκετ (2011-2012)

Συνεργαζόμενος φορέας: Ελληνική Ομοσπονδία Κρίκετ

Πλαίσιο υλοποίησης: Πρακτική Άσκηση φοιτητών ΤΕΓΜΔ

Συνεργαζόμενοι φοιτητές: Παναγιώτα Καραγιαννίδη και Δήμητρα Μποτονάκη

Επιστημονικός υπεύθυνος: Μιχάλης Πολίτης, Αναπληρωτής Καθηγητής

Το έργο ολοκληρώθηκε και παραδόθηκε στην Ελληνική Ομοσπονδία Κρίκετ. Πρόκειται να εκδοθεί ειδικός τόμος.

Ο Αλμπέρ Κοέν ως διπλωμάτης: μετάφραση και σχολιασμός κειμένων του σχετικών με τους πρόσφυγες και τους απάτριδες (2011-2012)

Συνεργαζόμενοι φορείς: Ίδρυμα «Μνήμη Αλμπέρ Κοέν» και Ένωση Φίλων του Ιδρύματος «Μνήμη

Αλμπέρ Κοέν»

Πλαίσιο υλοποίησης: Πρακτική Άσκηση φοιτητών ΤΞΓΜΔ
Συνεργαζόμενοι φοιτητές: Αθανασία Τζουμανίκα, Θεοδώρα Βγενή, Άννα Τσιούκλα
Επιστημονικός υπεύθυνος: Μιχάλης Πολίτης, Αναπληρωτής Καθηγητής

Το έργο ολοκληρώθηκε και παραδόθηκε στο Ίδρυμα «Μνήμη Αλμπέρ Κοέν». Πρόκειται να εκδοθεί ειδικός τόμος.

Κείμενα και Ορολογία Διδακτικής της Μετάφρασης / εντοπισμός και επεξεργασία κειμένων διδακτικής της μετάφρασης δημοσιευμένων στο περιοδικό ΜΕΤΑ (2011-2012)

Συνεργαζόμενος φορέας: ΕΝΟΠΟΤΕΜ

Πλαίσιο υλοποίησης: Πρακτική Άσκηση φοιτητών ΤΞΓΜΔ
Συνεργαζόμενοι φοιτητές: Αμάντα Θωνιάτη
Επιστημονικός υπεύθυνος: Μιχάλης Πολίτης, Αναπληρωτής Καθηγητής

Παραγωγή βάσης ορολογίας και μετάφραση κειμένων σχετικών με την Πανεπιστημιακή Ένωση Γαλλοφωνίας (2011-2012)

Συνεργαζόμενος φορέας: ΕΝΟΠΟΤΕΜ

Πλαίσιο υλοποίησης: Πρακτική Άσκηση φοιτητών ΤΞΓΜΔ
Συνεργαζόμενοι φοιτητές: Κατερίνα Πετροπούλου
Επιστημονικός υπεύθυνος: Μιχάλης Πολίτης, Αναπληρωτής Καθηγητής

Δημιουργία δικτυακού τόπου στα Ελληνικά για τον Διεθνή Οργανισμό Γαλλοφωνίας (2011-2012)

Συνεργαζόμενος φορέας: ΕΝΟΠΟΤΕΜ

Πλαίσιο υλοποίησης: Πρακτική Άσκηση φοιτητών ΤΞΓΜΔ
Συνεργαζόμενοι φοιτητές: Αντωνία Γιαννοπούλου
Επιστημονικός υπεύθυνος: Μιχάλης Πολίτης, Αναπληρωτής Καθηγητής

Το έργο ολοκληρώθηκε: <https://sites.google.com/site/oifhellas/home>

I.4.2 Συμμετέχουν εξωτερικοί συνεργάτες ή/και μεταδιδακτορικοί ερευνητές στα ερευνητικά αυτά προγράμματα ή/και έργα;

Όχι

I.4.3 Πόσοι προπτυχιακοί φοιτητές συμμετέχουν στις ερευνητικές σας δραστηριότητες το τελευταίο έτος; Πόσοι μεταπτυχιακοί και πόσοι υποψήφιοι διδάκτορες;

Συμμετέχουν 8 προπτυχιακοί φοιτητές

12.2.4 Παναγιώτης ΚΕΛΑΝΔΡΙΑΣ, Αναπληρωτής Καθηγητής

Για την τριετία 2009-2012

-Δημοσίευση άρθρου με τίτλο " Ανθρωποφαγία και Μετάφραση: Μια Κριτική προσέγγιση" στο *Dictio 2. Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2007-2008*, Κέρκυρα 2009, σσ. 33-53, Κέρκυρα 2009.

-Κοινή δημοσίευση με την Αναστασία Παριανού άρθρου με τίτλο “Gebrauchsanweisungen und ihre kulturellen Elemente – unter besonderer Berücksichtigung des Sprachenpaares Deutsch-Griechisch” στο *Dictio 2. Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2007-2008*, Κέρκυρα 2009, σσ. 183-195, Κέρκυρα 2009.

-Συμμετοχή με ανακοίνωση στη 2^η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων που διοργανώθηκε από τον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. στις 7-9 Μαΐου 2009 με θέμα «Η Μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο». Η ανακοίνωση με τίτλο «Θεωρία της Μετάφρασης ή Μεταφραστικές Στρατηγικές;» δημοσιεύτηκε στον συλλογικό τόμο που εκδόθηκε από τον Τομέα Μετάφρασης του Α.Π.Θ. υπό τον τίτλο «Μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον Ελληνόφωνο χώρο» με επιμέλεια Τ. Νενοπούλου και Ε. Λουπάκη, σελ. 47-54, εκδ. City Publish, Θεσσαλονίκη 2011.

-Συμμετοχή με ανακοίνωση στο *XVII European Symposium on LSP*, 17-21 Αυγούστου 2009 στο Aarhus School of Business του Πανεπιστημίου Aarhus της Δανίας. Τίτλος ανακοίνωσης «Translating Financial Crisis into Greek: A Pedagogical Paradigm».

-Κοινή δημοσίευση με την Αναστασία Παριανού άρθρου με τίτλο “Neologisms in LSP of Greek/Latin origin and their translation from English/German into Greek” στο *Dictio 3. Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2008-2009*, Κέρκυρα 2010, σελ. 191-199.

-Συμμετοχή με ανακοίνωση στο International Colloquium of Translation με τίτλο «Translation in all its Aspects with Focus on International Dialogue» που διεξήχθη στο Πανεπιστήμιο της Κωνσταντινούπολης (Istanbul University) στις 21-23 Οκτωβρίου 2009. Η ανακοίνωση με τίτλο “LSP Translation Training in Higher Education: a ‘Minor’ Paradigm” δημοσιεύθηκε στον τόμο με τίτλο ANAMUR, H./BUKUT, A./URAS-YILMAZ, A. (eds.), «Translation in all its Aspects with Focus on International Dialogue», σελ. 245-248..

-Συμμετοχή με ανακοίνωση στο 7^ο Συνέδριο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛ.ΕΤ.Ο.), 22-24 Οκτωβρίου 2009, Αθήνα. Η ανακοίνωση με τίτλο «Η ορολογική ασάφεια των οικονομικών κειμένων ως μεταφραστικό πρόβλημα» δημοσιεύθηκε στα Πρακτικά του Συνεδρίου, σελ. 405-413.

-Κοινή δημοσίευση με την Αναστασία Παριανού άρθρου με τίτλο «La prédominance de la langue anglaise en terminologie: le cas de la langue spécialisée», στο: *Dictio 4. Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2009-2011*, Κέρκυρα σελ. 357-362, Κέρκυρα 2011.

Διοικητικό-Οργανωτικό Έργο

-Μέλος της Επιτροπής Προγράμματος του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ.

-Μέλος της Επιτροπής των Εισαγωγικών Εξετάσεων στο Π.Μ.Σ. του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ.

-Μέλος της Επιτροπής των Κατατακτηρίων Εξετάσεων του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ.

-Ακαδημαϊκός υπεύθυνος για το εξάμηνο του εξωτερικού στα Πανεπιστήμια της Βρετανίας και της Ιρλανδίας των φοιτητών του Ζ' Εξαμήνου του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ.

Διοργάνωση και συμμετοχή σε επιστημονικές επιτροπές διεθνών περιοδικών, συνδέσμων, συνεδρίων και ερευνητικών ομάδων

-Ιδρυτής και επιμελητής του διεθνούς επιστημονικού περιοδικού με κριτές “mTm. Minor Translating Major – Major Translating Minor – Minor Translating Minor” (2008-) μαζί με τον Καθηγητή Michael Cronin (Dublin City University) και τον Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Αναστασία Παριανού (Ιόνιο Πανεπιστήμιο). Το περιοδικό εκδίδεται από τις Εκδόσεις Δίαυλος, Αθήνα [<http://www.mtmjournal.gr/>].

-Μέλος της συμβουλευτικής επιτροπής του διεθνούς μεταφρασεολογικού περιοδικού *Διαγλωσσικές Θεωρήσεις – μεταφρασεολογικός η-τόμος/Interlingual Perspectives – translation e-volume*, το οποίο επιμελείται η Καθηγήτρια Μεταφρασεολογίας του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών κα Μαρία Σιδηροπούλου [<http://metafraseis.enl.uoa.gr/metafraseologikos-h-tomos-diaglwssikes-8ewrhseis/symboyleytiki-epitropi.html>].

-Μέλος της επιτροπής κριτών του διεθνούς επιστημονικού περιοδικού *Linguistik Online* που εκδίδεται από το Πανεπιστήμιο της Βέρνης (Ελβετία) [<http://www.linguistik-online.de/english/index.html>].

-Μέλος της επιστημονικής επιτροπής του διεθνούς επιστημονικού περιοδικού *Current Trends in Translation Teaching and Learning* που εκδίδεται από το Πανεπιστήμιο του Ελσίνκι (Φινλανδία).

-Μέλος της επιστημονικής επιτροπής “Γλωσσολογία, Μεταφρασεολογία, Διδακτική των Γλωσσών” του Ετήσιου Επιστημονικού Περιοδικού του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας «πολύφιλος» του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης [<http://ejournals.lib.auth.gr/poliphilos/about/editorialTeam>].

-Συμμετοχή μαζί με την Αναστασία Παριανού στο TS-DOC Working Group on Doctoral Programmes in Translation Studies σε συνεργασία με τον καθηγητή Yves Gambier από το Πανεπιστήμιο Turku της Φινλανδίας και σύνταξη κειμένου για τα Διδακτορικά Προγράμματα Μετάφρασης στην Ελλάδα [βλ. <http://www.ts-doc.org/survey-responses.html>].

-Μέλος της επιτροπής κριτών στην έκδοση των Πρακτικών της **3ης Συνάντησης Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων**, Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. σε συνεργασία με το Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ, που διοργανώθηκε στις 12, 13 και 14 Μαΐου 2011.

Αναφορές στο έργο μου (βλ. [googlescholar](#) και [googlebooks](#))

12.2.5 Αναστασία ΠΑΡΙΑΝΟΥ, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια

Για την τριετία 2009-2012

Δημοσιεύσεις – Συνέδρια

-Δημοσίευση μονογραφίας με τίτλο *Translating from Major into Minor Languages* (2009) εκδόσεις Διάυλος, Αθήνα.

-Δημοσίευση άρθρου με τίτλο "Attitude Studies and Translation" στο *Dictio 2*. Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2007-2008, Κέρκυρα 2009, σελ. 169-182, Κέρκυρα 2009 [βλ. σχόλιο στο <http://www.est-translationstudies.org/resources/publications/pubsmarch10.htm>].

-Κοινή δημοσίευση με τον Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια άρθρου με τίτλο "Gebrauchsanweisungen und ihre kulturellen Elemente – unter besonderer Berücksichtigung des Sprachenpaares Deutsch-Griechisch" στο *Dictio 2*. Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2007-2008, Κέρκυρα 2009, σελ. 183-195, Κέρκυρα 2009.

-Συμμετοχή με ανακοίνωση στη 2^η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων που διοργανώθηκε από τον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. στις 7-9 Μαΐου 2009 με θέμα «Μεταφρασεολογική Έρευνα και η Μεταφραστική Πρακτική στον Ελληνόφωνο Χώρο». Η ανακοίνωση με τίτλο «Έρευνες συμπεριφορών και μετάφραση» δημοσιεύτηκε στον συλλογικό τόμο που εκδόθηκε από τον Τομέα Μετάφρασης του Α.Π.Θ. υπό τον τίτλο «Έρευνες συμπεριφορών και μετάφραση – Μια κοινωνιοσυμπεριφορική προσέγγιση» με επιμέλεια Τ. Νενοπούλου και Ε. Λουπάκη, σελ. 139-152 [http://www.copcity.gr/myfiles/copy/515_pages.pdf].

-Συμμετοχή με ανακοίνωση στο *XVII European Symposium on LSP*, 17-21 Αυγούστου 2009 στο Aarhus School of Business του Πανεπιστημίου Aarhus της Δανίας. Η ανακοίνωση με τίτλο «LSP and Minor Languages: Some Proposals for a Translation Attitude Culture». Ηλεκτρονική δημοσίευση του άρθρου με τίτλο "LSP and Minor Languages: Some Proposals for a Translation Attitude Culture" από το *XVII European Symposium on LSP*, 17-21 Αυγούστου 2009 στο Aarhus School of Business του Πανεπιστημίου Aarhus της Δανίας [<http://www.asb.dk/fileadmin/www.asb.dk/isek/parianou.pdf>].

-Επιμέλεια και συγγραφή κειμένου με τίτλο «Greek Personal Names» για λογαριασμό της Central Intelligence Agency σε συνεργασία με τον Καθηγητή Edwin D. Lawson από το State University of New York at Fredonia των Η.Π.Α. (τελευταία ενημέρωση 2009) [<http://www.fredonia.edu/faculty/emeritus/edwinlawson/GreekNames/index.html> και το πλήρες άρθρο http://www.fredonia.edu/faculty/emeritus/edwinlawson/GreekNames/Greek_10-22-09_Final.pdf]

-Κοινή δημοσίευση με τον Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια άρθρου με τίτλο "Neologisms in LSP of Greek/Latin origin and their translation from English/German into Greek" στο *Dictio 3*. Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2008-2009, Κέρκυρα 2010, σελ. 191-199.

-Συμμετοχή με ανακοίνωση στο International Colloquium of Translation με τίτλο «Translation in all its Aspects with Focus on International Dialogue» που διεξήχθη στο Πανεπιστήμιο της Κωνσταντινούπολης (Istanbul University) στις 21-23 Οκτωβρίου 2009. Η ανακοίνωση με τίτλο "Translation attitude cultures in minor languages: the case of Greek" δημοσιεύθηκε στα Πρακτικά του Συνεδρίου, σελ. 60-65.

-Συμμετοχή με ανακοίνωση στο 6^ο Συνέδριο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛ.ΕΤ.Ο.), 22-24 Οκτωβρίου 2009, Αθήνα. Η ανακοίνωση με τίτλο «Επικοινωνία ρίσκου και μετάφραση: Η περίπτωση της μεταβίβασης γνώσεων στα τεχνικά και ιατρικά κείμενα» δημοσιεύθηκε στα Πρακτικά του Συνεδρίου, σελ. 414-423 [http://www.eleto.gr/download/Conferences/7th%20Conference/7th_32-18-ParianouAnastasia_Paper_Vo2.pdf].

-Δημοσίευση άρθρου με τίτλο «Διδακτική της ειδικής μετάφρασης: λειτουργική προσέγγιση και περιφερειακές γλώσσες», στο: Λάμπρου, Ε. & Φλώρος, Γ. (επιμ.): *Η Διδακτική της Μετάφρασης στον Ελληνόφωνο Χώρο: Σύγχρονες Τάσεις και Προοπτικές*. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα, 2010, σελ. 95-114.

-Συμμετοχή στο *Internationale Fachtagung SciCom10* στο Technische Universität Wien με ανακοίνωση με θέμα: Emotionen in Risikoinformationen und ihre Übersetzung. [<http://www.scicom.co.at/2010/cms/website.php?id=referentinnen/parianou.php>]

-Δημοσίευση άρθρου με τίτλο «Risikokommunikation und Übersetzen: die Vermittlung von populärwissenschaftlichen Texten in der Technik- und Medizinkommunikation» που εκδόθηκε το 2010 στον συλλογικό τόμο με τίτλο «Textsorten und kulturelle Kompetenz. Interdisziplinäre Beiträge zur Textwissenschaft». S. Kvam, K. Knutsen και P. Langemeyer (επιμ.) από τον γερμανικό εκδοτικό οίκο Waxmann (Münster), σελ. 247-270.

-Κοινή δημοσίευση με τον Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια άρθρου με τίτλο «La prédominance de la langue anglaise en terminologie: le cas de la langue spécialisée», στο: *Dictio 4*. Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2009-2011, Κέρκυρα σελ. 357-362, Κέρκυρα 2011.

-Δημοσίευση άρθρου με τίτλο «'Aus Groß mach Klein'. Notizen einer griechisch-deutsch-Schulbilingualen» στον τόμο *Die Multiminoritätengesellschaft*. Mary Snell-Hornby / Mira Kadrić (επιμ.) (2012), από τον γερμανικό εκδοτικό οίκο Saxa του Βερολίνου, σελ. 33-45 [http://www.saxa-verlag.de/inhalt_9783939060444.htm].

-Συμμετοχή στις εργασίες του Spezialworkshop Risikokommunikation του 39. Österreichische Linguistiktagung (ÖLT), Universität Innsbruck, 26-28 Οκτωβρίου 2012 με ανακοίνωση με τίτλο "Technische Risikotexte und der Involvement-Transfer-Ansatz". Τα πρακτικά του συνεδρίου θα δημοσιευθούν το 2013 [http://www.uibk.ac.at/kik/pdfs/pdfcfkhealth---language_-programme_20121121.pdf]

-Δημοσίευση άρθρου με τίτλο "‘Riskieren ist menschlich’ oder ein Plädoyer für den Involvement-Transfer-Ansatz" που εκδόθηκε το 2012 στον συλλογικό τόμο με τίτλο «Narratives of Risk/Narrative des Risikos». Narratives of Risk: Interdisciplinary Studies. S. Kvam, K. Knutsen, P. Langemeyer, A. Parianou και K. Solfeld, (επιμ.) από τον γερμανικό εκδοτικό οίκο Waxmann (Münster), σελ. 179-205.

Προσκλήσεις σε ξένα πανεπιστήμια

-Πρόσκληση από το Østfold University College της Νορβηγίας στις 1-2 Οκτώβρη 2009 για συνάντηση στα πλαίσια της έκδοσης συλλογικού τόμου με θέμα «Textsorten und kulturelle Kompetenz», όπου παρουσιάστηκαν και συζητήθηκαν οι συμμετοχές όλων των συμμετεχόντων στον τόμο από πανεπιστήμια της Νορβηγίας, της Δανίας, της Σουηδίας, της Αυστρίας και της Ελλάδας. Το άρθρο φέρει τον τίτλο «Risikokommunikation und Übersetzen: die Vermittlung von populärwissenschaftlichen Texten in der Technik- und Medizinkommunikation» και εκδόθηκε το 2010 στον συλλογικό τόμο με τίτλο «Textsorten und kulturelle Kompetenz. Interdisziplinäre Beiträge zur Textwissenschaft» από τον γερμανικό εκδοτικό οίκο Waxmann (Münster), σελ. 247-270 [<http://www.e-cademic.de/data/ebooks/extracts/9783830922537.pdf>].

-Πρόσκληση από το Πανεπιστήμιο του Innsbruck στις 4-5 Ιουνίου 2010 για συνάντηση με τους συναδέλφους σχετικά με τα επιστημονικά συμπεράσματα των εργασιών του Ευρωπαϊκού Προγράμματος WISSTRANS 2010 που διεξήχθη στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο στο διάστημα 12-23 Απριλίου 2010.

-Πρόσκληση στο International research seminar: Variation and comparison – The Art of Comparison in Humanistic and Social Science, Østfold University College, Halden, April 11-12, 2011 με ανακοίνωση με τίτλο *Risk communication in medical and technical translation – challenges of crossing language and cultural boundaries* και επίβλεψη διδακτορικών διατριβών των υποψήφιων διδασκάλων του Østfold University College [<https://kumm.hiof.no/wp-content/uploads/2012/10/070411-Program-and-abstracts-Variation-and-comparison.pdf>].

-Πρόσκληση από την Εθνική Βιβλιοθήκη της Βιέννης (Plattform Bibliotheksinitiativen Wien) για συμμετοχή σε συμπόσιο με θέμα «*Sprache, Identität, Translationswissenschaft*» στις 14-15 Οκτωβρίου 2011. Τα πρακτικά του συμποσίου εκδόθηκαν από τον εκδοτικό οίκο Saxa/Βερολίνο υπό τον τίτλο *Die Multiminoritätengesellschaft*. Mary Snell-Hornby / Mira Kadrić (επιμ.) (2012).

-Πρόσκληση από το Πανεπιστήμιο του Innsbruck για συμμετοχή στις εργασίες του Spezialworkshop Risikokommunikation του 39. Österreichische Linguistiktagung (ÖLT), Universität Innsbruck, 26-28 Οκτωβρίου 2012 με ανακοίνωση με τίτλο “Technische Risikotexte und der Involvement-Transfer-Ansatz” [http://www.uibk.ac.at/kik/pdfs/pdfcfrkhealth---language_-programme_20121121.pdf].

Προσκλήσεις ξένων συναδέλφων

-Επιμέλεια και φροντίδα της επίσκεψης του καθηγητή Sigmund Kvam του Πανεπιστημίου Østfold University College της Νορβηγίας κατά το διάστημα 12-15 Μαΐου 2009, στα πλαίσια του Προγράμματος ERASMUS, για κύκλο μαθημάτων στους φοιτητές του Τμήματος.

-Επιμέλεια και φροντίδα της επίσκεψης της ομότιμης καθηγήτριας Mary Snell-Hornby του Πανεπιστημίου της Βιέννης κατά το διάστημα 18-29 Μαΐου 2009, στα πλαίσια του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ., για κύκλο μαθημάτων στους φοιτητές του Τμήματος και διάλεξη με θέμα “Autumn Soup? Translation and Cultural Identity in Europe Today”.

-Επίσκεψη του Καθηγητή Todd M. Harper του Πανεπιστημίου Kennesaw State University των Η.Π.Α. στο Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 24-30 Οκτωβρίου 2009 για κύκλο μαθημάτων στους φοιτητές του Τμήματος.

-Επίσκεψη του Καθηγητή Sigmund Kvam από το Østfold University College, Halden της Νορβηγίας στο Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 2 έως 6 Μαΐου 2011 για την διεξαγωγή του προγράμματος «Textanalyse und Translation”.

-Επίσκεψη του Καθηγητή Sigmund Kvam από το Østfold University College, Halden της Νορβηγίας στο Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 3 έως 9 Μαΐου 2012 για την διεξαγωγή του προγράμματος «Textanalyse und Translation”.

-Επίσκεψη του Καθηγητή Sigmund Kvam από το Østfold University College, Halden της Νορβηγίας στο Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. κατά τα έτη 2009-2012 στα πλαίσια του Προγράμματος ERASMUS, για κύκλο μαθημάτων στους φοιτητές του Τμήματος.

-Επίσκεψη του Καθηγητή Jürgen Schopp από το Πανεπιστήμιο του Tampere της Φινλανδίας στο Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. κατά τα έτη 2009-2011 στα πλαίσια του Προγράμματος ERASMUS, για κύκλο μαθημάτων στους φοιτητές του Τμήματος.

-Επίσκεψη της συναδέλφου Anu Viljanmaa από το Πανεπιστήμιο του Tampere της Φινλανδίας στο Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. κατά το διάστημα 15-17 Μαΐου 2012 στα πλαίσια του Προγράμματος ERASMUS, για κύκλο μαθημάτων στους φοιτητές του Τμήματος.

Διοικητικό-Οργανωτικό Έργο

-Μέλος της Επιτροπής Προγράμματος του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ.

-Μέλος της Επιτροπής των Εισαγωγικών Εξετάσεων στο Π.Μ.Σ. του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ.

-Μέλος της Επιτροπής των Κατατακτηρίων Εξετάσεων του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ.

-Ακαδημαϊκή υπεύθυνη για το εξάμηνο του εξωτερικού στα Πανεπιστήμια της Γερμανίας των φοιτητών του Ζ' Εξαμήνου του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ.

-Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του Διεθνούς Συνεδρίου «Mathias und Werner von der Schulenburg», το οποίο συνδιοργάνωσε το Ιόνιο Πανεπιστήμιο με την Πρεσβεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και την 21^η Εφορία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων Κέρκυρας (28-29 Νοεμβρίου 2008).

Διοργάνωση και συμμετοχή σε επιστημονικές επιτροπές διεθνών περιοδικών, συνδέσμων, συνεδρίων και ερευνητικών ομάδων

-Ιδρύτρια και επιμελήτρια του διεθνούς επιστημονικού περιοδικού με κριτές “mTm. Minor Translating Major – Major Translating Minor – Minor Translating Minor” (2008-) μαζί με τον Καθηγητή Michael Cronin (Dublin City University) και τον Επίκουρο Καθηγητή Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια (Ιόνιο Πανεπιστήμιο). Το περιοδικό εκδίδεται από τις Εκδόσεις Δίαυλος, Αθήνα [<http://www.mtmjournal.gr/>].

-Μέλος της συμβουλευτικής επιτροπής του διεθνούς μεταφρασεολογικού περιοδικού *Διαγλωσσικές Θεωρήσεις – μεταφρασεολογικός η-τόμος/Interlingual Perspectives – translation e-volume*, το οποίο επιμελείται η Καθηγήτρια Μεταφρασεολογίας του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών κα Μαρία Σιδηροπούλου [<http://metafraseis.enl.uoa.gr/metafraseologikos-h-tomos-diaglwssikes-8ewrhseis/symboyleytiki-epitropi.html>].

-Μέλος της επιτροπής κριτών του διεθνούς επιστημονικού περιοδικού *Linguistik Online* που εκδίδεται από το Πανεπιστήμιο της Βέρνης (Ελβετία) [<http://www.linguistik-online.de/english/index.html>].

-Μέλος της επιστημονικής επιτροπής του διεθνούς επιστημονικού περιοδικού *Current Trends in Translation Teaching and Learning* που εκδίδεται από το Πανεπιστήμιο του Ελσίνκι (Φινλανδία).

-Μέλος της επιτροπής κριτών του διεθνούς επιστημονικού περιοδικού *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*, με έδρα το Πανεπιστήμιο του Roehampton του Λονδίνου.

-Αποκλειστικός σύνδεσμος στην Ελλάδα για το δελτίο του *I.R.N. (International Interpretation Research Information Network)* σε συνεργασία με τον Καθηγητή Daniel Gile (Lyon/Paris) [<http://cirinandgile.com/Bulletin%2040.pdf>].

-Μέλος της επιστημονικής επιτροπής “Γλωσσολογία, Μεταφρασεολογία, Διδακτική των Γλωσσών” του Ετήσιου Επιστημονικού Περιοδικού του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας «πολύφιλος» του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης [<http://ejournals.lib.auth.gr/poliphilos/about/editorialTeam>].

-Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του 7^{ου} Συνεδρίου *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία* της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), Αθήνα 2009 [http://www.eleto.gr/download/Conferences/7th%20Conference/7thConference_Scientific-Committee-GR.pdf].

-Συμμετοχή στο International research seminar: Variation and comparison – The Art of Comparison in Humanistic and Social Science, Østfold University College, Halden, April 11-12, 2011 με ανακοίνωση με τίτλο *Risk communication in medical and technical translation – challenges of crossing language and cultural boundaries* και επίβλεψη διδακτορικών διατριβών των υποψηφίων διδακτόρων του Østfold University College [<https://kumm.hiof.no/wp-content/uploads/2012/10/070411-Program-and-abstracts-Variation-and-comparison.pdf>].

-Διεθνής συνεργασία στα πλαίσια του προγράμματος KNOWLEDGE, COMMUNICATION, PARTICIPATION AND DIVERSITY IN PROFESSIONAL FIELDS σε συνεργασία με το Østfold University College της Νορβηγίας [https://kumm.hiof.no/?page_id=85].

-Διοργάνωση και συμμετοχή με ανακοίνωση σε διεθνές συνέδριο με θέμα Narratives of Risk/Narrative des Risikos - Conference for the “Text in Context” Research Group, Konferenz der Forschergruppe Text-in-Context, Λευκωσία, 30 Ιανουαρίου - 2 Φεβρουαρίου 2012 με σκοπό την έκδοση συλλογικού τόμου (Νοέμβριος 2012) από τις εκδόσεις Waxmann/Münster στον οποίο συμμετέχω ως συνεπιμελήτρια. Τίτλος της ανακοίνωσής μου στην Κύπρο: «“Risikobotschaften in Instruktionstexten» (31 Ιανουαρίου 2012) [https://kumm.hiof.no/?page_id=180].

-Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του 5th International Scientific Conference Information Society and Modern Business - Knowledge Creation and Transfer into New Competences, 26-27 April, 2012, Ventspils, Latvia [<http://www.riseba.lv/lv/5th-international-scientific-conference.html>].

-Συμμετοχή μαζί με τον Παναγιώτη Ι. Κελάνδρια στο TS-DOC Working Group on Doctoral Programmes in Translation Studies σε συνεργασία με τον καθηγητή Yves Gambier από το Πανεπιστήμιο Turku της Φινλανδίας και σύνταξη κειμένου για τα Διδακτορικά Προγράμματα Μετάφρασης στην Ελλάδα [βλ. <http://www.ts-doc.org/survey-responses.html>].

-Μέλος της επιτροπής κριτών στο περιοδικό META (2011)

-Μέλος της επιτροπής κριτών στην έκδοση των Πρακτικών του Συνεδρίου του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. με αφορμή τα 50 χρόνια από την ίδρυση του Τμήματος από 25 έως 28 Μαΐου 2011, με θέμα: Γλώσσες και Πολιτισμοί σε (Διά)Δραση.

-Μέλος της επιτροπής κριτών στην έκδοση των Πρακτικών της **3ης Συνάντησης Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων**, Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. σε συνεργασία με το Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ. που διοργανώθηκε στις 12, 13 και 14 Μαΐου 2011.

Συμμετοχή σε προγράμματα

-Υπεύθυνη μαζί με τον καθηγητή Sigmund Kvam από το Østfold University College της Νορβηγίας για την προετοιμασία και τη διεξαγωγή του Ευρωπαϊκού Επιστημονικού Προγράμματος WISSTRANS (“Intensive Programme WISSTRANS, Wissensmanagement und Übersetzungsstrategie beim fachsprachlichen Übersetzen vom Deutschen in kleinere europäische Sprachen”) το οποίο ασχολείται με τη διαχείριση της γνώσης και τη μεταφραστική διαδικασία κατά την ειδική μετάφραση από τη Γερμανική σε μικρές ευρωπαϊκές γλώσσες. Στο Πρόγραμμα WISSTRANS συμμετέχουν καθηγητές και γερμανόφωνοι φοιτητές προερχόμενοι από πέντε Ευρωπαϊκές χώρες (Δανία, Νορβηγία, Λετονία, Αυστρία, Ελλάδα). Οι εργασίες του προγράμματος διεξήχθησαν μέχρι σήμερα τρεις φορές (2006, 2008, 2010) στο Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου και έχει ήδη εγκριθεί η συνέχισή του με νέους εταίρους από 6 ευρωπαϊκά πανεπιστήμια όπου θα συμμετέχουν οι Νορβηγία, Γερμανία, Ελλάδα, Σλοβενία, Ισλανδία και Φινλανδία (Απρίλιος 2013). Το εν λόγω Πρόγραμμα κρίθηκε πρότυπο Ευρωπαϊκό Πρόγραμμα για τα πανεπιστήμια της Νορβηγίας από την επιτροπή των Erasmus Intensive Programmes με έδρα το Πανεπιστήμιο του Bergen (Νορβηγία) [<http://www.fag.hiof.no/~sigmundk/>, <http://www.uibk.ac.at/ipoint/blog/768909.html>, <http://wisstrans.wikispaces.com/Vorl%C3%A4ufiges+Programm+2010>].

-Διεξαγωγή του προγράμματος “Textanalyse und Translation” σε συνεργασία με τον Καθηγητή Sigmund Kvam από το Østfold University College της Νορβηγίας. Το εν λόγω πρόγραμμα έχει διεξαχθεί τον Μάιο 2011, Μάιο 2012 και θα διεξαχθεί εκ νέου τον Νοέμβριο του 2012 στο Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου με την συμμετοχή των γερμανόφωνων φοιτητών του Τμήματος <http://www.ionio.gr/central/gr/announcements/read/2006/>, <http://www.ionio.gr/central/gr/events-forthcoming/read/2841/>, <http://www.ionio.gr/central/gr/news/read/3247>].

Αναφορές στο έργο μου (βλ. googlescholar και googlebooks)

Ευχαριστίες για επιμέλεια βιβλίου

Ευχαριστίες για την κριτική επιμέλεια του βιβλίου του Καθηγητή Sigmund Kvam από το Østfold University College της Νορβηγίας με τίτλο «Grundlagen einer textlinguistischen Übersetzungswissenschaft» (2009) στις εκδόσεις Waxmann (Münster) (βλ. σελ. 5 του βιβλίου του).

12.2.6 Ιωάννης ΛΑΖΑΡΑΤΟΣ, Αναπληρωτής Καθηγητής

Επιστημονικό και μεταφραστικό έργο

1. Διδακτορική Διατριβή με τίτλο: *Η ΚΑΤΑ LUCIANO NANNI ΠΟΛΥΣΗΜΙΑ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ ΤΕΧΝΗΣ ΣΤΗ ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΕΠΟΧΗ. Η σχέση έργου τέχνης και κριτικής ερμηνείας, σχέση μεταφραστικής ισοδυναμίας;*, Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα, 2001, σσ. 428.
2. Δημοσίευση φιλοσοφικής μελέτης στο επιστημονικό περιοδικό του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., με τίτλο: «Η πολιτική διάσταση της πλατωνικής θεωρίας των ιδεών». Βλ. *Γλώσσα Πολύτροπος*, αρ. 3, 2001, σσ. 162-177.
3. Δημοσίευση βιβλίου μου με τίτλο: *Τέχνη και Πολυσημία: «συζητώντας» με τον Luciano Nanni*, Αθήνα, Παπαζήσης, 2004, σσ. 502. [Ξανακοιταγμένη και ξαναφροντισμένη, με ελαφρές τροποποιήσεις και κάποιες βελτιώσεις, εκδοχή του κειμένου της διδακτορικής μου διατριβής]
4. Δημοσίευση θεωρητικής μελέτης στο επιστημονικό περιοδικό του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., με τίτλο: «Μετάφραση και επιστημολογία. Σκέψεις αναφορικά με το ερώτημα: είναι η μετάφραση επιστήμη;». Βλ. *Γλώσσα Πολύτροπος*, αρ. 4-5, 2005, σσ. 83-107.
5. Δημοσίευση βιβλίου μου με τίτλο: *Umberto Eco: Διασημειωτική μετάφραση & Μετάφραση και επιστημολογία*, Αθήνα, Παπαζήσης, 2007, σσ. 226.
Περιλαμβάνει:
α) Τη μονογραφία: *Umberto Eco: Διασημειωτική μετάφραση*.
β) Τη μελέτη: «Μετάφραση και επιστημολογία. Σκέψεις αναφορικά με το ερώτημα: είναι η μετάφραση επιστήμη;». [Ξανακοιταγμένη, εν είδει εισαγωγής]
γ) Το κείμενο του προλόγου: «Πρόλογος» (πρόκειται για κείμενο με καθαρά θεωρητικά χαρακτηριστικά και φιλοσοφικό προσανατολισμό).
6. Δημοσίευση άρθρου στον Διεθνή Επιστημονικό Τόμο του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., με τίτλο: «Roman Jakobson: Τέχνη και διασημειωτική μετάφραση. Σύντομο σχόλιο στο “On Linguistic Aspects of Translation”». Βλ. *20 Χρόνια Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. – Επετειακός τόμος, Ιόνιο Πανεπιστήμιο-Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας*, Αθήνα, Διάυλος, 2007, σσ. 189-194.
7. Δημοσίευση αισθητικο-φιλοσοφικού κειμένου με τίτλο: «Τέχνη και Διαφήμιση», στο βιβλίο: ΑΑ.ΥΥ. (επιμέλεια: Βασίλης Φιοραβάντες), *Τέχνη, Πολιτισμός, Παγκοσμιοποίηση*, Τόμος Β', Παπαζήσης, Αθήνα, 2008, σσ. 207-225.
8. Δημοσίευση φιλοσοφικού άρθρου (αισθητικού και επιστημολογικού ενδιαφέροντος) στην Επιστημονική Επετηρίδα του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., με τίτλο: «Αισθητική και ποιητική». Βλ. *Dictio, Επιστημονική Επετηρίδα Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., 2006-2007*, αρ. 1, 2008, σσ. 99-114.
9. Δημοσίευση φιλοσοφικής βιβλιοκριτικής στην Επιστημονική Επετηρίδα του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., με τίτλο: «Κορνήλιος Καστοριάδης, Η ελληνική ιδιαιτερότητα. Από τον Όμηρο στον Ηράκλειτο. Αθήνα, Κριτική, 2007». Βλ. *Dictio, Επιστημονική Επετηρίδα Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. 2006-2007*, αρ. 1, 2008, σσ. 225-226.
10. Δημοσίευση φιλοσοφικού-επιστημολογικού κειμένου στην Επιστημονική Επετηρίδα του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., με τίτλο: «Προς “μια δικτατορία του σχετικισμού”; Απάντηση στον Καρδινάλιο Ratzinger (Πάπα Βενέδικτο XVI)». Βλ. *Dictio, Επιστημονική Επετηρίδα Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. 2007-2008*, αρ. 2, 2009, σσ. 97-111.
11. Δημοσίευση δοκιμίου (θεωρητικο-φιλοσοφικού και επιστημολογικού ενδιαφέροντος) στην Επιστημονική Επετηρίδα του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., με τίτλο: «Η αναγκαιότητα της διδασκαλίας της φιλοσοφίας σήμερα». Βλ. *Dictio, Επιστημονική Επετηρίδα Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., 2008-2009*, αρ. 3, 2010, σσ. 129-141.
12. Δημοσίευση θεωρητικού κειμένου στον τόμο των επιλεγμένων πρακτικών της 2^{ης} Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, με τίτλο: «Το επιστημολογικό καθεστώς της μεταφραστικής πράξης». Βλ. ΑΑ.ΥΥ. (επιμέλεια: Τ. Νενοπούλου – Ε. Λουπάκη), *Η μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο*, Συλλογικός Τόμος, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης – Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας -Τομέας Μετάφρασης, Θεσσαλονίκη, 2011, σσ. 103-117.
13. Δημοσίευση βιβλίου μου με τίτλο: *Τέχνη, φιλοσοφία, αυτονομία: η απελευθερωτική αποδοχή της θνητότητας*, Αθήνα, Παπαζήσης, 2011, σ. 320.

14. Δημοσίευση αισθητικο-φιλοσοφικού δοκιμίου, με τίτλο: «Η τέχνη στην εποχή της παγκοσμιοποίησης: *Η πολιτική της διάσταση*», στο βιβλίο: ΑΑ.ΥΥ. (επιμέλεια: Β. Φιοραβάντες), *Κριτική της τέχνης – κριτική της κοινωνίας*, Θεσσαλονίκη, Νησίδες, 2011, σσ. 17-30.
15. Δημοσίευση αισθητικο-φιλοσοφικού δοκιμίου στην Επιστημονική Επετηρίδα του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., με τίτλο: «Η τέχνη στην εποχή της παγκοσμιοποίησης: *Η πολιτική της διάσταση*». Βλ. *Dictio, Επιστημονική Επετηρίδα Τ.Ε.Γ.Μ.Δ.*, 2009-2010, αρ. 4, 2011, σσ. 239-256. Πρόκειται για το ανωτέρω κείμενο, σε διαφορετική μορφοποίηση.
16. Δημοσίευση δοκιμίου αισθητικο-φιλοσοφικού και μεταφρασολογικού χαρακτήρα στον τόμο των επιλεγμένων πρακτικών του 8^{ου} Συνεδρίου της Ελληνικής Σημειωτικής Εταιρίας, με τίτλο «Διασημειωτική μετάφραση; Μεταφρασσιμότητα και όρια των σημειωτικών συστημάτων της τέχνης». Βλ. ΑΑ.ΥΥ. (επιμέλεια: Ε. Χοντολίδου – Γ. Πασχαλίδης), *Σημειωτική και ιδεολογίες. Σύνορα, περιφέρειες, διασπορές*, Θεσσαλονίκη, University Studio Press, 2011, σσ. 153-165.
17. Δημοσίευση φιλοσοφικής βιβλιοκριτικής με τίτλο: «Gianni Vattimo, *Addio alla verità*, Roma, Meltemi, 2009». Βλ. δια-ΛΟΓΟΣ – Επετηρίδα Φιλοσοφικής Έρευνας, Αθήνα, Παπαζήσης, 2011, σσ. 317-321.
18. Δημοσίευση φιλοσοφικού κειμένου στην Επιστημονική Επετηρίδα του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., με τίτλο: «Νέος ρεαλισμός;». Βλ. *Dictio, Επιστημονική Επετηρίδα Τ.Ε.Γ.Μ.Δ.*, 2010-2011, αρ. 5, 2012. [προς δημοσίευση]
19. Δημοσίευση μετάφρασης φιλοσοφικού περιεχομένου από τα Ιταλικά προς τα Ελληνικά, με εισαγωγή και σχόλια: Luciano Nanni, «Αγαπητέ Vattimo, βοήθεια! (Μια ικεσία: περί ερμηνείας)», *Γλώσσα Πολύτροπος*, αρ. 2, 1998, σσ. 77-80.
20. Δημοσίευση μετάφρασης από τα Ιταλικά προς τα Ελληνικά: Filippo D'Orta, «Ελληνικός πολιτισμός και ιταλικός κινηματογράφος», *Τεκμήριον (Επιστημονική Επετηρίδα του Τμήματος Αρχαιονομίας-Βιβλιοθηκονομίας του Ι.Π.)*, αρ. 1, 1998, σσ. 193-206.
21. Δημοσίευση μετάφρασης αισθητικο-φιλοσοφικού περιεχομένου από τα Ιταλικά προς τα Ελληνικά με εισαγωγή: Luciano Nanni, «Είναι καλλιτεχνικότερος ένας πίνακας του Van Gogh ή ένας θερμοσίφοντας; (Περί της καλλιτεχνικότητας)», *Πόρφυρας*, αρ. 89, Γενάρης-Μάρτης 1999, σσ. 317-319.
22. Δημοσίευση μετάφρασης από τα Ιταλικά προς τα Ελληνικά: Paolo Di Stefano, «Οι διανοούμενοι; Εξέλιπαν. Η ζωντάνια του παρελθόντος, η φτώχεια του παρόντος», *Γλώσσα Πολύτροπος*, αρ. 3, 2001, σσ. 118-120.
23. Δημοσίευση φιλοσοφικής μετάφρασης από τα Ιταλικά στα Ελληνικά με εισαγωγή και σχόλια: Luciano Nanni, «Επιστήμη και/ή φιλοσοφία: τι απ' τα δυο;», *Γλώσσα Πολύτροπος*, αρ. 4-5, 2005, σσ. 51-60.
24. Δημοσίευση φιλοσοφικής μετάφρασης από τα Ιταλικά στα Ελληνικά με εισαγωγή και σχόλιο: Luciano Nanni, «Επιστήμη; Αγαπητέ Galimberti, γιατί να μην αναφερόμαστε;». Βλ. *Dictio, Επιστημονική Επετηρίδα Τ.Ε.Γ.Μ.Δ 2007-2008*, αρ. 2, 2009, σσ. 113-119.
25. Δημοσίευση φιλοσοφικής μετάφρασης από τα Ιταλικά στα Ελληνικά με εισαγωγή: Gianni Vattimo, «Μικρός μεγάλος Porper». Βλ. *Dictio, Επιστημονική Επετηρίδα Τ.Ε.Γ.Μ.Δ 2008-2009*, αρ. 3, 2010, σσ. 265-268.
26. Δημοσίευση φιλοσοφικής μετάφρασης από τα Ιταλικά στα Ελληνικά με εισαγωγή: Gianni Vattimo, «Ένας φιλόσοφος που μιλούσε στον απλό κόσμο: Hans-Georg Gadamer». Βλ. *Dictio, Επιστημονική Επετηρίδα Τ.Ε.Γ.Μ.Δ 2009-2010*, αρ. 4, 2011, σσ. 519-520.
27. Δημοσίευση φιλοσοφικής μετάφρασης από τα Ιταλικά στα Ελληνικά με εισαγωγή: Gianni Vattimo, «Hans-Georg Gadamer: Αλήθεια εναντίον μεθόδου». Βλ. *Dictio, Επιστημονική Επετηρίδα Τ.Ε.Γ.Μ.Δ 2009-2010*, αρ. 4, 2011, σσ. 521-524.
28. Δημοσίευση φιλοσοφικής μετάφρασης από τα Ιταλικά στα Ελληνικά με εισαγωγή: Gianni Vattimo, «Η αριστερά και η δεξιά». Βλ. *Dictio, Επιστημονική Επετηρίδα Τ.Ε.Γ.Μ.Δ 2010-2011*, αρ. 5, 2012. [προς δημοσίευση]

29. Επιμέλεια μετάφρασης από τα Ελληνικά προς τα Ιταλικά του: I. T. Mazis, «Unione Europea - Grecia e Cipro di fronte alla politica degli U.S.A. in Eurasia», μτφρ. Eduardo Fiorillo. [Κείμενο που αποτέλεσε τη βάση σεμιναρίου από μέρους του Καθηγητή Ι. Θ. Μάζη, στο Πανεπιστήμιο της Νάπολης “Φεντερίκο ΙΙ”, στις 7-5-2001 (δημοσιεύτηκε από τη Σχολή Πολιτικών Επιστημών του Πανεπιστημίου της Νάπολης στο Jannis Mazis, *Saggi di geopolitica*, Working papers, Dipartimento per l’Analisi delle Dinamiche Ambientali e Territoriali, Università degli Studi di Napoli Federico II, Maggio 2002, σσ. 19-32)].
30. Συμβολή στη δημοσίευση μετάφρασης από τα Ιταλικά προς τα Ελληνικά της από μέρους του Gaetano Grassetti απόδοσης στην Ιταλική γλώσσα των δύο πρώτων στροφών του *Ύμνου εις την ελευθερία* του Διονυσίου Σολωμού, στο Γιώργος Ανδρειωμένος, *ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΣΟΛΩΜΟΥ, «ΥΜΝΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ»*: Συγκρίνοντας τις τρεις πρώτες πλήρεις μεταφράσεις του (1825), Αθήνα, «συλλογές», 1999, σσ. 29-30.

12.2.7 Δημήτριος ΦΙΛΙΑΣ, Αναπληρωτής Καθηγητής

ΣΥΝΟΠΤΙΚΟ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΤΟΥ ΔΗΜΗΤΡΗ ΦΙΛΙΑ

I. ΠΡΟΣΩΠΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

ΕΠΩΝΥΜΟ:	Φίλιας
ΟΝΟΜΑ:	Δημήτρης
ΟΝΟΜΑ ΠΑΤΡΟΣ:	Νικόλαος
ΟΝΟΜΑ ΜΗΤΡΟΣ:	Αμαλία
ΟΝΟΜΑ ΣΥΖΥΓΟΥ:	Ευαγγελία
ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ:	13 Μαΐου 1959
ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ:	ΕΓΓΑΜΟΣ
ΑΡΙΘΜΟΣ ΠΑΙΔΙΩΝ:	Ένα (1)
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:	- ΚΕΡΚΥΡΑ: Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Μέγαρο Καποδίστρια, 49100 Κέρκυρα. - ΑΘΗΝΑ: Κύπρου 8 15233 Χαλάνδρι, Αθήνα.
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:	- Σταθερό τηλέφωνο Κέρκυρας: 2661087225 - Σταθερό τηλέφωνο Αθηνών: 2106817917 - Κινητό τηλέφωνο: 6934625381
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:	filiasdimitris92@gmail.com filiass@dfiti.ionio.gr

II. ΣΠΟΥΔΕΣ

- Ιούνιος 1981: Πτυχίο του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών.
- Ιούνιος 1982: Μεταπτυχιακός τίτλος Maîtrise Γενικής και Συγκριτικής Γραμματολογίας του Πανεπιστημίου της Σορβόνης (Paris III).
- Ιούνιος 1983: Μεταπτυχιακός τίτλος D.E.A Γενικής και Συγκριτικής Γραμματολογίας του Πανεπιστημίου της Σορβόνης (Paris III).
- Ιούνιος 1986: Διδακτορικό δίπλωμα Γενικής και Συγκριτικής Γραμματολογίας του Πανεπιστημίου της Σορβόνης (Paris III).

III. ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ

1. 1977 – 1981 και 1986 -1988: Διδασκαλία της Γαλλικής Γλώσσας σε φροντιστήρια στην Αθήνα.
2. 1988 – 1989: Διδασκαλία της Γαλλικής Γλώσσας, Συγκριτικής Γραμματολογίας και Θεωρίας της Λογοτεχνίας στην Αθήνα στο C.F.E.S. (Centre Francophone d' Etudes Supérieures, Γαλλόφωνο Κέντρο Ανωτάτων Σπουδών).
3. 1989 – 1993: Διδασκαλία της Γαλλικής Γλώσσας και Παιδαγωγικής Ορολογίας ως μόνιμο μέλος Ε.Ε.Π. στο Παιδαγωγικό Τμήμα Δημοτικής Εκπαίδευσης του Πανεπιστημίου Ιωαννίνων.
4. 1993 – 2000: Διδασκαλία της Γαλλικής Γλώσσας και Ορολογίας στο Πάντειο Πανεπιστήμιο ως μόνιμο μέλος Ε.Ε.Π.
5. 1997 – 2000: Διδασκαλία της Γαλλικής Γλώσσας, Γενικής και Λογοτεχνικής Μετάφρασης στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου ως συμβασιούχος βάσει του Π.Δ. 407/80
6. 2001 έως σήμερα: Διδασκαλία στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου ως εκλεγμένος και διορισμένος Επίκουρος Καθηγητής (2001 – 2006), ως μόνιμος Επίκουρος Καθηγητής (2006 – 2008) και ως Αναπληρωτής Καθηγητής (2008 έως σήμερα). Γνωστικά αντικείμενα διδασκαλίας: Λογοτεχνική Μετάφραση Γαλλικά → Ελληνικά, Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά → Γαλλικά, Συγκριτική Γραμματολογία, Γαλλική Γλώσσα, Γαλλική Λογοτεχνία και Πολιτισμός.

IV. ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

1. 1986 έως σήμερα: Συμμετοχή με πρωτότυπες ανακοινώσεις σε συνέδρια, ημερίδες, διημερίδες και συμπόσια στην Ελλάδα και το εξωτερικό καθώς και πλήθος ομιλιών και διαλέξεων. Τομείς έρευνας: Λογοτεχνική Μετάφραση, Συγκριτική Γραμματολογία, Νεοελληνική Λογοτεχνία, Γαλλική Γλώσσα, Γαλλική Λογοτεχνία και Πολιτισμός.
2. 1986 έως σήμερα: Δημοσίευση πλήθους προλόγων, βιβλιοπαρουσιάσεων, μελετών και μεταφράσεων σε λογοτεχνικές και άλλες επιθεωρήσεις στην Ελλάδα και το εξωτερικό. Τομείς έρευνας: Λογοτεχνική Μετάφραση, Συγκριτική Γραμματολογία, Νεοελληνική Λογοτεχνία, Γαλλική Γλώσσα, Γαλλική Λογοτεχνία και Πολιτισμός.
3. Ως αυτόνομοι τόμοι κυκλοφόρησαν:
 - i. Σίλικ Σανταμαρία, “Πάταγος” (μετάφραση ποιητικής συλλογής από τα γαλλικά στα ελληνικά), δίγλωσση έκδοση, Grassen, 1990.
 - ii. Ν.Καζαντζάκης, “Πρωτομάστορας”(“LE MAITRE MACON ”) (μετάφραση θεατρικού έργου από τα ελληνικά στα γαλλικά) δίγλωσση έκδοση.A.Die,1995.
 - iii. Σίλικ Σανταμαρία, “Γαλανόλευκα” (μετάφραση ποιητικής συλλογής από τα γαλλικά στα ελληνικά), δίγλωσση έκδοση, Les Cahiers de l’Arbre, 1998.
 - iv. “Βία και θυσία” (μελέτη γύρω από το θεατρικό έργο του Παντελή Πρεβελάκη), Έψιλον, 1999.
 - v. Φρανσουά Μασπερό, “Οι Μέλισσες και η Σφήκα” (μετάφραση πεζογραφίας από τα γαλλικά στα ελληνικά), Σοκόλης, 2005.
 - vi. Μολιέρος, “Η πριγκίπισσα της Ήλιδας” (μετάφραση θεατρικού έργου από τα γαλλικά στα ελληνικά), Κέδρος, 2007.
 - vii. Μαξ Βιλαίν, “Τα τρεχαντήρια της Μεσογείου” (μετάφραση πεζογραφίας από τα γαλλικά στα ελληνικά), Γρηγόρης, 2009.
 - viii. Ρεμί ντε Βος, “Μέχρι να μας χωρίσει ο θάνατος” (μετάφραση θεατρικού έργου από τα γαλλικά στα ελληνικά), Γρηγόρης, 2011.
 - ix. Φαμπρίς Μελκίό, “ Το κερί της ζωής μου ” ή “ Ο συνένοχος θεατής” (μετάφραση θεατρικού έργου από τα γαλλικά στα ελληνικά), Γρηγόρης,2012.
 - x. Ζαν Λυκ Λαγκάρς, “Στο σπίτι περιμένοντας τη βροχή ”(μετάφραση θεατρικού έργου από τα γαλλικά στα ελληνικά), Γρηγόρης,2012 (υπό έκδοση).

V. ΑΛΛΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

1. Εποπτεύων καθηγητής σε πλήθος πτυχιακών και διπλωματικών εργασιών καθώς και σε δέκα διδακτορικές διατριβές.
2. Μέλος πολλών Εταιρειών και Συλλόγων (Ελληνικής Εταιρείας Γενικής και Συγκριτικής Γραμματολογίας, Διεθνούς Εταιρείας Γενικής και Συγκριτικής Γραμματολογίας, Διεθνούς Εταιρείας φίλων του Νίκου Καζαντζάκη, Εταιρείας Νεοελληνικών Σπουδών, Εταιρείας Ηπειρωτικών Μελετών, Εταιρείας Κερκυραϊκών Μελετών).

12.2.8 Νικόλαος ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, Επίκουρος Καθηγητής

Ακαδημαϊκό έτος 2009-2010.

A. Διδακτικό Έργο

1. Διδασκαλία των μαθημάτων “**Παγκόσμια Λογοτεχνία I & II**” των Α’ και Β’ εξαμήνων, “**Γαλλία: Χώρα και Πολιτισμός I & II**” (στα γαλλικά) των Γ’ και Δ’ εξαμήνων και “**Ιστορία της Γαλλικής Λογοτεχνίας**” (στα γαλλικά) του Γ’ εξαμήνου.
2. Διαμόρφωση **Σεμιναρίων** με θέμα την **Μουσική Ορολογία** (στα αγγλικά, τα γαλλικά και τα ελληνικά) και εποπτεία στη μετάφραση κειμένων Μουσικής Θεωρίας, Μουσικολογίας και Ιστορίας της Μουσικής.
3. Εποπτεία πολυαριθμών πτυχιακών εργασιών στα αγγλικά και γαλλικά.

B. Ερευνητικό Έργο

1. Διαμόρφωση, ύστερα από έρευνα, του πλαισίου εντός του οποίου διδάσκεται το μάθημα “**Νεωτερικός Ευρωπαϊκός Πολιτισμός**”, γνωστικό αντικείμενο για το οποίο εξελέγη (ΦΕΚ 749/Γ, της 4/09/2009).
 2. Έρευνα κειμένων, πρωτότυπων και μεταφρασμένων, δια των οποίων μεταφέρθηκε στην Ελλάδα η **Νεωτερική Σκέψη** από τη Γαλλία και οι επιρροές επί των Ελλήνων λογίων και πολιτικών του 18^{ου} και του 19^{ου} αιώνα (Αδαμάντιος Κοραής, Διονύσιος Ρώμας, Πρίγκηψ Ν. Υψηλάντης κ.ά.).
 3. Ειδικότερα, έρευνα για την επίδραση του **γαλλικού Διαφωτισμού** στην διαμόρφωση του ελληνικού ελευθεροτεκτονισμού στα Επτάνησα και οι σχέσεις της «Μεγάλης Ανατολής» της Γαλλίας και των Κερκυραϊκών τεκτονικών Στοών, από τον 18^ο έως τις αρχές του 20^{ου} αιώνα.
 4. Μονογραφία παρουσίασης της έρευνας (2010) και των πορισμάτων της, προτάσεις προτύπου μαθήματος στο πλαίσιο του «Νεωτερικού Ευρωπαϊκού Πολιτισμού» με βάση το υλικό που συγκεντρώνεται. Συλλογή και επεξεργασία των ιστορικών κειμένων, σχολιασμός και προσεχής συγκεντρωτική έκδοση.
 5. Συμμετοχή στην 1^η ερευνητική ομάδα Π.Ε.1.4. του προγράμματος **ΕΣΠΑ 2007-2013** του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων.
 6. **Cotutelle** Διδακτορικής διατριβής με το Πανεπιστήμιο Rennes 2 – Haute Bretagne. Thèse: “Les enjeux de la traduction audiovisuelle: connaissances cinématographiques et compétences interculturelles”.
- Υποψήφιος διδάκτωρ: Στυλιανός Κυπραίος.
Συνεργάτης: Καθηγήτρια Martine Schuwer

Γ. Συμμετοχές σε Συνέδρια – Δημοσιεύσεις

1. Επιστημονικό Συνέδριο «Με επίκεντρο την Ποίηση», **Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών**, Νοέμβριος 2008:
«Ποίηση και Υπέρβαση στην εποχή του Εφήμερου»
2. Επιστημονικό Συνέδριο «Ο στοχασμός των Δημιουργών», Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών, Νοέμβριος 2009:
«Ο Άγγελος Σικελιανός και το μαρτύριο του Πρωτοτόκου εκ Νεκρών, του Ποιητή».
3. «**Νάσος Μαρτίνος, Ματαιίωση και Μυθοπλασία: Με αφορμή το μυθιστόρημα Κ.527**». Δημοτικό Θέατρο Κερκύρας, Δεκέμβριος 2009, βιβλιοπαρουσίαση – Κριτική.
4. «**Τεκτονισμός και Νεωτερική Φιλοσοφία: Από τη Θεολογία στο Φώς και από τον Συμβολισμό στην Παρηγορία**». Η μεταφορά κειμένων του γαλλικού Διαφωτισμού στην Ελλάδα του 19^{ου} αιώνα: Θεϊσμός, Ντεϊσμός, Αθεϊσμός. (2010)
5. «**Οι Έλληνες τέκτονες Λόγιοι και ο Μέγας Αρχιτέκτων του Σύμπαντος: Οντολογική Βεβαιότητα, ή Συμβολική Αναγκαιότητα;**» (2010)
6. «**Doctrine d’Eglise et Doctrine d’Etat : η «Μεγάλη Ανατολή» της Γαλλίας, ο κερκυραϊκός τεκτονισμός και η Πολιτική**». Οι γαλλικές επιρροές στους Κερκυραίους πολιτικούς και λογίους, τον 18^ο και 19^ο αιώνα. (2010) (και στα γαλλικά).

Δ. Λοιπές Δραστηριότητες

1. Παρουσίαση στην Αναγνωστική Εταιρία Κερκύρας μουσικοσκηνικού δρώμενου για τέταρτη συνεχή χρονιά, με απαγγελίες πρωτότυπων και μεταφρασμένων ποιημάτων, από τον Καθηγητή Γ. Κεντρωτή και από κοινού, με μουσική συνοδεία (ιδίων συνθέσεων) στο πιάνο (Μάιος 2009).
2. Δημιουργία του μουσικού συνόλου «**Μικρόκοσμοι**» και παρουσίαση κύκλου τραγουδιών του αναπληρωτή Καθηγητή Παναγιώτη Κελάνδρια (Απρίλιος και Ιούνιος 2009, Ιανουάριος και Φεβρουάριος 2010).
3. Διοργάνωση Ημερίδας «**Περί Ηγεσίας**» υπό την ιδιότητα του Προέδρου του Ροταριανού Ομίλου Κερκύρας, καθώς και ποικίλες παρεμβάσεις του Ομίλου στα πολιτιστικά και εκπαιδευτικά δρώμενα του Δήμου Κερκυραίων. Χορήγηση υποτροφιών, οργάνωση πολιτιστικών εκδηλώσεων, Συνεδρίου για την προστασία της Παλαιάς Πόλης με συμμετοχή της UNESCO κ.λ.π. (2009 -2010).

Ακαδημαϊκό έτος 2010-2011

Α. Διδακτικό Έργο

1. Διδασκαλία των μαθημάτων «**Παγκόσμια Λογοτεχνία I & II**» των Α' και Β' εξαμήνων, «**Γαλλία: Χώρα και Πολιτισμός I & II**» (στα γαλλικά) των Γ' και Δ' εξαμήνων και «**Ιστορία της Γαλλικής Λογοτεχνίας**» (στα γαλλικά) του Γ' εξαμήνου.
2. Εισαγωγή και διδασκαλία του μαθήματος «**Νεωτερικός Ευρωπαϊκός Πολιτισμός**» (γνωστικό αντικείμενο εκλογής μέλους ΔΕΠ)
3. Εποπτεία πτυχιακών εργασιών στα αγγλικά και γαλλικά.
4. Εποπτεία Διδακτορικών Διατριβών:
Α) **Cotutelle** Διδακτορικής διατριβής με το Πανεπιστήμιο Rennes 2 – Haute Bretagne. Thèse: “Les enjeux de la traduction audiovisuelle: connaissances cinématographiques et compétences interculturelles”.
Υποψήφιος διδάκτωρ: Στυλιανός Κυπραίος.
Συνεργάτης: Καθηγήτρια Martine Schuwer
Β) **Διατριβή** (στα γαλλικά) : “Traduire la politique performative et intermediale chez Frida Kahlo : lire le corps pictural, peindre le corps littéraire”.
Υποψηφία διδάκτωρ: Στυλιανή Κόκκαλη.

Β. Ερευνητικό Έργο

Έρευνα πηγών (Αρχεία Γαλλικού Κράτους, Βιβλιοθήκες της Πόλης του Παρισιού και Victor Cousin), σχετικά με την δίκη του **Λουδοβίκου XVI** και την εκτέλεση της απόφασης της γαλλικής Εθνοσυνέλευσης, με την καρατόμησή του, την 21^η Ιανουαρίου 1793. Τα αποτελέσματα της έρευνας κατέληξαν στη συγγραφή μονογραφίας (βλ. Δημοσιεύσεις)

Γ. Συμμετοχές σε Συνέδρια –Δημοσιεύσεις

1. Ομιλία στην **Γ' Φοινικιάδα** του Τεκτονικού Ιδρύματος Ελλάδος:
«**Τεκτονισμός και Νεωτερικότητα**», Οκτώβριος 2010.
2. Βιβλιοπαρουσίαση: «Το Χρονικό της Αιχμαλωσίας», της Αγγελικής Αναγνώστου – Καλογερά.
Αναγνωστική Εταιρία Κερκύρας, Οκτώβριος 2010.
3. Επιστημονικό Συνέδριο «Μ' ένα Τριφύλλι Φώς στο Στήθος», **Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών**, Νοέμβριος 2010:
«**Μαρία Νεφέλη: Κάθε Φεγγάρι Ομολογεί**». Επιστημονική εισήγηση.
4. «**Η Δίκη του Λουδοβίκου 16^{ου}**» και
5. «**Η Τρομοκρατία**». Μονογραφία και άρθρο. Σειρά «Οι Μεγάλες Δίκες», **Ιστορικά**, Εκδόσεις Ελευθεροτυπία, Ιανουάριος 2011.
6. «**Cultura e Civiltà nella Grecia di Oggi, ma in quale Europa, Domani?**». Επιστημονική εισήγηση. **Istituto Italiano per Studi Filosofici**, Νάπολη, Φεβρουάριος 2011. **Ε. Διοικητικό Έργο**

Υπεύθυνος άσκησης φοιτητών/φοιτητριών Εξαμήνου Εξωτερικού, στα γαλλικά Πανεπιστήμια. Επισκέψεις σε Στρασβούργο (**Strasbourg I**) και Μονπελιέ (**Paul Valery-Montpellier III**), Σεπτέμβριος και Νοέμβριος 2010.

Δ. Λοιπές Δραστηριότητες

Ενορχήστρωση, ηχογράφηση και κυκλοφορία σε δίσκο ακτίνας (CD), κύκλου τραγουδιών του συναδέλφου, Αναπληρωτή καθηγητή Παναγιώτη Κελάνδρια, με την ομάδα μουσικών **Μακρόκοσμοι**.
Συναυλίες σε Αθήνα και Κέρκυρα.

Ακαδημαϊκό έτος 2011-2012

Α. Διδακτικό Έργο

1. Διδασκαλία των μαθημάτων «**Παγκόσμια Λογοτεχνία I & II**» των Α' και Β' εξαμήνων, «**Γαλλία: Χώρα και Πολιτισμός I & II**» (στα γαλλικά) των Γ' και Δ' εξαμήνων και «**Ιστορία της Γαλλικής Λογοτεχνίας**» (στα γαλλικά) του Γ' εξαμήνου.
2. Διδασκαλία του μαθήματος «**Νεωτερικός Ευρωπαϊκός Πολιτισμός**» του Στ' εξαμήνου (γνωστικό αντικείμενο εκλογής μέλους ΔΕΠ).
3. Εποπτεία πτυχιακών εργασιών στα αγγλικά και γαλλικά.
4. Εποπτεία Διδακτορικών Διατριβών:
Διατριβή (στα γαλλικά) : “Traduire la politique performative et intermediale chez Frida Kahlo : lire le corps pictural, peindre le corps littéraire”. Υποψηφία διδάκτωρ: Στυλιανή Κόκκαλη

Β. Ερευνητικό Έργο

Έρευνα πηγών (Κοράης, Παμπλέκης, Ν. Μαυροκορδάτος, Βούλγαρης) για την προετοιμασία σειράς μαθημάτων και τη συγγραφή (στα γαλλικά) σειράς κειμένων στο πλαίσιο της

διδασκαλίας μαθημάτων στο Πανεπιστήμιο **Paul Valéry-Montpellier III**. Θέματα: ο Ελληνικός Διαφωτισμός και η σχέση του με τον Γαλλικό Διαφωτισμό, Νεωτερικότητα και Ολοκληρωτισμός, Διαφωτισμός - Ορθολογισμός και η Ελληνική Επανάσταση του 1821 (βλ. Διδασκαλία - Πρόσκληση σε ξένα πανεπιστήμια).

Έρευνα πηγών και συγγραφή εγχειριδίου διδασκαλίας του γνωστικού αντικειμένου **Νεωτερικός Ευρωπαϊκός Πολιτισμός** (αναμενόμενη έκδοση: καλοκαίρι 2012).

Γ. Διδασκαλία - Πρόσκληση σε ξένα πανεπιστήμια

Διδασκαλία στο πλαίσιο του μεταπτυχιακού διπλώματος **Γλώσσα, Λογοτεχνία και Ελληνικός Πολιτισμός** του Τμήματος Νεοελληνικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Paul Valéry-Montpellier III, καθώς και στο προπτυχιακό δίπλωμα **Ξένων Εφαρμοσμένων Γλωσσών** (στα γαλλικά). Η διδασκαλία πραγματοποιήθηκε εντός του προγράμματος **Erasmus**, τον Σεπτέμβριο του 2011, στο Montpellier. Κύκλοι μαθημάτων:

Pour une autre lecture de Lumières: le cas d'Adamance oCray

Modernité et totalitarismes

L'Europe a-t-elle une ame... européenne?

Διδασκαλία (Β' εξάμηνο) στο κοινό ελληνογαλλικό **Π. Μ. Σ. Sciences de la Traduction-Traductologie et Sciences cognitives** (συνεργασία Ιονίου Πανεπιστημίου και Πανεπιστημίου Caen). Κύκλος μαθημάτων: **Grèce: langue, culture et civilisation**. Συμμετοχή στην Επιτροπή υποστήριξης Μεταπτυχιακών Διπλωματικών Εργασιών (Caen, 28-29/09 2012).

Γ. Συμμετοχές σε Συνέδρια

1. Επιστημονικό Συνέδριο «Γιώργος Σεφέρης: Ανθη της Πέτρας», **Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών**, Νοέμβριος 2011:

“Ο Αιθέρας μιάς παμπάλαης στιγμής και το Άλγος του Νόστου στην σεφερική, ποιητική περιπλάνηση”. Επιστημονική εισήγηση.

Ε. Διοικητικό Έργο

Υπεύθυνος άσκησης φοιτητών/φοιτητριών Εξαμήνου Εξωτερικού, στα γαλλικά Πανεπιστήμια. Επισκέψεις σε Στρασβούργο (**Strasbourg I**) και Μονπελιέ (**Paul Valéry-Montpellier III**), Σεπτέμβριος και Νοέμβριος 2011.

12.2.9 Ιωάννης ΣΑΡΙΔΑΚΗΣ, Επίκουρος Καθηγητής

Βλ. συνημμένο αρχείο PDF

12.2.10 Γεώργιος ΜΙΧΑΛΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Επίκουρος Καθηγητής

Για την τριετία 2009-2012

ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ

- “Κοινωνία και Λογοτεχνία στην Τουρκία: Τα ονόματα και οι τίτλοι βιβλίων ως ‘καθρέφτης’ της κοινωνικής πραγματικότητας” στην Επιστημονική Επετηρίδα του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας [Dictio, τεύχος 3 (2008-2009), έτος εκδ. 2010]
- “Το *Μπονμπον Παλάς* της Ελίφ Σαφάκ – Οι αντιθέσεις στην τουρκική κοινωνία μέσω των «προσωπογραφιών» ενός λογοτεχνικού έργου” (περιοδικό Πόρφυρας, τεύχος 138, Ιανουάριος-Μάρτιος 2011)
- «Ευρώπη, Ευρώπη άκουσε μας! Είναι οι Τούρκοι που έρχονται και αυτός είναι ο ήχος των ποδιών τους! – Το ποδόσφαιρο ως ‘καθρέφτης’ των πολιτικών, οικονομικών και κοινωνικών διεργασιών» [Dictio, τεύχος 4 (2009-2011), σελ. 301-322]

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ ΣΕ ΣΥΝΕΔΡΙΑ

- Συμμετοχή με παρουσίαση μέσω poster στο 9ο Διεθνές Συνέδριο για την Ερευνα σχετικά με την Ελλάδα (9th International Conference on Greek Research) που οργανώθηκε από το Παν/μιο Flinders (Αδελαΐδα, Αυσταλία) το διάστημα 1-3 Ιουλίου 2011. Ο τίτλος της προαναφερθείσας παρουσίασης είχε τίτλο: «2010-2011: The Greek audience ‘discovers’ the Turkish soap-series: Turkey’s ‘soft power’ and the psyche of Greeks».
- 25-28 Μαΐου 2011: Συμμετοχή στο 14ο Διεθνές Συνέδριο της Ένωσης Μεσογειακών Σπουδών (14th Anniversary Mediterranean Studies Association International Congress) το οποίο διοργανώθηκε από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο με την ανακοίνωση: «Today’s Turkey through Elif Safak’s The Flea Palace (Bonbon Palace)».
- 25-28 Μαΐου 2011: Στην διάρκεια του προαναφερθέντος Συνεδρίου προήδρευσα στην ομάδα ομιλητών (panel) η οποία ανέπτυξε την θεματολογία «Mediterranean Impressions».
- 6-8 Οκτωβρίου 2010: Συμμετοχή στο συνέδριο «Muslims and Political Participation in Europe» (Παν/μιο Κοπεγχάγης, Κέντρο για την Ευρωπαϊκή Ισλαμική Σκέψη) με ανακοίνωση από κοινού με την Δρ. Χριστίνα Μέλλιου: «Is political participation of Muslim communities an end in itself or is it a means to an end? The case of the Greek Muslim community in Thrace»
- 20-24 Σεπτεμβρίου 2010: Συμμετοχή στο συνέδριο «31. Deutschen Orientalistentag (DOT)» της Γερμανικής Εταιρείας για την Ανατολή (Παν/μιο Marburg) με την ανακοίνωση: «A Comparative View of Women’s Creativity in Turkey: Literature and Politics»
- 4-6 Ιουλίου 2009: Συμμετοχή στο συνέδριο «Frontiers: Space, Separation and Contact in the Middle East» που συνδιοργάνωσε στο Μάντσεστερ το Πανεπιστήμιο Μάντσεστερ με την Βρετανική Εταιρεία Μεσανατολικών Σπουδών, με την ανακοίνωση: «The importance of the ‘Aegean Corridor’

for the Greater Middle East at the Beginning of a New Century: A Geostrategic-Geopolitical-Geocultural Approach»

ΔΙΑΛΕΞΕΙΣ ΚΑΙ ΟΜΙΛΙΕΣ

- 3 Δεκεμβρίου 2011: Ομιλία με τίτλο «Πόσο απέχει το 1892 από το 2011; Οι *Χαλασχοχώρηδες* τότε και σήμερα» στο πλαίσιο της εκδήλωσης «**Ο πολυδιάστατος Αλέξανδρος Παπαδιαμάντης**» που διοργάνωσε ο Σύνδεσμος των εν Αθήναις Πυργίων.
- 24 και 31 Οκτωβρίου 2011: Διάλεξη στην Σχολή Εθνικής Ασφάλειας της Ελληνικής Αστυνομίας με θέμα: «Από την *Δίκαιη Τάξη* στον *Νεο-οθωμανισμό* των Νταβουτογλου & Ερντογάν».
- 25 Ιανουαρίου 2011: Ομιλία με θέμα "Εκδημοκρατισμός και Ανθρώπινα Δικαιώματα υπό το Πρίσμα της Συνταγματικής Αναθεώρησης" στην ημερίδα που διοργάνωσε η Εταιρία Κερκυραϊκών Σπουδών και ο Δικηγορικός Σύλλογος Κερκύρας υπό τον τίτλο: "Τουρκία: Ανθρώπινα Δικαιώματα και Ευρωπαϊκή Προοπτική".
- 26 Οκτωβρίου και 9 Νοεμβρίου 2010: Διάλεξη στην Σχολή Εθνικής Ασφάλειας της Ελληνικής Αστυνομίας με θέμα: «Τα νέα πολιτικά και κοινωνικά δεδομένα που δημιούργησε στην Τουρκία η εποχή του κυβερνώντος Κόμματος Ανάπτυξης και Δικαιοσύνης (AKP) – Σκέψεις σχετικά με τον τρόπο άσκησης πολιτικής».
- 27 Μαΐου 2010: Διάλεξη με θέμα «Το κοινωνικό προφίλ των σύγχρονων Τούρκων συγγραφέων . Ποικίλες επιδράσεις στην επιλογή θεμάτων στον χώρο της Λογοτεχνίας» στο πλαίσιο του θεσμού του Ημέρες Λογοτεχνίας και Λογοτεχνικής Μετάφρασης και σε συνδιοργάνωση με το μάθημα «Μετάφραση Λογοτεχνικών Κειμένων» του Μεταπτυχιακού Κύκλου Σπουδών του, το Τμήμα Ξένων Γλωσσών., Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου
- 25 Μαΐου 2010: Ομιλία σχετικά με τις παραμέτρους εξωτερικής πολιτικής του Προέδρου της Γαλλικής Δημοκρατίας, Νικολά Σαρκοζί, στην εκδήλωση που είχε θέμα: «Ο Νικολά Σαρκοζί στην Ελληνική Βουλή : διεπιστημονική προσέγγιση της ομιλίας του Προέδρου της Γαλλικής Δημοκρατίας που πραγματοποιήθηκε στις 6 Ιουνίου 2008» την οποία διοργάνωσε το Εργαστήριο Νομικής, Οικονομικής, Πολιτικής και Τεχνικής Μετάφρασης του ΤΞΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου (ΕΝΟΠΟΤΕΜ)
- 28 Σεπτεμβρίου και 13 Οκτωβρίου 2009: Διάλεξη στην Σχολή Εθνικής Ασφάλειας της Ελληνικής Αστυνομίας με θέμα «Τα νέα πολιτικά και κοινωνικά δεδομένα που δημιούργησε στην Τουρκία η εποχή του AKP»

ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ

- «Η κατάργηση του Έρωτοκόλλου Πληροφοριών-Διατήρησης Τάξης-Αλληλοβοήθειας' και οι υποδηλώσεις στο πλαίσιο της διαμάχης του Κόμματος Δικαιοσύνης και Ανάπτυξης (AKP) με τις 'κοσμικές' ελίτ στο περιοδικό Hellenic Defense (τεύχος 3, Μάρτιος 2010).

- “Η Τουρκία σε αναζήτηση «νέας εικόνας» - Δημόσια και Πολιτιστική Διπλωματία σε μια εποχή Παγκόσμιων Ανακατατάξεων” στο περιοδικό Hellenic Defense (Αύγουστος 2010)

ΑΡΘΡΑ ΣΤΟΝ ΗΜΕΡΗΣΙΟ ΤΥΠΟ

- Άρθρο στην εφημερίδα ΠΑΤΡΙΣ (Πύργος, 29/1/2012) υπό τον τίτλο «Πόσο απέχει το 1892 από το 2011;»
- Άρθρο στην εφημερίδα ΕΛΕΥΘΕΡΟΤΥΠΙΑ (11 Ιουνίου 2011) υπό τον τίτλο «Οζαλικό deja vu ή άλμα στο μέλλον;»

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΜΟΝΟΓΡΑΦΙΕΣ

- *Κάτω από την Ισαλο Γραμμή – Προσεγγίζοντας την Τουρκία που αγνοούμε* από τον Εκδοτικό Οίκο «Οσελότος» (2012)
- *Το Πνεύμα εναντίον του Σκότους – Η «Νύχτα» του Bilge Karasu* από τον Εκδοτικό Οίκο «Οσελότος» (2012), σελ. 38.

12.2.11 Σωτήριος ΛΙΒΑΣ, Επικουρος Καθηγητής

Για την τριετία 2009-2012

1^ο ΜΕΡΟΣ: ΝΕΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

A. ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΜΕ ΚΡΙΤΕΣ

1. 2010: «Τζιχάντ, Φονταμενταλισμός και νέος ισλαμικός λόγος», Dictio (Επιστημονική Επετηρίδα Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας Ιονίου Πανεπιστημίου), τεύχος 3 (2008 – 2009), 143-163.
2. Tsitsani P., Psyllidou S., Batzios Sp., Livas S., Ouranos M., Cassimos D.: «Fairy Tales: a compass for children's healthy development – a qualitative study in a Greek island», αμερικανική επιστημονική επιθεώρηση Child: Care, Health and Development, 2011 March 6, doi: 10.1111/j.1365-2214.2011.01216.x. (Epub ahead of print).

B. ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΣΕ ΣΥΛΛΟΓΙΚΟΥΣ ΤΟΜΟΥΣ

Θεσμοί διεθνούς συνεργασίας στον ισλαμικό κόσμο: Πρόσφατες εξελίξεις στις περιφερειακές συσσωματώσεις στον ευρύτερο χώρο της Μέσης Ανατολής, στο Στέλιος Περράκης (επιμέλεια): Η διεθνής συνεργασία σε οικουμενικό και περιφερειακό επίπεδο – Οι διεθνείς θεσμοί σε κίνηση, Ι. Σιδέρης, Δεκέμβριος 2011, 189 – 203.

Γ. ΒΙΒΛΙΟΚΡΙΤΙΚΕΣ

1. Andreas Christmann (translation, editing and introduction): *The Qur'an, Morality and Critical Reason – The essential Muhammad Shahrur*, (Leiden: Brill – Social, Economic and Political Studies of the Middle East and Asia, 2009), στο Journal of Oriental and African Studies, Volume 18 (2009), 397 – 399.
2. Meir Hatina (editing): *Guardians of Faith in Modern Times: 'Ulama' in the Middle East*, (Leiden: Brill – Social, Economic and Political Studies of the Middle East and Asia, Vol. 105, 2009), στο Journal of Oriental and African Studies, Volume 18 (2009), 400 – 401.
3. Paul Powers: *Intent in Islamic Law – Motive and Meaning in Medieval Sunni Fiqh* (Leiden: Brill – Social, Economic and Political Studies of the Middle East and Asia, Vol. 25, 2006), στο Journal of Oriental and African Studies, Volume 19 (2010), 392 – 393.
4. Abdullahi Ali Ibrahim: *Manichean Delirium – Decolonizing the judiciary and Islamic Renewal in Sudan, 1898 – 1985*, (Leiden: Brill, Islam in Africa, Volume 7, 2008), στο Journal of Oriental and African Studies, Volume 19 (2010), 396 – 397.
5. Yaron Friedman: *The Nusayri – Alawis – An introduction to the Religion, History and Identity of the leading minority in Syria* (Leiden: Brill, 2010), στο Journal of Oriental and African Studies, Volume 20 (2011), 275-276.
6. *Yearbook of Muslims in Europe, Volumes 1 and 2*, (Leiden: Brill, 2009 - 2010), στο Journal of Oriental and African Studies, Volume 20 (2011), 276 – 278.
7. Andreas Mehler, Klaas van Walraven, Henning Melber: *Africa Yearbook: Politics, Economy and Society south of the Sahara*, volumes 2 (2005), 3 (2006), 4 (2007), (Leiden: Brill, 2006, 2007, 2008), στο Journal of Oriental and African Studies, Volume 20 (2011), 283 - 284.

8. Walid Shaleh: *The formation of the classical Tafsir tradition – The Qur'an commentary of al – Tha'labi*, (Leiden: Brill, 2004), στο Journal of Oriental and African Studies, Volume 20 (2011), 284 – 286.
9. Brigitte Marechal: *The Muslim Brothers in Europe – Roots and discourse*, (Leiden: Brill, 2008), στο Journal of Oriental and African Studies, Volume 20 (2011), 306 – 308.

Γ. ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

1. 2011: Ιγνάτιος Αλδεκόα: «Ο παπαγάλος απ' τις Αντίλλες», λογοτεχνικό περιοδικό Πόρφυρας, φυλλάδιο 138, Ιανουάριος – Μάρτιος 2011, 469 – 474 (μετάφραση από την ισπανική)
2. Μετάφραση: Το μπουλούκι, μεσοστρατίς (Ιγνάτιος Αλδεκόα), Πόρφυρας, 143, Απρίλιος – Ιούνιος 2012, 67 – 71.

Δ. ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ ΗΜΕΡΙΔΩΝ

Οργανωτική ευθύνη διοργάνωσης επιστημονικής διημερίδας στην Κέρκυρα με οργανώτρια την Ελληνική Εταιρεία Διεθνούς Δικαίου και Διεθνών Σχέσεων και το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου: 5-6 Οκτωβρίου 2012 στην Κέρκυρα

Ε. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΣΥΝΕΔΡΙΑ ΜΕ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ – ΠΑΡΕΜΒΑΣΕΙΣ

1. Συμμετοχή με ανακοίνωση στην Ημερίδα που πραγματοποίησε η Ελληνική Εταιρεία Διεθνούς Δικαίου και Διεθνών Σχέσεων, στις 16 Μαΐου 2010 στην Κομοτηνή με θέμα: «Η προστασία των δικαιωμάτων των Μειονοτήτων στις σύγχρονες πολυπολιτισμικές κοινωνίες στα πλαίσια του Συμβουλίου της Ευρώπης. Κεκτημένα και Προκλήσεις». Η ανακοίνωσή μου είχε θέμα: «Εθνική Ομοιογένεια και προστασία μειονοτήτων στο πλαίσιο του Συμβουλίου της Ευρώπης: Η περίπτωση της Τουρκίας».
2. Συμμετοχή με προφορική παρέμβαση στο ετήσιο συνέδριο της Ελληνικής Εταιρείας Διεθνούς Δικαίου και Διεθνών Σχέσεων, που πραγματοποιήθηκε στις 16 – 18 Δεκεμβρίου 2010 στην Αθήνα με θέμα: «Το Κράτος στη Διεθνή Κοινότητα του 21^{ου} αιώνα». Η παρέμβασή μου (στις 16/12/2010) είχε θέμα: «Κρατική δομή και παρεμβάσεις της διεθνούς κοινότητας».
3. Συμμετοχή με εισήγηση στην επιστημονική διημερίδα της Ελληνικής Εταιρείας Διεθνούς Δικαίου και Διεθνών: 5-6 Οκτωβρίου 2012 στην Κέρκυρα και θέμα: «Η σύγχρονη προστασία των πολιτιστικών αγαθών. Διαστάσεις, Προκλήσεις και προοπτικές σε εθνικό και διεθνές επίπεδο». Η εισήγησή μου είχε θέμα: «Η εφαρμογή του πλαισίου προστασίας της άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς στην Ανατολική Μεσόγειο και την Μέση Ανατολή».

Ε. ΟΜΙΛΙΕΣ – ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ

1. Ομιλία σε εκδήλωση που οργάνωσε η Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών μαζί με τον Δικηγορικό Σύλλογο Κέρκυρας στις 25 Ιανουαρίου 2011 στην Κέρκυρα (Μουσείο Σολωμού) με γενικό θέμα: «Τουρκία: ανθρώπινα δικαιώματα και ευρωπαϊκή προοπτική». Ομιλητής ήταν και ο Μόνιμος Επίκουρος Καθηγητής του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου Γεώργιος Μιχαλακόπουλος. Το θέμα της διάλεξής μου ήταν: «Προστασία μειονοτικών δικαιωμάτων και κράτος δικαίου: Η Τουρκία ενώπιον του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων».

2. Διοργάνωση μαζί με τον Μόνιμο Επίκουρο Καθηγητή του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου Γεώργιο Μιχαλακόπουλο και στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων του Εργαστηρίου Γεωπολιτισμικών Αναλύσεων σεμιναριακού μαθήματος για τους φοιτητές του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου στις 7 Δεκεμβρίου 2010 με θέμα την επιστημονική έρευνα και τη σύνταξη και παρουσίαση επιστημονικών εργασιών.

2^ο ΜΕΡΟΣ: ΕΤΕΡΟΑΝΑΦΟΡΕΣ, ΒΙΒΛΙΟΚΡΙΤΙΚΕΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΕΡΕΥΝΗΤΗ

1. **Σωτήριος Σ. Λίβας: «Παγκοσμιοποίηση, Εθνικισμός και Ισλάμ: Ο λόγος και το έργο του ΦετχουλλάχΓκιουλέν στην Τουρκία και στον κόσμο» (εκδόσεις Παπαζήση, 2009)**

Βιβλιοκριτική για τη μονογραφία στο ένθετο της εφημερίδας Ελευθεροτυπία «Βιβλιοθήκη», Σάββατο 4 Σεπτεμβρίου 2010, σελίδα 13. Σε σχέση με το βιβλίο, ο γράφων έδωσε συνέντευξη στην τουρκική εφημερίδα Ζαμάν, που εμφανίστηκε μαζί με σχετική βιβλιοκριτική στο τεύχος της 22^{ης} Μαΐου 2011, ένθετο Cuma, σ. 4.

2. **Σωτήριος Σ. Λίβας: «Παγκοσμιοποίηση, Εθνικισμός και Ισλάμ: Ο λόγος και το έργο του ΦετχουλλάχΓκιουλέν στην Τουρκία και στον κόσμο» (εκδόσεις Παπαζήση, 2009)**

Βιβλιοκριτική για τη μονογραφία στο επιστημονικό περιοδικό Journal of Oriental and African Studies, Volume 20 (2011), 324 – 325 από τον Αθανάσιο Φωτόπουλο στα αγγλικά.

3. Paul Powers: *Intent in Islamic Law – Motive and Meaning in Medieval Sunni Fiqh* (Leiden: Brill – Social, Economic and Political Studies of the Middle East and Asia, Vol. 25, 2006). Τμήμα της βιβλιοκριτικής επιλέχθηκε τον Ιούνιο και τον Αύγουστο 2011 από τον εκδοτικό οίκο Brill για την παρουσίαση του βιβλίου στον ειδικό κατάλογο επιστημονικών εκδόσεών του.
4. Brigitte Marechal: *The Muslim Brothers in Europe – Roots and discourse*, (Leiden: Brill, 2008), στο Journal of Oriental and African Studies, Volume 20 (2011), 306 – 308. Τμήμα της βιβλιοκριτικής επιλέχθηκε τον Νοέμβριο 2012 από τον εκδοτικό οίκο Brill για την παρουσίαση του βιβλίου στον κατάλογο εκδόσεών του.
5. Ετεροαναφορά στο βιβλίο μου: Σωτήριος Σ. Λίβας: «Παγκοσμιοποίηση, Εθνικισμός και Ισλάμ: Ο λόγος και το έργο του ΦετχουλλάχΓκιουλέν στην Τουρκία και στον κόσμο» (εκδόσεις Παπαζήση, 2009) στις 17/1/2011 από το ιστολόγιο του ΕΛΙΑΜΕΠ.

12.2.12 Μαρία ΤΣΙΓΚΟΥ, Επίκουρη Καθηγήτρια

Για την περίοδο 2008-2012

ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

- 2011 *Γλωσσολογία και Μετάφραση - Προσεγγίζοντας τη μεταφραστική μονάδα*, (εφαρμογή στο ζεύγος Γαλλικής – Ελληνικής), Αθήνα: Δίαυλος. (ΜΟΝΟΓΡΑΦΙΑ)
- 2011 «Linguistique Fonctionnelle et Didactique de la Traduction» (Λειτουργική Γλωσσολογία και Διδακτική της Μετάφρασης), *La Linguistique*, τεύχος 47, 2, Paris, PUF, σ. 105-120.
- 2010 «Σύντομη εισαγωγή στις σχέσεις γλωσσολογίας και μετάφρασης (με παραδείγματα από το ζεύγος Γαλλικής-Ελληνικής)», in *Dictio 3, Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2008-2009*, Κέρκυρα, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας, σ. 225-250.
- 2009 «Η πολυγλωσσία στην Ε.Ε. Μύθος και πραγματικότητα», in *Dictio 2, Επιστημονική Επετηρίδα – Yearbook 2007-2008*, Κέρκυρα, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας, σ. 277-296.
- 2009 «L'unité de traduction à l'aide de la linguistique fonctionnelle : un exemple de traduction de français en grec» (Η μεταφραστική μονάδα δια της λειτουργικής γλωσσολογίας: ένα παράδειγμα μετάφρασης από τα γαλλικά στα ελληνικά), in Veiga A. – Gonsalez Rey M.-I., *La diversité linguistique, Actes du XXXIe Colloque de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle*, (Lugo, 11-15 Septembre 2007), Axac, σ. 425-432.
- 2008 «Ανάλυση γαλλικών κειμένων και μετάφραση», Πρακτικά της Διημερίδας Επιμόρφωσης «Παιδαγωγικοί ορίζοντες της Γαλλικής Γλώσσας. Ελληνικό Σχολείο: από την επιθετικότητα στη δημιουργία», Εκδόσεις ΠΑ.ΣΥ.ΚΑ.ΓΑ., Αθήνα, σ. 117-121.

ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ

- 2009-2010 Κύριο μέλος της οργανωτικής επιτροπής και υπεύθυνη οργάνωσης του 33^{ου} Διεθνούς Συνεδρίου Λειτουργικής Γλωσσολογίας που έλαβε χώρα από 11 έως 16 Οκτωβρίου 2010 στην Κέρκυρα

ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗ/ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΣΥΝΕΔΡΙΑ ΚΑΙ ΗΜΕΡΙΔΕΣ/ΔΙΗΜΕΡΙΔΕΣ

- 23-24/07/2012 Παρακολούθηση των εργασιών του Διεθνούς Συνεδρίου «Contraintes et liberté dans les langues... et dans la vie en général, en hommage au professeur Christos Clairis, linguiste» (Πιέσεις και ελευθερίες στις γλώσσες... και στη ζωή γενικά, προς τιμήν του καθηγητή κ. Χρήστου Κλαίρη, γλωσσολόγου) που συνδιοργανώθηκε από τη Διεθνή Εταιρεία Λειτουργικής Γλωσσολογίας (SILF) και το Πανεπιστήμιο Galatasaray και διεξήχθη στην Κωνσταντινούπολη.
- 12-14/05/2011 Συμμετοχή στο Μεταφρασεολογικό Συνέδριο « 3^η Συνάντηση εργασίας ελληνόφωνων μεταφρασεολόγων», που έγινε στο Αριστοτέλειο Παν/μιο Θεσσαλονίκης, στη Θεσσαλονίκη και όπου έλαβα μέρος με ανακοίνωση με θέμα «Μεταφραστική μονάδα, συνοχή-συνεκτικότητα και επίπεδα λόγου: έννοιες – κλειδιά για τη Διδακτική της Μετάφρασης».
- 2011 και 2012 Παρακολούθηση της 5^{ης} και 6^{ης} Ημερίδας για το Ευρωπαϊκό Μάστερ Μετάφρασης (EMT) που οργάνωσε η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (DGT), στις 15 Νοεμβρίου 2012 και στις 30 Νοεμβρίου 2011 στις Βρυξέλλες.
- 4-5/04/2009 Παρακολούθηση των εργασιών της διημερίδας με θέμα «Français sur Objectifs Spécifiques » (Γαλλικά για ειδικούς σκοπούς) που συνδιοργανώθηκε από τη Γαλλική Πρεσβεία, Το Τμήμα Ιστορίας και το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφραση και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου και διεξήχθη στο Τμήμα Ιστορίας του Ιονίου Πανεπιστημίου.
- 9-12/07/2008 Παρακολούθηση του 1^{ου} Congrès Mondial de Linguistique Française (1^{ου} Παγκόσμιου Συνεδρίου για τη Γαλλική Γλωσσολογία) που διοργανώθηκε από το Institut de Linguistique Française και υπό την αιγίδα του CNRS και διεξήχθη στη Cité Internationale Universitaire στο Παρίσι.
- 9-12/07/2008 Παρακολούθηση του XXXIIe Colloque International de Linguistique Fonctionnelle με θέμα « Rencontre André Martinet – Linguiste » (Συνάντηση με τον Αντρέ Μαρτινέ - γλωσσολόγο), που οργανώθηκε από τη Διεθνή Εταιρεία Λειτουργικής Γλωσσολογίας και διεξήχθη στο αμφιθέατρο Liard της Σορβόνης στο Παρίσι.
- 24-25/01/2008 Παρακολούθηση του CIUTI FORUM – Enhancing Translation Quality : Ways, Means, Methods (CIUTI FORUM - Βελτιώνοντας την ποιότητα της μετάφρασης: τρόποι, μέσα, μέθοδοι) που διοργανώθηκε από τη CIUTI και διεξήχθη στην έδρα των Ηνωμένων Εθνών στη Γενεύη.
- 12/05/2008 Παρακολούθηση των εργασιών της Ημερίδας με θέμα «Η μετάφραση και η διερμηνεία στον ευρύτερο δημόσιο τομέα» που διοργανώθηκε από το Εργαστήριο Νομικής, Οικονομικής, Πολιτικής και Τεχνικής Μετάφρασης του Τμήματος Ξένων

12.2.13 Σωτήριος ΚΕΡΑΜΙΔΑΣ, Λέκτορας

A. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

1982 Απολυτήριο Λυκείου Καλαμπάκας.

1983-1985 Φοίτηση στο Κέντρο Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΚΕ.ΜΕ.ΔΙ). Γλώσσες εργασίας η αγγλική και η γερμανική.

1986-1989 Φοίτηση στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (ειδίκευση Μετάφρασης). Βαθμός πτυχίου "Λίαν Καλώς" (Νοέμβριος 1989). Γλώσσες εργασίας η αγγλική και η γερμανική. Τομείς ειδίκευσης: α) Οικονομική, Νομική, Πολιτική Μετάφραση, β) Τεχνική Μετάφραση. Πτυχιακή εργασία εξαμήνου εξωτερικού The Military Strategy of NATO as a means of Western Security Policy / The Military Position of NATO in Central Europe (Εκτενής μετάφραση και σχολιασμός) στο Πανεπιστήμιο του Surrey, στο γνωστικό αντικείμενο "Politics and Society", επιβλέπων καθηγητής, Ms Margaret Rogers PhD. Πτυχιακή εργασία: «Η Γεωπολιτική του Πετρελαίου». Πτυχιακή εργασία στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου. Επιβλέπων καθηγητής Δρ. Ιωάννης Θ. Μάξης (Docteur d'Etat, F.R.S.A.).

1999: Διδάκτωρ του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Τίτλος διατριβής: «Μεθοδολογία της σημασιολογικής προσέγγισης της τεχνικής ορολογίας: Δίγλωσσος κατάλογος όρων μηχανολογίας αυτοκινήτου (Αγγλικά-Ελληνικά)». Επταμελής Επιτροπή: κ. Ι.Θ. Μάξης, Καθηγητής Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., κ. Μ. Πολίτης, Αναπληρωτής Καθηγητής Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., κ. Π. Παπαβασιλείου, Αναπληρωτής Καθηγητής Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., κ. Γ. Κεντρωτής, Αναπληρωτής Καθηγητής Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., κ. Χ. Σαλταπής, Αναπληρωτής Καθηγητής Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ι.Π., κ. Ηλ. Σιδηρόπουλος, Καθηγητής Παντείου Πανεπιστημίου, κ. Αθ. Γείτονας, Καθηγητής Α.Π.Θ.

B. ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

I. Ακαδημαϊκή εξέλιξη:

1998-2006:

Διδάσκων (Π.Δ. 407/80) στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (Κέρκυρα).

Σεπτέμβριος 2006:

Εκλογή ως μέλος Διδακτικού Ερευνητικού Προσωπικού (ΔΕΠ) στη βαθμίδα του Λέκτορα με γνωστικό αντικείμενο «Τεχνική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά».

II. Διδακτικό - Ερευνητικό Έργο:

Ακαδ. έτη 1998-2012:

- Αυτοδύναμη διδασκαλία του γνωστικού αντικείμενου της Τεχνικής Μετάφρασης Ελληνικά - Αγγλικά (Ε', ΣΤ' και Η' Εξαμήνου)
- Αυτοδύναμη διδασκαλία του γνωστικού αντικείμενου της Γενικής Μετάφρασης Ελληνικά - Αγγλικά (Α', Β', Γ' και Δ' Εξαμήνου)

Ακαδ. έτη 2006-2007:

- Αυτοδύναμη διδασκαλία του γνωστικού αντικείμενου της Γενικής Μετάφρασης Γερμανικά - Ελληνικά (Α' και Β' εξαμήνου)

1998 - σήμερα

- Κύριος επιβλέπων σε τριμελείς επιτροπές εκπόνησης πτυχιακών εργασιών φοιτητών του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. με αντικείμενα μελέτης τη μετάφραση ειδικών κειμένων ή και βιβλίων από επιστήμες όπως ιατρική, βιολογία, οικολογία, κοινωνιολογία κ.α.

Ακαδ. έτη 2007-2012:

- Αυτοδύναμη διδασκαλία στο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΠΜΣ) του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. στην κατεύθυνση «Οικονομική, Νομική και Πολιτική Μετάφραση (ΟΝΟΠΙΟΜ)».
- Αυτοδύναμη διδασκαλία στο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΠΜΣ) του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. «ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ» στην κατεύθυνση «Ειδική Μετάφραση».

Γ. ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΕΝΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ – ΑΡΘΡΑ (ενδεικτικοί τίτλοι)

- Μετάφραση προς την Αγγλική του βιβλίου: «Η Ζωή και το Έργο του Αποστόλου Παύλου» - “The Life and Missionary work of St. Paul” του Ν. Νευράκη. Εκδόσεις Γέρου.
- Μετάφραση προς την Αγγλική μέρους των πρακτικών του Συνεδρίου «Ευρώπη-Κεντρικό Ισλάμ: Νέα Γεωπολιτική Δυναμική», το οποίο οργανώθηκε από το Τ.Ε.Γ.Μ.Δ., στην Κέρκυρα 9-11 Οκτωβρίου 1991.
- Μετάφραση και επιμέλεια του βιβλίου: “The Complete Handbook of Health Tips” - «Πολύτιμα Μυστικά Υγείας» του R.Emil Neuman. Εκδόσεις Equinox Direct Response.
- Μετάφραση προς την Αγγλική του βιβλίου: «Οι Έλληνες Πομάκοι και η σχέση τους με την Τουρκία» - “The Greek Pomaks and their relation with Turkey” του Παύλου Χιδίρογλου. Εκδόσεις Προσκήνιο.
- Μετάφραση προς την Αγγλική των τριών Στατιστικών Δελτίων: «Το εύρος της «γυάλινης οροφής» σε επιλεγμένους κλάδους στην Ελλάδα», «Το επιχειρηματικό κενό ανάμεσα στους άνδρες και γυναίκες στην Ελλάδα» και «Οριζόντιος επαγγελματικός διαχωρισμός στην ελληνική αγορά εργασίας», με ανάθεση του Κέντρου Ερευνών για Θέματα Ισότητας (ΚΕΘΙ) στο πλαίσιο του προγράμματος «Δράσεις για την καταπολέμηση του διαχωρισμού στο χώρο εργασίας – Equal/Ανδρομέδα».
- Μετάφραση από την Αγγλική και μεταφραστική επιμέλεια των παρακάτω κειμένων του ΕΠΕΑΕΚ ΙΙ στο πλαίσιο του Υποέργου 2 «Δημιουργία Εκπαιδευτικού Υλικού» του Έργου «Ευαισθητοποίηση Εκπαιδευτικών και Παρεμβατικά Προγράμματα στην Εκπαίδευση για την Προώθηση της Ισότητας των Φύλλων» του Επιχειρησιακού Προγράμματος Εκπαίδευση και Αρχική Επαγγελματική Κατάρτιση (ΕΠΕΑΕΚ ΙΙ) του ΥΠ.Ε.Π.Θ.:
 1. Gender politics and conceptions of the modern teacher: women, identities and professionalism. JO ANNE DILLABOUGH, University of Cambridge, School of Education, UK.
 2. The paradox of being a woman teacher. ΜΑΡΙΑ ΤΑΜΠΟΥΚΟΥ, King’s College London, UK.
 3. Discourses and subjectivities of the gendered teacher. J. CAMILLE CAMMACK, Saginaw Valley State University, USA.
DONNA KALMBACH PHILLIPS, George Fox University, Newburg, USA.
 4. A caring teacher: explorations into primary school teachers professional identity and ethic of care. FRANZISKA VOGT, Lancaster University, UK.
 5. Teachers, memory and oral history. Marjorie Theobald
 6. The good citizen: Cultural understanding of citizenship and gender amongst a new generation of teachers. M. Arnot, H. Araújo, K. Deliyanni-Kouimtzis, G. Ivinson & A. Tomé.
 7. Gender and teachers’ classroom practice in a secondary school in Greece. Μαρία Τσουρούφλη, Warwick University, UK.
 8. Classroom interaction: gender of teacher, gender of student and classroom subject. Jim. Duffy, Kelly Warren & Margaret Walsh.
 9. Freire and a feminist pedagogy of difference. KATHLEEN WEILER, Tufts University.
 10. Theorising the machine: gender, education and computing. SUE CLEGG, Sheffield Hallam, University, UK.
 11. The gendered subject: students’ preferences and discussions of gender and subject ability. BECKY FRANCIS.
 12. Girls and physics: teaching and learning strategies tested by classroom interventions in grade. Peter Labudde, Universität Bern, Hoeheres Lehrant, Postfach, CH-3000 Bern 9, Switzerland, Walter Herzog, Markus P. Neuenschwander, Enrico Violi and Charlotte Gerber, Universitaet Bern, Abteilung Paedagogische Psychologie, Muesmattstr. 27, CH - 3012 Bern, Switzerland
 13. Reappraising the apparent underachievement of boys at school. STEPHEN GORARD, GARETH REES & JANE SALISBURY, Cardiff University, UK.
 14. Boys and literacy: lessons from Australia. Nora Alloway & Pam Gilbert, James Cook University, North Queensland, Australia.
 15. Choices and barriers factors influencing women’s choice of higher education in science, engineering and technology. GERDA SIANN & MARGARET CALLAGHAN Dundee University, Scotland
 16. Ambition, discrimination and occupational attainment: a study of a British cohort. Harry Harper & Mohammad Haq
London Guildhall University, London, UK.
 17. Student attitudes, image and the Gender Gap. M. WARRINGTON, M. YOUNGER & J. WILLIAMS, Homerton College, Cambridge University, UK.

18. A juggling act: a feminist post-structuralist analysis of girls' and boys' talk in the secondary classroom. JUDITH BAXTER, Reading University, UK
19. Spice girls, nice girls, girlies, and tomboys: gender discourses, girls' cultures and femininities in the primary classroom. DIANE REAY, King's College, London, UK.
20. Troubling boys and disturbing discourses on masculinity and schooling: a feminist exploration of current debates and interventions concerning boys in school. LYNN RAPHAEL REED, West of England University, Bristol, UK.
21. 'Cool boys', party animals, squids and poofers: interrogating the dynamics and politics of adolescent masculinities in school. WAYNE MARTINO, Australian Institute of Education, Murdoch University, Australia.
22. Masculinity, violence and schooling: challenging 'poisonous pedagogies'. Jane Kenway & Lindsay Fitzclarence, Deakin University, Australia.
23. Bad boys and good girls? Patterns of interaction and response in whole class teaching. Debra Myhill – University of Exeter.
24. Bullying and bullies in the Greek Elementary schools: pupils' attitudes and teachers'/parents awareness. ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ ΧΟΥΝΤΟΥΜΑΔΗ & ΛΕΝΑ ΠΑΤΕΡΑΚΗ, Κολέγιο Deere, Αμερικανικό Κολέγιο της Ελλάδας, Αγία Παρασκευή, Ελλάδα.
25. Peer-led intervention campaign against school bullying: who consider it useful, who benefited? Christina Salmivalli, Psychology Department, University of Turku, Finland.
26. Learning the hard way: boys, hegemonic masculinity and the negotiation of learner identities in the primary school. EMMA RENOLD. Σχολή Κοινωνικών Επιστημών, Cardiff University, Wales.
27. Masculinities under reconstruction: classroom pedagogy and cultural change. Pauline James, Melbourne University, Australia.
28. Stalemate: girls and a mixed-gender chess club. INGRID GALITIS Deakin University, Australia.
29. The money's good, the fame's good, the girls are good: the role of playground football in the construction of young boys' masculinity in a junior school. JON SWAIN, University of London, UK.
30. The Gender Gap and classroom interactions: reality and rhetoric? MICHAEL YOUNGER, MOLLY WARRINGTON & JACQUETTA WILLIAMS, Cambridge University, Homerton College, UK.
31. He's such a nice man, but he's so boring, you have to really make a conscious effort to learn: the views of Gemma, Daniel and their contemporaries on teacher quality effectiveness. M. YOUNGER & M. WARRINGTON, Cambridge University, Homerton College, UK.
- Παράδοση επιμορφωτικού σεμιναρίου στην «Παγκύπρια Ένωση Πτυχιούχων Μεταφραστών και Διερμηνέων Κύπρου» με αντικείμενο τη μετάφραση επιστημονικών κειμένων. Νοέμβριος 2008
- «Η απώλεια θεματικού πεδίου στην Ελλάδα. Μια προσέγγιση του φαινομένου από τη σκοπιά του μεταφραστή ειδικών κειμένων», άρθρο που δημοσιεύθηκε στην Επιστημονική Επετηρίδα 2008-2009 του ΤΞΓΜΔ, Κέρκυρα.
- «Η μετάφραση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Ένας σύντομος οδηγός για τον Έλληνα μεταφραστή», άρθρο που δημοσιεύθηκε στην Επιστημονική Επετηρίδα 2009-2011 του ΤΞΓΜΔ, Κέρκυρα.
- Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο Μεταφρασιολογικών Σπουδών, Παν/μιο Vilnius, 6-7 Οκτωβρίου 2011 με τίτλο «Terminological uncertainty and the Greek LSP translator».
- «Terminological uncertainty and the Greek LSP translator», άρθρο στη διεθνή περιοδική έκδοση (Journal): "Vertimo studijos (Translation Studies)" no. 5 (2012) (υπό έκδοση)

Δ. ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ – ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΠΕΙΡΑ

1993-2007:

Συνεχής συνεργασία με το Γραφείο Ευρωπαϊκών και Εθνικών Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας των κ.κ. Βαγιανού - Κωστόπουλου για την μετάφραση προς τα ελληνικά ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας και κειμένων νομικού και εμπορικού περιεχομένου. Κατά το μείζον μέρος, η συνεργασία αυτή αφορά στη μετάφραση κειμένων τεχνολογικού περιεχομένου (στα θεματικά πεδία της Μηχανολογίας, της Χημείας, της Βιολογίας, της Ιατρικής, της Γενετικής και της Επιστήμης του Περιβάλλοντος). Ο όγκος της έως σήμερα μεταφραστικής εργασίας μου υπερβαίνει τις 80.000 σελίδες.

1994-2000:

Συνεργασία με το Γραφείο "Φράσις®", Υπηρεσίες Μετάφρασης, Διερμηνείας και Ηλεκτρονικής Στοιχειοθεσίας, στα θεματικά πεδία της οικονομίας, της εθνικής και ευρωπαϊκής οικονομικής πολιτικής και πολιτικής χρηματοδοτήσεων, της οικονομικής των επιχειρήσεων και της δημόσιας οικονομικής, των μεταφορών, του περιβάλλοντος και της περιβαλλοντικής εκπαίδευσης, της νομικής επιστήμης, της έρευνας και της τεχνολογίας, των τηλεπικοινωνιών, της πληροφορικής, των τεχνικών έργων, κειμένων κοινωνιολογικού και πολιτισμικού περιεχομένου, της ιατρικής, της μηχανολογίας και της φαρμακολογίας.

1990-2000:

Συνεργασία με το Γραφείο "Plano Translation Services" για τη μετάφραση κειμένων των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ε. ΛΟΙΠΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

2006: Μέλος της Εξεταστικής Επιτροπής στο Διαγωνισμό Επιλογής Διερμηνέων-Μεταφραστών του Γενικού Επιτελείου Στρατού.

2008 – 2012: Μέλος της επιτροπής Διερμηνείας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

2009: Μέλος της Εξεταστικής Επιτροπής στο Διαγωνισμό Πρόσληψης Μεταφραστών της Τράπεζας της Ελλάδος.

2009: Εκπρόσωπος των Μελών ΔΕΠ του ΤΞΓΜΔ στη Σύγκλητο του Ιονίου Πανεπιστημίου.

2009: Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του 7ου Συνεδρίου της ΕΛΕΤΟ.

2009- : Ακαδημαϊκός συντονιστής ERASMUS για το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου

2009 - 2012: Ακαδημαϊκός συντονιστής της επιτροπής Διερμηνείας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

2009 - : Ακαδημαϊκός υπεύθυνος της κατεύθυνσης Οικονομικής, Νομικής και Πολιτικής Μετάφρασης (ΟΝΟΠΟΜ) του ΠΜΣ του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

2010 - : Μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής του ΠΜΣ του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

Στ. ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ - ΑΡΘΡΑ

«Η απώλεια θεματικού πεδίου στην Ελλάδα. Μια προσέγγιση του φαινομένου από τη σκοπιά του μεταφραστή ειδικών κειμένων», Επιστημονική Επετηρίδα 2008-2009 του ΤΞΓΜΔ, Κέρκυρα.

• «Η μετάφραση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Ένας σύντομος οδηγός για τον Έλληνα μεταφραστή», Επιστημονική Επετηρίδα 2009-2011 του ΤΞΓΜΔ, Κέρκυρα.

• Ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο Μεταφρασιολογικών Σπουδών, Παν/μιο Vilnius, 6-7 Οκτωβρίου 2011 με τίτλο «Terminological uncertainty and the Greek LSP translator»

• «Terminological uncertainty and the Greek LSP translator», άρθρο στη διεθνή περιοδική έκδοση (journal), "Vertimo studijos (Translation Studies)" no. 5 (2012) ([http://dx.doi.org/10.1515/vs-2012-005](#))

12.2.14 Christian PAPAS, Λέκτορας

Όνοματεπώνυμο : Christian Papas
Πατρώνυμο : Κωνσταντίνος Παπάς
Μητρώνυμο : Marcelle Parmentier
Τόπος και ημερομηνία γέννησης : Παρίσι, Γαλλία, 17.03.1965
Εθνικότητα : Γαλλική
Τόπος κατοικίας : Κομμένο
49083 ΚΕΡΚΥΡΑ
Τηλ.: 26610 91269
Κιν. 69 42 05 60 03
e-mail : chrpapas@otenet.gr
Στρατιωτικές υποχρεώσεις : Γαλλικό ναυτικό (1990-1991).

ΣΠΟΥΔΕΣ

Ιούν. 1985 Baccalauréat D. (Απολυτήριο Λυκείου, θετικής και τεχνολογικής κατεύθυνσης) του γαλλικού λυκείου Lycée Camille See.

Νοέμ. 1989 Diplôme d'Université de Technicien Spécialisé en Aquaculture (Πανεπιστημιακό Δίπλωμα Τεχνικού Ειδικευμένου στην Ιχθυοκαλλιέργεια) του Πανεπιστημίου Montpellier II.

Φεβρ. 1990 Diplôme d'Etudes Supérieures d'Université (Μεταπτυχιακό Δίπλωμα) του Πανεπιστημίου Montpellier II. Πτυχιακή εργασία με θέμα: « *Contribution à l'étude du cannibalisme chez le loup Dicentrarchus labrax. L.* » (Συνεισφορά στη μελέτη του κανιβαλισμού του λαυρακιού).

Σεπτ. 1996 Licence de Français Langue Étrangère του Πανεπιστημίου Grenoble III.

Ιούν. 1998 Maîtrise de Français Langue Étrangère του Πανεπιστημίου Grenoble III. (Τίτλος σπουδών αναγνωρισμένος από το ΔΙΚΑΤΣΑ, αριθμός πράξης: 24 2-42/1999)

Νοέμ. 2000 Μεταπτυχιακός τίτλος σπουδών στο αντικείμενο: «*Επιστήμη της Μετάφρασης*» του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

Ιούν. 2004 Διδακτορική διατριβή με τίτλο « *Didactique des problèmes de la traduction technique du grec vers le français : approche morphosyntaxique, lexicale et stylistique* » (Διδακτική των μεταφραστικών προβλημάτων της τεχνικής μετάφρασης από τα ελληνικά στα γαλλικά : προσέγγιση μορφολογική, συντακτική, λεξιλογική και υφολογική) στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

ΜΕΤΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Σεπτ. 1986 Μετεκπαίδευση μιας εβδομάδας στις ιχθυολογικές μεθόδους στο Πανεπιστήμιο του Nancy.

Ιούν. 1986	Πρώτο επίπεδο υποβρυχίων καταδύσεων.
Σεπτ. 1987	Μετεκπαίδευση ενός μηνός στο σταθμό του IFREMER (Institut Français de Recherche et d'Exploitation de la Mer) στο Palavas les Flots.
Οκτ. 1987	Μετεκπαίδευση τριών ημερών στην INRA (Institut National de Recherches Agronomiques) της Rennes με θέμα την υγειονομική διαχείριση ιχθυοκαλλιέργειών.
Δεκ. 1987	Μετεκπαίδευση δέκα ημερών στις οστρακοκαλλιέργειες στη Mèze στα πλαίσια των δραστηριοτήτων του CREUFOP (Centre régional universitaire de formation permanente).
Μάιος 1988	Μετεκπαίδευση ενός μηνός στο εκκολαπτήριο ιαπωνικών γαρίδων στη Marie Aude.
Ιούν. 1988	Μετεκπαίδευση ενός μηνός στις ιχθυοκαλλιέργειες Ravagnan, στην Ιταλία (Προπάχυνση και πάχυνση λαυρακιού και τσιπούρας, ιαπωνικών γαρίδων, χελιών και οξύρρυγχου).
Σεπτ. 1988	Μετεκπαίδευση εννέα μηνών στον ερευνητικό σταθμό του IFREMER στο Palavas les Flots. (Προπάχυνση και πάχυνση λαυρακιού και τσιπούρας).

ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΠΡΟΫΠΗΡΕΣΙΑ

Ιούν. 1991	Διεύθυνση των Τεχνικών Υπηρεσιών του ιχθυοτροφείου της Λίμνης Κορισίων Κερκύρας, βάσει σύμβασης ιδιωτικού δικαίου με τη διακοινοτική εταιρεία «Λίμνη Κορισίων».
Αύγ. 1992 – Ιαν. 1993	Τεχνικός Διευθυντής στη μονάδα ιχθυοκαλλιέργειας NIKOFARM στην Εύβοια. Καλλιέργεια λαυρακιού και τσιπούρας.
Μάρτ. 1993 – Ιούλ. 1993	Επιστημονικός Σύμβουλος της Μονάδος «Ιχθυοκαλλιέργειες Κερκύρας Ε.Π.Ε.». Καλλιέργεια λαυρακιού και τσιπούρας.
Ιούλ. 1993	Αποκλειστικός αντιπρόσωπος για όλη την Ελλάδα της εταιρείας FAIVRE S.A.R.L. - France (Εξοπλισμός για μονάδες ιχθυοκαλλιέργειας).

ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΠΡΟΫΠΗΡΕΣΙΑ

Προπτυχιακό επίπεδο

1993 - 2009 Διδάσκων του Ιονίου Πανεπιστημίου με σύμβαση 407/80 στα γνωστικά αντικείμενα:

1. Τεχνική και Επιστημονική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Γαλλικά στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας.
2. Γενική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Γαλλικά στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας.
3. Γαλλική Γλώσσα και Μουσική Ορολογία στο Τμήμα Μουσικών Σπουδών (από το 1993 μέχρι το 2000).

2009-2012 Λέκτορας στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου με γνωστικό αντικείμενο «Τεχνική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Γαλλικά». (ΦΕΚ748/04-09-2009)

Διδασκαλία των μαθημάτων:

1. Τεχνική και Επιστημονική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Γαλλικά.
2. Γενική Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Γαλλικά.
3. Γαλλική Γλώσσα.

Μεταπτυχιακό επίπεδο

2004 - 2010 Διδάσκων στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, στο Κοινό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών του Πανεπιστημίου της Caen και του Ιονίου Πανεπιστημίου με τίτλο «Επιστήμες της Μετάφρασης - Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες» στα γνωστικά αντικείμενα:

- α) Γαλλική γλώσσα και πολιτισμός / Français – Langue et Culture.
- β) Μεθοδολογία της ειδικής μετάφρασης / Méthodologie de la traduction spécialisée.

2005 - 2012 Διδάσκων στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών «[ΓΑΛ] Μεταπτυχιακή Ειδίκευση Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας».

Γνωστικό αντικείμενο: «Γλωσσικές Δεξιότητες στη Γραπτή Επικοινωνία της Γαλλικής Γλώσσας», ενότητα Γαλ. 60 και «Η Διδασκαλία της Γαλλικής Γλώσσας στην Α' Βάθμια Εκπαίδευση», ενότητα Γαλ. 64.

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

A. ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΕΚΘΕΣΕΙΣ ΚΑΙ ΥΠΟΜΝΗΜΑΤΑ

1. « *Ferme Aquacole, lagune Korission - Etude de faisabilité* », η οποία υποβλήθηκε στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα, Οκτ.-Νοέμ. 1989.
2. « *Contribution à la connaissance de l'élevage de l'anguille (Anguilla anguilla) dans les lagunes italiennes* » Ιούνιος 1988 Έκθεση πρακτικής εξάσκησης στην Ιταλία (Valle Ca' Pisani, Contarina), που κατατέθηκε στο CREUFOP του Πανεπιστημίου Montpellier 2.
3. Σύνταξη μελέτης για τις οικολογικές επιπτώσεις του ιχθυοτροφείου της Λίμνης Κορισίων Κερκύρας, η οποία υποβλήθηκε στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα, Φεβρ. 1991.

B. ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ

Ομιλητής στη γαλλική γλώσσα κατά τη διάρκεια του Σεμιναρίου Ταχύρρυθμης Κατάρτισης Διερμηνέων Συνεδρίων, την οποία διοργάνωσε η Επιτροπή της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε συνεργασία με το Ιόνιο Πανεπιστήμιο (Κέρκυρα 25.10.93 - 23.02.94).

Γ. ΔΗΜΟΣΙΟΓΡΑΦΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

Μάιος 1996 Αποκλειστικός επιστημονικός ανταποκριτής επιθεμάτων σχετικών με την ανατολική Μεσόγειο του διμηνιαίου γαλλικού επιστημονικού ιχθυολογικού περιοδικού *Aqua Revue*.

Μάρτ. 2001 – Οκτ. 2001 Εκδότης, αρχισυντάκτης και γράφων στο επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό της ελληνικής έκδοσης *Ιχθύς* και της αγγλικής έκδοσης *Aquaculture News*.

Δ. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΕΣ ΕΠΙΤΡΟΠΕΣ

α. Επιτροπές πτυχιακών εργασιών προπτυχιακών φοιτητών

Επόπτης σε 80 πτυχιακές εργασίες και μέλος της τριμελούς επιτροπής σε περίπου 250 πτυχιακές εργασίες φοιτητών του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου για το χρονικό διάστημα από 17 Σεπτεμβρίου 1993 μέχρι 28 Σεπτεμβρίου 2012, σύμφωνα με τα στοιχεία που τηρούνται στη Γραμματεία του Τμήματος.

β. Επιτροπές διπλωματικών εργασιών στο πλαίσιο του κοινού Ελληνό-Γαλλικού Μεταπτυχιακού «Επιστήμες της Μετάφρασης - Μεταφρασιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες»

1. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Michelle Doumit με τίτλο: «Les émotions dans la presse : quels enjeux pour la traduction ? »
2. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Marta Babij με τίτλο: «Nouvelles technologies de la traduction et leur application dans l'apprentissage et l'enseignement autonome »
3. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Dorota Zielinska με τίτλο: «Le traduisible et l'intraduisible dans les textes humoristiques en classes de FLE »
4. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Βασιλικής Τσολάκι με τίτλο: « L'euphémisme dans le discours politique et sa traduction »
5. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Παναγιώτα Ρούσου με τίτλο: « Comparaison entre la version originale des textes communautaires et leur version de vulgarisation »
6. Μέλος της πτυχιακής εργασίας της κας Ελπίδας Γιαννάκου με τίτλο: « Comme le dit le proverbe, études sur la traduction des proverbes »

γ. Επιτροπές διπλωματικών εργασιών στο πλαίσιο της Μεταπτυχιακής Ειδίκευσης Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο

1. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Βασιλικής Σπυροπούλου με τίτλο: «La publicité comme matériel didactique pour l'amélioration des compétences à l'oral et à l'écrit dans l'enseignement du FLE».
2. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Χρυσούλας Αγκυρανοπούλου με τίτλο: « La prédilection des apprenants pour le diplôme Sorbonne 1er degré par rapport aux autres certificats de la langue française ».

3. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ευσταθίας Θεοδωρίδου με τίτλο: « Les dessins animés : un moyen efficace pour l'enseignement/apprentissage de FLE ? Une enquête dans une école primaire et dans un collège grec ».
4. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Μαρίας Τσάκωνα με τίτλο: « Français ou allemand comme deuxième langue étrangère ? L'intérêt et l'évolution du FLE. Résultats d'une enquête auprès d'apprenants d'établissements de Chalkidiki ».
5. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αθανασίας Βαρδακούλη με τίτλο: « La chanson française comme facteur de motivation d'enseignement/apprentissage de FLE dans un collège grec. Approche interculturelle ».
6. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Βασιλικής Στυροπούλου με τίτλο: « La publicité comme matériel didactique pour l'amélioration des compétences à l'oral et à l'écrit dans l'enseignement du FLE ».
7. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ελισάβετ Βασιλείου με τίτλο: « La peinture naïve comme support pour l'expression et la créativité des élèves en classe ».
8. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Στυλιανής Ευαγγέλου με τίτλο: « L'audiovisuel en classe, le cas d'Amélie ».
9. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ελένη Μέρμηγκα με τίτλο: « L'apport des journaux et des revues de jeunesse dans l'enseignement du FLE, enquête et résultats dans un collège grec ».
10. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Μαρίνα Γραμματικοπούλου με τίτλο: « La conformité des manuels Double Clic 1 et Grenadine 1 avec les suggestions du CECRL au domaine de l'évaluation et leur application dans deux classes de l'école primaire publique hellénique ».
11. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Κατερίνα Στάχταρη με τίτλο: « L'évaluation des productions orales dans les manuels utilisés par les professeurs grecs pour l'enseignement / apprentissage aux lycées grecs ».
12. Επιβλέπων της επιτροπής της πτυχιακής εργασίας του κας Ηλίας Κουτσαντώνης με τίτλο: « Le développement des compétences orales dans le manuel pédagogique pour l'enseignement du FLE dans le Nouveau Caramel 1 et 2 ».
13. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Θεώνη Φίλια με τίτλο: « Transfert linguistique au niveau lexical ». (Σεπτέμβρης 2009).
14. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ισμήνης Χριστοφαιρίζη με τίτλο: « L'interdisciplinarité au collège grec. Etudes des projets interdisciplinaires dans les nouveaux manuels scolaires des disciplines relatives au FLE » (Σεπτέμβρης 2009).
15. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αικατερίνης Κουτάγιαρ με τίτλο: « L'éducation à Corfou sous les deux dominations françaises : langue et culture » (Σεπτέμβρης 2009).
16. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ελευθερίας Θασόλη με τίτλο: « Enseigner la grammaire à l'école grec à travers les manuels *Le Mag* et *C'est Clair* : la présentation, les activités du livre et étude comparative » (Σεπτέμβρης 2009).
17. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αικατερίνης Ηλιαδάκη με τίτλο: « L'approche de l'autre à travers l'enseignement du FLE. Le cas du collège grec au sein de Londres multiculturel » (Σεπτέμβρης 2009).
18. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ευαγγελίας Κουτσουδάκη με τίτλο: « L'apprentissage du FLE par le vécu et pratiques communicatives/interactives dans les classes du primaire » (Σεπτέμβρης 2009).

19. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Μαρίας Παπαροσίου με τίτλο: « Etudes comparative des programmes analytiques de FLE dans les collèges grecs avant et après la date d'application du principe d'interdisciplinarité » (Σεπτέμβρης 2009).
20. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αικατερίνης Βασιλειάδη με τίτλο: « La formation initiale et continue des enseignants de FLE au primaire : formation et perspectives » (Σεπτέμβρης 2009).
21. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ευτυχίας Δαμάσκου με τίτλο: « Le matériel didactique : de la conception à l'application en classe de FLE » (Σεπτέμβρης 2009).
22. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Σταματίνας Χουλή με τίτλο: « Le regard des enseignants sur les apprenants d'origine étrangère en classe de FLE » (Σεπτέμβρης 2009).
23. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Γεωργία Λαγού με τίτλο: « Messages publicitaires de la presse française en tant que documents authentiques : matériel didactique pour le développement des compétences à l'écrit à l'école primaire » (Οκτώβρης 2010).
24. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αναστασία Δήμα με τίτλο: « La motivation à l'enseignement du français au secondaire grec: un défi à relever » (Οκτώβρης 2010).
25. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Παπαλοπούλου Μαρία με τίτλο: « Le développement des compétences de l'oral dans l'enseignement du manuel *Alex et Zoé 1* » (Οκτώβρης 2010).
26. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αγγελική Καραμούζη με τίτλο: « Intégrer l'intelligence émotionnelle à la stratégie d'enseignement du FLE » (Οκτώβρης 2010).
27. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αικατερίνη Θούα με τίτλο: « La traduction dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Les types de traduction dans les manuels du FLE et leur apport » (Οκτώβρης 2010).
28. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ελένη Μυλονά με τίτλο: « La bande dessinée en classe de FLE » (Οκτώβρης 2010).
29. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Μαρία Δαδανοπούλου με τίτλο: « Le cadre européen de Référence pour les langues : les influences de cultures différentes qui ont conduit à une évaluation commune de la langue écrite » (Οκτώβρης 2010).
30. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Μαρίνα Νικοπούλου με τίτλο: « Etude critique du contenu d'enseignement du FLE pour la branche des apprentis cuisiniers d'IEK (Institut de formation professionnelle) par rapport aux objectifs du métier » (Οκτώβρης 2011).
31. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Μυρτώ Τσαούση με τίτλο: « L'exploitation de la BD – Astérix et Titeuf – dans l'enseignement des stéréotypes » (Οκτώβρης 2011).
32. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Ευφροσύνη Γεωργά με τίτλο: « Communication et pédagogie interculturelles : former les apprenants du FLE au pluralisme et à l'altérité culturels à travers l'action sociale » (Οκτώβρης 2012).
33. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Πολυξένη Κωστάρα με τίτλο: « Intégration et exploitation du tableau interactif en tant que moyen de motivation des apprenants de FLE et sa place dans le manuel A Ton Tour I et II » (Οκτώβρης 2012).
34. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Αθηνά Γούλα με τίτλο: « Le développement de la compétence en lecture par le biais de courts récits littéraires » (Οκτώβρης 2012).

35. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Μαρία Μοράκη με τίτλο: « Le programme européen d'assistanats Comenius : Parcours d'une expérience vécue au Collège d'Orientation Technique et Professionnelle de la Communauté Flamande de Gand en Belgique » (Οκτώβρης 2012).
36. Επιβλέπων της πτυχιακής εργασίας της κας Όλγα Στεφανάτου με τίτλο: « Analyse critique de deux nouveaux manuels Action fr-gr 1 et Action fr-gr 3 proposés par le ministère de l'éducation hellénique pour l'enseignement de FLE (Français langue étrangère) dans le secondaire » (Οκτώβρης 2012).

δ. Επιτροπές διδακτορικών διατριβών

Μέλος της επταμελούς επιτροπής της κας Πολυξένη Μυρίλλα με θέμα: «Συγκριτική μεταφρασσιολογική προσέγγιση των ελληνικών μεταφρασμάτων του έργου Eugénie Grandet του Honoré de Balzac»

ε. Επιτροπές εκλεκτορικών σωμάτων

1. Μέλος του Εκλεκτορικού Σώματος για την εκλογή σε θέση ΔΕΠ στη βαθμίδα του Λέκτορα στο γνωστικό αντικείμενο «Γλώσσα και Μετάφραση από τα Γερμανικά προς τα Ελληνικά» στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (05-05-2010).
2. Μέλος του Εκλεκτορικού Σώματος για την εκλογή σε θέση ΔΕΠ στη βαθμίδα του Λέκτορα στο γνωστικό αντικείμενο «Λογοτεχνική Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά» στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (05-05-2010).

στ. Επιτροπές οργάνωσης συνεδρίων

Μέλος της οργανωτικής επιτροπής του διεθνούς συνεδρίου με τίτλο: «Μεταφρασσιολογία: μια γνωσιακή επιστήμη», διοργανωτής: Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου, Κέρκυρα, 7-9 Απριλίου 2007. Τα Πρακτικά του Συνεδρίου δημοσιεύθηκαν στο επιστημονικό περιοδικό του Πανεπιστημίου του Μόντρεαλ META 52-1/2006.

Μέλος της οργανωτικής επιτροπής του 33^ο Διεθνές Συνέδριο Λειτουργικής Γλωσσολογίας που θα πραγματοποιηθεί από 11 έως 16 Οκτωβρίου 2010.

η. Άλλες επιτροπές

1. Μέλος στις Εισαγωγικές Εξετάσεις για την Ειδίκευση Διερμηνείας του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου (κατευθύνσεις γλωσσών: Γαλλικά προς Ελληνικά και Ελληνικά προς Γαλλικά). Οι εν λόγω εξετάσεις διενεργούνται το μήνα Οκτώβριο κάθε ακαδημαϊκού έτους.
2. Μέλος της εξεταστικής επιτροπής των εισαγωγικών εξετάσεων του Κοινού ελληνογαλλικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών « Επιστήμες της Μετάφρασης – Μεταφρασσιολογία και Γνωσιακές Επιστήμες» του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου.

3. Μέλος της Επιτροπής Αξιολόγησης (ΕΔΔΑΠ) για το ανοικτό διαγωνισμό υπ' αρ. 31/2005 που οργανώθηκε από την Ανώτατη Στρατιωτική Διοίκηση Υποστήριξης Στρατού για την υλοποίηση του 2^{ου} υποέργου (Μετάφραση Ιστορικών Κειμένων) του προγράμματος για το έργο «Ψηφιοποίηση, Ανάδειξη και προβολή Πολιτιστικού Αρχείου της ΔΙΣ»
4. Μέλος στην Ειδική Επιτροπή του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου με αντικείμενο: «Μέτρα πρόληψης κατά της διασποράς της γρίπης Α (H1N1) στις σχολικές μονάδες και φορείς που προσφέρουν εκπαιδευτικές υπηρεσίες». (13-10-2009)
5. Μέλος της κριτικής επιτροπής του Φοιτητικού Διαγωνιστικού Τμήματος στο Φεστιβάλ Animation «BE THERE» (Κέρκυρα, 7-10 Απριλίου 2011.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

Οκτ. 1991	Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική, του έργου του Κερκυραίου συγγραφέα ιστοριοδίφη Γιάννη Τσανταρίδη: <i>Le Théâtre de San Giacomo</i> , υπό έκδοση.
Νοέμ. 1991	Μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Γαλλικά, του έργου του Λουκιανού Ζαμίτ: « <i>Η Οικονομία της Επτανήσου επί Αγγλικής Προστασίας: 1815-1864.</i> », υπό έκδοση.
Ιαν.1992	Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική, του έργου του Παύλου Χιδίρογλου, πρέσβως, εμπειρογνώμονας ΥΠΕΞ, Α2 Διεύθυνση Πολιτικού Σχεδιασμού: <i>Η Θράκη υπό το φως της Τουρκικής Εθνικής Ιδέας: 1985-1901</i> . Ελληνικές Πανεπιστημιακές Εκδόσεις, Αθήνα, 1992. (Το γαλλικό κείμενο του οπισθόφυλλου δεν αποτελεί δική μου μετάφραση).
Ιουν.1993	Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική, του έργου του Παύλου Χιδίρογλου: «Τουρκικές αντιλήψεις περί Μικρασιατών Ελλήνων», υπό έκδοση.
Ιαν. 1994	Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική, του έργου του Παύλου Χιδίρογλου: <i>Η σχέση της Τουρκίας με τη Βαλκανική κρίση</i> , Ίδρυμα Γουλανδρή-Χορν, Αθήνα, 1994.
Φεβρ.1994	Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική της ομιλίας του Προέδρου της Διοικούσας Επιτροπής του Ιονίου Πανεπιστημίου, Σπύρου Τρωϊάνου, Καθηγητού Νομικής Σχολής Πανεπιστημίου Αθηνών, με τίτλο: « <i>Le mariage et la "disparitas cultus" dans les sources juridiques gréco-romaines</i> », (4.2.1994, Ρώμη).
Μαρτ. 1994	Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική, του έργου του Αλέκου Αλαβάνου, Ευρωβουλευτή, με τίτλο: <i>Έλληνες της Κωνσταντινούπολης, Άνθρωποι χωρίς κληρονομικά δικαιώματα</i> , Εκδόσεις Λογισμός Ε.Π.Ε., Αθήνα 1994.
Ιαν. 1995	Μετάφραση του έργου του Αρχιμανδρίτη Άνθιμου Κουρκουρίδη, « <i>Θράκη Ελλάδα μου, Ελλάδα Πατρίδα μου</i> », υπό έκδοση.
Ιουν. 1995	Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική της ομιλίας του κ. Ιωάννη Μάζη, προέδρου του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, με τίτλο: « <i>Islam-Europe: Démons, Dieux et Hommes</i> », Stockholm 15-17.6.95.
Ιουλ. 1995	Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική του άρθρου του προέδρου της Διοικούσας Επιτροπής του Ιονίου Πανεπιστημίου, Σπύρου Τρωϊάνου, καθηγητού Νομικής Σχολής Πανεπιστημίου Αθηνών, με τίτλο: « <i>Η έννοια του «πολίτη» στα συνταγματικά κείμενα της ελληνικής επανάστασεως (1821-1828)</i> », υπό έκδοση.
Δεκ. 1995	Μετάφραση από τη Γαλλική στην Ελληνική του έργου του Σταματίου Βούλγαρη <i>Souvenirs</i> , Pihan de la Forest, Paris, 1835, η οποία περιέρχεται στο έργο <i>Σταμάτης</i>

- Βούλγαρης, ο πρώτος Έλληνας πολεοδόμος, Τα κείμενα του*, Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας, Τμήμα Κέρκυρας, Αθήνα 1997.
- Ιαν. 1996 Μετάφραση του άρθρου με τίτλο: «Η Υδρογεωπολιτική της Τουρκίας στη Γόνιμη Ημισέλινο», του Καθηγητή Ι.Θ. Μάζη,, Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου, (*Αρχαίον Οικονομικής Ιστορίας*, τόμος VI, τεύχος 1, Ιανουάριος-Ιούνιος 1995), Ενημέρωση, Κέρκυρα 1996.
- Ιουν. 1996 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική του έργου του Παύλου Χιδίρογλου, πρέσβεως, εμπειρογνώμονος ΥΠΕΞ, Α2 Διεύθυνση: Πολιτικού Σχεδιασμού: *Χαρακτηριστικά Γνωρίσματα της Τουρκικής Διπλωματικής Συμπεριφοράς έναντι της Ελλάδος*, υπό έκδοση.
- Ιούλ. 1996 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική, του έργου του Μητροπολίτη Κερκύρας, Παξών και Διαποντίων νήσιων Τιμόθεου με τίτλο: *Le Centre de Congrès de Corfou dans l'île verte, l'île de beauté, l'île de l'art et de la musique*, Ιονική Λιθογραφική, Κέρκυρα 1996.
- Μάιος 1997 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική του τουριστικού οδηγού: *Corfou, Panorama 97*, εκδόσεις Ostraco, Αθήνα 1997.
- Ιούλ. 1998 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική ορισμένων κεφαλαίων του έργου της Καθηγήτριας του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου κ. Ε. Σελλά με τίτλο: *La minorité Musulmane Turcophone de Grèce: approche sociolinguistique d'une communauté bilingue*, Τροχαλία, Αθήνα 1999.
- Δεκ 2005. Μεταφράσεις από την Ελληνική προς τη Γαλλική στο πλαίσιο του επιχειρησιακού προγράμματος «ΠΟΛΙΤΕΙΑ»: Επανάδρυση της Δημόσιας Διοίκησης (2005-2007), του Υπουργείου Εσωτερικών Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης. Το έργο ανατέθηκε στο Εργαστήριο Νομικής, Οικονομικής και Πολιτικής Μετάφρασης (ΕΝΟΠΟΤΕΜ) του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου.
- Σεπτ. 2007 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική του έργου του Μουσείου Γουλανδρή Φυσικής Ιστορίας με τίτλο « Découvrir la vie dans la mer », Εκδόσεις Καλειδοσκόπιο, Αθήνα 2007.
- Ιούλ. 2009 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική της επετειακής έκδοσης του Δήμου Κερκυραίων και της Πρεσβείας της Γαλλίας στην Ελλάδα, με τίτλο *Το Λιστόν της Κέρκυρας Le Liston de Corfou*, με την ευκαιρία του εορτασμού των διακοσίων χρόνων από τη έναρξη ανέγερσης του Λιστόν στην Κέρκυρα.
- Ιούν. 2012 Μετάφραση από την Ελληνική προς τη Γαλλική του τουριστικού οδηγού με τίτλο *Corfou, une expérience unique*, έκδοση του Δήμου Κέρκυρας

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΣΥΝΕΔΡΙΑ

1. Σεπτ. 1995 Συντονιστής και εισηγητής του εργαστηρίου « Pratique de la traduction technique », στο 2^ο Πανελλήνιο Συνέδριο Καθηγητών Γαλλικής με θέμα: « L'avenir du français dans une Europe pluridisciplinaire ». Συνδιοργανωτές: Association des Professeurs Licenciés de Français de Grèce du Nord, Bureau de Coopération Linguistique, Educative et Universitaire, Θεσσαλονίκη, 28 Σεπτεμβρίου - 1η Οκτωβρίου 1995.
2. Δεκ. 1996 Εισηγητής στο επιστημονικό Συνέδριο με θέμα « La traduction: théorie, pratique, communication, transfert de culture ». Τίτλος εισήγησης: « Traduction de textes de spécialité », Πάτρα, 8 Δεκεμβρίου 1996.

3. Οκτ. 1997 Εισηγητής σε διεθνές επιστημονικό συνέδριο με θέμα: «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», τίτλος εισηγήσεως: « La place de la Technologie dans la Didactique de la Traduction Scientifique et Technique », συνδιοργανωτές: ΕΛΕΤΟ, ΙΕΛ, ΕΛΟΤ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Πανελλήνιος Σύλλογος Επαγγελματιών Μεταφραστών, Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών και Μεταφραστών-Διερμηνέων του δημοσίου τομέα, Αθήνα, 1^η Νοεμβρίου 1997.
4. Οκτ. 1998 Εισηγητής και συντονιστής του εργαστηρίου « Expérience de FOS chez des débutants au département de musicologie » στο 3^ο Πανελλήνιο Συνέδριο Καθηγητών Γαλλικής με θέμα: « Enseigner le français à l'aube de l'an 2000 », Αθήνα, 1 - 4 Οκτωβρίου 1998.
5. Οκτ. 1999 Εισηγητής σε διεθνές επιστημονικό συνέδριο με θέμα: «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία». Τίτλος εισηγήσεως: « Traduction et connaissances extra-linguistiques » Αθήνα, 23 Οκτωβρίου 1999.
6. Οκτ. 1999 Εισηγητής σε διεθνές επιστημονικό συνέδριο με θέμα: «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία». Τίτλος εισηγήσεως: « Analyse comparée de 4 traductions produites par des logiciels de traduction automatique, selon la grille de Beaugrande et Dressler » Αθήνα, 23 Οκτωβρίου 1999.
7. Νοέμ. 1999 Εισηγητής σε διεθνές επιστημονικό συμπόσιο με θέμα: « Διεθνές συμπόσιο με θέμα τη Μετάφραση». Τίτλος εισηγήσεως: « Traduction et Culture(s) : êtes-vous cibliste ou sourcier ? ». Συνδιοργανωτές: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Γαλλική Πρεσβεία, Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών, Αθήνα, 26 Νοεμβρίου 1999.
8. Δεκ. 1999 Εισηγητής στο 12^ο Διεθνές Συνέδριο Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας με θέμα: « Η Συμβολή της Διδασκαλίας και Εκμάθησης Γλωσσών στην Προώθηση ενός Πολιτισμού Ειρήνης ». Τίτλος εισηγήσεως: «Traduction et Culture », συνδιοργανωτές: Ελληνική Εταιρία Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας, Θεσσαλονίκη, 9-12 Δεκεμβρίου 1999.
9. Νοέμ. 2000 Εισηγητής σε διεθνές συμπόσιο με θέμα: « Marguerite Yourcenar, Ecrivain du 19^{ème} siècle ? », τίτλος εισηγήσεως: « Marguerite Yourcenar: écrivain post-moderne ? », συνδιοργανωτές: Εργαστήριο Συγκριτικής Γραμματολογίας Α.Π.Θ, Société Internationale d'Etudes Yourcenarienne, Θεσσαλονίκη, 2-4 Νοεμβρίου 2000.
10. Μάρτ. 2003 Συμμετοχή στο συνέδριο με θέμα : «Forum de la Coopération Universitaire Francophone». Οργανωτής: Agence Universitaire de la Francophonie, Βουκουρέστι και Ιάσιο, 25-29 Μαρτίου 2003.
11. Μάρτ. 2006 Εισηγητής σε διεθνές συμπόσιο με θέμα: «Thirty-seventh annual convention Nemla» τίτλος εισηγήσεως: « Jean-François Parot, diplomate et écrivain de polars historiques ». Διοργανωτής: Northeast Modern Language Association, Φιλαδέλφεια (ΗΠΑ), 2-5 Μαρτίου 2006.
12. Μάρτ. 2006 Εισηγητής σε διεθνές συμπόσιο με θέμα: « Appropriation de la langue française dans les littératures francophones de l'Afrique Subsaharienne, du Maghreb et de l'Océan Indien », τίτλος εισηγήσεως: « La pérennité de la langue française chez les romancières algériennes : l'exemple de Maïssa Bey dans *Au commencement était la mer* ». Διοργανωτής: Agence Universitaire de la Francophonie και το Πανεπιστήμιο Cheikh Anta Diop, Ντακάρ (Σενεγάλη), 22-26 Μαρτίου 2006.
13. Οκτ. 2006 Εισηγητής σε διεθνές συμπόσιο με θέμα: « Discours et savoirs sur les langues anciennes et modernes dans l'aire méditerranéenne », τίτλος εισηγήσεως: « Le grec moderne: langue pure ou langue naturelle ». Διοργανωτής: Université Montpellier 3, Béziers (Γαλλία), 19-21 Οκτωβρίου 2006.

14. Απρ. 2007 Εισηγητής σε διεθνές συμπόσιο με θέμα : «Μεταφρασιολογία μια γνωσιακή επιστήμη». Τίτλος εισηγήσεως: « La traduction des métaphores au regard de la psychologie cognitive », διοργανωτής: Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα, 7-9 Απριλίου 2007.
15. Απρ. 2009 Συμμετέχων στην συνάντηση με θέμα: « Le français sur objectifs spécifiques dans l'enseignement supérieur grec » που έγινε στη Κέρκυρα στις 5 και 6 Σεπτεμβρίου 2009 και οργανώθηκε από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο και τη Πρεσβεία της Γαλλίας στην Ελλάδα.
16. Φεβ. 2011 Εισηγητής σε διεθνές συνέδριο με θέμα : « Translation, semiotics, anthropology: transferring space and identity across languages ». Τίτλος εισηγήσεως: « L'irréductible Gaulois... chez les Grecs ou le transfert de repères spatiaux et identitaires dans la traduction d'Astérix du français vers le grec », διοργανωτής: Πανεπιστήμιο, Spiru Haret, Βουκουρέστι, Ρουμανία, 25-26 Φεβρουαρίου 2011.

ΔΙΑΛΕΞΕΙΣ

- | | |
|------------|--|
| Μάιος 1990 | Κύκλος διαλέξεων στην Ιατρική Σχολή του Bobigny του Πανεπιστημίου PARIS XIII με θέμα: «Εφαρμογές Ιχθυοκαλλιέργειας». |
| Φεβρ. 2008 | Διάλεξη με θέμα: « Stamati Bulgari : un Corfiote aux multiples talents » που οργανώθηκε από το Γαλλικό Προξενείο Κερκύρας και την Αναγνωστική Εταιρία Κερκύρας στην αίθουσα τελετών της Αναγνωστικής Εταιρίας Κερκύρας |
| Ιουλ. 2009 | Διάλεξη με θέμα: « La rue de Rivoli » που οργανώθηκε από τη Πρεσβεία της Γαλλίας στην Ελλάδα, το Δήμο Κερκυραίων και την Αναγνωστική Εταιρία Κερκύρας στην αίθουσα τελετών της Αναγνωστικής Εταιρίας Κερκύρας στο πλαίσιο του εορτασμού των διακοσίων ετών από την έναρξη ανέγερσης του Λιστόν της Κερκύρας. |
| Ιουλ. 2010 | Εισηγητής στο Εργαστήριο Εμπειρογνομόνων «Για μία περισσότερο ανοιχτή και συνεκτική πολιτισμική ζωή» που οργάνωσε ο Δήμος Κερκυραίων στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού προγράμματος « SITE: Υποστηρίζοντας τις διαπολιτισμικές τάσεις στην Ευρώπη, Κέρκυρα, 22 Ιουλίου 2010. |

ΆΛΛΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

- | | |
|-----------|--|
| 1. Άρθρο: | « Σκότωσαν τα δελφίνια αντί να τα απελευθερώσουν », Εφημερίδα <i>Κερκυραϊκό Βήμα</i> , 30 Αυγούστου 1991. |
| 2. Άρθρο: | « Une réussite Olympienne », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό <i>Aqua Revue</i> , τεύχος 49, Αύγουστος - Σεπτέμβριος 1993. |
| 3. Άρθρο: | « Η Ιχθυοκαλλιέργεια σε όλο τον κόσμο », ελληνικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό <i>Αλιευτικά Νέα</i> , τεύχος 149, Νοέμβριος 1993. |
| 4. Άρθρο: | « Grèce: La diversification poserait-elle quelques problèmes ? », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό <i>Aqua Revue</i> , τεύχος 51, Δεκέμβριος 1993 - Ιανουάριος 1994. |
| 5. Άρθρο: | « Ιχθυοπαθολογικοί παράγοντες στις Ιχθυοκαλλιέργειες », ελληνικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό <i>Αλιευτικά Νέα</i> , τεύχος 161, Νοέμβριος 1994. |
| 6. Άρθρο: | « Μια ενδιαφέρουσα διάλεξη στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο », Εφημερίδα <i>Κερκυραϊκό Βήμα</i> , 19 Απριλίου, 1995. |
| 7. Άρθρο: | « Une malsaine promiscuité » διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό <i>Aqua Revue</i> , τεύχος 57, Απρίλιος-Μάιος 1995. |

8. Άρθρο: « Quarante mille tonnes de loups et de daurades grecques en 1996, mais à quel prix ? » διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 57, Απρίλιος-Μάιος 1995.
9. Άρθρο: « Comment une négligence humaine peut amener de terrifiantes pathologies » διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 57, Απρίλιος-Μάιος 1995.
10. Άρθρο: « Une approche de l'enseignement de la traduction technique du grec vers le français » στο *Bulletin de Liaison des professeurs de français de spécialités des universités et des T.E.I. de Grèce* υπό τη διεύθυνση της κ. E. Bérard, Μορφωτικού Ακόλουθου του B.C.L.E.U. (Bureau de Coopération Linguistique Éducative et Universitaire) της Γαλλικής Πρεσβείας στην Αθήνα, τεύχος 1, Σεπτέμβριος 1995.
11. Άρθρο: « La Grèce veut une banque européenne de données », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 60, Δεκέμβριος 1995.
12. Άρθρο: « Développement du grec Selonda au Moyen-Orient », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 61, Ιανουάριος 1996.
13. Άρθρο: « Stirling Aquaculture crée une écloserie marine en Espagne », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 61, Ιανουάριος 1996.
14. Άρθρο: « Pratique de la traduction technique » υπό μορφή περίληψης στο *Bulletin de Liaison des professeurs de français de spécialités des Universités et des T.E.I helléniques et des Instituts Français de Grèce* υπό τη διεύθυνση της κ. E. Bérard, Μορφωτικού Ακόλουθου του B.C.L.E.U. της Γαλλικής Πρεσβείας στην Αθήνα, τεύχος 2, Μάιος 1996.
15. Άρθρο: « Augmentation de croissance des daurades en Grèce » διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 64, Ιούλιος 1996.
16. Άρθρο: « L'économie de l'Azerbaïdjan serait en péril » διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 64, Ιούλιος 1996.
17. Άρθρο: « Poutargue et tarama en "purée d'œufs" » διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 64, Ιούλιος 1996.
18. Άρθρο: « Des poissons éboueurs contre l'eutrophisation » διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 64, Ιούλιος 1996.
19. Άρθρο: « Ιχθυοπαθολογικοί παράγοντες στις Ιχθυοκαλλιέργειες » (Lymphocystose), ελληνικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Αλιευτικά Νέα*, τεύχος 183, Σεπτέμβριος 1996.
20. Άρθρο: « La société Selonda confirme sa percée dans le Golfe », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 65, Σεπτέμβριος 1996.
21. Άρθρο: « La production piscicole grecque s'accroît, les prix baissent », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 65, Σεπτέμβριος 1996.
22. Άρθρο: « La mytiliculture grecque: un concurrent déloyal », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 65, Σεπτέμβριος 1996.
23. Άρθρο: « Tous les risques sont couverts », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 65, Σεπτέμβριος 1996.
24. Άρθρο: « Un rappel sur la lymphocystose », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 66, Νοέμβριος 1996.
25. Άρθρο: « Pratique de la traduction technique » στα Πρακτικά του Συνεδρίου του 2ème Congrès National des Professeurs de Français, Θεσσαλονίκη 28 Σεπτεμβρίου - 1η Οκτωβρίου 1995, Θεσσαλονίκη 1996.
26. Άρθρο: « Τα κρύα νερά αρέσουν στα ψάρια », ελληνικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Αλιευτικά Νέα*, τεύχος 187, Ιανουάριος 1997.

27. Άρθρο: « La société grecque Nyreus ouvre un bureau à Quimper », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 67, Ιανουάριος 1997.
28. Άρθρο: « Selonda majoritaire chez Marina & Mariculture Adriatico », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 67, Ιανουάριος 1997.
29. Άρθρο: « Les dangers des trématodes digénétiques des poissons », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 67, Ιανουάριος 1997.
30. Άρθρο: « Généreux Selonda », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 68, Μάρτιος 1997.
31. Άρθρο: « Riopesca rachète la ferme grecque Triton », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 68, Μάρτιος 1997.
32. Άρθρο: « Une ferme chypriote abandonne les raceways », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 68, Μάρτιος 1997.
33. Άρθρο: « Gianatos parmi les dix premiers européens », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 68, Μάρτιος 1997.
34. Άρθρο: « Raisonner l'utilisation des antibiotiques et des sulfamides », στήλη «Pathologie», διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 68, Μάρτιος 1997.
35. Άρθρο: « Un aquaculteur grec fait les frais d'un mauvais suivi », στήλη «Pathologie» διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 68, Μάρτιος 1997.
36. Άρθρο: « Extasy », διμηνιαίο περιοδικό του Ροταριανός Όμιλος Κερκύρας, Μάρτιος-Απρίλιος 1997 και στην περιοδική έκδοση *Η Κέρκυρα σήμερα*, 16 Μαΐου 1997.
37. Άρθρο: « Bientôt des projets aquacoles méditerranéens », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 69, Μάιος 1997.
38. Άρθρο: « Des résultats nuancés avec le pagre grec », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 69, Μάιος 1997.
39. Άρθρο: « Sea Farm Ionian investit dans l'amont », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 70, Ιούλιος 1997.
40. Άρθρο: « Selonda en Extrême-Orient ? », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 70, Ιούλιος 1997.
41. Άρθρο: « Les poux de mer gagnent l'aquaculture méditerranéenne », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 70, Ιούλιος 1997.
42. Άρθρο: « Ωμά ψάρια; προσοχή », ελληνικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Αλιευτικά Νέα*, τεύχος 195, Σεπτέμβριος 1997.
43. Άρθρο: « La place de la technologie dans la didactique de la traduction scientifique et technique » στα Πρακτικά του Συνεδρίου *Terminologie et la Langue Grecque*, Αθήνα, Νοέμβριος 1997.
44. Άρθρο: « Deux nouvelles fermes grecques cotées en bourse », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, στήλη «Panorama», τεύχος 72, Νοέμβριος 1997.
45. Άρθρο: « Le Grec Nereus dans les Emirats, avec Dassault », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, στήλη «Panorama», τεύχος 73, Δεκέμβριος 1997.
46. Άρθρο: « Bonnes perspectives grecques », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, στήλη «Panorama», τεύχος 74, Φεβρουάριος 1998.
47. Άρθρο: « Nereus dans les Caraïbes », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, στήλη «Panorama», τεύχος 74, Φεβρουάριος 1998.
48. Άρθρο: « L'exemple de la fragile aquaculture chypriote », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, στήλη «L'événement», τεύχος 75, Μάρτιος 1998.

49. Άρθρο: « Néréus en hyper croissance », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, στήλη «L'événement», τεύχος 76, Μάιος 1998.
50. Άρθρο: « Le mérrou de Méditerranée condamné à disparaître », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, στήλη «Panorama», τεύχος 77, Ιούνιος 1998.
51. Άρθρο: « La mytiliculture grecque écoule des produits hors normes », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 79, Σεπτέμβριος 1998.
52. Άρθρο: « De fausses maladies des poissons marins grecs », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 79, Σεπτέμβριος 1998.
53. Άρθρο: « Le poisson nourrit et soigne » γραμμένο από κοινού με τον Dominique Folkestad και τον Bernard-Marie Thomas, του διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 81, Δεκέμβριος 1998.
54. Άρθρο: « Des tonnes de truites grecques mortes par asphyxie », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 81, Δεκέμβριος 1998.
55. Άρθρο: « La société Nereus créé une joint venture en France », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 81, Δεκέμβριος 1998.
56. Άρθρο: « Les subventions aquacoles en relais de la pêche », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 81, Δεκέμβριος 1998.
57. Άρθρο: « L'aquaculture grecque se diversifie », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 81, Δεκέμβριος 1998.
58. Άρθρο: « Création d'un secrétariat aquacole interbalkanique », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 81, Δεκέμβριος 1998.
59. Άρθρο: « La société grecque Selonda veut s'offrir son concurrent », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 81, Δεκέμβριος 1998.
60. Άρθρο: « Produire 100% de femelles esturgeons », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 82, Φεβρουάριος 1999.
61. Άρθρο: « En Grèce, l'aquaculture va bientôt dépasser la pêche », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 82, Φεβρουάριος 1999.
62. Άρθρο: « Le saumon lutte contre l'ostéoporose », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 82, Φεβρουάριος 1999.
63. Άρθρο: « Les Méduses » ελληνικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Αλιευτικά Νέα*, τεύχος 213, Μάρτιος 1999.
64. Άρθρο: « La vie du saumon de nos jours » dans la revue scientifique et technique grecque ελληνικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Αλιευτικά Νέα*, τεύχος 213, Μάρτιος 1999.
65. Άρθρο: « Le groupe grec Selonda », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 83, Μάρτιος 1999.
66. Άρθρο: « La Grèce relance sa mytiliculture », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 83, Μάρτιος 1999.
67. Άρθρο: « Aquaculture et musique », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 84, Μάιος 1999.
68. Άρθρο: « Grèce / Turquie », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 84, Μάιος 1999.
69. Άρθρο: « Anguilles », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 84, Μάιος 1999.
70. Άρθρο: « Selonda passe des accords avec des supermarchés », διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 84, Μάιος 1999.

71. Άρθρο: « Traduction et connaissances extra-linguistiques » στα Πρακτικά του δευτέρου Συνεδρίου *Terminologie et la Langue Grecque*, Αθήνα, Οκτώβριος 1999.
72. Άρθρο: « Analyse comparée de 4 traductions produites par des logiciels de traduction automatique, selon la grille de Beaugrande et Dressler » στα Πρακτικά του δευτέρου Συνεδρίου *Terminologie et la Langue Grecque*, Αθήνα, Οκτώβριος 1999.
73. Άρθρο: « Concurrence à l'horizon » στο τεύχος-αφιέρωμα του 1999, « Spécial huitres et moules » του περιοδικού *Produits de la mer*, Σεπτέμβριος 1999.
74. Άρθρο: « Les pisciculteurs grecs jouent en bourse » στο διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 89, Δεκέμβριος 1999
75. Άρθρο: « L'avenir de Selonda est en Orient » στο διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 90, Ιανουάριος 2000.
76. Άρθρο: « Un point sur Selonda: le premier éclosur européen de bars et de daurades » στο διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 90, Ιανουάριος 2000.
77. Άρθρο: « John Stephanis: Nous avons bien négocié notre entrée en bourse » στο διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 90, Ιανουάριος 2000.
78. Άρθρο: « Un pied en Turquie » στο διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 90, Ιανουάριος 2000.
79. Άρθρο: « Xifias sur le point de racheter quatre entreprises grecques » στο διμηνιαίο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua-Revue*, τεύχος 90, Ιανουάριος 2000.
80. Άρθρο: « Περί ναρκωτικών » Εφημερίδα *Κερκυραϊκό Βήμα*, 13 και 14 Οκτωβρίου 2000.
81. Άρθρο: « Yourcenar, écrivain post-moderne ? » στα Πρακτικά του Διεθνούς Συμποσίου με θέμα « *Marguerite Yourcenar, Ecrivain du 19^{ème} siècle ?* » που οργανώθηκε από το Εργαστήριο Συγκριτικής Γραμματολογίας Α.Π.Θ. και από το σύλλογο *Société Internationale d'Etudes Yourcenariennes*, Clérmont-Ferrand, 2004.
82. Άρθρο: « Gigot farci à la Pompadour » στο μεταφραστικό περιοδικό *Traduire*, τεύχος 207, Δεκέμβριος 2005.
83. Άρθρο: « La traduction des métaphores du grec vers le français dans les titres des journaux et publicités télévisées au regard de la psychologie cognitive » στην επετειακή έκδοση του Ιονίου Πανεπιστημίου *20 χρόνια Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. Επετειακός τόμος*, Διάυλος, Αθήνα, 2007.
84. Άρθρο: « La traduction des métaphores au regard de la psychologie cognitive » στο μεταφραστικό περιοδικό *Meta*, τεύχος 52, αρ. 1, Μάρτιος 2007.
85. Άρθρο: « La pérennité de la langue française chez les romancières algériennes : l'exemple de Maïssa Bey dans *Au commencement était la mer* » στα πρακτικά του συνεδρίου με τίτλο: *Appropriation de la langue française dans les littératures francophones de l'Afrique subsaharienne, du Maghreb et de l'Océan Indien*, που οργανώθηκε από την Agence Universitaire de la Francophonie και το Πανεπιστήμιο Cheikh Anta Diop, στο Ντακάρ (Σενεγάλη), 22-26 Μαρτίου 2006, (βλ. ιστότοπο της AUF <http://www.auf.org/article63.html>, 13/09/06).
86. Άρθρο: « Stamati Bulgari (1777-1844) : un Corfiote aux multiples talents » στην Επιστημονική Επετηρίδα 2007-2008 του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου, Κέρκυρα 2009.

ΑΝΑΦΟΡΕΣ

- Νοέμ. 1995 Αναφορά του ονόματός μου και του ερευνητικού έργου στο άρθρο «Μια πολύ ενδιαφέρουσα πρόταση, αλλά και μια πολύ σοβαρή καταγγελία» του Αναπληρωτή

- Καθηγητή του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ του Ιονίου Πανεπιστημίου Μιχάλης Πολίτης στην εφημερίδα *ΚΕΡΚΥΡΑ*, Νοέμβριος 1995.
- Μάιος 1997 Αναφορά του ονόματός μου και στη συμμετοχή μου στη μετάφραση του βιβλίου *Σταμάτης Βούλγαρης, ο πρώτος Έλληνας Πολεοδόμος, Τα κείμενα του* στο ομώνυμο άρθρο της εφημερίδας *Τα Κερκυραϊκά Νέα*, 15 Μαΐου 1997.
- Σεπτ. 1997 Αναφορά του ονόματός μου και στη συμμετοχή μου στη μετάφραση του βιβλίου *Σταμάτης Βούλγαρης, ο πρώτος Έλληνας Πολεοδόμος, Τα κείμενα του* στο άρθρο «Ροταριανών πονήματα» του διμηνιαίου Ενημερωτικού *Δελτίου Ροταριανός Όμιλος Κερκύρας*, τεύχος 13, Σεπτέμβριος - Οκτώβριος 1997.
- 1999 Αναφορά του ονόματος μου στις ευχαριστίες για την γλωσσική επιμέλεια στο έργο *La minorité musulmane turcophone de Grèce : Approche sociolinguistique d'une communauté bilingue* της Καθηγήτριας Ελένης Σελλά-Μάζη, Τροχαλία, Κέρκυρα 1999.
- Αύγ. 2003 Αναφορά του ονόματός μου στο άρθρο του Jean-Michel Demetz «La Schérie des Phéaciens» του γαλλικού περιοδικού *L'Express*, 21 Αυγούστου 2003.
- Οκτ. 2007 Αναφορά του ονόματός μου στο άρθρο «Το υδρογραφικό ωκεανογραφικό γαλλικό πλοίο Charles François Beautemps-Beaupré στην Κέρκυρα» της εφημερίδας *Τα Κερκυραϊκά Νέα*, 4 Οκτωβρίου 2007.

ΕΚΠΟΜΠΕΣ ΣΤΟ ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ

- 7 Νοεμ. 98: Συμμετοχή σε ραδιοφωνική εκπομπή για την οικολογία, με θέμα: «Η Λίμνη Κορισσίων», του ραδιοφωνικού σταθμού LIFE FM (102.7 Mhz).

ΑΛΛΕΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΣΥΜΒΟΛΕΣ

- Σεπτ. 1995 Συμβολή με φωτογραφικό υλικό στο γαλλικό επιστημονικό ιχθυολογικό περιοδικό *Aqua Revue*, τεύχος 58.
- Σεπτ. 1994 - Ιούν. 1995 Καθηγητής του Παραρτήματος του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθήνας στην Κέρκυρα.

ΓΛΩΣΣΙΚΕΣ ΕΠΙΜΕΛΕΙΕΣ

- 1999 Γλωσσική επιμέλεια του έργο *La minorité musulmane turcophone de Grèce : Approche sociolinguistique d'une communauté bilingue* της Καθηγήτριας Ελένης Σελλά-Μάζη, Τροχαλία, Κέρκυρα, 1999.
- 2005 Γλωσσική επιμέλεια της διδακτορική εργασίας *Système de conjugaison, reconnaissance statistique, morphosyntaxique et lemmatisation automatique de la classe verbale du grec moderne standard* της Πηνελόπη Λεμπέση, του Πανεπιστημίου Strasbourg 2 Marx Bloch, UFR Linguistique informatique, 2005.
- 2006 Γλωσσική επιμέλεια της διπλωματικής εργασίας (Master recherche 2) *Le projet pédagogique en classe de FLE : outil pédagogique d'une joyeuse efficacité* της Διονυσίας Ρόζας Καραμούτσου, του Πανεπιστημίου François Rabelais, Tours, 2006.
- 2007 Γλωσσική επιμέλεια της διπλωματικής εργασίας (Master recherche 2) *Les formes grecques d'expression de la cause et leur équivalence en français* της Δέσποινα Γαγλία, του Πανεπιστημίου Montpellier 3 Paul Valéry, Σεπτέμβριος 2007.
- 2012 Επιμέλεια, για λογαριασμό του ΕΝΟΠΟΤΕΜ, των μεταφράσεων από τα αγγλικά προς τα γαλλικά, που εκπονήθηκαν στο πλαίσιο του Ιονίου Διεθνούς Φόρουμ που πραγματοποιήθηκε τον Αύγουστο του 2012 στην Κέρκυρα. Διοργανωτής: Ευρωπαϊκή Κοινότητα Νέων.

ΜΕΛΟΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΩΝ ΣΥΛΛΟΓΩΝ

Société Française des Traducteurs (SFT)

Association des Professeurs de Français de Corfou

12.2.15 Βυλελμίνη ΣΩΣΩΝΗ, Λέκτορας

ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΩΣ ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΑΣ

03/06/12-09/06/2012

Συμμετείχα ως εμπειρογνώμονας στο έργο Κατάρτισης Μεταφραστών και Διερμηνέων στο Κόσοβο στο πλαίσιο του προγράμματος EUROPEAID 128983/D/SER/XK το οποίο υλοποιήθηκε από τη SOFRECO για λογαριασμό του Γραφείου Συνδέσμου της υρωπαϊκής Επιτροπής στο Κόσοβο με στόχο την ενίσχυση του κράτους δικαίου στην περιοχή. Στο πλαίσιο του έργου, πραγματοποίησα παρουσίαση με τίτλο "EU Legal Texts: Legal Texts with a Twist" σε επαγγελματίες μεταφραστές και διερμηνείς που εργάζονται στο Υπουργείο Δικαιοσύνης, το Κοινοβούλιο και τα Δικαστήρια του Κοσόβου.

ΕΙΣΗΓΗΣΕΙΣ ΣΕ ΣΥΝΕΔΡΙΑ ΚΑΙ ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ

'Risk Communication in the EU: An Impossible Task? Εισήγηση στο συνέδριο "Narratives of Risk" που διοργανώθηκε από τη Διεπιστημονική Ερευνητική Ομάδα για την Επικοινωνία του Ρίσκου (Interdisciplinary Research Group on Risk Communication) που χρηματοδοτείται από το Østfold University College της Νορβηγίας και έλαβε χώρα στην Κυπρό, 31/01-02/02 2012.

'A Hybrid Translation Theory for EU Texts' Εισήγηση στο συνέδριο "Translation is the Language of Europe" που διοργανώθηκε από το Πανεπιστήμιο του Vilnius στη Λιθουανία τον Οκτώβριο του 2011.

'Η Μετάφραση και η Διερμηνεία για τους Επαγγελματίες στον Χώρο της Υγείας' Σεμινάριο μετάφρασης και διερμηνείας είκοσι ωρών σε επαγγελματίες στον χώρο της υγείας διαφόρων εθνικοτήτων και διαφορετικών μητρικών γλωσσών που διοργανώθηκε από το Κέντρο Ημέρας «Βαβέλ» τον Νοέμβριο του 2008.

'Translation and Hybridity in the European Union: Fighting the Demons'. Εισήγηση στο Διεθνές Συνέδριο «Μεταφράζοντας στον 21^ο Αιώνα: Τάσεις και Προοπτικές». Φιλοσοφική Σχολή Αριστοτελείου Πανεπιστημίου, Σεπτέμβριος 2002.

'Investigating Lexical Cohesion in Greek EU Translations'. Εισήγηση στο συνέδριο «35th BAAL Annual Meeting: Applied Linguistics and Communities of Practice». Cardiff, Σεπτέμβριος 2002.

'Lexical Cohesion: The Case of European Union Texts in English and Greek'. Εισήγηση στο συνέδριο «Fifth Durham Postgraduate Conference in Theoretical and Applied Linguistics». Durham, Ιούνιος 2002.

'Multilingualism in Europe: Blessing or Curse?' Εισήγηση στο συνέδριο «V International Translation Conference». Universidad Autònoma de Barcelona, Οκτώβριος 2001

ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

Sosoni, V. (Υπό έκδοση) 'Risk Communication in the EU: An Impossible Task?'. In S. Kvam, P. Langemeyer, K. Solfeld, A. Parianou and K. Knutsen (eds.) *Narratives of Risk: Text Studies*. Münster: Waxmann.

Sosoni, V. (Υπό έκδοση) 'A Hybrid Translation Theory for EU Texts'. *Vertimo Studijos* 5.

Sosoni, V. (2011) 'Training translators to work for the EU institutions: luxury or necessity?', *The Journal of Specialised Translation (Jostrans)*, 16, 77-108, <http://www.jostrans.org>.

Sosoni, V. (2005) 'Multilingualism in Europe: Blessing or Curse?' In A. Branchadell and M. L. West (eds.) (2005) *Less Translated Languages*.

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Sosoni, V. (2002) 'Lexical Cohesion: The Case of European Union Texts in English and Greek'. In M. Cazzoli-Goeta, S. Pourcel, S. & L. Van Espen (eds.) (2002) *Conference Proceedings of the Fifth Durham Postgraduate Conference in Theoretical and Applied Linguistics*. Durham: University of Durham.

Sosoni, V. (2002) 'Translation and Hybridity in the European Union: Fighting the Demons'. In G. Androurakis (ed.) (2002) *Conference Proceedings. Translating in the 21st Century: Trends and Prospects*. Thessaloniki: University of Thessaloniki.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΒΙΒΛΙΩΝ

Casey, Michael (Υπό έκδοση) *Το Άδικο Εμπόριο*. Αθήνα: Εκδόσεις Ψυχογιός. Μετάφραση εκ του αγγλικού βιβλίου: Casey, Michael (2012) *The Unfair Trade*. New York: Crown Business.

Wolf, Maryanne. (2009) *Ο Προυστ και το Καλαμάρι: Η Ιστορία και η Επιστήμη του Αναγινώσκοντος Εγκεφάλου*. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη. Μετάφραση εκ του αγγλικού βιβλίου: Wolf, Maryanne. (2007) *Proust and the Squid: The Story and Science of the reading Brain*. New York: Harper Collins Publishers.

BIBΛΙΟΚΡΙΣΙΕΣ

Asimakoulas, Dimitris and Rogers, Margaret (eds.) (2011) Translation and Conflict. Bristol: Multilingual Matters. *MTM Journal*, Volume 3, 2011.

Baker, Mona, Olohan, Maeve and Calzada Pérez, María (eds) (2010) *Text and Context. Essays in Honour of Ian Mason*. Manchester: St Jerome Publishing. *The Linguist List*, <http://linguistlist.org/pubs/reviews/get-review.cfm?SubID=4532784>, 2011.

Georgakopoulou, Panayota (2010) *Reduction Levels in Subtitling: DVD Subtitling: A Convergence of Trends*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing. *Jostrans*, Issue 15, <http://www.jostrans.org>, January 2011.

Díaz Cintas, Jorge, Anderman, Gunilla (eds) (2009). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. London: Pelgrave Macmillan. *Jostrans*, Issue 13, <http://www.jostrans.org>, January 2010.

Gouadec, Daniel (2007) *Translation as a Profession*, Amsterdam: John Benjamins. *Jostrans*, Issue 10, <http://www.jostrans.org>, July 2008.

Carter, Ronald, Goddard, Angela, Reah, Danuta, Sanger, Keith and Bowring, Maggie (2008) *Working with Texts*, London: Routledge. *The Linguist List*, <http://linguistlist.org/pubs/reviews/get-review.cfm?SubID=193176>, 2008.

ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΕΣ ΟΜΑΔΕΣ

Μέλος του ερευνητικού κέντρου Centre for Research in Translation and Transcultural Studies του Πανεπιστημίου Roehampton, του Ηνωμένου Βασιλείου (<http://www.roehampton.ac.uk/Research-Centres/Centre-for-Research-in-Translation-and-Transcultural-Studies/Members/>). Μέλος της ομάδας Text in Context Research Group, του Østfold University College της Νορβηγίας.

ΆΛΛΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

Μέλος της συντακτικής επιτροπής (Editorial Board) και peer-reviewer για το επιστημονικό περιοδικό Μετάφρασης, the *Journal of Specialized Translation*, *Jostrans* <http://www.jostrans.org/>. Peer-reviewer για τα επιστημονικά περιοδικά *Linguistica Antverpiensia NS - Themes in Translation Studies* and *Minor Translating Major* (mTm).

12.2.16 Βασίλειος ΛΕΤΣΙΟΣ, Λέκτορας

Ημερομηνία γέννησης: 29/09/1971

Ταχυδρομική διεύθυνση:
Τ.Θ. 14, 491 00 Κέρκυρα

Τηλέφωνα επικοινωνίας:
26610-42581 (σπίτι), 26610-87248 (γραφείο), 6945-649 648 (κινητό)

E-mail: v.letsios@gmail.com

Α. ΣΠΟΥΔΕΣ

- 1998-2002** PhD in Modern Greek Literature, Department of Byzantine and Modern Greek Studies, King's College, University of London. ***"The ghost behind the arras": transformations of the "political verse" in twentieth-century Greek poetry.*** Επιβλέπων καθηγητής: Prof. David Ricks.
- 1996-97** MA in Modern Greek Studies, Department of Byzantine and Modern Greek Studies, King's College, University of London. ***Back to Babel in the time of Standard Modern Greek: discourse in the novel Αντιποίησης Αρχής.*** Επιβλέπων καθηγητής: Prof. Roderick Beaton.
- 1994-95** Erasmus, Byzantijns-Nieuwgrieks Seminarium, Universiteit van Amsterdam.
- 1990-94** Πτυχίο Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων.

Β. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ - ΔΙΑΚΡΙΣΕΙΣ

- 2002** London Hellenic Society, 3rd Postgraduate Prize, "The slow fire that burned bridges": the breaking of the "political verse" in Cavafy
- 2001** King's College London, School of Humanities Travel Fund for Research
- 2000** London Hellenic Society, 2nd Postgraduate Prize, Functions of the "political verse" in Embiricos
- 2000** King's College London, Lacey French Travel Award
- 1999** King's College London, Department of Byzantine and Modern Greek Studies Travel Award
- 1998** London Hellenic Society, 1st Postgraduate Prize, Back to Babel in the time of Standard Modern Greek: discourse in the novel *Αντιποίησης Αρχής*
- 1996-2000** Υποτροφία I.K.Y. για μεταπτυχιακές σπουδές στο εξωτερικό
- 1993** Υποτροφία I.K.Y. για ετήσια επίδοση κατά τη διάρκεια των σπουδών (σειρά κατάταξης: 3^{ος})
- 1992** Υποτροφία I.K.Y. για ετήσια επίδοση κατά τη διάρκεια των σπουδών (σειρά κατάταξης: 5^{ος})
- 1991** Υποτροφία I.K.Y. για ετήσια επίδοση κατά τη διάρκεια των σπουδών (σειρά κατάταξης: 1^{ος})
- 1990-94** Κληροδότημα Χ. Ευθυμίου για την επίδοση στις Εισαγωγικές Εξετάσεις 1990 (σειρά κατάταξης: 1^{ος})

Γ. ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ

Γ.1. ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΩΣ ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΩΣ ΞΕΝΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

(Με σύμβαση ανάθεσης έργου)

- 2006** "European Intensive Language Courses", Θερινό πρόγραμμα διδασκαλίας της ελληνικής ως ξένης γλώσσας για τους φοιτητές Erasmus, Τμήμα Φιλολογίας, Φιλοσοφική Σχολή, Πανεπιστήμιο Κρήτης.
- 2005** 9^ο Διεθνές Θερινό Σχολείο (Καστελόριζο), Θερινό πρόγραμμα διδασκαλίας της ελληνικής ως ξένης γλώσσας για υποτρόφους του εξωτερικού, Ταμείον Θράκης.

- 2004** 8^ο Διεθνές Θερινό Σχολείο (Αβδηρα), Θερινό πρόγραμμα διδασκαλίας της ελληνικής ως ξένης γλώσσας για υποτρόφους του εξωτερικού, Ταμείον Θράκης.
- 1999-2000** School of Hazelwood (A-level «**Modern Greek**»), Λονδίνο, Αγγλία.
- 1997-2001** Greek School of St Eleftherios (GCSE «**Modern Greek**»), Λονδίνο, Αγγλία.

Γ.2. ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΩΣ ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ ΔΕΥΤΕΡΟΒΑΘΜΙΑΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ (ΦΕΚ 231τ.Γ'/31-08-2004)

- 2007-12** Διεύθυνση Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης Κέρκυρας (Γυμνάσιο Αμφιπαγιδών, 2^ο ΓΕΛ)
- 2004--07** Διεύθυνση Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης Ζακύνθου (1^ο Γυμνάσιο, Γυμνάσιο Μαχαιράδου, Γυμνάσιο Βολιμών)

Γ.3. ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΩΣ ΣΥΝΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΣΤΗΝ ΑΠΟ ΑΠΟΣΤΑΣΗ ΤΡΙΤΟΒΑΘΜΙΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ (Με σύμβαση ανάθεσης έργου)

- 2012-13** «Γράμματα Π. Νεοελληνική Φιλολογία (19^{ος} και 20^{ός} αιώνας)», Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο, Σπουδές στον Ελληνικό Πολιτισμό.
- 2006-10** «Ιστορία της Ευρωπαϊκής Λογοτεχνίας», Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο, Σπουδές στον Ευρωπαϊκό Πολιτισμό.

Γ.4. ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΩΣ ΕΚΤΑΚΤΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΣΤΗΝ ΤΡΙΤΟΒΑΘΜΙΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ (Με σύμβαση ανάθεσης έργου)

- 2008-10** «Νεότερη και σύγχρονη παγκόσμια λογοτεχνία» (χειμερινό εξάμηνο ακαδημαϊκού έτους 2009-10), Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Αρχιονομίας και Βιβλιοθηκονομίας (βάσει του Π.Δ. 407/80).
- 2008-09** α) «Νέα Ελληνική Γλώσσα και Λογοτεχνία Ι» και β) «Νεοελληνική Ποίηση» (εαρινό εξάμηνο ακαδημαϊκού έτους 2008-09), Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ιστορίας (βάσει του Π.Δ. 407/80).
- 2008-09** «Νεότερη και σύγχρονη παγκόσμια λογοτεχνία» (χειμερινό εξάμηνο ακαδημαϊκού έτους 2008-09), Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Αρχιονομίας και Βιβλιοθηκονομίας (βάσει του Π.Δ. 407/80)
- 2004-06** α) «Νεοελληνική Λογοτεχνία, Ι» (χειμερινό και εαρινό εξάμηνο του ακαδημαϊκού έτους 2004-2005 και χειμερινό εξάμηνο του ακαδημαϊκού έτους 2005-2006) και β) «Νεοελληνική Λογοτεχνία, ΙΙ» (χειμερινό και εαρινό εξάμηνο του ακαδημαϊκού έτους 2004-05 και χειμερινό εξάμηνο του ακαδημαϊκού έτους 2005-06), Τ.Ε.Ι. Ηλείου, Τμήμα Λαϊκής και Παραδοσιακής Μουσικής, Σχολή Μουσικής Τεχνολογίας.

Γ.5. ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΜΕ ΟΡΓΑΝΙΚΗ ΘΕΣΗ ΔΕΠ ΤΗΣ ΒΑΘΜΙΔΑΣ ΤΟΥ ΛΕΚΤΟΡΑ, ΜΕ ΘΗΤΕΙΑ, ΣΤΟ ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ ΤΟΥ ΙΟΝΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ (ΦΕΚ 1067τ.Γ'/12-12-2011)

Γ.5.Α ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ

- 2012-13** «Νεοελληνική Γλώσσα ΙΙ» (χειμερινό εξάμηνο ακαδημαϊκού έτους 2012-13)
- 2011-12** «Νεοελληνική Γλώσσα Ι» (εαρινό εξάμηνο ακαδημαϊκού έτους 2011-12).
- 2011-12 α)** «Νέα Ελληνική Γλώσσα και Λογοτεχνία Ι» και β) «Νεοελληνική Ποίηση» (εαρινό εξάμηνο ακαδημαϊκού έτους 2011-12), Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ιστορίας (σε αναπλήρωση του Καθηγητή του Τμήματος Ιστορίας κ. Θεοδόσιου Πυλαρινού σύμφωνα με την Δ.Δ.1.1/198/Α-Φ/15-02/2012 Απόφαση της Αντιπρυτάνεως του Ιονίου Πανεπιστημίου).

Γ.5.Β ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ

Δ. ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ

(με σύμβαση ανάθεσης έργου)

- 2004-06** Μεταδιδακτορικός Ερευνητής, Τμήμα Φιλολογίας, Φιλοσοφική Σχολή, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, στο πλαίσιο του προγράμματος «ΠΥΘΑΓΟΡΑΣ: Ενίσχυση Ερευνητικών Ομάδων στα Πανεπιστήμια – Ε.Π.Ε.Α.Ε.Κ. Π», **«Κατάρτιση λημματικού πίνακα λέξεων και συμφραστικού πίνακα λέξεων του ελληνόγλωσσου σολωμικού έργου»**. Επιστημονικός υπεύθυνος: Καθ. Ε. Γ. Καψωμένος.
- 2003** Συνεργάτης ερευνητικού προγράμματος, Τμήμα Φιλολογίας, Φιλοσοφική Σχολή, Πανεπιστήμιο Κρήτης, **«Βιβλιογραφία νεοελληνικής μετρικής»**, Επιστημονικός υπεύθυνος: Επίκ. Καθ. Ε. Γαραντούδης.

Ε. ΑΛΛΕΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

- 2003-04** Στρατιωτική θητεία, Ελληνικός Στρατός.
- 2000-02** Μεταφραστής-υποτιτλιστής (αγγλικά-ελληνικά), SDI Media UK, Λονδίνο, Αγγλία.

ΣΤ. ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

ΣΤ.1. ΑΤΟΜΙΚΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ ΣΕ ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ

1. «“The slow fire that burned bridges”: the breaking of the “political verse” in Cavafy”, *Byzantine and Modern Greek Studies* [2003] 27: 184-216.
2. « «Η ηχώ της νοσταλγίας» (δεκαπεντασύλλαβος και «ελληνικότητα» στην πρόιμη ποίηση του Σεφέρη», *Πόρφυρας* [2005] 115: 45-59.
3. «Λειτουργίες του δεκαπεντασύλλαβου κατά τη δεκαετία του ’40: Αμοργός», *Ποίηση* [2005] 25: 301-319
4. «Η επιστροφή του Νεκρού Αδερφού: δεκαπεντασύλλαβοι «φαντάσματα» στην ποίηση του Μιχάλη Γκανά», *Ελληνικά* [2005] 55/1: 59-87.
5. “The life and afterlife of the political verse”, *Journal of Modern Greek Studies* [2005] 23: 281-312.
6. “Back to Babel in the time of Standard Modern Greek: language varieties in the novel *Antipoiesis Archis*”, *Modern Greek Studies (Australia/ New Zealand)* [2005] 13: 167-191.
7. «Ο ακρωτηριασμός του ήρωα: υπόγειοι δεκαπεντασύλλαβοι στην ποίηση του Μίλτου Σαχτούρη», *Αντί* [2005] 865: 58-61.
8. «Για τις μπαλάντες και τα σονέτα του Μάρκου Μέσκου», *Πάροδος* [2009] 28: 3235-3246.
9. «Το ποιητικό θέατρο, το Φονικό στην εκκλησιά και η μετάφραση του Σεφέρη», *Ποιητική* [2009] 4: 236-247 (και *Πόρφυρας* [2011] 139: 16-26).
10. «Δεκαπεντασύλλαβοι στην ποίηση του Γιώργου Γεωργούση», *Θέματα Λογοτεχνίας* [2009] 41: 155-168.
11. «Η αποκατάσταση της Κλυταιμνήστρας: αρχέτυπα ποιητικής στην ποίηση του Σταύρου Βαβούρη», *Πάροδος* [2010] 36: 4239-4248.
12. «Ένα ποιητικό «ξεπροβόδισμα» (σχόλια σε ένα νεανικό ποίημα του Κ. Γ. Καρυωτάκη)», *Το Δέντρο* [2010] 174-175: 91-95.

13. «Σύγχρονες επισκέψεις του Νεκρού Αδερφού στην ποίηση του Μάνου Λουκάκη», *Πάροδος* [2010] 39-40: 4868-4873.
14. «Δραπετεύοντας από και προς το πραγματικό και το φανταστικό: Βικτωρίας Θεοδώρου Δραπέτης (2011)», *Ο Σίσυφος* [2011] 2: 71-75.
15. «Ερμηνευτικές καταδύσεις στην ποίηση της Μαρίας Καραγιάννη», *Πάροδος* [2011] 43: 5209-5214.
16. «Προσλήψεις της Ανατολής στα ταξιδιωτικά κείμενα της Έρσης Λάγκε», *Ο Σίσυφος* [2012] 4 (υπό δημοσίευση).
17. «Για τα χαϊκού του Σεφέρη», *Πόρφυρας* [2012] 145 (υπό δημοσίευση).

ΣΤ.2. ΑΤΟΜΙΚΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ ΣΕ ΣΥΛΛΟΓΙΚΟΥΣ ΤΟΜΟΥΣ

1. «Υπερρεαλισμός και δεκαπεντασύλλαβος: Εμπειρικός, πριν και μετά τον πόλεμο», στο *Επιστημονικό Συμπόσιο Manifeste de surréalisme: 80 χρόνια μετά (Ιωάννινα, 20 Δεκεμβρίου 2004)*, Ιωάννινα, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, Τομέας Φιλοσοφίας, 2005, σ. 61-71.
2. «Θεοτοκάς και Κάλβος: μία συνάντηση», στο *Ιταλοελληνικά. Rivista di cultura Greco-moderna XI, Atti del Convegno Internazionale: Jorgos Theotokàs: 100 anni della nascita*, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi dell'Europa Orientale, Napoli, 2008, σ. 165-176 (και *Πόρφυρας* [2008] 127: 71-80).
3. «Μαθήματα ελεύθερου στίχου: το «κάψιμο των ιάμβων» στην πρώιμη ποίηση του Ν. Κάλας», στο: *Νικόλαος Κάλας: Ξαναδιαβάζοντας το έργο του (1907-1988)*, *Πρακτικά Διεθνούς Επιστημονικού Συνεδρίου, Κομοτηνή 10-12 Ιουνίου 2005*, Αθήνα, Μανδραγόρας (Σειρά: Δοκίμια και Κριτική), σ. 94-106.
4. «Μια ποιητική προσωπογραφία (σχόλια σ' ένα ποίημα του Βαγενά)», στο *Ο ελληνικός κόσμος ανάμεσα στην εποχή του Διαφωτισμού και στον εικοστό αιώνα. Πρακτικά του Γ' Ευρωπαϊκού Συνεδρίου Νεοελληνικών Σπουδών της Ευρωπαϊκής Εταιρείας Νεοελληνικών Σπουδών (EENS)*, Βουκουρέστι, 2-4 Ιουνίου 2006, επ. Κωνσταντίνος Α. Δημάδης, τόμος Β', Αθήνα, Ελληνικά Γράμματα, 2007, σ. 527-534 (και *Manifesto* [2006] 7/8: 35-38)
5. «Μετά και πέρα από τον ελεύθερο στίχο: ξαναγράφοντας τον δεκαπεντασύλλαβο στη σύγχρονη Ήπειρο», στο *Πρακτικά 4ου Διεπιστημονικού Συνεδρίου του Ε.Μ.Π. και του ΜΕ.Κ.Δ.Ε. του Ε.Μ.Π.*, Αθήνα, Ε.Μ.Π., 2007, σ. 268-282.
6. «Γράφοντας στις Γυναικείες Φυλακές Αβέρωφ: Κατάσταση Πολιορκίας», στο *Λόγος Γυναικών. Πρακτικά Διεθνούς Συνεδρίου, Κομοτηνή, 26-28 Μαΐου 2006*, επ. Β. Κοντογιάννη, Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, Τμήμα Ελληνικής Φιλολογίας, Ελληνικό Λογοτεχνικό και Ιστορικό Αρχείο, Αθήνα, 2008, σ. 263-281.
7. ««Λέοντας τα σπροπόζιτά μου»: λέξεις και φράσεις ιδιωματικές στα σατιρικά ποιήματα του Δ. Σολωμού», στο *Πρακτικά, Τόμος Β', Ανθολογία Ιονίου Λογοτεχνίας, «Ενέργειες Ανάδειξης Σύγχρονου Πολιτισμού και Ιστορικής Κληρονομιάς από το Δήμο Αργοστολίου», 12 Δεκεμβρίου 2008, Υποέργο 3: Ψηφιοποίηση – τεκμηρίωση και διάχυση του πολιτισμού των Επτανήσων*, σ. 103-109.
8. ««Αγαπητή, μισητή μου Αθήνα!»: σχόλια στα περιγητικά κείμενα των Φρεντρίκα Μπρέμερ και Βίλχελμ Λάγκους», στο *Δ' Ευρωπαϊκό Συνέδριο Νεοελληνικών Σπουδών, Γρανάδα 9-12 Σεπτεμβρίου 2010*, *Πρακτικά. Ταυτότητες στον ελληνικό κόσμο (από το 1204 έως σήμερα)*, Τόμος Ε', επ. Κωνσταντίνος Α. Δημάδης, Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών, Αθήνα, 2011, σ. 217-228.
9. «Η λογοτεχνική «γη» του Ευάγγελου Αβέρωφ-Τοσίτσα», στο *Το Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο για το Μέτσοβο. Παιδεία, έρευνα, τεχνολογία. Από το χτες στο αύριο, εισαγωγή-επιμέλεια: Δ. Ρόκος*, Μετσόβιο Κέντρο Διεπιστημονικής Έρευνας ΜΕ.Κ.Δ.Ε. του Ε.Μ.Π., Εκδόσεις Ε.Μ.Π., Αθήνα, 2011, σ. 65-74.

10. «Απηχήσεις του Ερωτόκριτου στον Παλαμά και το Σεφέρη», στο *Πεπραγμένα Γ' Διεθνούς Κρητολογικού Συνεδρίου (Χανιά, 1-8 Οκτωβρίου 2006), Τόμος Γ4. Νεοελληνική Περίοδος (Κρητική διάλεκτος- τοπωνύμια – λαϊκή παράδοση- περιηγητές και ξένοι συγγραφείς για την Κρήτη*, επ. Ε. Γ. Καφωμένος, Φιλολογικός Σύλλογος «Ο Χρυσόστομος», Χανιά 2011, σ. 217-234.
11. «Ποιητής και ήρωας: Κριτική παρουσίαση των αφιερωμάτων στο Λορέντζο Μαβίλη», στο *Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών, Κερκυραϊκά Χρονικά. Περίοδος Β', τόμος ΣΤ' 2012. Λορέντζος Μαβίλης. Εκατό χρόνια από τον θάνατό του. Πρακτικά επιστημονικής διημερίδας 28-29 Απριλίου 2012*, Κέρκυρα 2012, σ. 173-187.
12. «Στοχασμοί του Σεφέρη για το Ημερολόγιο καταστροφώματος Γ'», στο *Dictio* [2012] 5 (υπό δημοσίευση).
13. «Ελύτης, Κάλβος, Σολωμός: μια συνομιλία με προσδοκίες», *Ιόνιος Λόγος* [2012] (υπό δημοσίευση).

ΣΤ.3. ΣΥΛΛΟΓΙΚΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ ΣΕ ΣΥΛΛΟΓΙΚΟΥΣ ΤΟΜΟΥΣ

1. Καφωμένος, Ε., Λέτσιος, Β., Μάντζιος, Α., Παπαστεφάνου, Β., 2008. *Διονύσιος Σολωμός. Λημματικός πίνακας λέξεων του ελληνόγλωσσου έργου (έντυπη και ηλεκτρονική έκδοση)*, Ιωάννινα, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων –Φιλοσοφική Σχολή, Πυθαγόρας Ι –Υποέργο Αρ. 1691, Τίτλος: Αρχείο Νεοελλήνων Συγγραφέων, Επιστ. Υπεύθ. Καθηγ. Ερατοσθένης Γ. Καφωμένος.

Ζ. ΕΙΣΗΓΗΣΕΙΣ ΣΕ ΣΥΝΕΔΡΙΑ, ΗΜΕΡΙΔΕΣ/ ΔΙΗΜΕΡΙΔΕΣ ΛΟΓΟΥ Κ.ΛΠ.

1. «Greek fiction in the 1980s: Th. Valtinos's *Στοιχεία για τη δεκαετία του '60* (1989)", *SCOMGIU, 13th Annual Greek Weekend*, University of Cambridge (Cambridge, Αγγλία, Μάρτιος 1997).
2. "Reading dekapentasyllable in the era of free verse", *SCOMGIU Graduate Research Colloquium on Modern Greek Subjects*, University of Oxford (Oxford, Αγγλία, Μάιος 1998).
3. "Made into movies: from Greek literature to film", *Theatres of War: fifty years of Greek cinema*, University of Cambridge (Cambridge, Αγγλία, Σεπτέμβριος 1998).
4. "Back to Babel in the time of Standard Modern Greek: discourse in the novel *Antipoiesis Archis*", *Modern Greek Studies Association 30th Anniversary, Symposium 1999*, Princeton University (Princeton, Η.Π.Α., Νοέμβριος 1999).
5. "The manifold guises of the fifteen-syllable metre in Embiricos' poetry", *Many times in the night: Embiricos and rhythm, poetry and music, Greece in Britain* (Λονδίνο, Αγγλία, Μάιος 2002).
6. «Ο δεκαπεντασύλλαβος στους Ηπειρώτες ποιητές», Επιστημονικό Συνέδριο *Η Λογοτεχνία των Ηπειρωτών*, Φιλοσοφική Σχολή, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων (Ιωάννινα, Ιούνιος 2004).
7. «Μετά και πέρα από τον ελεύθερο στίχο: ξαναγράφοντας τον δεκαπεντασύλλαβο στη σύγχρονη Ήπειρο», *Η ολοκληρωμένη ανάπτυξη της Ηπείρου*, 4ο Διεπιστημονικό Συνέδριο του ΜΕ.Κ.Δ.Ε., Ε.Μ.Π. (Μέτσοβο, Σεπτέμβριος 2004).
8. «Υπερρεαλισμός και δεκαπεντασύλλαβος: Εμπειρικός, πριν και μετά τον πόλεμο», Επιστημονικό Συνέδριο *Manifeste du surréalisme: 80 χρόνια μετά*, Τομέας Φιλοσοφίας, 40 χρόνια από την ίδρυση του Παν/μίου Ιωαννίνων, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων (Ιωάννινα, Δεκέμβριος 2005).
9. «Μαθήματα ελεύθερου στίχου: το «κάψιμο των ιάμβων» στην πρώτη ποίηση του Ν. Κάλας», Επιστημονικό Συνέδριο *Νίκος Καλαμάρης/ Nicolas Calas (1907-1988): Ξαναδιαβάζοντας το έργο του*, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων - *Μανδραγόρας-Δήμος Κομοτηνής* (Κομοτηνή, Ιούνιος 2005).

10. «Θεοτοκάς και Κάλβος: μία συνάντηση», Επιστημονικό Συνέδριο *Γιώργος Θεοτοκάς, 100 χρόνια από τη γέννησή του*, Università degli Studi di Napoli “L’ Orientale” (Napoli, Ιταλία, Νοέμβριος 2005).
11. «Μια ποιητική προσωπογραφία (σχόλια σ’ ένα ποίημα του Βαγενά)», *Γ’ Διεθνές Συνέδριο Ευρωπαϊκής Εταιρείας Νεοελληνικών Σπουδών* (Βουκουρέστι, Ρουμανία, Ιούνιος 2006).
12. «Γράφοντας στις Γυναικείες Φυλακές Αβέρωφ: Κατάσταση Πολιορκίας», Επιστημονικό Συνέδριο *Λόγος Γυναικών*, Τμήμα Ελληνικής Φιλολογίας, Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (Κομοτηνή, Μάιος 2006).
13. «Αλληγήσεις του *Ερωτόκριτου* στον Παλαμά και τον Σεφέρη», *Γ’ Διεθνές Κρητολογικό Συνέδριο* (Χανιά, Οκτώβριος 2006).
14. «Η λογοτεχνική «γη» του Ευάγγελου Αβέρωφ-Τοσίτσα», *5ο Διεπιστημονικό Συνέδριο του Ε.Μ.Π. και του ΜΕ.Κ.Δ.Ε. του Ε.Μ.Π* (Μέτσοβο, Σεπτέμβριος 2007).
15. «Ο Σπύρος Πλασκοβίτης και η Γενιά του Τριάντα», Επιστημονικό Συνέδριο για τον Σπύρο Πλασκοβίτη *Πεζή Μπαλάντα για τον Πεζογράφο του Ήθους*, Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών (Κέρκυρα, Νοέμβριος 2007).
16. «Στοιχεία αστυνομικής γραφής στην ελληνική πεζογραφία του 19^{ου} αι. και των αρχών του 20^{ου}», *21^ο Διήμερο Λόγου 2008 (α) αστυνομική λογοτεχνία: βασικές συνιστώσες, β) σύγχρονη κυπριακή ποίηση*, Δήμος Κερκυραίων, Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών, Ένωση Κυπρίων Κέρκυρας «Ο Ευαγόρας», Περιοδικό *Πόρφυρας* (Κέρκυρα, Ιούλιος 2008).
17. «Το ποιητικό θέατρο, το Φονικό στην εκκλησιά και η μετάφραση του Σεφέρη», Επιστημονικό Συνέδριο *Με επίκεντρο την ποίηση*, Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών (Κέρκυρα, 7 & 8 Νοεμβρίου 2008).
18. «Οι Χ. Σακελλαρίου και Γ. Μουρέλος ως ποιητές για παιδικά τραγούδια», Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Μουσικών Σπουδών, *Διημερίδα Σχολική Μουσική Εκπαίδευση: Ζητήματα σχεδιασμού, μεθοδολογίας & εφαρμογών* (Κέρκυρα, Νοέμβριος 2008).
19. ««Λέοντας τα σπρόγγυτά μου». Λέξεις και φράσεις ιδιωματικές στα σατιρικά ποιήματα του Σολωμού», «*Ενέργειες Ανάδειξης Σύγχρονου Πολιτισμού και Ιστορικής Κληρονομιάς από το Δήμο Αργοστολίου*», 12 Δεκεμβρίου 2008, Υπόεργο 3: Ψηφιοποίηση – τεκμηρίωση και διάχυση του πολιτισμού των Επτανήσων (Κεφαλονιά, Δεκέμβριος 2008).
20. «Στοχασμοί του Σεφέρη για το *Ημερολόγιο Καταστρώματος*, Γ’», Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών, Επιστημονικό Συνέδριο *Ο στοχασμός των δημιουργών* (Κέρκυρα, 6-7 Νοεμβρίου 2009).
21. «Ξένοι περιηγητές στην Ελλάδα τον 19^ο αιώνα: Βίλχελμ Λάγκους», *Δ’ Πανευρωπαϊκό Συνέδριο της Ευρωπαϊκής Εταιρείας Νεοελληνικών Σπουδών, Ταυτότητες στον ελληνικό κόσμο (από το 1204 έως σήμερα)* (Γρανάδα, 9-12 Σεπτεμβρίου 2010).
22. «Ελύτης, Κάλβος, Σολωμός: μια συνομιλία με προσδοκίες», Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών, Επιστημονικό Συνέδριο *Οδυσσέας Ελύτης: «Μ’ ένα τριφύλλι φως στο στήθος»* (Κέρκυρα 19-21 Νοεμβρίου 2010) και στο Διεθνές Επιστημονικό Συνέδριο *Άγγελος Σικελιανός – Οδυσσέας Ελύτης: Σπουδή Πολιτισμικής Αυτογνωσίας*, Εταιρεία Κρητικών Σπουδών – Ίδρυμα Καψομένου (Πύργος Αλικιανού Χανίων, 9-11 Σεπτεμβρίου 2011).
23. «Για τα χαϊκού του Σεφέρη», Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών, *Γιώργος Σεφέρης. «Άνθη της Πέτρας» (40 χρόνια από το θάνατό του)* (Κέρκυρα, 11-13 Νοεμβρίου 2011).

24. «Ποιητής και ήρωας. Μια κριτική παρουσίαση αφιερωμάτων στον Λορέντζο Μαβίλη», Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών, *Λορέντζος Μαβίλης (100 χρόνια από το θάνατό του). Επιστημονική διημερίδα* (Κέρκυρα 28 & 29 Απριλίου 2012).
25. “Parallel themes in Stratis Tsirkas’ trilogy *Drifting Cities* and the *The Alexandria Quartet*”, The Durrell School of Corfu, *Lawrence Durrell in Corfu: A Centenary Reappraisal* (Κέρκυρα, 20-27 Ιουνίου 2012).
26. «Ανδρέας Εμπειρικός και Πάμπλο Πικάσσο: μια επίσκεψη», Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών, Επιστημονικό συνέδριο *Ανδρέας Εμπειρικός – Νίκος Εγγονόπουλος άνευ ορίων άνευ όρων* (Κέρκυρα, 9-11 Νοεμβρίου 2012).

Z. ΑΛΛΕΣ ΟΜΙΛΙΕΣ

1. «Δεκαπεντασύλλαβοι φαντάσματα της ελληνικής ποίησης του 20ού αι.», Byzantijns–Nieuwgrieks Seminarium, Universiteit van Amsterdam (Αμστερνταμ, Ιούνιος 2002).
2. « «Η ηχώ της νοσταλγίας» πριν και μετά τον πόλεμο: δεκαπεντασύλλαβος και «ελληνικότητα» στην ποίηση του Σεφέρη», Τμήμα Βυζαντινών και Νεοελληνικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Κύπρου (Λευκωσία, Νοέμβριος 2004).
3. «Θεοτοκός και Κάλβος: μία συνάντηση», Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών (Κέρκυρα, Μάιος 2008).
4. ««Αγαπητή, μισητή μου Αθήνα!»: σχόλια στα περιηγητικά κείμενα των Φρεντρίκα Μπρέμερ και Βίλχελμ Λάγκους», Φινλανδικό Ινστιτούτο (Αθήνα, 30 Νοεμβρίου 2011).
5. “Ionian poets and novelists of the 19th and 20th centuries and reading from their works”, The Durrell School of Corfu, *The Arts of the Ionian Islands. A week of presentations and visits* (Κέρκυρα, 16-22 Σεπτεμβρίου 2012).
6. «Για το ποιητικό έργο του Τάκη Αναστόπουλου», Αναγνωστική Εταιρία Κέρκυρας & Ελληνική Εταιρία Περιβάλλοντος και Πολιτισμού (Κέρκυρα, 29 Οκτωβρίου 2012).

Θ. ΞΕΝΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ – ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΕΣ

Αγγλικά, (Γαλλικά, Γερμανικά, Ιταλικά, Ολλανδικά)

Microsoft Word, Excel (Macintosh, PC), PMWin.

12.2.17 William David Ευστράτιος Mallinson, Λέκτορας

1. ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

1.1. Βιβλία

- *Public Lies and Private Truths: An Anatomy of Public Relations*. Cassell, London and New York, 1996, *Leader Books*, Αθήνα, 2000
- *Portrait of an Ambassador: The Life, Times and Writings of Themistocles Chrysanthopoulos*. Attica Tradition Research Foundation, Library Series no. 7, Αθήνα 1998.
- *Cyprus; A Modern History*. I. B. Tauris, London and New York, Ιούνιος 2005. Updated and reprinted in paperback, 2009.
- *Κύπρος: Μία Ιστορική Προοπτική· Ανάμεσα NATO και Ευρώπη: Πόλεμος ή Ειρήνη*. Παπαζήσης, Αθήνα, Ιούνιος 2005.
- *Partition through Foreign Aggression: the Case of Turkey in Cyprus*. Minnesota Mediterranean and East European Monographs, University of Minnesota, 2010.
- *From Neutrality to Commitment: Dutch Foreign Policy, NATO and European Integration*. I.B. Tauris, London and New York, 2010.
- *Cyprus, Diplomatic History and the Clash of International Relations*. I.B. Tauris, London and New York, 2010.
- *Πικρές Ελιές*. Εστία, Αθήνα, 2011.
- *Britain and Cyprus: Key Themes and Documents since World War Two*. I.B Tauris, London and New York, 2011.

1.2. Ακαδημαϊκές Δημοσιεύσεις

- “The Dutch, the British and the Anti-Communism in the Immediate Post-War Years”. Dutch Crossing, University College, London, καλοκαίρι 1990.
- “Cyprus and the New Arms Race”. *Eurobalkans*, No. 25, Αθήνα, χειμώνας 1996-1997.
- “Britain’s Efforts to Keep Cyprus”. *Eurobalkans*, Nos. 26-27, Αθήνα, άνοιξη-καλοκαίρι 1997.
- “Around Russian Missiles in Cyprus”. *International Affairs*, Vol. 5, Μόσχα, Μάιος 1998 (Bicentenary edition of Russian Foreign Ministry).
- “Whither PR Graduates?”. *Journal of Communication Management*, Vol. 3, No. 1, Λονδίνο, August 1998.
- “Turkish Invasions, Britain, Cyprus and the Treaty of Guarantee”. Synthesis, Review of Modern Greek Studies, London School of Economics and Political Science, Vol. 3, No. 1, Λονδίνο, 1999.
- “Using Kosovo to Promote the European Defence and Security Initiative” *Eurobalkans*, No. 36, άνοιξη 2000 και *Εθνικές Επάλξεις*, No. 45, Αθήνα, Απρίλιος 2001.
- “A Partitioned Cyprus Forty Years after Qualified Sovereignty: Reality versus Morality”. *Defensor Pacis*, Τεύχος 7, Αθήνα, Ιανουάριος 2001.

- “Cyprus Between the EU and NATO; Abject Object of International Relations,” στο Fouskas, Vassilis K., and Richter Heinz A. (eds.), *Cyprus and Europe: The Long Way Back*, Bibliopolis, Mannheim and Möhnesee-Wamel, Γερμανία 2003 και στο *Cosmothemata*, New York College, Αθήνα, Μάιος 2003.
- “Britain’s Role in the Anglo-Saxon Axis and its Impact on Europe, Greece and Cyprus” στο Papacosma, Victor S., Theophanous, Andreas, Sperling James (eds.) *EU Enlargement and New Security Challenges in the Eastern Mediterranean*, Intercollege Press, Λευκωσία, Ιούλιος 2004.
- “US Interests, British Acquiescence and the Invasion of Cyprus”. *Defensor Pacis*, Τεύχος 16, Αθήνα, Ιανουάριος 2005.
- (με τον Reed Coughlan) “Enosis, Socio-Cultural Imperialism and Strategy: Difficult Bedfellows”. *Middle Eastern Studies*, Vol. 48, No. 4, Ιούλιος 2005.
- “Greece in 1973: Some Anglo-Saxon Insights,” *Yearbook of Institute of International Relations 2003-2004*, Πάντειο Πανεπιστήμιο, Αθήνα, 2005.
- “The Year After: Cyprus and Shipwrecking of British Sovereignty”. *Defensor Pacis*, No. 18, Αθήνα, Ιούλιος 2006.
- “Britain’s Elginism and the Evolution of its Attitude towards the SBA’s: A Historical Overview”. *Defensor Pacis*, No. 18, Αθήνα, Ιούλιος 2006. Επίσης στην ελληνική Greek, στο *Εθνικές Επάλξεις*, Τεύχος 78, Αύγουστος-Οκτώβριος 2007 και *Αθηνά-Επιθεώρηση της Σχολής Εθνικής Αμύνης*, Ιανουάριος-Απρίλιος 2007.
- “The English Communicative Approach: The Death of Grammar and of Effective Foreign Language Learning – The Lobotomisation of Learners”, *Επετηρίδα για τα 20 χρόνια του ΤΕΓΜΔ*, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Αθήνα, 2007
- “U.S. Interests, British Acquiescence and the Invasion of Cyprus”. *The British Journal of Politics and International Relations*, Τόμος 9, Νο3, Αύγουστος 2007, *Balkan Studies*, Vol. 45, No 2, Θεσσαλονίκη 2004, και *Αθηνά-Επιθεώρηση της Σχολής Εθνικής Αμύνης*, Αθήνα, Ιανουάριος-Απρίλιος 2007.
- “1976: British Cyprus and the Consolidation of American Desires in the Eastern Mediterranean». *Defensor Pacis*, vol. 21, Σεπτέμβριος 2007. Επίσης στην ελληνική στην Επετηρίδα του 2006-7, ΤΕΓΜΔ Ιονίου Πανεπιστημίου.
- “Crisis Management versus Management Crisis”. *Defensor Pacis*, vol. 24, Ιούνιος 2009.
- “Cyprus, Britain, the USA, Turkey and Greece in 1977: Critical Submission or Submissive Criticism?”. *Journal of Contemporary History*, vol. 44, no. 4, Οκτώβριος 2009.
- “Foreign Policy Issues of a Part-Occupied EU State”. *The Cyprus Review*, vol. 23, no.1, άνοιξη 2011.

1.3. Βιβλιοκριτικές και Κριτικές Άρθρων

- Leventis Yiorghos: “Cyprus: The Struggle for Self-determination in the 1940’s”. *Journal of Southern Europe and the Balkans*, Vol. 6 No.1, Απρίλιος 2004.
- Tayfur, M. Fatih: “Semi-peripheral Development and Foreign Policy: The Cases of Greece and Spain”. *Journal of Southern Europe and the Balkans*, Vol.6, No.3, Δεκέμβριος 2004.
- Gomez Ricardo: “Negotiating the Euro-Mediterranean Partnership: Strategic Action in EU Foreign Policy?”. *Journal of Southern Europe and the Balkans*, Vol.6, No.3, Δεκέμβριος 2004.

- Veremis, Thanos: "Greeks and Turks in War and Peace". *The Cyprus Weekly*, 29 Δεκεμβρίου 2007. Επίσης (στην ελληνική) στο *Αντί*, Τεύχος 917, 14 Μαρτίου 2008 και στο *Άρδην*, Τεύχος 70, Αθήνα, Ιούνιος-Ιούλιος, 2008.
- Asmussen, Jan: *Cyprus at War: Diplomacy and Conflict during the 1974 Crisis*, 'The Dangers of Parachute Archivism'. *Journal of Balkan and Near Eastern Studies*, vol.11, issue 4, Δεκέμβριος 2009.
- Dimitrakis, Panagiotis: "Military Intelligence in Cyprus from the Great War to Middle East Crises", Morgan, Tabitha: "Sweet and Bitter Island: A History of the British in Cyprus", Varnava, Andrekos: "British Imperialism in Cyprus, 1878-1915: The Inconsequential Possession", "Spies, Jolly Hockeysticks and Imperialism in Cyprus". *Journal of Balkan and Near Eastern Studies*, vol.13, no.2, Ιούνιος 2011.
- Faustmann, Hubert and Solomou, Emilios (eds.): "Colonial Cyprus 1878 – 1960, Selected Readings", Faustmann, Hubert and Solomou, Emilios (eds.): "Independent Cyprus 1960 – 2010, Selected Readings", Ker-Lindsay, James, Faustmann, Hubert and Mullen, Fiona (eds.): "An Island in Europe: the EU and the Transformation of Cyprus". (In press).

1.4. Άρθρα σε Περιοδικά

- "Europe Demands Training". *PR Week*, 30 Αυγούστου 1990.
- "The Right Sort of Upbringing". *PR Week*, 27 Σεπτεμβρίου 1990.
- "Will British be Best?". *Public Relations*, Vol. 9, No. 8, Ιούλιος 1991.
- "A Clash of Culture". *International Public Relations*, Vol. 14, No. 13, 1991.
- "Fighting for the Students". *Public Relations*, Vol. 2, No. 5, Μάρτιος 1993.
- "Public Relations - New Developments Afoot". *Greek Business Review*, No. 9, Απρίλιος-Μάιος 1997.
- "Greeks and Italians: One Face, One Race?". *Atlantis*, Ιούλιος-Αύγουστος 1997.
- "Britain's Responsibilities in Cyprus". *Atlantis*, Νοέμβριος 1997.
- "Whose Clock?". *Atlantis*, Φεβρουάριος 1998.
- "Cyprus: Freedom or Dissection?". *Atlantis*, Μάρτιος 1998.
- "Kosovo: A Greek Dilemma". *Atlantis*, Απρίλιος 1998.
- "Russia, NATO and Cyprus". *Atlantis*, Απρίλιος 1998.
- "The French Connection". *Atlantis*, Ιούνιος 1998.
- "Whither Western European Union?". *Atlantis*, Ιούλιος-Αύγουστος 1998.
- "Greece and Turkey in the US Europe Clash". *Atlantis*, Ιούλιος-Αύγουστος 1998.
- "Whither PR Graduates?". *Journal of Communication Management*, Vol. 3, No. 1 Αύγουστος 1998.
- "The Greco-Russian Connection". *Atlantis*, Σεπτέμβριος 1998.
- "Education Warning". *Atlantis*, Σεπτέμβριος 1998.
- "The Maelstrom around Cyprus". *Atlantis*, Οκτώβριος 1998.
- "Lies, Politics and Sexgate". *Atlantis*, Οκτώβριος 1998.
- "The Death of Veracity: Diplomacy, Greece and Cyprus". *Atlantis*, Νοέμβριος 1998.
- "Who's Whose and What's Whose?". *Atlantis*, Δεκέμβριος 1998.
- "Does the West Exist?". *Atlantis*, Φεβρουάριος 1999.
- "Turkish Invasions, Britain and Cyprus". *Atlantis*, άνοιξη 1999.
- "Hunting with Poseidon". *Atlantis*, άνοιξη 1999.
- "Who are the Greeks?". *Atlantis*, Ιούνιος 1999.
- "The Bombing of International Relations". *ELT News*, Ιούνιος 1999.

- «Τα Τρία Σενάρια για την Κύπρο». *NEMESIS*, No. 6, Ιούλιος 1999.
- «Η Δύση του Χάντινγκτον». *NEMESIS*, No. 2, Νοέμβριος 1999.
- «Η Ευρωπαϊκή Άμυνα και η Ελλάδα». *NEMESIS*, No. 3, Μάρτιος 2000.
- «Ο παρασηνιτικός ρόλος της Βρετανίας στο Κυπριακό και η Συνθήκη Εγγυήσεως». *NEMESIS*, No. 5, Μάιος 2000.
- «Ο 3^{ος} δρόμος με τα φίδια». *NEMESIS*, No. 8, Αύγουστος 2000.
- «Το Παρασκήνιο της Κύπρου». *Εθνικές Επάλξεις*, No. 56, Αθήνα, Μάρτιος-Απρίλιος 2003.
- «Αμερικανικές Εκλογές 2004; It's Showtime!». *Αντί*, No. 111, Αθήνα, 27 Φεβρουαρίου-4 Μαρτίου 2004.
- «Το Δικαίωμα στο Λάθος», *Άρδην*, No. 47, Αθήνα, Ιούνιος 2004.
- «Η Εισβολή στην Κύπρο και ο Ρόλος του Κίσιγκκερ - Ο Δούρειος Ίππος του Αττίλα ή Πώς ο Διάβολος Κρύβεται στις Λεπτομέρειες». *Διπλωματία*, τεύχος 34, Σεπτέμβριος 2006.
- «Αμερικανικά Συμφέροντα, Βρετανική Συγκαταβατικότητα και η Εισβολή της Κύπρου». *Εθνικές Επάλξεις*, No 73, Αθήνα, Αύγουστος-Οκτώβριος 2006.
- «Ίμια, Γάδος και Αμφισβήτηση». *Διπλωματία*, No.39, Αθήνα, Φεβρουάριος 2007.
- «Μέτα-ιμπεριαλιστική Νεκρική Ακαμψία και Πολιτισμική Ακαμψία, μία Ζωώδης Σχέση». *Άρδην*, τεύχος 78, Δεκέμβριος 2009-Φεβρουάριος 2009.
- «Επικίνδυνοι Χοροί». *Άρδην*, τεύχος 89, Μάρτιος-Μάιος 2012.

1.5. Άρθρα σε Εφημερίδες

- “Emotional Hooliganism of the Anti-Europeans”. *Liberal Democrat News*, 17 Σεπτεμβρίου 1993.
- “Educational Hooliganism”. *Liberal Democrat News*, 14 Ιανουαρίου 1994.
- “Britain’s Role in Cyprus”. *Greek News*, Vol. 6, No. 20, 19-25 Μαΐου 1995.
- «Μικρές Αλήθειες για την Ελλάδα, τη Βρετανία και την Εξωτερική Πολιτική». *Πρωινά Νέα*, 17 Ιουνίου 1995.
- “Is Skopje European or German?”. *Greek News*, Vol. 6, No. 30, 28 Ιουλίου-3 Αυγούστου 1995.
- “Who Understands the Greeks?”. *Greek News*, Vol. 6, No. 44, 3-9 Νοεμβρίου 1995, No. 45, 10-16 Νοεμβρίου 1995 και No. 46, 17-23 Νοεμβρίου 1995 (σε τρία μέρη).
- “Dangerous Liaisons”. *The Greek Times*, Vol. 1, No. 2, 16-22 Φεβρουαρίου 1996.
- “Greece and Russia: Friends or Foes?”. *The Greek Times*, Vol. 1, No. 3, 23-29 Φεβρουαρίου 1996.
- «Επικίνδυνες Σχέσεις». *Η Ποδιακή*, 24 Φεβρουαρίου 1996 και *Καθημερινά Νέα*, 27 Μαρτίου 1996.
- “British Turkomania: Obsession or Possession?”. *The Greek Times*, Vol. 1, No. 5, 8-14 Μαρτίου 1996.
- “The Sad Demise of Grammar”. *The Greek Times*, Vol. 1, No. 5, 8-14 Μαρτίου 1996 και No. 6, 15-21 Μαρτίου 1996 (σε δύο μέρη).
- «Βρετανική Τουρκομανία: Εμμονή ή Κατοχή;». *Καθημερινά Νέα*, 24 Μαρτίου 1996.
- “Cyprus and the New Arms Race”. *Hellenic Times*, Vol. 2, No. 32, 31 Ιανουαρίου-6 Φεβρουαρίου 1997 και No. 33, 7-13 Φεβρουαρίου 1997 (σε δύο μέρη).
- “Playing with Turkish Fire”. *Hellenic Times*, Vol. 2, No. 40, 3-9 Απριλίου 1997 και No. 41, 10-16 Απριλίου 1997 (σε δύο μέρη).
- “Unassuming Aegina”. *Hellenic Times*, Vol. 2, No. 40, 3-9 Απριλίου 1997.
- “Profits vs. Principles”. *Hellenic Times*, Vol. 2, No. 41, 10-16 Απριλίου 1997.
- “Greek Public Relations Shake-up”. *Hellenic Times*, Vol. 2, No. 43, 24-30 Απριλίου 1997.
- “Dutch Encouragement”. *Hellenic Times*, Vol. 2, No. 45, 8-14 Μαΐου 1997.
- “Same Old Wine, New Bottle. Britain, Europe and the Labour Victory”. *Hellenic Times*, Vol. 2, No. 44, 15-21 Μαΐου 1997.
- “The Great Escape”. *Athens News*, 31 Μαΐου 1997.
- “The Coach”. *Hellenic Times*, Vol. 2, No. 49, 5-11 Ιουνίου 1997.

- “Cyprus - Whose Solution?”. *Hellenic Times*, Vol. 2, No. 51, 19-25 Ιουνίου 1997.
- “Law Protecting Greek Antiquities Needs Clarification”. *Athens News*, 31 Νοεμβρίου 1997.
- «Η Πολιτική της Τουρκίας και τα Συμφέροντα». *Τα Νέα*, 20 Ιανουάριος 1998.
- “Whither Western European Union?”. *Kathimerini*, 27 Μαΐου 1998.
- “Ocalan, oil and troubled waters”. *New Europe*, Issue no. 292, 27 Δεκεμβρίου 1998-2 Ιανουαρίου 1999.
- “Paying Lip Service to Kosovo: The new diplomatic jargon”. *New Europe*, Issue no. 294, 10-16 Ιανουαρίου 1999.
- “Turkey and Israel: more than a marriage of convenience”. *Hellenic Star*, No. 1, 4- 10 Φεβρουαρίου 1999.
- “The competition around Kosovo”. *New Europe*, 7-13 Φεβρουαρίου 1999.
- “Perpetuating the Cold War: Iraq, the Third Way and the New World Anarchy”. *New Europe*, 14-20 και 22-28 Φεβρουαρίου 1999 (σε δύο μέρη).
- “Friends versus Fanatics”. *Hellenic Star*, 11-17 Φεβρουαρίου 1999.
- “The Kurds, Greek Masochism and European Hypocrisy”. *Hellenic Star*, 4-10 Μαρτίου 1999.
- “Kurds and Greece: Betrayal or Surrender?”. *Hellenic Star*, 18-24 Μαρτίου 1999.
- “Ocalan’s ‘Mistake’”. *Hellenic Star*, 25-31 Μαρτίου 1999.
- “NATO’s Humpty Dumptyism”. *Hellenic Star*, 1-7 Απριλίου 1999.
- “Kosovo and the Dangers to Greece”. *Hellenic Star*, 8-14 Απριλίου 1999.
- “Kosovo, the Kurds and News Management”. *Hellenic Star*, 15-21 Απριλίου 1999.
- “Who Rules Greek Foreign Policy?”. *Hellenic Star*, 22-28 Απριλίου 1999.
- “How European ‘Powers’ are Becoming Emasculated”. *Hellenic Star*, 29 Απριλίου-5 Μαΐου 1999.
- “The West Goes Wilder”. *Hellenic Star*, 6-12 Μαΐου 1999.
- “The Harsh Truth behind Greece’s Divided Attitude to NATO”. *Hellenic Star*, 13-19 Μαΐου 1999.
- “Would NATO’s Death Benefit Greece?”. *Hellenic Star*, 20-26 Μαΐου, 1999.
- “The Bombing of International Relations”. *Hellenic Star*, 27 Μαΐου-2 Ιουνίου 1999.
- “Blair’s Attack on European Cohesion”. *Hellenic Star*, 3-9 Ιουνίου 1999.
- “Greece’s Achilles’ Heel”. *Hellenic Star*, 10-16 Ιουνίου 1999.
- “A Graeco-Russian-French Alliance?”. *Hellenic Star*, 17-23 Ιουνίου 1999.
- “Beginning or End of Balkan Turmoil?”. *Hellenic Star*, 24-30 Ιουνίου 1999.
- “Two Wrongs Don’t Make a Right”. *Hellenic Star*, 8-14 Ιουλίου 1999.
- “Nicholas Burns: Can Diplomacy be Honest?”. *Hellenic Star*, 14-21 Ιουλίου 1999.
- “Greek Turkish Forced Friendship”. *Hellenic Star*, 22-28 Ιουλίου 1999.
- “Cyprus - Still a Hostage of Hypocrisy”. *Hellenic Star*, 29 Ιουλίου-4 Αυγούστου 1999.
- “Olympic Flame of Glory or Shame”. *Hellenic Star*, 5-11 Αυγούστου 1999.
- “Balkan Obsessions and Greek Concerns”. *Hellenic Star*, 12-25 Αυγούστου 1999.
- “American Reappraisal and Greek Interests: Same Wine, New Bottle?”. *Hellenic Star*, 26 Αυγούστου-1 Σεπτεμβρίου 1999.
- “Turkish Quake: A Diplomatic Emotional Cocktail”. *Hellenic Star*, 2-8 Σεπτεμβρίου 1999.
- “Seismic Politics”. *Hellenic Star*, 9-15 Σεπτεμβρίου 1999.
- “Pride, Prejudice, Sense, Sensibility”. *Hellenic Star*, 9-15 Σεπτεμβρίου 1999.
- “Repackaging the Cyprus Problem”. *Hellenic Star*, 16-22 Σεπτεμβρίου 1999.
- “Orthodox Christianity versus Political Expediency”. *Hellenic Star*, 23-29 Σεπτεμβρίου 1999.
- “Response to Emotional Inaccuracy”. *Hellenic Star*, 30 Σεπτεμβρίου 1999.

- “Rule, Divide and Rule – Britannia Waives the Rules”. *Hellenic Star*, 7-13 Οκτωβρίου 1999.
- “More on the American Reappraisal”. *Hellenic Star*, 14-20 Οκτωβρίου 1999.
- “Kings, Queens, Bishops, Castles, Knights and Pawns”. *Hellenic Star*, 21-27 Οκτωβρίου 1999.
- “On Her Majesty’s Secret Service – Playing I-spy Cyprus”. *Hellenic Star*, 27 Οκτωβρίου-3 Νοεμβρίου 1999.
- “Terrorism or Fighting for Freedom in Kosovo, Chechnya and Thrace”. *Hellenic Star*, 4-10 Νοεμβρίου 1999.
- “Fleas, Elephants, Guns and ...the Law”. *Hellenic Star*, 11-17 Νοεμβρίου 1999.
- “Waiting for Godot – or Clinton?”. *Hellenic Star*, 18-24 Νοεμβρίου 1999.
- “Realpolitik and Machtpolitik vs Legal and Morapolitik”. *Hellenic Star*, 25 Νοεμβρίου-1 Δεκεμβρίου 1999.
- “Haggling in the EU Bazaar”. *Hellenic Star*, 2-8 Δεκεμβρίου 1999.
- “Machiavellian Steppenwolf in Cyprus”. *Hellenic Star*, 9-15 Δεκεμβρίου 1999.
- “In Praise of Pedantry”. *Hellenic Star*, 16-22 Δεκεμβρίου 1999.
- “Why Europe Can’t Defend Itself”. *Athens News*, 21 Δεκεμβρίου 1999.
- “Does Irresponsible Ambition Rule in Greek Politics?”. *Hellenic Star*, 23-29 Δεκεμβρίου 1999.
- “Pre-occupying Greek Territory”. *Hellenic Star*, 30 Δεκεμβρίου 1999-5 Ιανουαρίου 2000.
- “Millennium “Bug”: Spend, Spend, Spend”. *Hellenic Star*, 6-12 Ιανουαρίου 2000.
- “Will Greece and Europe be Able to Defend Themselves?”. *Hellenic Star*, 13-19 Ιανουαρίου 2000.
- “Dutch Courage and Cyprus”. *Hellenic Star*, 21 Ιανουαρίου-2 Φεβρουαρίου 2000.
- “Past Insights into Present Policy on Cyprus”. *Athens News*, 2 Φεβρουαρίου 2000.
- “Who Really Runs the Cyprus Show?”. *Athens News*, 3 Φεβρουαρίου 2000.
- “The Islands of Imbros, Tenedos and Kypros”. *Hellenic Star*, 10-16 Φεβρουαρίου 2000.
- “The Meaning of Duty, Loyalty and Unity”. *Hellenic Star*, 17-23 Φεβρουαρίου 2000.
- “Haider’s Hysterical Hiding”. *Hellenic Star*, 24 Φεβρουαρίου-1 Μαρτίου 2000.
- “On Concert and Conflict”. *Hellenic Star*, 2-8 Μαρτίου 2000.
- “Don’t say what you’re really doing”. *Hellenic Star*, 9-15 Μαρτίου 2000.
- “Recognition Creeping into Northern Cyprus”. *Athens News*, 12 Μαρτίου 2000.
- “Aquatic Politics; Sink or Swim”. *Hellenic Star*, 16-22 Μαρτίου 2000.
- “So what’s the Plan? Where is Marshall?”. *Hellenic Star*, 23-29 Μαρτίου 2000.
- “Colonels, Cyprus, Turkey and the Council of Europe”. *Hellenic Star*, 6-12 Απριλίου 2000.
- “Wolves in, Bears out”. *Hellenic Star*, 13-19 Απριλίου 2000.
- “Will Greek Exist?”. *Hellenic Star*, 20-26 Απριλίου 2000.
- “1964-1974-2004”. *Hellenic Star*, 27 Απριλίου-3 Μαΐου 2000.
- “A Belgian Solution for Cyprus”. *Hellenic Star*, 11-17 Μαΐου 2000.
- “Why do Greeks fight so much?”. *Hellenic Star*, 18-24 Μαΐου 2000.
- “Live and Let Live”. *Hellenic Star*, 25-31 Μαΐου 2000.
- “Rumour and News Management”. *Hellenic Star*, 1-7 Ιουνίου 2000.
- “Global Bulimia”. *Hellenic Star*, 8-14 Ιουνίου 2000.
- “Insecure Security”. *Hellenic Star*, 15-21 Ιουνίου 2000.
- “Can Greece be Truly Independent?”. *Hellenic Star*, 22-28 Ιουνίου 2000.
- “Let Sleeping Dogs Lie”. *Hellenic Star*, 29 Ιουνίου-5 Ιουλίου 2000.
- “No choice, No Freedom”. *Hellenic Star*, 6-12 Ιουλίου 2000.
- “Demographic Chaos Pending?”. *Hellenic Star*, 13-19 Ιουλίου 2000.

- “The Cyprus Merry-Go-Round”. *Hellenic Star*, 20-26 Ιουλίου 2000.
- “Greece’s Muddled Foreign Policy”. *Hellenic Star*, 27 Ιουλίου-2 Αυγούστου 2000.
- “The Greek – Turkish Charade Continues”. *Hellenic Star*, 31 Αυγούστου-6 Σεπτεμβρίου 2000.
- “Battling with Greek Bureaucracy”. *Hellenic Star*, 21-27 Σεπτεμβρίου 2000.
- “Is Greece Becoming Globalised?”. *Hellenic Star*, 28 Σεπτεμβρίου-4 Οκτωβρίου 2000.
- “NATO and Turkey”. *Hellenic Star*, 2-8 Νοεμβρίου 2000.
- “Enemies of Greece”. *Hellenic Star*, 16-22 Νοεμβρίου 2000.
- “Stroking the Wolf”. *Hellenic Star*, 23-25 Νοεμβρίου 2000.
- “Greek and European Defence: Enthusiasm vs. Judgement”. *Hellenic Star*, 30 Νοεμβρίου-Δεκεμβρίου 2000.
- “Regal Rigor Mortis”. *Hellenic Star*, 7-13 Δεκεμβρίου 2000.
- “Britain’s Behaviour on the Parthenon Marbles”. *Hellenic Star*, 14-20 Δεκεμβρίου 2000.
- “Friendship or Subservience?”. *Hellenic Star*, 21-27 Δεκεμβρίου 2000.
- “A Row over Rowing”. *Hellenic Star*, 6-10 Ιανουαρίου 2001.
- “The Turks: Master Race or Chosen People?”. *Hellenic Star*, 25-31 Ιανουαρίου 2001.
- “Depleted Morals, Depleted NATO”. *Hellenic Star*, 25-31 Ιανουαρίου 2001.
- “Constantinople Olympics”. *Hellenic Star*, 1-6 Φεβρουαρίου 2001.
- “Members of Parliament for Hire?”. *Hellenic Star*, 7-13 Φεβρουαρίου 2001.
- “Is Greece Greek?”. *Hellenic Star*, 15-21 Φεβρουαρίου 2001.
- “Cyprus: Hostage to History”. *Hellenic Star*, 22-26 Φεβρουαρίου 2001.
- “Do Lapdogs have Lapdogs?”. *Hellenic Star*, 8-15 Μαρτίου 2001.
- «Το Παρασκήνιο της Κύπρου». *Καθημερινή* 19 Μαρτίου 2004.
- «Το Παρασκηνακό Πόκερ στο Κυπριακό». *Ελευθεροτυπία*, 14 Απριλίου 2004.
- «Κύπρος: Τα Δεσμά του 1960». *Ελεύθερος*, 19 Απριλίου 2004.
- «Βρετανία και Αμερικανική Συνεργασία ή Υποτέλεια». *Πρώτο Θέμα*, 30 Απριλίου 2006.
- «Κύπρος: Ενοχλητικές Αποκαλύψεις (1)». *Πρώτο Θέμα*, 14 Μαΐου 2006.
- «Τα Περί Κύπρου Ψεύδη». *Ελευθεροτυπία*, 11 Ιουλίου 2006.
- «Και η Ασφάλεια Μπορεί να Τρομοκρατήσει». *Ελευθεροτυπία*, 9 Οκτωβρίου 2006.
- «Το Κέρδος Αντιμέτωπο με τα Πιστεύω». *Ριζοσπάστης*, 10 Μάρτη 2007 και *Πρώτο Θέμα*, 11 Μαρτίου 2007.
- «Ο Εσωτερικός Εχθρός: Αναγνωρίζοντας τη Μετριότητα». *Πρώτο Θέμα*, 5 Αυγούστου 2007.
- “Education: Profits Versus Principles”. *ELT News* Ιουλίου-Αυγούστου 2007.
- “Who Controls Greece?”. *Πρώτο Θέμα*, 23 Δεκεμβρίου 2007
- “State Charity Workers”. *Πρώτο Θέμα*, 20 Ιανουαρίου 2008.
- “Fact Kills Fiction”. *Athens News*, 17 Ιουλίου 2009.
- “Post-imperial Rigor Mortis”. *ELT News* Ιουλίου-Αυγούστου 2009.
- “A Higher Educational Farce”. *Athens News*, 18 Σεπτεμβρίου 2009.
- “The Worm in Europe’s Apple”. *Athens News*, 30 Οκτωβρίου 2009.
- “The PC Factor, Intellectual Inadequacy and the Death of Good Manners”. *ELT News* Ιανουάριος 2009.

Σημείωση: Πολλά από τα άρθρα της *Hellenic Star* έχουν δημοσιευθεί ταυτοχρόνως και στην *Greek-American*.

1.6. Ποίηση

- “Wild River Trout”. *Bournemouth Evening Echo*, 29 Δεκεμβρίου 1992.
- “Tramp” and “Speechless”. *Greek Times*, vol. 6, No. 56, 26 Ιανουαρίου-1 Φεβρουαρίου 1996.
- “Ode to a Cat”. *The Greek Times*, vol. 1, No. 7, 22-28 Μαρτίου 1996.

2. ΕΙΣΗΓΗΣΕΙΣ ΣΕ ΣΥΝΕΔΡΙΑ

- “The British View of the Dutch and Influence During the Cold War, 1947-1954”. Σεμινάριο στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ολλανδίας, Ιανουάριος, 1990.
- “Developing a European M.A. in Public Relations”. Συνέδριο του CERP, Φρανκφούρτη, Μάιος 1990.
- “Job Orientation in a European Perspective”. Συνέδριο στο Πανεπιστήμιο της Ρώμης (La Sapienza): Orientation, training and information, Οκτώβριος 1990.
- “A Clash of Culture: Anglo-Saxon and European Public Relations - New versus Old, or just Dynamic Interaction?”. Εντατικό πρόγραμμα ERASMUS, Bournemouth Polytechnic, Ιούλιος 1991.
- “The Greek Civil War Reconsidered”. 8^ο Ετήσιο Αμερικανικό Σεμινάριο Σπουδών, Αθήνα, Μάρτιος-Απρίλιος 2001.
- “The 1960 Treaties and the Annan Plan Juxtaposed”. Συνέδριο στο Συνεδριακό Κέντρο ‘Φιλοξενία’, Λευκωσία, Κύπρος, 8 Φεβρουαρίου 2003.
- “Chaotic Control or Controlled Chaos? Britain’s Rôle in the Anglo-Saxon Axis and its Impact on Europe, Greece and Cyprus”. Συμπόσιο με θέμα ‘Evolving Relationships; European Union Enlargement and New Security Challenges in the Eastern Mediterranean’. Intercollege, Λευκωσίας και Kent State University, ΗΠΑ, 16-17 Μαΐου 2003, Λευκωσία, Κύπρος.
- “Cyprus as Piggy in the Middle”. Συνέδριο για την ασφάλεια στην Ανατολική Μεσόγειο, Kingston University, Λονδίνο 10-11 Ιουνίου 2004.
- “The British Bases on Cyprus: a Historical Overview”. Συνέδριο του ERPIC για τον ρόλο της Κύπρου στην περιφερειακή ασφάλεια, Λευκωσία, Κύπρος, 2-3 Δεκεμβρίου 2005.
- “Research Methods”. Σεμινάριο υπό την αιγίδα του Ελληνικού Υπουργείου Πολιτισμού, Δελφοί, 7 Νοεμβρίου 2006.
- “Suez and the Cyprus Crisis”. Σεμινάριο διοργάνωσης της Κυπριακής Επιτροπής Στρατιωτικής Ιστορίας, Λευκωσία, Κύπρος, 24 Νοεμβρίου 2006.
- “A Constitution for Cyprus”. Συνέδριο στο Πανεπιστήμιο Ζυρίχης, 3-4 Απριλίου 2008, παρουσίασα εισήγηση με θέμα τη Βρετανία και το Σχέδιο Αννάν.
- “International Politics and Security”. Εισηγητής στο Συνέδριο για τον εορτασμό των δέκα χρόνων λειτουργίας του Ινστιτούτου Αμυντικών Αναλύσεων, 26-27 Μαρτίου 2009.

3. ΟΜΙΛΙΕΣ ΩΣ ΕΠΙΣΚΕΠΤΗΣ ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ

- “Public Relations in Europe”. Moscow State Institute of International Relations, September 1990.
- “Cyprus Between NATO and Europe”. London School of Economics and Political Science, 5 Φεβρουαρίου 2003.

- “The Geopolitics of the Eastern Mediterranean”. Σειρά σεμιναρίων εβδομαδιαίας διάρκειας για Ιταλούς υποψήφιους διδάκτορες, Πανεπιστήμιο Νάπολης Federico II, Μάιος 2007 (υπό την αιγίδα του Istituto Italiano di Scienze Umane).
- “Britain’s continuing atavistic problem with Russian influence in Greece and Cyprus” και “The backstage of the Greek crisis and the implications for Russia”. Ομιλίες στρογγυλής τραπέζης και συναντήσεως της ολομελείας, αντιστοίχως, στο International Conference on Global Social Turbulence and Russia, Lomonosov Moscow State University, 6 και 7 Δεκεμβρίου 2011.
- “Investigating Corruption in Greece and Italy”. Imperial College, University of London, 9 Φεβρουαρίου 2012.

12.2.18 Γεωργία ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΥ, ΕΕΔΙΠ

Όνοματεπώνυμο:	Γεωργία Κωστοπούλου
Όνομα πατρός:	Ανδρέας
Ημερομηνία γεννήσεως:	29.9.1974
Οικογενειακή κατάσταση	"Εγγαμη με 2 παιδιά
E-mail:	kostopoulou@dfli.ionio.gr, kostopoulou.georgia@gmail.com
Τηλέφωνα	οικίας: 2108541618, εργασίας 2661087244, κινητό 6973225443
Ηλ. σελίδα	http://www.dfli.ionio.gr/user/59

I. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

2001, Οκτ. - σήμερα

Υποψήφια διδάκτωρ του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, του Ιονίου Πανεπιστημίου και πεδίο έρευνας: Κειμενογλωσσολογία και Μετάφραση. Κειμενογλωσσολογική ανάλυση του πολιτικού λόγου.

1998, Νοέμ. -

2000 Αυγ.

Διαπανεπιστημιακό - Διατμηματικό Μεταπτυχιακό δίπλωμα ειδίκευσης στην "Επιστήμη της Μετάφρασης", στην κατεύθυνση Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης [Ιόνιο Πανεπιστήμιο και ΕΚΠΑ] (ως υπότροφος μεταπτυχιακή φοιτήτρια). Τίτλος ΜΔΕ: *Η Διδακτική της Μετάφρασης των Ειδικών Πραγματολογικών Κειμένων*. Βαθμός μεταπτυχιακού διπλώματος: Άριστα. Υποτροφία από το ΙΚΥ, μετά την περάτωση των σπουδών, λόγω καλύτερης επίδοσης.

1992, Σεπτ. -

1997, Μάιος

Πτυχίο από το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.) του Ιονίου Πανεπιστημίου -ειδίκευση μετάφρασης (Γενικός Βαθμός: "Λίαν καλώς") και με γλώσσες εργασίας: Αγγλικά, Γαλλικά και Ελληνικά. Εκπόνηση, για τη λήψη του πτυχίου, διπλωματικής εργασίας με θέμα "Μετάφραση από τα Γαλλικά προς τα Ελληνικά αποσπασμάτων από το βιβλίο *Les vins de France, oenologie et géographie*" [βαθμός Άριστα (10)].

1995, Σεπτ. -

1996, Φεβρ.

Φοίτηση στο Πανεπιστήμιο του Surrey, Department of Linguistics and International Studies (στο πλαίσιο του Ζ' εξαμήνου σπουδών του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.) και εκπόνηση εργασίας με τίτλο *The Wine and the Christian Religion* (βαθμός: Pass with merit). Παρακολούθηση κύκλων μαθημάτων Μετάφρασης, Ορολογίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Αγγλικής Γλώσσας των Μ.Μ.Ε., και Υφολογίας.

1994, Μάρ. - Ιούν.

Παρακολούθηση μαθημάτων, ως υπότροφος, στο Παν/μιο Paul Valéry, Montpellier III, στο πλαίσιο του διαπανεπιστημιακού προγράμματος ERASMUS και εκπόνηση μεταφραστικής εργασίας άρθρων από την εφημερίδα *Le Monde* (βαθμός: Άριστα).

1992, Ιούνιος

Απολυτήριο Πειραματικού Λυκείου της Βαρβακείου Σχολής, Αθήνα (Γενικός βαθμός: "Πολύ καλά").

II. ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΠΕΙΡΑ

**2005, Φεβρ. -
σήμερα**

Μέλος του Ειδικού και Εργαστηριακού Διδακτικού Προσωπικού (Ε.Ε.ΔΙ.Π.) στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου με γνωστικό αντικείμενο "Μετάφραση από τα Αγγλικά προς τα Ελληνικά με δυνατότητα διδακτικής και ερευνητικής εφαρμογής της Κειμενογλωσσολογίας στη Μετάφραση" [ΦΕΚ διορισμού 16/26.01.2005 τ. ΝΠΔΔ, ΦΕΚ Μονιμοποίησης 127/23-02-2010, τ. Γ']

2000, Νοέμ. -

2005, Φεβρ.

Διδάσκουσα (Π.Δ. 407/80) του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. του Ιονίου Πανεπιστημίου.

Αυτοδύναμη διδασκαλία στα γνωστικά αντικείμενα:

«Μετάφραση Αγγλικά – Ελληνικά I & II» (Α' και Β' εξ.) και

«Άσκηση Αγγλικά I & II» (Α' και Β' εξ.) μόνο για το ακ. έτος 2000-2001.

«Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά III & IV» (Γ' και Δ' εξ.),

«Ανάλυση κειμένου - Αγγλικά» (Β' εξ.), και

«Τεχνικές Κειμενικής Ανάλυσης - Αγγλικά» (Γ' εξ.) από το ακ. έτος 2001-2002 έως σήμερα.

«Συγκριτική Υφολογία Αγγλικά - Ελληνικά» από το ακ. έτος 2001-2002 έως σήμερα.

Βοηθητικό διδακτικό έργο στο μάθημα *Κεμενογλωσσολογία* του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. από το ακ. έτος 2000-2001 έως σήμερα.

III. ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΠΕΙΡΑ

2000, Νοέμ. -

2004, Νοέμ.

Ελεύθερη επαγγελματίας μεταφράστρια, συνεργάτις ακαδημαϊκών και παραγωγικών φορέων. Ενδεικτικά: Π.Ν. Γερολυμάτος Α.Ε. (βιομηχανική φαρμακευτική εταιρεία, κυρίως μετάφραση γενικών κειμένων εμπορικής προώθησης και νομικών κειμένων), Τοπιοτεχνική ΕΠΕ (εταιρεία μελετών, μετάφραση κυρίως μελετών έργων όπως η μελέτη Περιβαλλοντικών Επιπτώσεων του αγωγού Μπουργκάς-Αλεξανδρούπολης, προμελέτη του έργου του τραμ της Αθήνας, κ.ά., συμβάσεων και τεχνικών έργων), Δικηγορικό Γραφείο Βαγιανού-Κωστοπούλου-Λυμπέρη, Airsys ATM (εταιρεία ανάπτυξης και διάθεσης συστημάτων αεροναυτιλίας, μετάφραση τεχνικών και νομικών κειμένων), Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο, Τομέας Γεωγραφίας (μετάφραση επιστημονικών κειμένων με αντικείμενο την αρχιτεκτονική τοπίου [landscape architecture]).

1997, Ιούν. -

2000, Ιούν.

Εργασία ως μεταφράστρια στο Γραφείο “Φράσις, Υπηρεσίες Μετάφρασης, Διερμηνείας και Ηλεκτρονικής Στοιχειοθεσίας”, στην Αθήνα (έως τον Ιούλιο του 1998) και στην Κέρκυρα (από τον Αύγουστο του ίδιου έτους). Η εργασία μου στο ως άνω γραφείο κάλυπτε την εκπόνηση μεταφράσεων στους θεματικούς τομείς: 1. των διεθνών συμβάσεων και συμφωνιών, 2. των κειμένων οικονομικού περιεχομένου, 3. των κειμένων εξειδικευμένου τεχνικού περιεχομένου, 4. των κειμένων διαφημιστικού υλικού και εμπορικής προώθησης. Αναθεώρηση και ποιοτικός έλεγχος των μεταφράσεων εξωτερικών συνεργατών του Γραφείου. Ως υπεύθυνη της Μονάδας Τεκμηρίωσης του Γραφείου, συνέδραμα στην ανάπτυξη και την αναθεώρηση μεθόδων διασφάλισης της ποιότητας για τις παρεχόμενες από το Γραφείο εργασίες, με κατάρτιση και συνεχή παρακολούθηση μοντέλων ροής των εργασιών, ενώ από τον Σεπτέμβριο του 1997 συμμετείχα στη μεταφραστική ομάδα του Γραφείου που είχε δημιουργηθεί στο πλαίσιο συμβάσεων του με τις μεταφραστικές υπηρεσίες της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και τη Μονάδα Εξωτερικών Μεταφράσεων των ΕΚ, στους τομείς 1. Περιβάλλον, 2. Εκπαίδευση, επιμόρφωση, νεολαία και 3. Μεταφορές, τεχνικά έργα, προγράμματα χρηματοδότησης.

IV. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ – ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΕΝΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

- [1] “Μεταφραστής ή διερμηνέας; Δεν είναι το ίδιο! Ορισμένες απαραίτητες διευκρινίσεις για δύο επαγγέλματα με πολλές ομοιότητες αλλά και διαφορές” *Civitas Gentium*, Vol. 2 (2012) (υπό έκδοση Νοέμβριος 2012).
- [2] “Η Αναθεώρηση στην Επαγγελματική Μετάφραση και τη Διδακτική της”, *Dictio 4 Επιστημονική Επετηρίδα - Yearbook Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. 2009-2010, Κέρκυρα: Ιόνιο Πανεπιστήμιο 2011, σσ. 193-237* (κοινή δημοσίευση με τον Ι.Ε. Σαριδάκη, Επικ. Καθηγητή).
- [3] *Μετάφραση από την Ελληνική στην Αγγλική του Επίμετρου του Καθ. Ι. Μάξη, στο μυθιστόρημα Άμμος, του Dr. Refaat Al-Said, Μτφ. Κ. Νικολάου-Πατραγάς, εκδ. Ηρόδοτος, 2011. [http://www.geomazis.gr/index.php?option=com_mtree&task=viewlink&link_id=268&Itemid=45]*
- [4] “Το όνομα και η φύση των Μεταφραστικών Σπουδών, του James S. Holmes. Εισαγωγικά σχόλια και μετάφραση”, *Dictio 3 Επιστημονική Επετηρίδα - Yearbook Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. 2008-2009, Κέρκυρα: Ιόνιο Πανεπιστήμιο 2010, σσ. 83-107*.
- [5] «Πτυχές της συνεκτικότητας και η διασύνδεσή τους με την πράξη και τη διδακτική της μετάφρασης», *Dictio 1 Επιστημονική Επετηρίδα - Yearbook Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. 2006-2007, Κέρκυρα: Ιόνιο Πανεπιστήμιο 2008, σσ. 77-98*.
- [6] «Τι μπορεί να μην πάει τελικά καλά σε μια μετάφραση; Σχολιασμός παραδειγμάτων από σώμα κειμένων με μεταφράσεις εκπαιδευόμενων μεταφραστών», *20 Χρόνια Τ.Ε.Γ.Μ.Δ. Επετειακός Τόμος, Αθήνα: Διάυλος 2007, σσ. 169-188*.
- [7] «The role of coherence in text approaching and comprehension: applications in Translation Didactics» *META 52(1) 2007, σσ. 146-155*.
- [8] «Modern trends in the pedagogy of specialised translation: LSP, text typology and the use of IT tools» στο Ahmad, K. & Rogers, M. (eds), *Evidence-based LSP. Translation, Text and Terminology*, Bern: Peter Lang 2007, σσ. 573-584 (κοινή δημοσίευση με τον Ι.Ε. Σαριδάκη, Επικ. Καθηγητή).

- [9] B. Francis και C. Skelton (eds.), *Διερευνώντας το Κοινωνικό Φύλο: Σύγχρονες Προσεγγίσεις για την Εκπαίδευση*, Μετάφραση Γ. Κωστοπούλου (τίτλος πρωτοτύπου *Investigating Gender: Contemporary Perspectives in Education*, Open University Press 2002, 224p.), ΚΕΘΙ 2008 [http://www.kethi.gr/attachments/143_INVESTIGATING_GENDER_TRANSLATION.pdf]
- [10] Μετάφραση από την Ελληνική στην Αγγλική γλώσσα 17 (δεκαεπτά) επιστημονικών δημοσιεύσεων και ανακοινώσεων σε συνέδρια (σύνολο: 64.668 λέξεις) της Δρ. Ν. Τσουχαράκη, Επ. Καθηγήτριας του Πολυτεχνείου Κρήτης, σε θέματα Ανάλυσης Τοπίου, Επεξεργασίας Εικόνας και Συστημάτων Γεωγραφικής Πληροφόρησης, κατά την περίοδο 2005-2006.
- [11] «Methods and the role of revision in academic and professional environments of translation», στο *Proceedings of the 4th FEDER.CEN.TR.I. Conference, The Translation Industry Today: Communication - Standardisation - Education, Bologna 10-11 October 2003*, σσ. 68-82 (κοινή δημοσίευση με τον Ι.Ε. Σαριδάκη, Επικ. Καθηγητή του Ι.Π.).
- [12] «Κειμενογλωσσολογία και Μετάφραση: ο παράγοντας της προθετικότητας και η συμβολή του στη μεταφραστική διαδικασία», *Πρακτικά του 6ου Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας*, Ρέθυμνο 18-21 Σεπτεμβρίου 2003 [e-book] (κοινή δημοσίευση με τον Ι.Ε. Σαριδάκη, Επικ. Καθηγητή του Ι.Π.).
- [13] «Modern trends in Specialised Translation Didactics: LSP, text typology and the use of IT tools» στο *Proceedings of the 14th European Symposium on Language for Special Purposes 18th-22nd August 2003, Communication, Culture, Knowledge*, University of Surrey, σσ. 499-502 (δημοσιεύεται και ως επιλεγμένη ανακοίνωση σε συλλογικό τόμο, όπως φαίνεται στο υπ' αρ. [8] στοιχείο).
- [14] Μετάφραση προς τα Αγγλικά του άρθρου του Καθηγητή Ι.Θ. Μάζη, "Το τουρκικό ισλαμοφανές μυστικιστικό ταγματικό φαινόμενο: οι δυνατότητες του πολιτισμικού συγκριτισμού στην προοπτική της διεθνικής αλληλοκατανόησης." (Ι.Θ. Μάζης, *Γεωπολιτική: Η Θεωρία και η Πράξη*, Αθήνα: ΕΛΙΑΜΕΠ, εκδ. Παπαζήση 2002, σσ. 495-510).
- [15] «Διδακτική της Μετάφρασης των Ειδικών Πραγματολογικών Κειμένων -τυπολογία κειμένων, ειδική γλώσσα και ορολογία- και η χρήση νέων τεχνολογιών» στο *Πρακτικά 3ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, Αθήνα, 1, 2 και 3 Νοεμβρίου 2001, σσ. 221-232 (κοινή δημοσίευση με τον Ι.Ε. Σαριδάκη, Επικ. Καθηγητή του Ι.Π.).

V. ΛΟΙΠΟ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ - ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

i. Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ. *Επιστήμη της Μετάφρασης*:

Συμμετοχή σε Πακέτα Εργασίας και δράσεις του Προγράμματος. Συντονίστρια της Μονάδας Τεκμηρίωσης (2001-2005)

Συμμετοχή (9/2001) στην ομάδα σύνταξης του Φακέλου Υποβολής Πρότασης Έργου στο πλαίσιο του ΕΠΕΑΕΚ II (Πράξη ΕΚΤ) «Αναμόρφωση Προγραμμάτων Μεταπτυχιακών Σπουδών» και συγκεκριμένα του Εντύπου υποβολής. Ενότητα I.

ii. Πρόγραμμα Προπτυχιακών Σπουδών του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.:

Επίβλεψη ή συμμετοχή σε τριμελείς επιτροπές εποπτείας διπλωματικών πτυχιακών εργασιών. Τα σχετικά πιστοποιητικά και οι βεβαιώσεις είναι διαθέσιμες από τη Γραμματεία Σπουδών του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ..

VI. ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΩΝ ΔΟΚΙΜΙΩΝ

- [1] Γλωσσική και τυπογραφική επιμέλεια και σύνθεση ευρετηρίου κυρίων ονομάτων και εννοιών στο: Μάζης, Ι.Θ., *Γεωπολιτική: Η Θεωρία και η Πράξη*. Αθήνα: ΕΛΙΑΜΕΠ. Εκδ. Παπαζήση 2002.
- [2] Σύνθεση ευρετηρίων (α) κυρίων ονομάτων, (β) εννοιών και όρων, και (γ) τοπωνυμίων, ομιλητών και γλωσσών στο: Σελλά, Ε., *Διγλωσσία και Κοινωνία. Η κοινωνιογλωσσολογική πλευρά της διγλωσσίας*. Αθήνα: Προσκήνιο 2001.
- [3] Γλωσσική επιμέλεια στο Σαριδάκης, Ι., *Σώματα κειμένων και Μετάφραση. Θεωρία και Εφαρμογές*, Αθήνα: Παπαζήσης 2010.

VII. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΣΥΝΕΔΡΙΑ ΚΑΙ ΚΥΚΛΟΥΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

- 2006, Απρ.** Συμμετοχή με ανακοίνωση στο Διεθνές Συνέδριο «Μεταφρασιολογία: μια γνωσιακή επιστήμη», Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα 7-8 Απριλίου 2006. Μέλος της Οργανωτικής Επιτροπής του Συνεδρίου.
- 2003, Οκτ.** Συμμετοχή με ανακοίνωση στις εργασίες του διεθνούς συνεδρίου 4th FEDER.CEN.TR.I. Conference, "The Translation Industry Today: Communication - Standardisation - Education", Bologna 10-11 October 2003.
- 2003, Σεπτ.** Συμμετοχή με ανακοίνωση στις εργασίες του 6ου Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας, Ρέθυμνο 18-21 Σεπτεμβρίου 2003.

- 2003, Αύγ.** Συμμετοχή με ανακοίνωση στις εργασίες του 14th European Symposium on Language for Special Purposes 18th-22nd August 2003, “Communication, Culture, Knowledge”, University of Surrey.
- 2002, Νοέμ.** Συμμετοχή στο ευρωπαϊκό συνέδριο «Aequitas-Equal access to justice across language and culture in the EU», Αμβέρσα 2002, ως μέλος της εθνικής αντιπροσωπείας της Ελλάδας.
- 2001, Νοέμ.** Συμμετοχή με ανακοίνωση στις εργασίες του 3ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Αθήνα, 1, 2 και 3 Νοεμβρίου 2001.
- 2001, Αύγ. - Οκτ.** Συμμετοχή, με υποτροφία, σε τρίμηνο ερευνητικό σεμινάριο του Προγράμματος Interreg II (Ιόνιο Πανεπιστήμιο) και εκπόνηση ερευνητικής εργασίας, με επιβλέποντα τον Καθηγητή Ι.Θ. Μάζη, με τίτλο *«Το φαινόμενο της τρομοκρατίας και η περίπτωση των Ερυθρών Ταξιαρχιών»*.

VIII. ΆΛΛΕΣ ΕΙΔΙΚΕΥΣΕΙΣ - ΓΝΩΣΕΙΣ

Γνώση και χρήση νέων τεχνολογιών, αναφορικά και με τη μεταφραστική πράξη (CAT tools). Χρήση και πλήρης αξιοποίηση σε μεταφραστικό περιβάλλον των κατωτέρω λειτουργικών συστημάτων και εφαρμογών λογισμικού: MS Windows 9x/NT/2000/XP, Linux -Opensuse & Ubuntu, MS Office, OpenOffice, MS Project, Trados Translator's Workbench, WinAlign, STagger, Multiterm, WSmith tools, Antconc 3.2, ConcGram 1.0, GATE 6.1, Internet.

Γνώση Ιταλικής γλώσσας: Palso Superiore, Ελληνοϊταλική Σχολή.
